

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

27 november 2002

**ONTWERP VAN
PROGRAMMAWET 1**

AMENDEMENTEN

Nr. 195 VAN MEVROUW **SCHAUVLIEGE**

In titel XIII een hoofdstuk 16 invoegen, luidende als volgt:

«Hoofdstuk 16: wijziging van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming

HOOFDSTUK I

Grondbeginselen

Art. 1

1. Het optreden van het gerecht als antwoord op een als misdrijf omschreven feit door een persoon voor de leeftijd van achttien jaar gepleegd, beoogt tijdig en gepast:

Voorgaande documenten :

Doc 50 **2124/ (2002/2003)** :

001 : Wetsontwerp.

002 : Wetsontwerp.

003 : Bijlagen.

004 tot 015 : Amendementen.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

27 novembre 2002

**PROJET DE
LOI-PROGRAMME 1**

AMENDEMENTS

N° 195 DE MME **SCHAUVLIEGE**

Au titre XIII, insérer un chapitre 16, rédigé comme suit:

«Chapitre 16: modifications a la loi du 8 avril 1965 relative a la protection de la jeunesse

CHAPITRE I

Principes fondamentaux

Art. 1

1. L'action de la justice en tant que réponse à un fait qualifié infraction commis par une personne n'ayant pas atteint l'âge de dix-huit ans doit être rapide et appropriée et tendre vers :

Documents précédents :

Doc 50 **2124/ (2002/2003)** :

001 : Projet de loi.

002 : Projet de loi.

003 : Annexes.

004 à 015 : Amendements.

a) De vaststelling van het bewijs van en de verantwoordelijkheid voor het gepleegde feit;

b) De uitdrukkelijke verwijzing naar en de uitleg van de geldende norm alsook de confrontatie met de concrete gevolgen van het gepleegde feit;

c) Het herstel van welkdanige schade die door het gepleegde feit wordt berokkend;

d) De bescherming van het veilig en vredevol samenleven in de gemeenschap.

2. Ten opzichte van een minderjarige beneden de leeftijd van twaalf jaar die een als misdrijf omschreven feit heeft gepleegd bestaat een vermoeden van niet-verantwoordelijkheid.

De daden, handelingen of nalatigheid waarvan hij wordt verdacht kunnen slechts aanleiding zijn tot doorverwijzing naar hulp en bijstand, terwijl deze waarvan bewezen is dat hij dader is, slechts kunnen leiden tot burgerrechtelijke vergoeding.

3. Elk optreden:

– dient, zoveel als kan, te worden uitgevoerd door personen, ambtenaren en magistraten die een speciale en aangehouden vorming hebben genoten met betrekking tot het jeugdrecht en die over de nodige menselijke capaciteiten beschikken.

– verdient voor alle partijen empathisch, afwegend, humaan, zinvol en zinverlenend te zijn en een educatieve dimensie te bezitten

– mag de positieve medewerking van de betrokkene aan een buitengerechtelijk herstel van de maatschappelijke verhoudingen noch zijn sociale (re-)integratie in de weg staan en mag de hulpverlening niet (ver-)hinderen

– mag niet strenger of ingrijpender zijn dan gerechtvaardigd wordt door de aard en de ernst van het als misdrijf omschreven feit, de erdoor veroorzaakte maatschappelijke schade en de objectieve gevaarlijkheid van de betrokkene voor de maatschappij

– dient rekening te houden met zijn specifieke situatie.

4. De door deze wet bedoelde persoon die van het plegen van een als misdrijf omschreven feit voor de leeftijd van achttien jaar wordt verdacht of waarvan bewezen is verklaard dat hij het heeft gepleegd, geniet rechtswaarborgen, die op zijn minst gelijkwaardig zijn aan deze die in dezelfde omstandigheden voor een

a) L'établissement de la preuve du fait commis et de la responsabilité pour celui-ci ;

b) La référence explicite à la norme en vigueur et à l'explication de celle-ci ainsi qu'à la confrontation avec les conséquences concrètes du fait commis ;

c) La réparation de tout dommage causé par le fait commis ;

d) La sauvegarde de la vie en communauté en toute sécurité et en paix.

2. Il y a à l'égard d'un mineur de moins de douze ans, auteur d'un fait qualifié infraction, une présomption de non-responsabilité.

Les faits, actes ou omissions dont il est suspecté ne peuvent donner lieu qu'à son renvoi vers des structures spécialisées d'aide à la jeunesse ; ceux pour lesquels il a été établi qu'il est l'auteur ne peuvent donner lieu qu'à un dédommagement civil.

3. Toute intervention :

– doit, dans la mesure du possible, être exécutée par des personnes, fonctionnaires et magistrats qui ont reçu une formation spéciale et continue en matière de droit de la jeunesse et qui possèdent les capacités humaines nécessaires.

– mérite d'être, pour toutes les parties, empathique, réfléchi, humaine, sensée et émancipatoire et d'avoir une dimension éducative;

– ne peut entraver la collaboration positive de l'intéressé à une restauration extrajudiciaire des relations sociales ni à sa/son (ré)insertion sociale et ne peut gêner ou empêcher l'assistance ;

– ne peut être plus sévère ou plus contraignante que ne le justifient la nature et la gravité du fait qualifié infraction, le dommage social causé et la dangerosité objective de l'intéressé pour la société ;

– doit tenir compte de sa situation spécifique.

4. La personne visée par la présente loi et soupçonnée d'avoir commis avant l'âge de dix-huit ans un fait qualifié infraction ou dont il est établi qu'elle a commis ce fait, jouit de garanties juridiques au moins équivalentes à celles dont jouit une personne majeure dans les mêmes circonstances ; en tant que mineur, elle

meerderjarige gelden; als minderjarige geniet hij bovendien, onder voorbehoud van de toepassing van voordeligere rechten in de federale wet, alle specifieke rechten die hem als dusdanig door de internationale verdragsteksten worden erkend.

5. Het opnemen van de verantwoordelijkheid, de uitoefening van de rechten en de plichten door de ouders of de personen, die ten aanzien van de minderjarige bekleed zijn met het ouderlijk gezag, wordt op alle niveaus van de maatschappelijke tussenkomst geëerbiedigd, maar ook aangemoedigd ingeval deze eraan zouden tekortkomen.

HOOFDSTUK II

Toepassingsgebied

Art. 2

§ 1. Deze wet is van toepassing op de persoon die een als misdrijf omschreven feit heeft gepleegd voor de leeftijd van achttien jaar.

§ 2. Voor de toepassing van de wet wordt verstaan onder :

1° Minderjarige : een persoon die de leeftijd van achttien jaar niet heeft bereikt;

2° Misdrijf omschreven feit : een handeling of ont-houding van een minderjarige die bij een meerderjarige door het strafwetboek of de bijzondere strafwetten wordt bestraft.

Art. 3

Behoudens de uitzonderingen voorzien in de artikelen 39, 67 en 74 nemen de maatregelen en sancties bepaald in deze wet een einde wanneer de minderjarige de leeftijd van achttien jaar heeft bereikt.

De straffen bepaald in deze wet, nemen een einde wanneer de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 de leeftijd van vijftientig jaar heeft bereikt.

Art. 4

De bepalingen van het Wetboek Strafvordering zijn van toepassing op de procedures voorzien door deze wet, voor zover er in deze wet niet van wordt afgeweken.

jouit en outre, sous réserve de l'application de droits plus avantageux prévus dans la loi fédérale, de tous les droits spécifiques qui lui sont reconnus par les conventions internationales.

5. La prise de responsabilité, l'exercice des droits et le respect des obligations par les parents ou les personnes investies de l'autorité parentale à l'égard du mineur sont respectés à tous les niveaux de l'intervention sociale, voire encouragés si ces personnes y manquaient.

CHAPITRE II

Champ d'application

Art. 2

§ 1^{er}. La présente loi est applicable à la personne qui a commis un fait qualifié infraction avant l'âge de dix-huit ans.

§ 2. Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1. Mineur : une personne qui n'a pas atteint l'âge de dix-huit ans ;

2. Fait qualifié infraction : un acte ou une omission d'un mineur qui, dans le chef d'un majeur, sont réprimés par le Code pénal ou les lois pénales spéciales.

Art. 3

Sous réserve des exceptions prévues aux articles 39, 67 et 74 les mesures et les sanctions prévues par la présente loi prennent fin lorsque le mineur atteint l'âge de dix-huit ans.

Les peines prévues par la présente loi, prennent fin lorsque la personne visée à l'article 3, § 1^{er} atteint l'âge de vingt-cinq ans.

Art. 4

Les dispositions du Code d'Instruction criminelle sont applicables aux procédures prévues dans la présente loi pour autant qu'il n'y soit pas dérogé.

Art. 5

§ 1. De jeugdrechter oordeelt bij beschikking over de te nemen voorlopige maatregelen.

De jeugdrechtbank, voorgezeten door een alleen-sprekend jeugdrechter, oordeelt bij vonnis over de uit te spreken maatregelen ten gronde of sancties.

De uitgebreide jeugdrechtbank, bestaande uit drie rechters waarvan een jeugdrechter het voorzitterschap waarneemt, bezit dezelfde bevoegdheden als de jeugdrechtbank en de bijkomende bevoegdheid om bij vonnis een straf van gemeen recht uit te spreken of om tot uithandengeving over te gaan als daartoe grond bestaat.

De uitvoeringsjeugdrechter is een jeugdrechter bevoegd om de uitvoering van de vonnissen van de jeugdrechtbank, van de uitgebreide jeugdrechtbank en van de politierechtbank aan te passen.

§ 2. De jeugdrechter in hoger beroep zetelt in de hoedanigheden vermeld in § 1 in de zaken die ingevolge hoger beroep bij hem aanhangig zijn gemaakt.

§ 3. De jeugdrechters, de leden van de uitgebreide jeugdrechtbank, de jeugdrechter in hoger beroep en de leden van het Hof van beroep die deel uitmaken van de uitgebreide jeugdrechtbank in graad van beroep mogen, op straf van nietigheid van de procedure, nooit gedurende éénzelfde procedure tegenover dezelfde persoon bedoeld in artikel 3, § 1 optreden en zetelen.

HOOFDSTUK III

Territoriale bevoegdheid

Art. 6

§ 1. De territoriale bevoegdheid van de jeugdrechter, de jeugdrechtbank, de uitgebreide jeugdrechtbank en uitvoeringsjeugdrechter wordt bepaald door de werkelijke en bestendige verblijfplaats van de personen die het ouderlijk gezag uitoefenen over de minderjarige.

Wanneer het ouderlijk gezag gezamenlijk wordt uitgeoefend door personen die niet samenleven, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door de hoofdverblijfplaats van de minderjarige zoals deze blijkt uit de inschrijving in het bevolkingsregister.

§ 2. Wanneer de personen die het ouderlijk gezag over de minderjarige uitoefenen, geen verblijfplaats in België hebben of wanneer hun verblijfplaats onbekend is of niet vaststaand, dan wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door ofwel :

Art. 5

§ 1^{er}. Le juge de la jeunesse statue par ordonnance sur les mesures provisoires à prendre.

Le tribunal de la jeunesse, présidé par un juge de la jeunesse unique, statue par jugement sur les mesures au fond ou les sanctions à prononcer.

Le tribunal de la jeunesse élargi, qui est composé de trois juges, dont un juge de la jeunesse qui préside, a les mêmes compétences que le tribunal de la jeunesse, sauf celui de disposer de la compétence supplémentaire de prononcer par jugement une peine de droit commun ou de se dessaisir de la cause s'il y a lieu.

Le juge de la jeunesse de l'application est un juge de la jeunesse compétent pour aménager l'exécution des jugements du tribunal de la jeunesse, du tribunal de la jeunesse élargi et du tribunal de police.

§ 2. Le juge d'appel de la jeunesse siège dans les qualités prévues au § 1^{er} pour connaître des causes dont il est saisi en degré d'appel.

§ 3. Les juges de la jeunesse, les membres du tribunal de la jeunesse élargi, le juge d'appel de la jeunesse et les membres de la Cour d'appel qui font partie du tribunal de la jeunesse élargi en degré d'appel ne peuvent jamais, sous peine de nullité de la procédure, siéger et agir contre la même personne, visée à l'article 3, § 1^{er}, au cours d'une même procédure.

CHAPITRE III

Compétence territoriale

Art. 6

§ 1^{er}. La compétence territoriale du juge de la jeunesse, du tribunal de la jeunesse, du tribunal de la jeunesse élargi et du juge de la jeunesse de l'application est déterminée par la résidence réelle et permanente des personnes qui exercent l'autorité parentale à l'égard du mineur.

Lorsque l'autorité parentale est exercée conjointement par des personnes qui ne vivent pas ensemble, la compétence territoriale est déterminée par la résidence principale du mineur tel qu'il ressort de l'inscription au registre de la population.

§ 2. Lorsque les personnes qui exercent l'autorité parentale à l'égard du mineur n'ont pas de résidence en Belgique ou lorsque leur résidence est inconnue ou incertaine, la compétence territoriale est déterminée par, soit :

1° de plaats waar het als misdrijf omschreven feit werd gepleegd;

2° de plaats waar de minderjarige wordt aangetroffen;

3° de plaats waar de minderjarige verblijft of waar de inrichting is gevestigd aan wie hij door de bevoegde instanties werd toevertrouwd.

Art. 7

Wanneer de zaak aanhangig wordt gemaakt bij de jeugdrechter, de jeugdrechtbank, de uitgebreide jeugdrechtbank of de uitvoeringsjeugdrechter nadat de persoon bedoeld in art. 3, § 1, de leeftijd van achttien jaar heeft bereikt, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door zijn verblijfplaats.

Wanneer deze onbekend is of niet vaststaat, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door de plaats waar het als misdrijf omschreven feit werd gepleegd.

Art. 8

Wanneer de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 vervolgd wordt wegens een als misdrijf omschreven feit zoals voorzien in de artikelen 322 tot 324ter van het Strafwetboek of dat volgens artikel 82 tot de bevoegdheid van de politierechtbank behoort, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald volgens artikel 7, § 2.

Art. 9

Behalve in de gevallen voorzien door artikel 9, brengt de verandering van verblijfplaats met zich mee dat :

1° De jeugdrechter de zaak bij beschikking verwijst naar de jeugdrechter van het gerechtelijk arrondissement waar de nieuwe verblijfplaats gelegen is.

2° De jeugdrechtbank en de uitgebreide jeugdrechtbank de zaak bij vonnis verwijzen naar de territoriale bevoegde jeugdrechtbank of uitgebreide jeugdrechtbank, wanneer op de inleidingzitting blijkt dat de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 van verblijfplaats is veranderd voor het aanhangig maken van de zaak.

3° De jeugdrechtbank en de uitgebreide jeugdrechtbank blijven echter bevoegd om uitspraak te doen in het geval van verandering van verblijfplaats tijdens het geding.

1° le lieu où le fait qualifié infraction a été commis, ou ;

2° le lieu où le mineur est trouvé, ou ;

3° le lieu où le mineur réside ou le lieu où est établie l'institution à laquelle il a été confié par les instances compétentes.

Art. 7

Lorsque l'affaire est introduite devant le juge de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse élargi ou le juge de la jeunesse de l'application, après que la personne visée à l'article 3, § 1^{er} a atteint l'âge de dix-huit ans, la compétence territoriale est déterminée par le lieu de sa résidence.

Lorsque celle-ci est inconnue ou incertaine, la compétence territoriale est déterminée par le lieu où le fait qualifié infraction a été commis.

Art. 8

Lorsque la personne visée à l'article 3, § 1^{er} est poursuivie pour un fait qualifié infraction visé aux articles 322 à 324ter du Code pénal ou qui, conformément à l'article 82, est de la compétence du tribunal de police, la compétence territoriale est déterminée conformément à l'article 7, § 2.

Art. 9

Sauf dans les cas visés à l'article 9, le changement de résidence entraîne :

1° le renvoi, par ordonnance, de l'affaire par le juge de la jeunesse, au juge de la jeunesse de l'arrondissement judiciaire où est établie la nouvelle résidence ;

2° le renvoi, par jugement, de l'affaire par le tribunal de la jeunesse et par le tribunal de la jeunesse élargi au tribunal de la jeunesse ou au tribunal de la jeunesse élargi territorialement compétent lorsqu'il apparaît à l'audience d'introduction que la personne visée à l'article 3, § 1^{er} a changé de résidence avant l'introduction de l'affaire.

3° Le tribunal de la jeunesse et le tribunal de la jeunesse élargi restent toutefois compétents pour statuer en cas de changement de résidence en cours d'instance.

Art. 10

De uitvoeringsjeugdrechter maakt de zaak bij beschikking over aan de territoriaal bevoegde uitvoeringsjeugdrechter wanneer de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 van verblijfplaats verandert na het vonnis ten gronde.

TITEL II

DE VOORBEREIDENDE EN VOORLOPIGE
RECHTSPLEGING

HOOFDSTUK I

De informatieverzameling

Afdeling 1

Het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek

Art. 11

Het opsporingsonderzoek wordt door de procureur des Konings gevoerd overeenkomstig artikel 5.

Art. 12

§ 1. Alleen in uitzonderingsomstandigheden en in geval van volstreekte noodzaak wordt de zaak bij vordering van de procureur des Konings bij de onderzoeksrechter aanhangig gemaakt.

Hij voert het gerechtelijk onderzoek overeenkomstig artikel 5.

§ 2. Wanneer de onderzoeksrechter niet gevat is in de omstandigheden bedoeld in § 1, ontslaat hij zichzelf van het onderzoek en verwijst hij de zaak naar de procureur des Konings.

§ 3. Als het gerechtelijk onderzoek is beëindigd, neemt de onderzoeksrechter, op vordering van de procureur des Konings, een beschikking tot buitenvervolginstelling of een beschikking tot verwijzing naar de procureur des Konings met het oog op de vervolging voor de bevoegde jeugdrechtbank of uitgebreide jeugdrechtbank.

Deze beschikking wordt uitgesproken na een tegensprekelijk debat tussen de partijen, en nadat de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen, de benadeelde partij of de burgerlijke partij die zich

Art. 10

Le juge de la jeunesse de l'application renvoie l'affaire par ordonnance au juge de la jeunesse de l'application territorialement compétent lorsque la personne visée à l'article 3, § 1^{er} change de résidence après le prononcé du jugement au fond.

TITRE II

PROCEDURE PREPARATOIRE ET PROVISOIRE

CHAPITRE IER

Collecte des informationsSection 1^{er}

Information et instruction

Art. 11

L'information est menée par le procureur du Roi conformément à l'article 5.

Art. 12

§ 1^{er}. Le juge d'instruction n'est saisi de l'affaire, sur réquisition du procureur du Roi, uniquement dans des circonstances exceptionnelles et en cas de nécessité absolue.

Il mène l'instruction conformément à l'article 5.

§ 2. Quand le juge d'instruction n'a pas été saisi dans les conditions visées au § 1^{er}, il se dessaisit de l'instruction et renvoie l'affaire au procureur du Roi.

§ 3. Lorsque l'instruction est terminée, le juge d'instruction rend, sur réquisition du procureur du Roi, une ordonnance de non-lieu, ou une ordonnance de renvoi devant le procureur du Roi en vue de poursuivre devant le tribunal de la jeunesse ou le tribunal de la jeunesse élargi compétent.

Cette ordonnance est rendue à l'issue d'un débat contradictoire entre les parties et après que la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, la partie lésée ou la partie qui se serait constituée partie

voor de onderzoeksrechter zou hebben gesteld, inzage hebben kunnen nemen van het dossier, dat ten minste achtenveertig uur voor de debatten ter griffie wordt neergelegd.

Art. 13

Wanneer de procureur des Konings om de toepassing van artikel 28septies, eerste lid van het Wetboek van Strafvordering verzoekt, verzendt de onderzoeksrechter na de verrichte onderzoekshandeling het dossier onverwijld naar de procureur des Konings zonder dat de onderzoeksrechter zich op de toepassing van artikel 28septies, tweede lid van hetzelfde Wetboek kan beroepen.

Art. 14

Wanneer de artikelen 13 of 14 worden toegepast, samen met het artikel 30 of 31, wordt een eensluitend verklaard afschrift van de voorhanden zijnde stukken in elk van de dossiers van de rechtspleging ondergebracht onder voorbehoud van artikel 115.

Afdeling 2

De sociale navorsingen

Art. 15

De procureur des Konings kan in elk stadium van de procedure een justitieassistent, zoals voorzien in artikel 112, belasten met het onderzoek naar de situatie van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, naar de mogelijkheden van herstelbemiddeling zoals voorzien door titel VI of naar de meest gepaste antwoorden op het delinquent gedrag zoals voorzien door titel IV.

Afdeling 3

De medewerking aan het strafrechtelijk beleid

Art. 16

De procureur des Konings deelt jaarlijks aan de Dienst voor strafrechtelijk Beleid bij het Ministerie van Justitie een verslag mee over de toestand en de evolutie van de delinquentie door de personen bedoeld in artikel 3, § 1 gepleegd.

Dit gebeurt ook telkens de procureur des Konings deze mededeling nuttig acht of wanneer de Dienst voor Strafrechtelijk Beleid hem dit vraagt.

civile devant le juge d'instruction, ont pu prendre connaissance du dossier, lequel est déposé au greffe au moins quarante-huit heures avant les débats.

Art. 13

Lorsque le procureur du Roi demande l'application de l'article 28septies, alinéa 1^{er}, du Code d'instruction criminelle, le juge d'instruction, après avoir procédé à l'instruction, renvoie le dossier sans délai au procureur du Roi, sans qu'il puisse invoquer l'application de l'article 28septies, alinéa 2, du même Code.

Art. 14

Lorsque les articles 13 ou 14 sont appliqués conjointement aux articles 30 ou 31, une copie certifiée conforme des pièces disponibles est versée dans chacun des dossiers de la procédure sous réserve de l'article 115.

Section 2

Enquêtes sociales

Art. 15

Le procureur du Roi peut, à tout moment de la procédure, charger un assistant de justice prévu à l'article 112 de procéder à une enquête sur la situation de la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, sur les possibilités de médiation en réparation, telles que prévues au titre VI ou sur les réponses les plus adaptées au comportement délinquant, telles que prévues au titre IV.

Section 3

Collaboration à la politique criminelle

Art. 16

Chaque année, le procureur du Roi communique un rapport sur la situation et l'évolution de la délinquance commise par les personnes visées à l'article 3, § 1^{er} au Service de Politique Criminelle près du Ministère de la Justice.

Le procureur du Roi fait également rapport chaque fois qu'il le juge utile ou si le Service de Politique Criminelle lui en fait la demande.

HOOFDSTUK II

De seponering

Art. 17

De procureur des Konings kan de zaak met een redden omklede beslissing seponeren overeenkomstig artikel 5.

Art. 18

Wanneer er geseponerd wordt ondanks het bestaan van voldoende bezwaren, geldt de seponering als waarschuwing. Dit wordt uitdrukkelijk in de beslissing van seponering vermeld.

Art. 19

§ 1. De procureur des Konings kan aan de seponering voorwaarden verbinden wanneer de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, de materialiteit van het als misdrijf omschreven feit heeft erkend.

Hij roept de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, en zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen, op om voor hem te verschijnen.

§ 2. De voorgestelde voorwaarden mogen een termijn van zes maanden niet overschrijden. Zij kunnen bestaan in :

- a) het volgen van een schoolse, buitenschoolse of professionele opleiding of vorming;*
- b) het deelnemen aan nader omschreven activiteiten van een leer- en vormingsproject;*
- c) zich onderwerpen aan de richtlijnen van een ambulante centrum voor geestelijke gezondheidszorg, voor seksuele opvoeding of van een centrum voor alcohol- en toxicomanie.*

§ 3. De persoon bedoeld in artikel 3, § 1, wordt bijgestaan door een advocaat en kan zich in geen geval laten vertegenwoordigen.

De betrokkenen hebben een bedenktijd van vijftien werkdagen om al dan niet op het voorstel in te gaan.

§ 4. Het bewijs van de naleving van de voorwaarden dient de procureur des Konings op bepaalde tijdstippen te worden gebracht en de justitieassistent zal hiervan verslag uitbrengen.

CHAPITRE II

Le classement sans suite

Art. 17

Le procureur du Roi peut, par décision motivée, procéder au classement sans suite de l'affaire conformément à l'article 5.

Art. 18

Lorsque qu'il est procédé au classement sans suite malgré l'existence de charges suffisantes, celui-ci a valeur d'avertissement. Il en est fait expressément mention dans la décision de classement sans suite.

Art. 19

§ 1^{er}. Le procureur du Roi peut assortir le classement sans suite de conditions lorsque la personne visée à l'article 3, § 1^{er} reconnaît la matérialité du fait qualifié infraction.

Il convoque la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, et ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard pour comparaître devant lui.

§ 2. Les conditions proposées ne peuvent excéder une période de six mois. Elles peuvent consister :

- a) à suivre une formation scolaire, parascolaire ou professionnelle ;*
- b) à participer à des activités définies dans le cadre d'un projet d'apprentissage et de formation ;*
- c) à se soumettre aux directives d'un centre ambulatoire de santé mentale, d'éducation sexuelle ou d'un centre actif dans le domaine de l'alcoolisme et de la toxicomanie.*

§ 3. La personne visée à l'article 3, § 1^{er}, est assistée par un avocat et ne peut en aucun cas se faire représenter.

Les intéressés disposent d'un délai de réflexion de quinze jours ouvrables pour réagir ou non à la proposition.

§ 4. La preuve du respect des conditions doit être apportée régulièrement au procureur du Roi ; l'assistant de justice en fera rapport.

Art. 20

Wanneer het misdrijf omschreven feit kosten van analyse of van deskundig onderzoek heeft veroorzaakt kunnen de voorwaarden bedoeld in artikel 20 slechts worden voorgesteld wanneer de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 en zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen zich hebben verbonden deze kosten te betalen binnen de termijn bepaald door de procureur des Konings.

Art. 21

Wanneer bijzondere verbeurdverklaring kan worden toegepast, verzoekt de procureur des Konings de persoon bedoeld in artikel 3, §1, en zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen, binnen een bepaalde termijn afstand te doen van de in beslag genomen voorwerpen die hun eigendom zijn. Indien de bedoelde voorwerpen niet in beslag zijn genomen, kan de procureur des Konings de persoon bedoeld in artikel 3, §1, verzoeken deze af te geven.

Art. 22

De strafvordering vervalt wanneer de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, en zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen, voldaan hebben aan alle door hen in de artikelen 20 tot en met 22 aanvaarde voorwaarden.

Art. 23

§ 1. De persoon bedoeld in artikel 3, § 1, en zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen en het slachtoffer worden onverwijld en schriftelijk op de hoogte gebracht van de beslissing tot seponering van de procureur des Konings.

§ 2. Wanneer artikel 20 wordt toegepast, worden de voorwaarden tot seponering, aan het slachtoffer niet ter kennis gebracht.

§ 3. De politiedienst die is opgetreden, wordt op gemotiveerde wijze op de hoogte gebracht van de beslissing van seponering en, in voorkomend geval, van de voorwaarden hiertoe en van de vervulling ervan.

Art. 20

Lorsque le fait qualifié infraction a entraîné des frais d'analyse ou d'expertise, les conditions prévues à l'article 20 ne peuvent être proposées que si la personne visée à l'article 3, § 1^{er} et ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, se sont engagées à payer ces frais dans le délai fixé par le procureur du Roi.

Art. 21

Lorsqu'une confiscation spéciale peut être appliquée, le procureur du Roi demande à la personne visée à l'article 3, § 1^{er} et à ses parents ou personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard de faire avant un délai déterminé abandon des objets saisis qui sont leur propriété. Si les dits objets n'ont pas été saisis, le procureur du Roi peut demander à la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, de les remettre.

Art. 22

L'action publique s'éteint lorsque la personne visée à l'article 3, § 1^{er} et ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, ont satisfait à toutes les conditions visées aux articles 20 à 22 qu'ils ont acceptées.

Art. 23

§ 1^{er}. La personne visée à l'article 3, § 1^{er} et ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, et la victime, sont informées sans délai, par écrit, de la décision de classement sans suite du procureur du Roi.

§ 2. Lorsqu'il est fait application de l'article 20, les conditions de classement sans suite ne sont pas portées à la connaissance de la victime.

§ 3. Le service de police qui est intervenu, est informé, de façon motivée, de la décision de classement sans suite et, le cas échéant, des conditions et de leur exécution.

HOOFDSTUK III

De herstelbemiddeling

Art. 24

§ 1. De procureur des Konings kan de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, de mogelijkheid bieden van de herstelbemiddeling wanneer de voorwaarden bedoeld in artikel 103 zijn vervuld.

De procureur des Konings stelt hiertoe een proces-verbaal op dat bij het dossier wordt gevoegd.

Hij handelt vervolgens overeenkomstig de bepalingen van Titel VI, onverminderd de mogelijkheid om zijn vorderingsrecht overeenkomstig de artikelen 26, 54 of 55 uit te oefenen.

§ 2. De herstelbemiddeling kan afzonderlijk of gezamenlijk gebeuren met de toepassing van artikel 20.

TITEL III

DE VOORLOPIGE MAATREGELEN

HOOFDSTUK I

Optreden van de procureur des Konings

Art. 25

Behoudens de uitzonderingen voorzien in artikel 45, § 1, 47, § 1 en 52, § 2, kan de zaak enkel bij de jeugdrechter aanhangig worden gemaakt door de vordering van de procureur des Konings tot het nemen van één van de voorlopige maatregelen bedoeld in artikel 31, § 1.

Art. 26

De vordering van de procureur des Konings wordt in voorkomend geval vergezeld van de sociale navorsingen voorzien in artikel 16, en van de stukken waaruit de stand van de herstelbemiddeling bedoeld in artikel 25 blijkt.

Art. 27

§ 1. De vordering van de procureur des Konings tot toepassing van artikel 31, § 1, 3^o of 4^o moet op straffe van niet-ontvankelijkheid vergezeld zijn van een omstandig geneeskundig verslag dat opgesteld is door een onafhankelijk geneesheer op basis van een onderzoek dat ten hoogste vijftien dagen oud is.

CHAPITRE III

La médiation en réparation

Art. 24

§ 1^{er}. Le procureur du Roi peut proposer une médiation en réparation à la personne visée à l'article 3, §1^{er} lorsque les conditions visées à l'article 103 sont remplies.

Le procureur du Roi en rédige un procès-verbal qui est ajouté au dossier.

Il agit conformément aux dispositions du Titre VI, sous réserve de la possibilité d'exercer l'action publique conformément aux articles 26, 54 ou 55.

§ 2. La médiation en réparation peut être entreprise séparément ou en même temps que l'application de l'article 20.

TITRE III

MESURES PROVISOIRES

CHAPITRE I^{ER}**Intervention du procureur de Roi**

Art. 25

Sous réserve de l'exception prévue aux articles 45, § 1^{er}, 47, § 1^{er} et 52, § 2, l'affaire ne peut être introduite devant le juge de la jeunesse que sur réquisition du procureur du Roi en vue d'adopter une des mesures provisoires visées à l'article 31, § 1^{er}.

Art. 26

La réquisition du procureur du Roi est accompagnée, le cas échéant, des enquêtes sociales prévues à l'article 16 ainsi que des pièces desquelles ressort l'état de la médiation en réparation visée à l'article 25.

Art. 27

§ 1^{er}. La réquisition du procureur de Roi en vue de l'application de l'article 31, § 1^{er}, 3^o en 4^o doit, sous peine d'irrecevabilité, être accompagnée d'un rapport médical circonstancié rédigé par un médecin indépendant, à la suite d'un examen datant de quinze jours au plus.

Dit verslag beschrijft de gezondheidstoestand van de persoon van wie de opname tot observatie wordt gevorderd evenals de symptomen van de geestesziekte of drugsverslaving.

Het stelt bovendien vast dat zijn toestand de opname vereist omdat hij een ernstige bedreiging vormt voor zijn eigen fysieke of psychische integriteit en / of deze van anderen.

§ 2. In spoedeisende gevallen volstaat het schriftelijk advies van een door de procureur des Konings aangewezen geneesheer.

In dit geval bezorgt de procureur des Konings ten laatste binnen de vierentwintig uur na het overmaken van zijn vordering, aan de jeugdrechter het omstandig verslag bedoeld in § 1.

Art. 28

De procureur des Konings geeft bij gerechtsbrief kennis van het afschrift van zijn met redenen omklede vordering aan de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, en aan zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen.

In de gerechtsbrief wordt de plaats, de dag en het uur van de verschijning voor de jeugdrechter vermeld. Zij bevat tevens de naam van de jeugdrechter, of in voorkomend geval de onderzoeksrechter, bij wie de zaak aanhangig is.

In de vordering worden de feiten vermeld waarvan de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 verdacht wordt en de voorlopige maatregel bedoeld in artikel 31, § 1 die lastens hem gevorderd wordt.

Het afschrift van de vordering bevat tevens de tekst van de artikelen 37, 40.1 en 40.2 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de Rechten van het Kind van 20 november 1989.

Wanneer de procureur des Konings overeenkomstig artikel 30 tot vrijheidsbeneming van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 is overgegaan, wordt hem de kennisgeving tegen ontvangstbewijs afgegeven.

Art. 29

§ 1. In uitzonderlijke omstandigheden en in het geval van volstreekte noodzakelijkheid voor de openbare veiligheid, kan de procureur des Konings met het oog op het nemen van één van de voorlopige maatregelen be-

Ce rapport décrit l'état de santé de la personne dont l'admission en observation est requise ainsi que les symptômes de la maladie mentale ou de la toxicomanie.

Il constate en outre que son état requiert l'admission parce qu'elle représente un danger sérieux pour sa propre intégrité physique ou psychique et/ ou pour celle d'autrui.

§ 2. En cas d'urgence, l'avis écrit d'un médecin désigné par le procureur du Roi suffit.

Dans ce cas, le procureur du Roi transmet le rapport circonstancié visé au § 1^{er}, au plus tard dans les vingt-quatre heures de l'envoi de sa réquisition, au juge de la jeunesse.

Art. 28

Le procureur du Roi notifie par pli judiciaire copie de sa réquisition motivée à la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, et aux personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard.

Le pli judiciaire mentionne le lieu, le jour et l'heure de la comparution devant le juge de la jeunesse. Il contient également le nom du juge de la jeunesse ou, le cas échéant, du juge d'instruction, saisi de l'affaire.

La réquisition mentionne les faits dont la personne visée à l'article 3, § 1^{er} est suspectée et la mesure provisoire visée à l'article 31, § 1^{er} requise à son égard.

La copie de la réquisition contient également le texte des articles 37, 40.1 et 40.2 de la Convention des Nations Unies relative aux Droits de l'Enfant du 20 novembre 1989.

Lorsque le procureur du Roi a privé la personne visée à l'article 3, § 1^{er} de sa liberté, en application de l'article 30, la notification se fait contre accusé de réception.

Art. 29

§ 1^{er}. Dans des circonstances exceptionnelles et en cas d'absolue nécessité pour la sécurité publique, le procureur du Roi peut en vue de prendre une des mesures provisoires visées à l'article 31, § 1^{er}, 2^o, 3^o en

doeld in artikel 31, 1, 2°, 3° en 4° overgaan tot de vrijheidsbeneming van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 die op het ogenblik van het plegen van het als misdrijf omschreven feit ouder is dan twaalf jaar.

De artikelen 1, 1° tot 4°, en 6°, en 2, 1° tot 5° van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis zijn van toepassing op de vrijheidsbeneming voor zover er in deze wet niet van wordt afgeweken.

§ 2. Zodra de persoon bedoeld in § 1 van zijn vrijheid is beroofd, deelt de procureur des Konings dit onmiddellijk mee aan de jeugdrechter en wordt hij te zijner beschikking gesteld.

Hij bezorgt hem gelijktijdig zijn vordering bedoeld in artikel 26.

§ 3. De procureur des Konings neemt de nodige maatregelen om de ouders of de personen die het ouderlijk gezag uitoefenen en in voorkomend geval, de persoon of de instelling waaraan zijn huisvesting op dat tijdstip is toevertrouwd, in te lichten van de plaats waar hij zich bevindt.

§ 4. De persoon bedoeld in § 1 wordt tijdens zijn vrijheidsbeneming afgezonderd van meerderjarige personen die van een misdrijf worden verdacht en van hun vrijheid zijn beroofd.

Hij heeft het recht op contact met zijn advocaat en, behalve in gemotiveerde uitzonderlijke omstandigheden, op bezoek van zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen.

HOOFDSTUK II

Het optreden van de jeugdrechter

Afdeling 1

De antwoorden van de jeugdrechter

Art. 30

§ 1. De jeugdrechter neemt kennis van de vordering van de procureur des Konings bedoeld in artikel 26.

Hij kan, ongeacht elke andere maatregel die hij gepast acht overeenkomstig deze Titel, één van de volgende voorlopige maatregelen opleggen :

1° de dringende doorverwijzing naar de door de Gemeenschappen ingerichte structuren van bijzondere jeugdbijstand;

4°, procéder à la privation de liberté de la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, âgée de plus de douze ans au moment où le fait qualifié infraction a été commis.

Les articles 1^{er}, 1° à 4° et 6° et 2, 1° à 5°, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, sont applicables à la privation de liberté, pour autant qu'il ne soit pas dérogé par la présente loi.

§ 2. Dès que la personne visée au §1^{er} est privée de sa liberté, le procureur du Roi en informe immédiatement le juge de la jeunesse et elle est mise à sa disposition.

Il lui transmet en même temps sa réquisition visée à l'article 26.

§ 3. Le procureur du Roi prend les mesures nécessaires en vue d'informer les parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à l'égard de la personne visée au § 1^{er} et le cas échéant, la personne ou l'établissement chargé de son hébergement à ce moment-là, de l'endroit où elle se trouve.

§ 4. La personne visée au § 1^{er} est isolée durant la privation de liberté des personnes majeures qui sont suspectées d'avoir commis une infraction et qui sont privées de leur liberté.

Elle a le droit de prendre contact avec son avocat et de recevoir, sauf lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, la visite de ses parents ou des personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard.

CHAPITRE II

Intervention du juge de la jeunesse

Section 1

Les réponses du juge de la jeunesse

Art.30

§ 1^{er}. Le juge de la jeunesse prend connaissance de la réquisition du procureur du Roi visée à l'article 26.

Il peut, sans préjudice de toute autre mesure qu'il jugera utile conformément au présent Titre, imposer une des mesures provisoires suivantes :

1° le renvoi d'urgence aux structures d'aide spéciale à la jeunesse créées par les Communautés ;

2° de residentiële plaatsing in een Federaal Centrum voor Observatie en Oriëntatie (FCOO);

3° de residentiële observatie in een erkende drugtherapeutische dienst;

4° de residentiële observatie in een erkende jeugdpsychiatrische dienst.

§ 2. De jeugdrechter oordeelt, bij beschikking, binnen de vierentwintig uur na kennisgeving van de vordering van de procureur des Konings bedoeld in artikel 26. Doet hij dit niet, dan geldt de afwezigheid van beschikking als strijdige beschikking.

Art. 31

In het geval van de vrijheidsbeneming bedoeld in artikel 30, spreekt de jeugdrechter zich bij beschikking binnen de vierentwintig uur volgend op de vrijheidsbeneming van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 uit over de vordering bedoeld in § 2 van dit artikel.

Zo niet wordt de persoon onmiddellijk in vrijheid gesteld.

Afdeling 2

Bijzondere bepalingen met betrekking tot de voorlopige maatregel voorzien in artikel 31, § 1, 2°

Art. 32

§ 1. De jeugdrechter kan de in artikel 31, § 1, 2° bedoelde voorlopige maatregel slechts nemen wanneer, in acht genomen artikel 37, aan de volgende voorwaarden is voldaan :

1° De persoon bedoeld in artikel 3, § 1 was ouder dan twaalf jaar op het ogenblik van het plegen van het als misdrijf omschreven feit;

2° Er bestaan ernstige redenen om te vrezen dat de persoon wanneer hij in vrijheid zou worden gelaten, nieuwe feiten zou plegen, zich aan het optreden van het gerecht zou onttrekken, bewijzen zou pogen te laten verdwijnen of zich zou verstaan met derden;

3° Het als misdrijf omschreven feit kan een opsluiting van vijf jaar tot tien jaar of een zwaardere straf tot gevolg hebben;

4° Er bestaat een volstrekte noodzaak voor de bescherming van de openbare veiligheid.

§ 2. De justitieassistent wordt steeds voorafgaandelijk geraadpleegd om zijn voorstellen te kennen over de alternatieven voor deze voorlopige maatregel.

Zijn verslag hierover wordt bij het dossier gevoegd.

2° le placement résidentiel dans un Centre Fédéral d'Observation et d'Oriëntation (CFOO);

3° la mise en observation résidentielle dans une entité thérapeutique reconnue en matière de drogue;

4° la mise en observation résidentielle dans un service pédopsychiatrique reconnu.

§ 2. Le juge de la jeunesse statue par ordonnance, dans les vingt-quatre heures après la notification de la réquisition du procureur de Roi visée à l'article 26. A défaut, l'absence d'ordonnance vaut ordonnance contraire.

Art. 31

En cas de privation de liberté prévue à l'article 30, le juge de la jeunesse se prononce, par ordonnance, sur la réquisition visée au § 2 de cet article, dans les vingt-quatre heures après la privation de la liberté de la personne visée à l'article 3, § 1^{er}.

A défaut, la personne est immédiatement remise en liberté.

Section 2

Dispositions particulières relatives à la mesure provisoire prévue à l'article 31, § 1^{er}, 2°

Art. 32

§ 1^{er}. Le juge de la jeunesse ne peut prendre la mesure provisoire prévue à l'article 31, § 1^{er}, 2° que lorsque, compte tenu de l'article 37, il est satisfait aux conditions suivantes :

1° La personne visée à l'article 3, § 1^{er} était âgée de plus de douze ans au moment où le fait qualifié infraction a été commis ;

2° Il existe de sérieuses raisons de craindre que la personne, si elle était laissée en liberté, commette de nouveaux faits, se soustraie à l'action de la justice, tente de faire disparaître des preuves ou entre en collusion avec des tiers ;

3° Le fait qualifié infraction est de nature à entraîner une réclusion de cinq à dix ans ou une peine plus lourde ;

4° La mesure provisoire est absolument nécessaire pour préserver la sécurité publique.

§ 2. L'assistant de justice est toujours consulté préalablement en vue de connaître ses propositions concernant les alternatives à cette mesure provisoire.

Son rapport est joint au dossier.

Art. 33

De in artikel 31, § 1, 2° voorziene voorlopige maatregel kan slechts eenmaal bevolen worden in de loop van eenzelfde procedure, tenzij :

1° nieuwe als misdrijf omschreven feiten deze voorlopige maatregel andermaal rechtvaardigen, of

2° de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, de voorwaarden onder de welke hij in vrijheid is gesteld, niet heeft nageleefd.

Art. 34

§ 1. De uitvoering van de in artikel 31, § 1, 2° voorziene voorlopige maatregel gebeurt in het FCOO dat het dichtst mogelijk gelegen is bij de verblijfplaats van de ouders of de personen die het ouderlijk gezag uitoefenen over de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, of van zijn verblijfplaats.

Elk Centrum mag de capaciteit de vijftien eenheden niet overstijgen en moet uitgerust zijn om aan de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 rekening houdende met zijn specifieke behoeften en leeftijd, gedurende zijn verblijf, psycho-, medico-sociale en pedagogische zorg en begeleiding, studie- en ontspanningsmogelijkheden te bieden die verzoenbaar zijn met de goede werking van de instelling

§ 2. Het aantal, de geografische spreiding, de inrichting van de Centra en het tucht- en klachtenrecht dat er wordt toegepast, wordt bij in Ministerraad overlegd koninklijk besluit geregeld.

Afdeling 3

Specifieke bepaling met betrekking tot de voorlopige maatregelen voorzien in artikel 31, § 1, 3° en 4°

Art. 35

De voorlopige maatregelen voorzien in artikel 31, § 1, 3° en 4°, kunnen slechts worden opgelegd wanneer blijkt dat de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, aan een geestesstoornis of drugsverslaving zou kunnen lijden, die zijn oordeelsvermogen en/of het controlevermogen over zijn daden opheft of ernstig aantast en die verband houdt met de feiten.

De bepalingen van Hoofdstuk II van de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon

Art. 33

La mesure provisoire prévue à l'article 31, § 1^{er}, 2° ne peut être ordonnée qu'une seule fois au cours d'une même procédure, sauf si :

1° de nouveaux faits qualifiés infractions justifient encore une nouvelle fois cette mesure provisoire, ou

2° la personne visée à l'article 3, § 1^{er} n'a pas respecté les conditions de sa remise en liberté.

Art. 34

§ 1^{er}. La mesure provisoire prévue à l'article 31, § 1^{er}, 2° est exécutée dans le CFOO le plus proche possible de la résidence des parents ou des personnes qui exercent l'autorité parentale à l'égard de la personne visée à l'article 3, § 1^{er} ou de la résidence de celle-ci.

Chaque Centre ne peut excéder la capacité de quinze unités et doit être équipé pour offrir à la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, pendant son séjour, en tenant compte de ses besoins spécifiques et de son âge, des soins et un encadrement psycho-, médico-sociaux et pédagogiques ainsi que des possibilités d'études et de loisirs compatibles avec le bon fonctionnement de l'institution.

§ 2. Le nombre d'unités, la localisation géographique, l'établissement des Centres et le droit disciplinaire et le droit de plainte qui y sont d'application sont réglés par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

Section 3

Disposition particulière relative aux mesures provisoires prévues à l'article 31, § 1, 3° en 4°

Art. 35

Les mesures provisoires prévues à l'article 31 § 1, 3° en 4°, ne peuvent être imposées que lorsqu'il apparaît que la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, pourrait souffrir d'un déséquilibre mental ou d'une toxicodépendance qui annihile ou porte gravement atteinte à ses facultés de jugement et/ou de contrôle sur ses actes, et qui est en rapport avec les faits.

Les dispositions du Chapitre II de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des mala-

van de geesteszieke zijn van toepassing op de voorlopige maatregel bedoeld in artikel 31, § 1, 4° voor zover er niet van wordt afgeweken in deze wet.

Afdeling 4

Bepalingen aan de voorlopige maatregelen gemeen

Art. 36

De in artikel 31, § 1, bedoelde voorlopige maatregelen mogen enkel voor een zo kort mogelijke duur worden genomen wanneer er voldoende ernstige aanwijzingen van schuld bestaan, en slechts wanneer de finaliteit van de voorlopige maatregel op geen andere manier kan worden bereikt.

Geen enkele voorlopige maatregel kan worden genomen met het oog op de onmiddellijke bestraffing noch met het oog op de uitoefening van enige vorm van dwang.

Art. 37

§ 1. De jeugdrechter kan omwille van de noodwendigheden van het opsporingsonderzoek of van het gerechtelijk onderzoek, bij gemotiveerde beschikking, de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, gedurende maximaal drie kalenderdagen het vrij verkeer verbieden met de personen die hij bij naam aanwijst, zijn advocaat uitgezonderd.

§ 2. De jeugdrechter kan de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, op eensluidend advies van de directie van het FCOO of van de gespecialiseerde instelling, bij gemotiveerde beschikking, onder de voorwaarden die hij bepaalt, toelaten de instelling te verlaten voor de termijn die hij bepaalt of contact te hebben met derden die hij aanwijst.

Art. 38

De jeugdrechter, gevat van een als misdrijf omschreven feit gepleegd door een persoon bedoeld in artikel 3, § 1 na de leeftijd van zeventien jaar, kan, zelfs wanneer deze persoon inmiddels meerderjarig is geworden, bepalen dat de maatregelen van artikel 31, § 1 kunnen aangehouden blijven uiterlijk tot de dag waarop de betrokkene de leeftijd van twintig jaar heeft bereikt.

des mentaux sont applicables à la mesure provisoire visée à l'article 31, § 1^{er}, 4° pour autant qu'il n'y soit pas dérogé dans la présente loi.

Section 4

Dispositions communes aux mesures provisoires

Art. 36

Les mesures provisoires visées à l'article 31, § 1^{er}, ne peuvent être prises que pour une durée aussi brève que possible lorsqu'il existe suffisamment d'indices sérieux de culpabilité et que la finalité de la mesure provisoire ne peut être atteinte d'une autre manière.

Aucune mesure provisoire ne peut être prise en vue d'exercer une répression immédiate ou toute autre forme de contrainte.

Art. 37

§ 1^{er}. Pour les nécessités de l'information ou de l'instruction, le juge de la jeunesse peut, par ordonnance motivée, interdire à la personne visée à l'article 3, § 1^{er} de communiquer librement avec les personnes qu'il désigne nommément, à l'exception de son avocat, et ce pendant un délai de trois jours calendrier maximum.

§ 2. Le juge de la jeunesse peut, sur avis unanime de la direction du CFOO ou de l'établissement spécialisé, et sous les conditions qu'il détermine, autoriser, par ordonnance motivée, la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, à quitter l'établissement pour une durée qu'il détermine ou à avoir des contacts avec des tiers qu'il désigne.

Art. 38

Lorsque le juge de la jeunesse est saisi d'un fait qualifié infraction commis par une personne visée à l'article 3, § 1^{er} après l'âge de dix-sept ans, il peut, même si celui-ci est devenu majeur dans l'intervalle, décider que les mesures visées à l'article 31 § 1^{er} pourront être maintenues au plus tard jusqu'à ce que l'intéressé ait atteint l'âge de vingt ans.

HOOFDSTUK IV

De rechtspleging*Afdeling I**Algemene bepalingen*

Art. 39

§ 1. De jeugdrechter ondervraagt de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, die voor hem is gebracht over hem ten laste gelegde feiten en deelt hem de mogelijkheid mee van het opleggen van een voorlopige maatregel, alvorens hij zich uitspreekt over de vordering van de procureur des Konings bedoeld in artikel 26.

De betrokkene wordt bijgestaan door een advocaat en kan zich in geen geval laten vertegenwoordigen.

§ 2. Na het verhoor, en, desgevallend na toepassing van artikel 118, § 2, wordt de persoon bedoeld in artikel 3, § 1e en zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen, wanneer deze aanwezig zijn, een afschrift van de beschikking overhandigd.

In het geval waar deze overhandiging niet heeft kunnen plaatshebben, wordt de beslissing bij gerechtsbrief ter kennis gebracht.

§ 3. De beschikking omvat de samenvatting van de ten laste gelegde feiten die de voorlopige maatregel rechtvaardigen, in voorkomend geval de criteria voorzien door artikel 33, § 1 en 37, de wijze waarop de kennisgeving bedoeld in § 2 is gebeurd, en het feit dat de betrokkene werd gehoord.

Deze beschikking bevat tevens de plaats, de datum en het uur waarop de eerste verschijning in raadkamer bedoeld in artikel 41 is voorzien en houdt de uitnodiging in om aldaar te verschijnen.

§ 4. Wanneer de jeugdrechter weigert een door de procureur des Konings gevorderde voorlopige maatregel uit te spreken, wordt hem deze met redenen omklede beschikking onmiddellijk medegedeeld.

Art. 40

§ 1. De jeugdrechter spreekt zich, binnen de termijn van ten hoogste vijf dagen te rekenen vanaf de tenuitvoerlegging van de voorlopige maatregel, bij gemotiveerde beschikking in raadkamer uit over de handhaving, de wijziging of de opheffing van de door hem bevolen voorlopige maatregel.

CHAPITRE IV

La procédure*Section Ière**Dispositions générales*

Art. 39

§ 1^{er}. Le juge de la jeunesse interroge la personne visée à l'article 3, § 1^{er} qui lui est présentée sur les faits mis à sa charge et l'informe de la possibilité d'imposer une mesure provisoire avant de se prononcer sur la réquisition du procureur de Roi visée à l'article 26.

L'intéressé est assisté par un avocat et ne peut en aucun cas se faire représenter

§ 2. Après l'audition, et, le cas échéant après application de l'article 118, § 2, la personne visée à l'article 3, § 1^{er} et ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, quand elles sont présentes, reçoivent une copie de l'ordonnance.

Si cette communication n'a pu avoir lieu, la décision est notifiée par pli judiciaire.

§ 3. L'ordonnance contient un résumé des faits mis à charge qui justifient la mesure provisoire, le cas échéant, les critères prévus aux articles 33, § 1^{er} en 37, la mention du mode de notification visée au § 2, et le fait que l'intéressé a été entendu.

Cette ordonnance contient également le lieu, la date et l'heure auxquels est prévue la première comparution en chambre du conseil visée à l'article 41, et contient l'invitation à y comparaître.

§ 4. Lorsque le juge de la jeunesse refuse de prononcer la mesure provisoire requise par le procureur du Roi, cette ordonnance motivée lui est immédiatement communiquée.

Art. 40

§ 1^{er}. Dans le délai de maximum cinq jours à compter de l'exécution de la mesure provisoire, le juge de la jeunesse statue en chambre du conseil par ordonnance motivée sur le maintien, la modification ou la levée de la mesure provisoire qu'il a ordonnée.

De procureur des Konings wordt in zijn vordering gehoord en in voorkomend geval, de onderzoeksrechter in zijn verslag.

De persoon bedoeld in artikel 3, § 1, verschijnt in persoon tenzij hij uitdrukkelijk verkiest niet te verschijnen en zich te laten vertegenwoordigen door zijn advocaat of, in het geval bedoeld in artikel 31, § 1, 2°, in voorkomend geval te verschijnen door middel van videoconferentie. De ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen, kunnen in persoon verschijnen of zich laten vertegenwoordigen. De betrokkenen worden gehoord in hun middelen.

§ 2. Er wordt de jeugdrechter een beknopt verslag voorgelegd over het gedrag van en de beleving van de maatregel door de persoon bedoeld in artikel 3, § 1. Dit verslag wordt opgesteld door de persoon of de instelling aan wie zijn huisvesting is toevertrouwd ingevolge de toepassing van artikel 31, §1, 1°, door de directie van de FCOO ingevolge de toepassing van artikel 31, § 1, 2°, door de directie van de drugstherapeutische instelling ingevolge de toepassing van artikel 31, §1, 3° of door de directie jeugdpsychiatrische dienst ingevolge de toepassing van artikel 31, §1, 4°.

§ 3. Alvorens een beschikking te nemen, gaat de jeugdrechter na of de voorwaarden tot het nemen van één van de voorlopige maatregelen van de artikelen 33, § 1 en 37 zijn vervuld.

§ 4. De beschikking van handhaving of van wijziging houdt meteen de uitnodiging in tot de verdere behandeling van de zaak volgens artikel 43.

Art. 41

§ 1. De beschikking tot handhaving of wijziging is één maand geldig vanaf de dag waarop ze wordt gegeven. Gedurende deze termijn worden het opsporingsonderzoek, het gerechtelijk onderzoek en de sociale navorsingen, gericht op de observatie van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 verder gezet.

§ 2. Wanneer de voorlopige maatregel van artikel 31, § 1, 4° wordt genomen, heeft de observatie tot doel een onafhankelijke jeugdpsychiatrische expertise te verrichten.

Deze expertise moet gebeuren volgens de minimumstandaarden die door de Koning worden vastgelegd. De deskundige moet de aanwending van deze methodes bevestigen samen met zijn eedformules.

Le procureur de Roi et, le cas échéant le juge d'instruction, sont entendus, l'un en son réquisitoire, l'autre en son rapport.

La personne visée à l'article 3, § 1^{er}, comparaît en personne à moins qu'elle ne préfère expressément ne pas comparaître et de se faire représenter par son avocat ou, dans le cas visé à l'article 31, § 1^{er}, 2° éventuellement de comparaître par vidéoconférence. Les parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, peuvent comparaître en personne ou se faire représenter. Les intéressés sont entendus en leurs moyens.

§ 2. Le juge de la jeunesse reçoit un rapport succinct concernant le comportement de la personne visée à l'article 3, § 1^{er} et de la manière dont il vit la mesure. Ce rapport est établi par la personne ou l'établissement chargé de son hébergement à la suite de l'application de l'article 31, § 1^{er}, a), par la direction du CFOO à la suite de l'application de l'article 31, § 1^{er}, 2°, de la direction de l'entité thérapeutique en matière de drogue à la suite de l'application de l'article 31, § 1^{er}, 3° ou de la direction du service pédopsychiatrique à la suite de l'application de l'article 31, § 1^{er}, 4°.

§ 3. Avant de rendre une ordonnance, le juge de la jeunesse vérifie si les conditions permettant de prendre une des mesures provisoires prévues aux articles 33, § 1 et 37 sont remplies.

§ 4. L'ordonnance de maintien ou de modification contient dans le même temps l'invitation à poursuivre le traitement de l'affaire conformément à l'article 43.

Art. 41

§ 1^{er}. L'ordonnance de maintien ou de modification est valable pendant un mois à compter du jour où elle est rendue. Pendant ce délai, l'information, l'instruction et les enquêtes sociales, orientées sur l'observation de la personne visée à l'article 3, § 1^{er} sont poursuivies.

§ 2. Lorsque la mesure provisoire de l'article 31, § 1^{er}, 4° est prise, l'observation a pour objectif la réalisation d'une expertise pédopsychiatrique indépendante.

Cette expertise doit être effectuée selon les standards minimums établis par le Roi. L'expert doit confirmer l'emploi de ces méthodes lors de l'apposition de sa formule de serment.

§ 3. In de gevallen van artikel 31, § 1, 3° en 4°, kan psychische verzorging, behandeling of begeleiding, behoudens crisistoestand, slechts na toestemming van de persoon bedoeld in artikel 3 § 1 en in voorkomend geval, van zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen.

Art. 42

Van maand tot maand wordt door de jeugdrechter in raadkamer over de handhaving, wijziging of opheffing van de voorlopige maatregel geoordeeld.

Artikel 41, § 1, lid 2 en 3 en §§ 2 tot 4 zijn van toepassing. Het verslag bedoeld in artikel 41, § 2 wordt evenwel vervangen door een omstandig verslag.

Het verslag van de jeugdpsychiatrische expertise verricht overeenkomstig artikel 42, § 2 wordt bij de eerste maandelijkse beoordeling van de observatie neergelegd.

Art. 43

§ 1. De voorlopige maatregelen van artikel 31, § 1, 1° en 2° nemen op straffe van verval een einde ten laatste vier maanden na de eerste handhaving of wijziging.

Wanneer het als misdrijf omschreven feit de dood, een ongeneeslijk lijkende ziekte, een blijvende fysieke of psychische ongeschiktheid, het volledig verlies van het gebruik van een orgaan of een zware verminking veroorzaakt, dan nemen deze voorlopige maatregelen op straffe van verval een einde ten laatste acht maanden na de eerste handhaving of wijziging.

§ 2. De voorlopige maatregel van artikel 31, § 1, 3° en 4° nemen op straffe van verval een einde ten laatste drie maanden na de eerste handhaving of wijziging.

§ 3. De duur van de voorlopige plaatsing of observatie in een gesloten instelling overeenkomstig artikel 31, § 1, 2°, 3° of 4° wordt toegerekend op de duur van de maatregel ten gronde bedoeld in de artikelen 59, § 1 en 72, § 1, 1°, de sancties bedoeld in de artikelen 60 en 72, § 1, 1° of de straffen bedoeld in artikel 72, § 1, 3°, die worden opgelegd voor dezelfde als misdrijven omschreven feiten

De wet van 13 maart 1973 betreffende de vergoeding voor onwerkzame hechtenis is van overeenkomstige toepassing.

§ 3. Dans les cas prévus à l'article 31, § 1^{er}, 3° et 4°, la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, ne peut faire l'objet de soins, d'un traitement ou d'un accompagnement sur le plan psychique que si elle et, le cas échéant, ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard y consentent, exception faites des situations de crise.

Art. 42

Le juge de la jeunesse statue chaque mois en chambre du conseil sur le maintien, le retrait ou la modification de la mesure provisoire.

L'article 41, § 1^{er}, alinéas 2 et 3 et §§ 2 à 4 sont d'application. Cependant, le rapport visé à l'article 41, § 2, est remplacé par un rapport détaillé.

Le rapport de l'expertise pédopsychiatrique réalisée conformément à l'article 42, § 2, est déposé lors de la première évaluation mensuelle de l'observation.

Art. 43

§ 1^{er}. Les mesures provisoires prévues à l'article 31, § 1^{er}, 1° et 2°, prennent fin, à peine de déchéance, au plus tard quatre mois après le premier maintien ou la première modification.

Lorsque le fait qualifié infraction entraîne la mort, une maladie apparemment incurable, une incapacité physique ou mentale permanente, la perte totale de l'usage d'un organe ou une mutilation grave, ces mesures provisoires prennent fin, à peine de déchéance, au plus tard huit mois après le premier maintien ou la première modification.

§ 2. La mesure provisoire prévue à l'article 31, § 1^{er}, 3° et 4° prend fin, à peine de déchéance, au plus tard trois mois après le premier maintien ou la première modification.

§ 3. La durée du placement ou de la mise en observation provisoire dans une institution fermée conformément l'article 31, § 1^{er}, 2°, 3° ou 4° est déduite de la durée de la mesure au fond visée aux articles 59, § 1^{er} et 72, § 1^{er}, 1°, des sanctions visées aux articles 60 et 72, § 1^{er}, 1° ou des peines visées à l'article 72, § 1^{er}, 3° qui sont imposées pour les mêmes faits qualifiés infractions.

La loi du 13 mars 1973 relative à l'indemnisation de la détention inopérante s'applique par analogie.

Afdeling 2

De voorlopige invrijheidstelling onder voorwaarden en de wijziging of opheffing van de voorlopige maatregelen

Art. 44

§ 1. Bij voorkeur, wanneer de voorlopige maatregelen van artikel 31, §1, 2°, 3° en 4° kunnen worden uitgesproken, gehandhaafd of gewijzigd, stelt de jeugdrechter, ambtshalve, op vordering van de procureur des Konings of op verzoek van één van de betrokken partijen, de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, bij een met redenen omklede beschikking, in voorlopige vrijheid onder oplegging van één of meerdere van de voorwaarden bedoeld in artikel 46, § 1.

§ 2. De voorlopige invrijheidsstelling onder voorwaarden kan worden uitgesproken voor een termijn van ten hoogste twee maanden.

In het geval van artikel 31, § 1, 2° kan deze slechts worden uitgesproken, onder de in artikel 33, § 1 bepaalde voorwaarden.

In de gevallen bedoeld in artikel 31, § 1, 3° en 4° kan deze slechts worden uitgesproken na een omstandig gemotiveerd advies van de directie van de drugtherapeutische of jeugdpsychiatrische dienst.

De justitieassistent wordt steeds in zijn advies gehoord.

Art. 45

§ 1. De jeugdrechter kan onder meer de volgende voorwaarden opleggen :

1° De persoon bedoeld in artikel 3, §1 verbieden op bepaalde aangeduide plaatsen te verblijven;

2° Hem verbieden bepaalde met naam aangeduide personen op te zoeken of ze te verontrusten;

3° Hem verzoeken een schoolse, buitenschoolse of professionele opleiding of vorming te volgen of aan de activiteiten van een leer- en vormingsproject deel te nemen;

4° Hem verzoeken zich te onderwerpen aan de richtlijnen van een ambulante centrum voor geestelijke gezondheidszorg, voor seksuele opvoeding of een centrum voor alcohol- en toxicomanie;

5° Hem uitnodigen zich aan te melden bij de door de Gemeenschappen ingerichte structuren van bijzondere jeugdbijstand.

Section 2

Mise en liberté provisoire sous conditions et modification ou levée des mesures provisoires

Art. 44

§ 1^{er}. De préférence, lorsque les mesures provisoires prévues à l'article 31, § 1^{er}, 2°, 3° et 4° peuvent être prononcées, maintenues ou modifiées, le juge de la jeunesse met, d'office, sur réquisition du procureur du Roi ou à la demande d'une des parties concernées et par décision motivée, la personne visée à l'article 3, § 1^{er} en liberté provisoire, moyennant le respect d'une ou de plusieurs des conditions visées à l'article 46, § 1^{er}.

§ 2. La mise en liberté provisoire sous conditions peut être prononcée pour un délai de deux mois au plus.

Dans le cas prévu à l'article 31, §1^{er}, 2°, elle ne peut être prononcée qu'aux conditions prévues à l'article 33, § 1^{er}.

Dans les cas prévus à l'article 31, § 1^{er}, 3° et 4°, elle ne peut être prononcée qu'après avoir recueilli l'avis circonstancié et motivé de la direction de l'entité thérapeutique en matière de drogue ou du service pédopsychiatrique.

L'avis de l'assistant de justice est toujours entendu.

Art. 45

§ 1^{er}. Le juge de la jeunesse peut notamment imposer les conditions suivantes :

1° Interdire à la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, de résider en des lieux déterminés indiqués ;

2° Lui interdire de rendre visite ou d'inquiéter certaines personnes désignées nommément ;

3° L'enjoindre à suivre une formation scolaire, parascolaire ou professionnelle ou à participer aux activités d'un projet d'apprentissage et de formation ;

4° L'enjoindre à se soumettre aux directives d'un centre ambulatoire spécialisé en matière de santé mentale, d'éducation sexuelle ou d'un centre actif dans le domaine de l'alcoolisme et de la toxicomanie ;

5° L'inviter à se présenter aux structures spécialisées d'aide à la jeunesse créées par les Communautés.

§ 2. De ouders of de personen die het ouderlijk gezag over de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 uitoefenen, worden aangemaand een verscherpt toezicht uit te oefenen op de naleving van de voorwaarden.

De opvolging van dit verscherpt toezicht gebeurt door de justitieassistent.

Wanneer het eigen midden hiervoor onvoldoende borg kan staan, wordt de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, onder toezicht van een justitieassistent, toevertrouwd aan een betrouwbaar persoon of aan een internaat of een instelling met een open of halfopen regime van de Gemeenschappen. Deze verbinden zich ertoe het verscherpt toezicht uit te oefenen.

Art. 46

§ 1. De jeugdrechter kan de voorlopige maatregelen, bedoeld in artikel 31, § 1 of de voorlopige invrijheidstelling onder voorwaarden, bedoeld in artikel 45 en 46 op elk moment, met een met redenen omklede beschikking, opheffen, wijzigen of nieuwe voorwaarden verbinden aan deze voorlopige invrijheidstelling.

Deze beschikking wordt door de jeugdrechter ambtshalve genomen, op vordering van de procureur des Konings of op verzoek van één van de betrokken partijen.

§ 2. De jeugdrechter kan bij beschikking een voorlopige maatregel om humanitaire of om medische redenen voor een door hem bepaalde duur schorsen of de vrijstelling verlenen van de naleving van sommige of van alle voorwaarden verbonden aan de voorlopige invrijheidstelling.

§ 3. De verlenging van de invrijheidstelling onder voorwaarden is slechts mogelijk voor telkens een termijn van twee maanden, zonder dat bij één of meerdere verlengingen de maximumtermijn van artikel 44, §§ 1 en 2 mag worden overschreden.

§ 4. De wijziging van één van de voorlopige maatregelen bedoeld in artikel 31, § 1, in een andere voorlopige maatregel, is slechts mogelijk onder de voorwaarden van de te nemen voorlopige maatregel en voor een termijn die eindigt op de dag waarop de vervangen maatregel een einde zou hebben genomen.

Art. 47

§ 1. Wanneer het als misdrijf omschreven feit de dood, een ongeneeslijk lijkende ziekte, een blijvende fysische of psychische ongeschiktheid, het volledig

§ 2. Les parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à l'égard de la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, sont priées d'effectuer une surveillance renforcée sur le respect des conditions.

L'assistant de justice s'occupe du suivi de la surveillance renforcée.

Si le milieu propre n'offre pas suffisamment de garantie, la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, est confiée, sous la surveillance d'un assistant de justice, à une personne de confiance, à un internat ou à une institution à régime ouvert ou semi-ouvert des Communautés. Ceux-ci s'engagent à exercer la surveillance renforcée.

Art. 46

§ 1^{er}. Le juge de la jeunesse peut, par ordonnance motivée, supprimer ou modifier à tout moment les mesures provisoires prévues à l'article 31, § 1^{er} ou la mise en liberté provisoire sous conditions prévue aux articles 45 et 46 ou assortir celle-ci de nouvelles conditions.

Le juge de la jeunesse rend cette ordonnance soit d'office, sur réquisition du procureur de Roi ou à la demande d'une des parties concernées.

§ 2. Le juge de la jeunesse peut décider par ordonnance de suspendre une mesure provisoire pour des raisons humanitaires ou médicales pour une durée qu'il détermine ou de dispenser du respect de certaines conditions ou de toutes les conditions assorties à la mise en liberté provisoire

§ 3. Chaque prolongation de la mise en liberté sous conditions n'excède pas un délai de deux mois et le délai maximum mentionné à l'article 44, §§ 1^{er} et 2 ne peut pas être dépassé à la suite d'une ou de plusieurs prolongations

§ 4. Il est possible de remplacer une des mesures provisoires prévues à l'article 31, § 1^{er}, par une autre mesure provisoire aux conditions de la mesure provisoire à prendre et pour un délai, qui expire le jour où la mesure remplacée aurait pris fin.

Art. 47

§ 1^{er}. Lorsque le fait qualifié infraction entraîne la mort, une maladie apparemment incurable, une incapacité permanente physique ou mentale, la perte complète

verlies van het gebruik van een orgaan of een zware verminking veroorzaakt, of wanneer het als misdrijf omschreven feit behoort tot de misdrijven met geweld zoals bepaald in Hoofdstuk V, Titel VII, Boek II van het Strafwetboek, dan worden de benadeelde personen door de dienst slachtofferonthaal bij het parket van de procureur des Konings onverwijld op de hoogte gebracht van elke beschikking van de jeugdrechter of van de onderzoeksrechter van de opheffing van de voorlopige maatregelen bedoeld in artikel 31, § 1, van voorlopige invrijheidstelling onder voorwaarden of van kortstondige toelating om de instelling te verlaten, waaraan minstens de voorwaarde van artikel 46, § 1, 2° is verbonden.

§ 2. In het geval een onderzoeksrechter gevat is, brengt de jeugdrechter deze op de hoogte van de opheffing of de wijziging van de voorlopige maatregelen bedoeld in artikel 31, § 1, of van de voorlopige invrijheidstelling onder voorwaarden bedoeld in artikel 45.

Afdeling 3

De regeling van de procedure

Art. 48

§ 1. De procureur des Konings maakt ten laatste binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de dag van het verstrijken van de termijn bedoeld in artikel 44, §§ 1 en 2, of na de beschikking tot verwijzing door de onderzoeksrechter volgens artikel 13, § 3, de zaak voor de jeugdrechtbank aanhangig maken.

§ 2. Wanneer de procureur des Konings oordeelt dat de zaak niet in staat is, bezorgt hij de jeugdrechtbank ten minste vijftien dagen voor het verstrijken van de termijn bedoeld in § 1 een met redenen omklede voordering tot uitstel van dagstelling.

De jeugdrechtbank oordeelt hierover bij beschikking en bepaalt de termijn waarbinnen de zaak op straffe van verval aanhangig moet worden gemaakt. Deze termijn kan de zes maanden niet overschrijden. Dit uitstel kan slechts éénmaal worden toegekend.

De persoon bedoeld in artikel 3, § 1, en zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen worden niet gehoord. Zij worden bij gerechtsbrief in kennisgesteld van deze beschikking.

Tegen deze beschikking staan er geen rechtsmiddelen open.

de l'usage d'un organe ou une mutilation grave ou lorsque le fait qualifié infraction relève des infractions commises avec violence prévues au Chapitre V, Titre VII, Livre II, du Code pénal, les personnes lésées sont informées sans délai par le service accueil des victimes du parquet du procureur du Roi de chaque ordonnance du juge de la jeunesse ou du juge d'instruction contenant suppression des mesures provisoires visées à l'article 31, § 1^{er} ou de la mise en liberté provisoire sous conditions ou de l'autorisation de quitter brièvement l'institution, assorties au moins de la condition prévue à l'article 46, § 1^{er}, 2°.

§ 2. Lorsqu'un juge d'instruction est saisi, le juge de la jeunesse l'informe de la suppression ou de la modification des mesures provisoires visées à l'article 31, § 1^{er} ou de la mise en liberté provisoire sous conditions visée à l'article 45.

Section 3

Le règlement de la procédure

Art. 48

§ 1^{er}. Le procureur du Roi porte l'affaire devant le tribunal de la jeunesse selon les modalités prévues aux articles 44, §§ 1^{er} et 2, au plus tard dans un délai de deux mois à compter du jour où expire le délai prévu à l'article 44, §§ 1^{er} et 2 ou après l'ordonnance de renvoi rendue par le juge d'instruction conformément à l'article 13, § 3.

§ 2. Lorsque le procureur du Roi juge que l'affaire n'est pas en état, il communique au tribunal de la jeunesse au moins quinze jours avant l'expiration du délai visé au § 1^{er}, une réquisition motivée de report de fixation.

Le tribunal de la jeunesse statue à cet égard par ordonnance et fixe le délai dans lequel l'affaire doit être introduite à peine de déchéance. Ce délai ne peut dépasser six mois. Ce report ne peut être accordé qu'une seule fois.

La personne visée à l'article 3, § 1^{er}, et ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard ne sont pas entendues. Elles sont informées de cette ordonnance par pli judiciaire.

Cette ordonnance n'est susceptible d'aucun recours.

Art. 49

§ 1. Wanneer het verder verblijf in een FCCO zich verder opdringt op grond van artikel 33, § 1, na verstrijken van de termijn bedoeld in artikel 44, § 1 of wanneer het verder verblijf in een jeugdpsychiatrische of drugstherapeutische dienst zich verder opdringt op grond van artikel 37, na het verstrijken van de termijn bedoeld in artikel 44, § 2, kan de jeugdrechter, een beschikking van verder verblijf nemen die geldt tot aan het vonnis ten gronde.

Hiertoe wordt de jeugdrechter ten minste vijftien dagen vóór het einde van deze termijn een schriftelijk verslag en gemotiveerd advies van de directie van de instelling, een verslag van de justitieassistent en een evaluerende jeugdpsychiatrische expertise van de persoon die het voorwerp is van de voorlopige maatregel van artikel 31, § 1, 4^o overgemaakt.

§ 2. De persoon bedoeld in artikel 3, § 1 en zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen worden bij gerechtsbrief opgeroepen om voor de jeugdrechter te verschijnen.

Artikel 41, § 1, lid 2 en 3 is van toepassing.

§ 3. In het geval van het uitspreken van een beschikking van verder verblijf, maakt de procureur des Konings, tenzij hij om de toepassing van artikel 49, § 2, heeft verzocht, binnen een termijn van vijftien dagen, te rekenen vanaf de beschikking van verder verblijf de zaak aanhangig te maken bij de jeugdrechtbank.

Art. 50

De jeugdrechter oordeelt maandelijks, te rekenen vanaf de eerste maand na de beschikking van verder verblijf bedoeld in artikel 50, over de handhaving, wijziging of opheffing van de uitgesproken voorlopige maatregel of hij kan toepassing maken van de artikelen van de artikelen 45 tot 49.

De persoon bedoeld in artikel 3, § 1 en zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen worden bij gerechtsbrief opgeroepen om voor de jeugdrechter te verschijnen.

Artikel 43 is overeenkomstig van toepassing.

Art. 49

§ 1^{er}. Lorsqu'une prolongation de séjour dans un CFOO s'impose sur la base de l'article 33, § 1^{er}, après expiration du délai visé à l'article 44, § 1^{er} ou lorsqu'une prolongation de séjour dans un service pédopsychiatrique ou dans une entité thérapeutique en matière de drogue s'impose sur la base de l'article 37, après expiration du délai visé à l'article 44, § 2, le juge de la jeunesse peut prendre une ordonnance en ce sens valable jusqu'au jugement au fond.

A cette fin, le juge de la jeunesse reçoit au moins quinze jours avant la fin de ce délai un rapport écrit et un avis motivé de la direction de l'institution, un rapport de l'assistant de justice ainsi qu'une expertise pédopsychiatrique évaluant la personne qui fait l'objet de la mesure provisoire prévue à l'article 31, § 1^{er}, 4^o.

§ 2. La personne visée à l'article 3, § 1^{er}, et ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, sont convoquées par pli judiciaire à comparaître devant le juge de la jeunesse.

L'article 41, § 1^{er}, alinéas 2 et 3, est d'application.

§ 3. Dans le cas où une ordonnance de prolongation de séjour est prononcée, le procureur du Roi porte l'affaire devant le tribunal de la jeunesse dans un délai de quinze jours à dater de l'ordonnance de prolongation de séjour, sauf s'il a demandé l'application de l'article 49, § 2.

Art.50

Le juge de la jeunesse statue chaque mois à compter du premier mois qui suit l'ordonnance de prolongation de séjour visée à l'article 50, sur le maintien, la modification ou le retrait de la mesure provisoire prononcée ou il peut faire application des articles 45 à 49.

La personne visée à l'article 3, § 1^{er}, et ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard sont convoquées par pli judiciaire pour comparaître devant le juge de la jeunesse.

L'article 43 est applicable par analogie.

*Afdeling 4**De tussenkomst van de onderzoeksrechter**Art. 51*

§ 1. In spoedeisende gevallen, kan de onderzoeksrechter :

1° zich in voorkomend geval uitspreken bij beschikking op vordering van de procureur des Koning bedoeld in artikel 30, § 2, onder de voorwaarden van artikel 32;

2° en/of de voorlopige maatregelen voorzien in artikel 31, §1 nemen overeenkomstig artikel 40, onder de voorwaarden van artikel 33, § 1 en 37;

3° of toepassing maken van de voorlopige invrijheidstelling onder voorwaarden bedoeld in artikel 45.

§ 2. De onderzoeksrechter deelt zijn beschikkingen bedoeld in § 1 mee aan de jeugdrechter die door de procureur des Konings is aangeduid.

De door de onderzoeksrechter uitgesproken voorlopige maatregel wordt gehandhaafd, opgeheven of gewijzigd door de jeugdrechter overeenkomstig artikel 41 of hij kan artikel 45 toepassen.

HOOFDSTUK IV**De herstelbemiddeling***Art. 52*

De jeugdrechter kan de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 de mogelijkheid bieden van de herstelbemiddeling wanneer de voorwaarden van artikel 103 zijn vervuld.

Hij maakt hiertoe een afzonderlijke beschikking op die in het dossier wordt gevoegd en maakt deze over aan de procureur des Konings die vervolgens handelt overeenkomstig de bepalingen van titel VI.

Niettegenstaande deze beschikking, behoudt de jeugdrechter de mogelijkheid om de voorlopige maatregelen bedoeld in artikel 31, § 1 te nemen of tot de voorlopige invrijheidstelling onder voorwaarden bedoeld in artikel 45 te besluiten.

*Section 4**Intervention du juge d'instruction**Art. 51*

§ 1^{er}. En cas d'urgence, le juge d'instruction peut :

1° se prononcer le cas échéant par ordonnance sur la réquisition du procureur du Roi visée à l'article 30, § 2, dans les conditions prévues à l'article 32 ;

2° et/ou prendre des mesures provisoires prévues à l'article 31, §1^{er}, conformément à l'article 40, dans les conditions prévues aux articles 33, § 1^{er} et 37 ;

3° ou faire application de la libération provisoire sous conditions prévue à l'article 45.

§ 2. Le juge d'instruction communique ses décisions visées au § 1^{er} au juge de la jeunesse désigné par le procureur du Roi. Le juge de la jeunesse maintient, supprime ou modifie la mesure provisoire prononcée par le juge d'instruction, conformément à l'article 41 ou il peut faire application de l'article 45.

CHAPITRE IV**La médiation en réparation***Art. 52*

Le juge de la jeunesse peut proposer une médiation en réparation à la personne visée à l'article 3, § 1^{er} si les conditions visées à l'article 103 sont remplies.

Il rend à cet effet une ordonnance distincte qui est jointe au dossier et la transmet au procureur du Roi qui agit ensuite conformément aux dispositions du Titre VI.

Nonobstant cette ordonnance, le juge de la jeunesse conserve la possibilité de prendre les mesures provisoires visées à l'article 31, § 1^{er} ou de décider de procéder à la libération provisoire sous conditions visée à l'article 45.

TITEL IV

DE MAATREGELEN TEN GRONDE, DE SANCTIES
EN DE STRAFFEN

HOOFDSTUK I

Het optreden van de jeugdrechtbank

Afdeling 1

Wijzen van aanhangigmaking

Art.53

§ 1. De dagvaarding van de procureur des Konings of de waarschuwing die hij geeft, wordt op straffe van nietigheid gericht :

1° aan de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, indien hij ouder is dan twaalf jaar;

2° aan zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen, aan deze die burgerlijk aansprakelijk voor hem waren op het ogenblik van de feiten of tegenover wie de maatregelen bedoeld in artikel 78 zullen gevorderd worden.

In de dagvaarding worden de feiten vermeld waarop de rechtsvordering steunt alsook de plaats, de dag en het uur van de terechtzitting

§ 2. Tussen de dagvaarding en de verschijning moet op straffe van nietigheid van het vonnis dat door de jeugdrechtbank bij verstek zou worden uitgesproken ten aanzien van de gedaagde partij, een termijn van ten minste tien dagen worden gelaten die niet kan verlengd worden wegens de afstand, onverminderd de toepassing van artikel 184, lid 2 tot 4 van het Wetboek van Strafvordering.

Art. 54

§ 1. Ten aanzien van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 die voor de procureur des Konings wordt gebracht of die zich bij hem meldt, alsook ten aanzien van de ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen en die zich bij hem melden, kan de dagvaarding op verzoek van de procureur des Konings worden gedaan door de kennisgeving van een oproeping tot verschijning voor de jeugdrechtbank binnen een termijn die niet korter mag zijn dan tien dagen, noch langer dan twee maanden, en door de overhandiging aan de betrokkenen van een kopie van het proces-verbaal waarin die kennisgeving is vermeld.

TITRE IV

MESURES AU FOND, SANCTIONS ET PEINES

CHAPITRE I^{ER}**Intervention du tribunal de la jeunesse**Section 1^{ère}

Modes d'introductions

Art. 53

§ 1^{er}. La citation ou l'avertissement donné par le procureur du Roi sont, à peine de nullité, adressés :

1° à la personne visée à l'article 3, §1^{er}, si elle est âgée de plus de douze ans ;

2° à ses parents ou personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, à ceux qui étaient civilement responsable pour elle au moment des faits et/ ou envers qui les mesures visées à l'article 78 seront requises.

La citation mentionne les faits sur lesquels l'action est fondée ainsi que le lieu, le jour et l'heure de l'audience

§ 2. A peine de nullité du jugement qui serait prononcé par défaut par le tribunal de la jeunesse à l'égard de la partie citée, un délai d'au moins dix jours doit être respecté entre la citation et la comparution, délai qui ne peut être prolongé en raison de la distance, sans préjudice à l'application de l'article 184, alinéas 2 à 4, du Code d'instruction criminelle.

Art. 54

§1^{er} La citation à la requête du procureur du Roi peut être faite à l'égard de la personne visée à l'article 3, §1^{er} qui est amenée ou se présente devant lui ainsi qu'à l'égard des personnes qui exercent l'autorité parentale sur elle et se présentent devant lui, par la notification d'une convocation devant le tribunal de la jeunesse dans un délai qui ne peut être inférieur à dix jours et ne peut excéder deux mois, et par la délivrance aux intéressés d'une copie du procès-verbal mentionnant cette notification.

In de oproeping worden de feiten vermeld waarop de rechtsvordering steunt, alsook de plaats, de dag en het uur van de terechtzitting.

§ 2. De in § 1 bedoelde vorm van oproeping mag, op straffe van nietigheid, slechts worden aangewend met het oog op de toepassing van de maatregelen ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1 of de sancties bedoeld in artikel 60, 1° en 2°, en na de sociale navorsingen bedoeld in artikel 16.

Art. 55

De vordering van de procureur des Konings wordt in voorkomend geval vergezeld van de sociale navorsingen bedoeld in artikel 16, en van de stukken waaruit de stand van de herstelbemiddeling bedoeld in Titel VI en uitgevoerd op grond van de artikelen 25 of 53 blijkt.

Art. 56

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 119 en 120 worden de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 en zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen bijgestaan door een advocaat.

De betrokkenen worden steeds gehoord in hun middelen alvorens de jeugdrechtbank overgaat tot het uitspreken van de maatregelen ten gronde, sancties of een verwijzing naar de uitgebreide jeugdrechtbank neemt.

Afdeling 2

De antwoorden van de jeugdrechtbank

Art. 57

De jeugdrechtbank kan het als misdrijf omschreven feit bewezen verklaren maar van oordeel zijn dat er geen aanleiding is tot het nemen van de maatregelen ten gronde of sancties, ongeacht de mogelijkheid om de bijzondere sancties uit te spreken bedoeld in artikel 66.

Art. 58

§ 1. De volgende maatregelen ten gronde, in opgaande graad van ernst, kunnen door de jeugdrechtbank worden uitgesproken :

1° De berisping met uitdrukkelijke verwijzing naar en de uitleg van de geldende norm en confrontatie met de concrete gevolgen van het gepleegde feit;

La convocation mentionne les faits sur lesquels l'action est fondée, ainsi que les lieu, jour et heure de l'audience.

§ 2. La forme de convocation visée au §1^{er} ne peut, à peine de nullité, être utilisée qu'en vue de l'application des mesures au fond visées à l'article 59, §1^{er} ou des sanctions visées à l'article 60 1° et 2°, et uniquement après avoir effectué les enquêtes sociales visées à l'article 16.

Art. 55

La réquisition du procureur du Roi est, le cas échéant, accompagnée des enquêtes sociales visées à l'article 16, et des pièces desquelles ressort l'état de la médiation en réparation visée au Titre VI et exécutée sur base des articles 25 ou 53.

Art. 56

Sans préjudice aux dispositions des articles 119 et 120, la personne visée à l'article 3, § 1^{er} et ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale sont assistées par un avocat.

Les intéressés sont toujours entendus en leurs moyens avant que le tribunal de la jeunesse ne se prononce sur les mesures au fond, les sanctions, ou sur le renvoi devant le tribunal de la jeunesse élargi.

Section 2

Réponses du tribunal de la jeunesse

Art.57

Le tribunal de la jeunesse peut déclarer établi le fait qualifié infraction et estimer toutefois qu'il n'y a pas lieu de prendre de mesures au fond ou des sanctions, sans préjudice à la possibilité de prononcer les sanctions spécifiques visées à l'article 66.

Art. 58

§1^{er}. Les mesures au fond suivantes peuvent être prononcées par le tribunal de la jeunesse, par degré croissant de gravité :

1° La réprimande avec renvoi exprès à et explication de la norme en vigueur, et confrontation avec les conséquences concrètes du fait commis ;

2° De opschorting van uitspraak voor een duur van zes maanden, te rekenen vanaf de datum van het vonnis, met instemming van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 en op voorwaarde dat hij zich verbindt tot het naleven van één of meerdere van de volgende voorwaarden:

- a) zich schriftelijk of mondeling verontschuldigen;
- b) de schade persoonlijk in natura herstellen, wanneer deze beperkt is;
- c) aan een herstelbemiddeling deelnemen zoals voorzien door Titel VI;
- d) een bijdrage leveren aan een specifiek hulpfonds om het slachtoffer geheel of ten dele te vergoeden wanneer is vastgesteld dat hij over eigen financiële middelen beschikt;
- e) een schoolse, buitenschoolse of professionele opleiding of vorming en/of aan een nader omschreven activiteiten van een leer- en vormingsproject deelnemen, tot een maximum van vijfenveertig uitvoeringsuren;
- f) zich onderwerpen aan de richtlijnen van een ambulancetruwe centrum voor geestelijke gezondheidszorg, voor seksuele opvoeding of van een centrum voor alcohol- en toxicomanie;
- g) zich aanmelden bij de door de Gemeenschappen ingerichte structuren van bijzondere jeugdbijstand.

3° De residentiële plaatsing van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 in een drugtherapeutische dienst, voor ten hoogste drie maanden, wanneer het als misdrijf omschreven feit in hoofdzaak is gepleegd om een drugsverslaving in stand te houden en wanneer uit een recent omstandig geneeskundig rapport is gebleken dat zijn fysische of psychische integriteit onmogelijk op een andere wijze kan beschermd worden.

4° De residentiële plaatsing van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 in een jeugdpsychiatrische dienst, voor ten hoogste drie maanden, wanneer blijkt dat hij aan een geestesstoornis lijdt die zijn oordeelsvermogen en/of het controlevermogen over zijn daden opheft of ernstig aantast en die verband houdt met het als misdrijf omschreven feit en wanneer deze toestand blijkt uit een recente onafhankelijke jeugdpsychiatrische expertise, welke voldoet aan de voorwaarden van artikel 42, § 2.

Art. 59

De volgende sancties kunnen in opgaande graad van ernst door de jeugdrechtbank worden uitgesproken :

1° Het uitspreken van een taak in dienst van de gemeenschap waarmee de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 instemt en waarvan al dan niet bepaald wordt dat

2° La suspension du prononcé avec l'accord de la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, pour une durée de six mois à compter de la date du jugement et à condition qu'elle s'engage à respecter une ou plusieurs des conditions suivantes :

- a) formuler des excuses écrites ou orales ;
- b) réparer lui-même et en nature les dommages causés si ceux-ci sont limités ;
- c) participer à une médiation en réparation comme prévue au Titre VI.
- d) s'il est établi que l'intéressé dispose de moyens financiers propres, apporter une contribution financière à un fonds d'aide afin d'indemniser en tout ou en partie la victime ;
- e) suivre une formation scolaire, parascolaire ou professionnelle et/ou participer à des activités précises dans le cadre d'un projet d'apprentissage et de formation, à raison de quarante-cinq heures de prestation maximum ;
- f) se soumettre aux directives d'un centre ambulatoire de santé mentale, d'éducation sexuelle ou d'un centre actif dans le domaine de l'alcoolisme et de la toxicomanie ;
- g) se présenter auprès des structures d'aide spéciale à la jeunesse organisées par les Communautés.

3° Le placement résidentiel de la personne visée à l'article 3, § 1^{er} dans un service thérapeutique en matière de drogue, pour une durée maximum de trois mois, si le fait qualifié infraction a été commis principalement pour entretenir une dépendance et si un rapport médical circonstancié récent a montré que l'intégrité physique ou psychique de l'intéressé ne peut être protégée d'une autre manière.

4° Le placement résidentiel de la personne visée à l'article 3, § 1^{er} dans un service pédopsychiatrique, pour une durée de maximum trois mois, s'il ressort qu'elle souffre d'un trouble mental en rapport avec le fait qualifié infraction qui anéantit ou affecte gravement sa faculté de jugement et/ou sa capacité à contrôler ses actes et si cette situation a été établie dans un rapport pédopsychiatrique récent et indépendant qui satisfait aux conditions visées à l'article 42, § 2.

Art. 59

Le tribunal de la jeunesse peut prononcer les sanctions suivantes par degré croissant de gravité :

1° L'exécution d'un travail au service de la communauté pour lequel la personne visée à l'article 3, § 1^{er} marque son accord et dont il est ou non spécifié que la

de vergoeding een bijdrage vormt tot een specifiek hulpfonds voor het slachtoffer;

2° Het uitspreken van een geldboete, beperkt tot het minimumbedrag, vermeerderd met de opdecimen, zoals voorzien wordt door het Strafwetboek of door de bijzondere strafwetten, op voorwaarde dat de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 ouder is dan zestien jaar en over eigen financiële middelen beschikt;

3° Het verplicht beperkt verblijf in een federale instelling met gesloten regime;

4° Het verplicht voortdurend verblijf in een federale instelling met gesloten regime.

Art. 60

§ 1. De sanctie bedoeld in artikel 60, 1° kan slechts uitgesproken worden wanneer de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 op het ogenblik van de feiten de leeftijd van twaalf jaar heeft bereikt en wanneer het feit, zoals voorzien door het Strafwetboek of door de bijzondere strafwetten, mocht het door een meerderjarige gepleegd zijn, kan bestraft worden met een correctionele gevangenisstraf van één maand of een zwaardere straf.

§ 2. Deze sanctie bedraagt voor hij die jonger is dan veertien jaar maximaal 60 uitvoeringsuren als de sanctie bedoeld in artikel 60, 3° kan uitgesproken worden en maximaal 90 uitvoeringsuren als de sanctie bedoeld in artikel 60, 4° kan uitgesproken worden.

Deze sanctie bedraagt voor hij die ouder is dan veertien jaar maximaal 120 uitvoeringsuren als de sanctie bedoeld in artikel 60, 3° kan uitgesproken worden en maximaal 180 uitvoeringsuren als de sanctie bedoeld in artikel 60, 4° kan uitgesproken worden.

§ 3. Deze sanctie kan geheel of gedeeltelijk met uitsstel worden uitgesproken, wanneer de betrokkene zich verbindt tot het naleven van één of meerdere van de voorwaarden zoals voorzien door artikel 59, § 1, 2°, voor de duur van zes maanden te rekenen vanaf de datum van het vonnis.

In het geval de voorwaarde van artikel 59, § 1, 2°, e), wordt uitgesproken, mag het totaal aantal uitvoeringsuren zoals voorzien in § 2 niet overschreden worden.

§ 4. De justitieassistent onderzoekt voorafgaandelijk aan het uitspreken van deze sanctie de situatie van de betrokkene.

§ 5. De taken worden binnen het jaar, te rekenen vanaf de kennisgeving van de uitspraak uitgevoerd, onder voorbehoud van de bevoegdheden van de uitvoeringsjugechter.

rémunération constitue une contribution à un fonds d'aide spécifique destiné à la victime ;

2° le paiement d'une amende, limitée au montant minimum, majoré des décimes additionnels, prévu par le Code pénal ou par les lois pénales spéciales, pour autant que la personne visée à l'article 3, § 1^{er} ait plus de seize ans et dispose de moyens financiers propres ;

3° le séjour limité obligatoire dans un établissement fédéral fermé ;

4° le séjour permanent obligatoire dans un établissement fédéral fermé.

Art. 60

§ 1^{er}. La sanction visée à l'article 60, 1° ne peut être prononcée que si la personne visée à l'article 3, § 1^{er} a atteint l'âge de douze ans au moment des faits et si le fait commis par une personne majeure, aurait pu être réprimé d'un emprisonnement correctionnel d'un mois ou d'une peine plus lourde, comme prévu par le Code pénal ou par les lois pénales spéciales .

§ 2. Si l'intéressé est âgé de moins de quatorze ans, cette sanction s'élève à 60 heures de prestation maximum si la sanction visée à l'article 60, 3° peut être prononcée et à 90 heures de prestation maximum si la sanction visée à l'article 60, 4° peut être prononcée.

Si l'intéressé est âgé de plus de quatorze ans, cette sanction s'élève à 120 heures de prestation maximum si la sanction visée à l'article 60, 3° peut être prononcée et à 180 heures de prestation maximum si la sanction visée à l'article 60, 4° peut être prononcée.

§ 3. Cette sanction peut être assortie d'un sursis complet ou partiel si l'intéressé s'engage à respecter une ou plusieurs des conditions prévues à l'article 59, § 1^{er}, 2° pour une durée de six mois à compter de la date du jugement.

Si la condition de l'article 59, § 1^{er}, 2°, e) est prononcée, le nombre total d'heures de prestation prévu au § 2 ne peut être excédé.

§ 4. L'assistant de justice examine la situation de l'intéressé avant que cette sanction soit prononcée.

§ 5. Les tâches sont effectuées dans l'année, à compter de la notification du prononcé, sans préjudice aux compétences du juge de la jeunesse de l'application.

§ 6. De verdere modaliteiten van de tenuitvoerlegging van deze sanctie en de erkenning en de subsidiëring van de diensten die ze verzekeren, worden bij koninklijk besluit geregeld.

Art. 61

De geldboete bedoeld in artikel 60, 2° kan geheel of gedeeltelijk met uitstel worden uitgesproken, al dan niet verbonden aan het naleven van één of meerdere van de voorwaarden zoals voorzien door artikel 59, § 1, 2°, voor de duur van zes maanden te rekenen vanaf de datum van het vonnis.

Art. 62

§ 1. De sanctie van artikel 60, 3° is uitzonderlijk en kan slechts uitgesproken worden met een bijzonder met redenen omkleed vonnis wanneer :

1° de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 de leeftijd van twaalf jaar heeft bereikt;

2° elke andere maatregel ten gronde of sanctie on gepast, onmogelijk is of gefaald heeft,

3° en het feit, zoals voorzien door het strafwetboek of door de bijzondere strafwetten, mocht het door een meerderjarige gepleegd zijn, kan bestraft worden met een correctionele gevangenisstraf van zes maanden of een zwaardere straf, of wanneer de jeugdrechtbank ten aanzien van hem in de loop van de vorige zes maanden toepassing heeft gemaakt van deze sanctie of de sanctie bedoeld in artikel 60, 1°.

§ 2. De duur van deze sanctie bedraagt voor hij die jonger is dan veertien jaar maximaal één jaar, voor hij die jonger is dan zestien jaar maximaal twee jaar en voor hij die ouder is dan zestien jaar, maximaal drie jaar.

§ 3. De jeugdrechtbank bepaalt de modaliteiten van deze sanctie, onverminderd de mogelijkheid voor de jeugdrechtbank om deze sanctie geheel of gedeeltelijk uit te stellen voor een termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de datum van het vonnis op voorwaarde dat hij zich verbindt tot het vervullen van een taak in dienst van de gemeenschap bedoeld in artikel 60, 1°.

Art. 63

§ 1. De sanctie bedoeld in artikel 60, 4° is uitzonderlijk en kan slechts worden uitgesproken met een bijzonder met redenen omkleed vonnis wanneer :

1° de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, de leeftijd van twaalf jaar heeft bereikt

2° elke andere maatregel ten gronde of sanctie on gepast, onmogelijk of gefaald heeft

§ 6. Les modalités d'exécution de cette sanction ainsi que l'agrément et la subvention des services qui la garantissent seront réglés par arrêté royal.

Art. 61

L'amende visée à l'article 60, 2° peut être assortie d'un sursis complet ou partiel, lié ou non au respect d'une ou de plusieurs des conditions visées à l'article 59, § 1^{er}, 2°, pour une durée de six mois à compter de la date du jugement.

Art. 62

§ 1^{er}. La sanction de l'article 60, 3° est exceptionnelle et doit faire l'objet d'un jugement particulièrement motivé :

1° si la personne visée à l'article 3, 1^{er} a atteint l'âge de douze ans ;

2° si toute autre mesure ou sanction au fond est inappropriée, impossible ou a échoué;

3° et si le fait, prévu dans le Code pénal ou les lois pénales spéciales, lorsqu'il est commis par une personne majeure, peut être réprimé d'un emprisonnement correctionnel de six mois ou d'une peine plus lourde ou si au cours des six mois précédents le tribunal de la jeunesse a appliqué à l'égard de l'intéressé cette sanction ou la sanction visée à l'article 60, 1°.

§ 2. La durée maximale de la sanction est d'un an si l'intéressé est âgé de moins de quatorze ans, de deux ans s'il est âgé de moins de seize ans et de trois ans s'il est âgé de plus de seize ans.

§ 3. Le tribunal de la jeunesse fixe les modalités de cette sanction, sans préjudice à la possibilité pour lui de l'assortir d'un sursis complet ou partiel pour un délai de six mois, à compter de la date du jugement, pour autant que l'intéressé s'engage à effectuer un travail au service de la communauté visé à l'article 60, 1°.

Art. 63

§ 1^{er}. La sanction visée à l'article 60, 4° est exceptionnelle et doit faire l'objet d'un jugement particulièrement motivé :

1° si la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, a atteint l'âge de douze ans ;

2° si toute autre mesure ou sanction au fond est inappropriée, impossible ou a échoué;

3° en het feit, zoals voorzien door het Strafwetboek of door de bijzondere strafwetten, mocht het door een meerderjarige gepleegd zijn, kan bestraft worden met opsluiting van tien jaar of een zwaardere straf, wanneer het misdrijf dit is van de artikelen 322, 323 en 324 van het Strafwetboek of wanneer de jeugdrechtbank ten aanzien van hem in de loop van de vorige zes maanden toepassing heeft gemaakt van deze sanctie of de sanctie bedoeld in artikel 60, 3°.

§ 2. De duur van deze sanctie bedraagt voor hij die jonger is dan veertien jaar maximaal twee jaar, voor hij die jonger is dan zestien jaar, maximaal drie jaar en voor hij die ouder is dan zestien jaar, maximaal vier jaar.

§ 3. De jeugdrechtbank bepaalt de modaliteiten van deze sanctie, onverminderd de mogelijkheid voor de jeugdrechtbank om deze sanctie geheel of gedeeltelijk uit te stellen voor een termijn van zes maanden, te rekenen vanaf de datum van het vonnis op voorwaarde dat hij zich verbindt tot het vervullen van een taak in dienst van de gemeenschap bedoeld in artikel 60, 1°.

Art. 64

Het aantal, de geografische spreiding, de inrichting van de centra bedoeld in artikel 60, 3° en 4° en het tucht- en klachtenrecht dat er wordt toegepast, wordt door de Koning geregeld. De uitrusting en de organisatie moeten voldoen aan de criteria voorzien in artikel 35.

Art. 65

De jeugdrechtbank kan de volgende bijzondere sancties uitspreken ongeacht de toepassing van artikel 58, de maatregelen ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1, of de sancties bedoeld in artikel 60 :

1° De bijzondere verbeurdverklaring zoals bepaald in de artikelen 42, 43, 43bis en 43ter van het Strafwetboek;

2° De aanmaning om bepaalde plaatsen niet te betreden of niet in contact te komen met name vermelde personen gedurende een termijn die niet langer mag zijn dan zes maanden;

3° Het uitstel van het bekomen van de leervergunning of het rijbewijs gedurende een termijn die niet langer mag zijn dan zes maanden wanneer de herhaalde miskenning van de verkeersreglementen vaststaat;

4° Het uitstel van het bekomen van een vergunning tot jagen of tot het bezit van een wapen gedurende een termijn die niet langer mag zijn dan twee jaar;

3° et si le fait, prévu dans le Code pénal ou les lois pénales spéciales peut, s'il était commis par une personne majeure, être réprimé d'une réclusion de dix ans ou d'une peine plus lourde, s'il s'agit des infractions visées aux articles 322, 323 et 324 du Code pénal ou si au cours des six mois précédents le tribunal de la jeunesse a appliqué à l'égard de l'intéressé cette sanction ou la sanction visée à l'article 60, 3°.

§ 2. La durée maximale de la sanction est de deux ans si l'intéressé est âgé de moins de quatorze ans, de trois ans s'il est âgé de moins de seize ans et de quatre ans s'il est âgé de plus de seize ans.

§ 3. Le tribunal de la jeunesse fixe les modalités de cette sanction, sans préjudice à la possibilité pour lui de l'assortir d'un sursis complet ou partiel pour un délai de six mois, à compter de la date du jugement, pour autant que l'intéressé s'engage à effectuer un travail au service de la communauté visé à l'article 60, 1°.

Art. 64

Le nombre, la dispersion géographique, la création des centres visés à l'article 60, 3 et 4° ainsi que le droit disciplinaire et le droit de plainte qui y sont appliqués seront établis par le Roi. L'équipement et l'organisation doivent répondre aux critères prévus à l'article 35.

Art. 65

Le tribunal de la jeunesse peut prononcer les sanctions spécifiques suivantes, sans préjudice à l'application de l'article 58, aux mesures au fond visées à l'article 59, § 1^{er} ou aux sanctions visées à l'article 60 :

1° La confiscation spéciale visée aux articles 42, 43, 43bis et 43ter du Code pénal ;

2° L'interdiction d'accéder à certains endroits ou d'entrer en contact avec des personnes nommément désignées pendant une période qui ne peut excéder six mois ;

3° Le sursis à la délivrance de la licence d'apprentissage ou du permis de conduire pendant une période qui ne peut excéder six mois si une méconnaissance répétée des règlements en matière de circulation routière est établie ;

4° Le sursis à la délivrance d'un permis de chasse ou de détention d'arme pendant une période qui ne peut excéder deux ans ;

5° Het verbod te participeren in de leiding, in de activiteiten van een organisme, groepering of vereniging die zich tot doel stelt, de fysische, mentale en opvoedkundige ontplooiing van minderjarigen en dit gedurende een termijn die niet langer mag zijn dan twee jaar.

Art. 66

De jeugdrechtbank, gevat van een als misdrijf omschreven feit gepleegd door een persoon bedoeld in artikel 3, § 1 na de leeftijd van zeventien jaar, kan, zelfs wanneer deze persoon inmiddels meerderjarig is geworden, bepalen dat de maatregelen ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1 en de sancties bedoeld in artikel 60 kunnen aangehouden blijven uiterlijk tot de dag waarop de betrokkene de leeftijd van twintig jaar heeft bereikt.

Art. 67

§ 1. Wanneer het vonnis van de jeugdrechtbank in kracht van gewijsde is getreden, bezorgt de griffier binnen de vierentwintig uur daarvan een uitgifte aan de uitvoeringsjeugdrechter en deelt hem de naam mee van de justitieassistent die de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 heeft gevolgd.

§ 2. Het bewijs van het naleven van de voorwaarden bedoeld in artikel 59, § 1, 2°, 61, § 3 en 62 of van de uitvoering van de sanctie bedoeld in artikel 60, 1°, 63, § 3 en 64, § 3 wordt de uitvoeringsjeugdrechter op gepaste tijdstippen door de justitieassistent gebracht

Afdeling 3

De herstelbemiddeling

Art. 68

De jeugdrechtbank kan de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 de mogelijkheid bieden van herstelbemiddeling wanneer de voorwaarden bedoeld in artikel 103, zijn vervuld, ongeacht de maatregelen ten gronde of de sancties waartoe zij besluit.

De jeugdrechtbank maakt hiertoe een afzonderlijke beschikking op die wordt overgemaakt aan de procureur des Konings ten einde hem toe te laten te handelen overeenkomstig de bepalingen van Titel VI.

5° L'interdiction, pendant une période qui ne peut excéder deux ans, de participer à la direction et aux activités d'un organisme, d'un groupement ou d'une association qui vise l'épanouissement physique, mental et pédagogique de mineurs.

Art. 66

Lorsque le tribunal de la jeunesse est saisi d'un fait qualifié infraction commis par une personne visée à l'article 3, § 1^{er} après l'âge de dix-sept ans, il peut, même si celui-ci est devenu majeur dans l'intervalle, décider que les mesures au fond visées à l'article 59, § 1^{er} ainsi que les sanctions visées à l'article 60 pourront être maintenues au plus tard jusqu'à ce que l'intéressé ait atteint l'âge de vingt ans.

Art. 67

§ 1^{er}. Lorsque le jugement du tribunal de la jeunesse est passé en force de chose jugée, le greffier en adresse dans les 24 heures une expédition au juge de la jeunesse de l'application et lui communique le nom de l'assistant de justice qui a suivi la personne visée à l'article 3, § 1^{er}.

§ 2. La preuve du respect des conditions visées à l'article 59 § 1, 2°, 61 § 3 et 62 ou de l'exécution de la sanction visée à l'article 60, 1°, 63, § 3 et 64, § 3 est transmise au juge de la jeunesse de l'application par l'assistant de justice, aux moments appropriés.

Section 3

La médiation en réparation

Art. 68

Le tribunal de la jeunesse peut proposer une médiation en réparation à la personne visée à l'article 3, §1^{er}, si les conditions visées à l'article 103, sont remplies, quelles que soient les mesures au fond ou les sanctions qu'il prononce.

Le tribunal de la jeunesse rend à cet effet une ordonnance distincte qui est transmise au procureur du Roi afin qu'il puisse agir conformément aux dispositions du Titre VI.

HOOFDSTUK II

Het optreden van de uitgebreide jeugdrechtbank

Afdeling 1

De wijzen van aanhangigmaking

Art. 69

De jeugdrechtbank verwijst, op vordering van de procureur des Konings, de zaak met een bijzonder met redenen omkleed vonnis naar de uitgebreide jeugdrechtbank wanneer zij de maatregelen ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1 of de sancties bedoeld in artikel 60 niet geschikt acht ten aanzien van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, die op het tijdstip van het plegen van het als misdrijf omschreven feit ouder dan zestien jaar was en wanneer één van de volgende voorwaarden vervuld zijn :

1° De wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden is niet van toepassing op het als misdaad omschreven feit;

2° De als misdrijf omschreven feiten zijn te kwalificeren als meerdaadse samenloop van misdaden zoals bedoeld in artikel 62 van het Strafwetboek;

3° Het met opzet gepleegd als misdrijf omschreven feit heeft de dood, een ongeneeslijk lijkende ziekte, een blijvende fysieke of psychische ongeschiktheid, het volledig verlies van het gebruik van een orgaan of een zware vermindering veroorzaakt.

Art. 70

§ 1. Het vonnis van verwijzing van de jeugdrechtbank bepaalt de plaats, de dag en het uur van de terechtzitting voor de uitgebreide jeugdrechtbank.

Ten aanzien van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 en zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen en die voor de jeugdrechtbank zijn verschenen, kan de oproeping tot verschijning voor de uitgebreide jeugdrechtbank gedaan worden door afgifte van dit vonnis tegen ontvangstbewijs, dat geldt als dagvaarding.

De dagstelling gebeurt binnen een termijn die niet korter mag zijn dan tien dagen, noch langer dan twee maanden.

§ 2. Ten aanzien van de personen ten aanzien van wie de maatregelen bedoeld in artikel 78 zijn gevorderd, kan de zaak slechts bij de uitgebreide jeugdrechtbank aanhangig worden gemaakt op de wijze voorzien in artikel 54, § 1.

CHAPITRE II

Intervention du tribunal de la jeunesse élargiSection 1^{ère}

Modes de saisine

Art. 69

Par un jugement particulièrement motivé, le tribunal de la jeunesse renvoie l'affaire devant le tribunal de la jeunesse élargi, sur réquisition du procureur du Roi, ou s'il estime que les mesures au fond visées à l'article 59, § 1^{er} ou les sanctions visées à l'article 60 sont inappropriées pour la personne visée à l'article 3, § 1^{er} qui au moment des faits était âgée de plus de seize ans et si une des conditions suivantes est remplie :

1° La loi du 4 octobre 1867 relative aux circonstances atténuantes n'est pas d'application au fait qualifié crime ;

2° Les faits qualifiés infraction doivent être qualifiés de concours de plusieurs crime au sens de l'article 62 du Code pénal ;

3° le fait qualifié infraction commis volontairement a entraîné la mort, une maladie apparemment incurable, une incapacité physique ou psychique permanente, la perte complète de l'usage d'un organe ou une mutilation grave.

Art. 70

§ 1^{er}. Le jugement de renvoi pris par le tribunal de la jeunesse fixe le lieu, le jour et l'heure de l'audience devant le tribunal de la jeunesse élargi.

La convocation à comparaître devant le tribunal de la jeunesse élargi peut être faite à l'égard de la personne visée à l'article 3, § 1^{er} ainsi qu'à l'égard des personnes qui exercent l'autorité parentale sur elle et qui ont comparu devant le tribunal de la jeunesse, par la remise d'une copie de ce jugement contre récépissé qui a valeur de citation.

La fixation doit avoir lieu dans un délai qui ne peut être inférieur à dix jours ni supérieur à deux mois.

§ 2. Le tribunal de la jeunesse élargi ne peut être saisi des affaires concernant les personnes qui font l'objet des mesures visées à l'article 78 que selon le mode prévu à l'article 54, § 1^{er}.

Hetzelfde geldt voor zij die niet aanwezig waren op de uitspraak van de jeugdrechtbank.

§ 3. Artikel 57 is overeenkomstig van toepassing.

Afdeling 2

De antwoorden van de uitgebreide jeugdrechtbank

Art. 71

§ 1. De uitgebreide jeugdrechtbank kan :

1° de maatregelen ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1, de sancties bedoeld in artikel 60 uitspreken en/of de bijzondere sancties bedoeld in artikel 66.

2° de internering bevelen;

3° de straffen uitspreken die voorzien zijn door het Strafwetboek en de bijzondere strafwetten.

4° de zaak verwijzen naar de procureur des Konings met het oog op de vervolging voor de rechtbanken van gemeen recht.

§ 2 De uitgebreide jeugdrechtbank kan de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 de mogelijkheid bieden van herstelbemiddeling wanneer de voorwaarden bedoeld in artikel 103, zijn vervuld, ongeacht de toepassing van § 1.

De uitgebreide jeugdrechtbank maakt hiertoe een afzonderlijke beschikking op die wordt overgemaakt aan de procureur des Konings ten einde hem toe te laten te handelen overeenkomstig de bepalingen van Titel VI.

Art. 72

De internering bedoeld in artikel 72 § 1, 2° gebeurt volgens de voorwaarden voorzien in artikel 59 § 1, 4°.

De wet van 9 april 1930 tot bescherming van de maatschappij tegen abnormalen en de gewoontemisdadigers en plegers van bepaalde seksuele strafbare feiten, is van toepassing, met uitzondering van de hoofdstukken I, II en VII.

Art. 73

De uitgebreide jeugdrechtbank, gevat van een als misdrijf omschreven feit gepleegd door een persoon bedoeld in artikel 3, § 1 na de leeftijd van zeventien jaar, kan, zelfs wanneer deze persoon inmiddels meerderjarig is geworden, bepalen dat de maatregelen ten

Il en est de même pour les personnes qui n'étaient pas présentes lorsque le tribunal de la jeunesse a statué.

§ 3 L'article 57 s'applique par analogie.

Section 2

Réponses du tribunal de la jeunesse élargi

Art. 71

§ 1^{er}. Le tribunal de la jeunesse élargi peut :

1° prononcer les mesures au fond visées à l'article 59, § 1^{er}, les sanctions visées à l'article 60 et/ou les sanctions spéciales visées à l'article 66 ;

2° ordonner l'internement ;

3° prononcer les peines prévues par le Code pénal et les lois pénales spéciales ;

4° renvoyer l'affaire devant le procureur du Roi aux fins de poursuites devant les juridictions de droit commun.

§ 2. Le tribunal de la jeunesse élargi peut proposer une médiation en réparation à la personne visée à l'article 3, § 1^{er} si les conditions visées à l'article 103, sont remplies, sans préjudice à l'application du § 1^{er}.

Le tribunal de la jeunesse élargi rend à cet effet une ordonnance distincte qui est transmise au procureur du Roi afin qu'il puisse agir conformément aux dispositions du Titre VI.

Art. 72

L'internement visé à l'article 72 § 1^{er}, 2°, s'effectue dans les conditions prévues à l'article 59 § 1^{er}, 4°

La loi du 9 avril 1930 de défense sociale à l'égard des anormaux, des délinquants d'habitude et des auteurs de certains délits sexuels est d'application à l'exception des Chapitres I, II et VII.

Art. 73

Lorsque le tribunal de la jeunesse élargi est saisi d'un fait qualifié infraction commis par une personne visée à l'article 3, § 1^{er} après l'âge de dix-sept ans, il peut, même si celui-ci est devenu majeur dans l'intervalle, décider que les mesures au fond visées à l'arti-

gronde bedoeld in artikel 59, § 1 en de sancties bedoeld in artikel 60 kunnen aangehouden blijven uiterlijk tot de dag waarop de betrokkene de leeftijd van twintig jaar heeft bereikt.

Art. 74

§ 1. De uitgebreide jeugdrechtbank kan de straffen bedoeld in artikel 72, § 1, 3° geheel of gedeeltelijk uitgesteld worden overeenkomstig de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie, op voorwaarde dat de betrokkene zich verbindt tot het vervullen van een taak in dienst van de gemeenschap.

§ 2. De uitvoering van de straffen bedoeld in artikel 72, § 1, 3° kan zich niet verder uitstrekken dan tot de leeftijd van vijfentwintig jaar.

De straffen worden ten uitvoer gelegd in een gescheiden afdeling van een federale instelling met gesloten regime bedoeld in artikel 60, 3° en 4°.

Art. 75

De verwijzing bedoeld in artikel 72, § 1, 4°, kan slechts gebeuren wanneer de zaak bij de onderzoeksrechter, de jeugdrechter of de jeugdrechtbank aanhangig is gemaakt na de meerderjarigheid van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1.

De procureur des Konings maakt de zaak aanhangig bij de bevoegde raadkamer van de rechtbank van eerste aanleg vatten met het oog op de regeling van de rechtspleging.

De persoon bedoeld in artikel 3, § 1, blijft voor de feiten die hij heeft gepleegd nadat de veroordeling van de rechtbanken van gemeen recht in kracht van gewijsde is getreden, onderworpen aan de rechtsmacht van deze rechtbanken.

Art. 76

Wanneer het vonnis van de uitgebreide jeugdrechtbank in kracht van gewijsde is getreden bezorgt de griffier binnen de vierentwintig uur daarvan een uitgifte aan de uitvoeringsjeugdrechter en deelt hem de naam van de justitieassistent mee die de betrokkene heeft gevolgd.

cle 59, § 1^{er} et les sanctions visées à l'article 60 pourront être maintenues au plus tard jusqu'à ce que l'intéressé ait atteint l'âge de vingt ans.

Art. 74

§ 1. Le tribunal de la jeunesse élargi peut ordonner le sursis total ou partiel de l'exécution des peines prévues à l'article 72, § 1^{er}, 3°, conformément à loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation, à la condition que l'intéressé s'engage à exécuter un travail au service de la communauté.

§ 2. L'exécution des peines visées à l'article 72, § 1^{er}, 3° ne peut être poursuivie après l'âge de vingt-cinq ans.

Les sanctions sont exécutées dans une section séparée d'un établissement fédéral fermé visé à l'article 60, 3° et 4°.

Art. 75

Le renvoi visé à l'article 72 § 1, 4° ne peut avoir lieu que si le juge d'instruction, le juge de la jeunesse ou le tribunal de la jeunesse ont été saisi de l'affaire après que la personne visée à l'article 3, § 1^{er} a atteint l'âge de la majorité.

Le procureur du Roi saisit la chambre du conseil du tribunal de première instance compétente en vue du règlement de la procédure.

La personne visée à l'article 3, § 1^{er}, reste soumise au pouvoir de juridiction des tribunaux de droit commun pour les faits qu'elle a commis après que la condamnation rendue par ces juridictions soit passée en force de chose jugée.

Art. 76

Lorsque le jugement du tribunal de la jeunesse élargi est passé en force de chose jugée, le greffier en adresse dans les vingt-quatre heures une expédition au juge de la jeunesse de l'application et lui communique le nom de l'assistant de justice qui a suivi l'intéressé.

HOOFDSTUK III

Optreden tegenover de ouders

Art. 77

Wanneer de jeugdrechtbank of de uitgebreide jeugdrechtbank dit gepast acht, kan zij de ouders of de personen die het ouderlijk gezag over de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 uitoefenen :

1° opdragen zich te wenden tot de door de Gemeenschappen geboden vrijwillige hulpverlening om er pedagogische, medische en/of psychologische richtlijnen, opvoedingsprojecten of gezinsbegeleiding te volgen en het bewijs te brengen dat ze aan deze opdracht gevolg hebben gegeven;

2° verplichten de door haar bepaalde pedagogische, medische en/of psychologische richtlijnen, opvoedingsprojecten of gezinsbegeleiding te volgen, wanneer blijkt dat zij dergelijke door de Gemeenschappen geboden vrijwillige hulpverlening weigeren of er hun medewerking niet aan verlenen;

3° van de uitoefening van dit ouderlijk gezag geheel of ten dele schorsen zolang aan de verplichting van dit artikel onder 2 niet wordt voldaan. In dit geval wordt het ouderlijk gezag waargenomen door een tijdelijk waarnemer volgens de bepalingen voorzien in artikel 156 (artikel 8) van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming

Art. 78

§ 1. De ouders of de personen die het ouderlijk gezag over de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 uitoefenen worden overeenkomstig artikel 54 gedagvaard.

De dagvaarding bevat op een met reden omklede wijze, de maatregelen die lastens hen worden gevorderd.

§ 2. Zij worden onderworpen aan een afzonderlijke rechtspleging.

Zij kunnen zich laten bijstaan door een raadsman van hun keuze maar kunnen zich niet laten vertegenwoordigen.

Zij worden steeds gehoord in hun middelen alvorens de jeugdrechtbank of de uitgebreide jeugdrechtbank overgaat tot het uitspreken van de maatregelen bedoeld in artikel 78.

De stukken die op hen betrekking hebben, worden gescheiden van de andere procedurestukken en mogen niet aan de andere partijen in het geding worden meegedeeld.

CHAPITRE III

Intervention à l'égard des parents

Art. 77

Lorsque le tribunal de la jeunesse ou le tribunal de la jeunesse élargi le juge opportun, il peut, à l'égard des personnes qui exercent l'autorité parentale sur la personne visée à l'article 3, § 1^{er} :

1° les charger de se présenter aux structures d'aide organisées par les Communautés sur une base volontaire en vue de suivre des directives pédagogiques, médicales et/ou psychologiques, des projets éducationnels ou un accompagnement familial et d'apporter la preuve qu'elles ont donné suite à cette charge;

2° les obliger à suivre les directives pédagogiques, médicale et/ou psychologiques, les projets éducationnels ou d'accompagnement familial qu'il détermine lorsqu'il appert qu'elles refusent l'aide offerte par les structures organisées par les Communautés ou qu'elles ne collaborent pas ;

3° les suspendre en tout ou partie dans l'exercice de l'autorité parentale jusqu'à ce qu'il soit satisfait à l'obligation prévue sous 2. Dans ce cas, l'autorité parentale est assurée par un gérant provisoire conformément aux dispositions visées à l'article 156 (article 8) de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.

Art. 78

§ 1^{er}. Les parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à l'égard de la personne visée à l'article 3, § 1^{er} sont citées conformément à l'article 54.

La citation contient de manière motivée, les mesures, requises à leur égard.

§ 2. Elles sont soumises à une procédure distincte.

Elles peuvent se faire assister d'un conseil de leur choix mais ne peuvent pas se faire représenter.

Elles sont toujours entendues en leurs moyens avant que le tribunal de la jeunesse ou le tribunal de la jeunesse élargi prononce les mesures visées à l'article 78.

Les pièces qui les concernent sont séparées des autres pièces de la procédure et ne peuvent être communiquées aux autres parties au procès.

Art. 79

De maatregelen bedoeld in artikel 78 kunnen gelijktijdig uitgesproken worden met de maatregelen ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1 en 72, § 1, 1°, de sancties bedoeld in artikel 60 en 72, § 1, 1°, en de straffen bedoeld in artikel 72, § 1, 3°, voor zover hun toepassing niet onverzoenbaar is.

Art. 80

De maatregelen bedoeld in artikel 78, 2° en 3° kunnen worden opgelegd voor de duur die door de jeugdrechtbank of de uitgebreide jeugdrechtbank wordt bepaald.

Deze maatregelen kunnen steeds door de jeugdrechtbank of de uitgebreide jeugdrechtbank bij vonnis ambtshalve of op verzoek van de ouders of de personen die het ouderlijk gezag uitoefenen en na advies van de procureur des Konings worden opgeheven of gewijzigd, zonder dat zij evenwel kunnen verlengd worden.

De ouders of de personen die het ouderlijk gezag uitoefenen over de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, worden hiertoe bij gerechtsbrief opgeroepen en artikel 79, § 2, is overeenkomstig van toepassing.

HOOFDSTUK IV

Het optreden van de politierechtbank

Art. 81

De politierechtbank neemt behalve samenhang met vervolgingen voor andere als misdrijf omschreven feiten, kennis van de vorderingen van de procureur des Konings ten aanzien van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 die op het ogenblik van het als misdrijf omschreven feit, ouder is dan zestien jaar en die vervolgd wordt voor overtreding van :

1° de wetten en verordeningen betreffende het wegverkeer;

2° de artikelen 418, 419 en 420 van het strafwetboek voor zover er samenhang is met een overtreding van de onder 1° bedoelde wetten en verordeningen;

3° de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake de motorvoertuigen.

Art. 82

De zaak wordt door de procureur des Konings aanhangig gemaakt voor de politierechtbank overeenkom-

Art. 79

Les mesures visées à l'article 78 peuvent être prononcées parallèlement aux mesures au fond visées aux articles 59, § 1^{er} et 72 § 1, 1°, et aux sanctions visées aux articles 60 et 72 § 1, 1°, et les peines prévues à l'article 72 § 1, 3°, pour autant que leur application ne soit pas inconciliable.

Art. 80

Les mesures visées à l'article 78, 2° et 3° peuvent être imposées pour une durée fixée par le tribunal de la jeunesse ou par le tribunal de la jeunesse élargi.

Ces mesures peuvent à tout moment être supprimées ou modifiées, sans toutefois pouvoir être prolongées, par le tribunal de la jeunesse ou par le tribunal de la jeunesse élargi par jugement rendu d'office ou à la requête des parents ou des personnes qui exercent l'autorité parentale et après avis du procureur du Roi.

Les parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale sur la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, sont convoquées à cet effet par pli judiciaire ; l'article 79, § 2, s'applique par analogie.

CHAPITRE IV

L'intervention du tribunal de police

Art. 81

Sous réserve de connexité avec des poursuites relatives à d'autres faits qualifiés infraction, le tribunal de police prend connaissance des réquisitions du procureur de Roi à l'égard de la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, qui au moment où le fait qualifié infraction a été commis est âgée de plus de seize ans et est poursuivie pour infractions:

1° aux lois et ordonnances en matière de roulage ;

2° aux articles 418, 419 et 420 du Code pénal dans la mesure où il y a connexité avec une contravention aux lois et ordonnances visées au 1° ;

3° à la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs.

Art. 82

Le tribunal de police est saisi de l'affaire à la demande du procureur du Roi, conformément à l'article

stig artikel 54 of 55 of door de burgerlijke partij overeenkomstig artikel 145 van het Wetboek van strafvordering.

Art. 83

§ 1. Artikel 216bis van het Wetboek van strafvordering is van toepassing op het als misdrijf omschreven feit dat ingevolge artikel 82 tot de bevoegdheid van de politierechtbank behoort.

§ 2. De procureur des Konings kan de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, die ouder is dan zestien jaar, in toepassing van § 1 slechts verzoeken een geldsom te storten aan de Administratie van de Belasting over de Toegevoegde Waarde en Registratie en Domeinen die beperkt is tot de som gelijk aan de voor de misdrijf bepaalde minimumboete, vermeerderd met de opdecimen op voorwaarde dat is vastgesteld dat hij dit zelf kan betalen.

Art. 84

De politierechtbank kan enkel artikel 58, de maatregelen ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1, of de sancties bedoeld in artikel 60, 1° en 2°, en de bijzondere sancties bedoeld in artikel 66 toepassen.

Artikel 67 is overeenkomstig van toepassing.

Art. 85

Wanneer het vonnis van de politierechtbank in kracht van gewijsde is getreden bezorgt de griffier binnen de vierentwintig uur daarvan een uitgifte aan de uitvoeringsjeugdrechter en deelt hem de naam van de justitieassistent mee die de jongere heeft gevolgd.

Artikel 68, § 2, is overeenkomstig van toepassing.

TITEL V

HET OPTREDEN VAN DE
UITVOERINGSJEUGDRECHTER

HOOFDSTUK I

Wijzen van aanhangigmaking

Art. 86

§ 1. De uitvoeringsjeugdrechter neemt kennis van de zaak door de verwijzing bedoeld in de artikelen 68, 77 en 86.

54 ou 55, ou de la partie civile, conformément à l'article 145 du Code d'Instruction criminelle.

Art. 83

§ 1^{er}. L'article 216bis du Code d'Instruction criminelle s'applique au fait qualifié infraction qui, conformément à l'article 82, est de la compétence du tribunal de police.

§ 2. En exécution du § 1^{er}, le procureur du Roi ne peut demander à la personne visée à l'article 3, § 1^{er} âgée de plus de seize ans de verser une somme à l'Administration de la Taxe sur la Valeur ajoutée, de l'Enregistrement et des Domaines limité au montant égal au minimum prévu pour cette infraction, majoré des décimes additionnels, que pour autant qu'il ait été établi que celle-ci peut s'en acquitter elle-même.

Art. 84

Le tribunal de police ne peut appliquer que l'article 58, les mesures au fond visées à l'article 59, § 1^{er}, ou les sanctions visées à l'article 60, 1° et 2°, et les sanctions spéciales visées à l'article 66.

L'article 67 s'applique par analogie.

Art. 85

Lorsque le jugement du tribunal de police est passé en force de chose jugée, le greffier en adresse dans les vingt-quatre heures une expédition au juge de la jeunesse de l'application et lui communique le nom de l'assistant de justice qui a suivi le jeune.

L'article 68, § 2, est d'application par analogie.

TITRE V

L'INTERVENTION DU JUGE DE LA JEUNESSE DE
L'APPLICATION

CHAPITRE I^{ER}

Modes de saisine

Art. 86

§ 1^{er}. Le juge de la jeunesse de l'application connaît de l'affaire par le renvoi visé aux articles 68, 77 et 86.

§ 2. Hij kan op elk ogenblik ambtshalve, op vordering van de procureur des Konings of op een met redenen omkleed verzoekschrift van de justitieassistent toepassing maken van hoofdstuk 2 van deze titel.

§ 3. De persoon bedoeld in artikel 3, § 1 of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen, kunnen de zaak bij hem aanhangig maken met een verzoekschrift dat ten vroegste één jaar na de dag dat het vonnis van de jeugdrechtbank, de uitgebreide jeugdrechtbank of de politierechtbank, of vorige beschikking van de uitvoeringsjeugdrechter in kracht van gewijsde is getreden, kan worden ingediend.

Art. 87

De persoon bedoeld in artikel 3, § 1, en zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen worden bij gerechtsbrief opgeroepen om te verschijnen voor de uitvoeringsjeugdrechter. Bij hoogdringendheid volstaat een andere oproepingsvorm.

Artikel 57 is van overeenkomstige toepassing.

De betrokkenen en de procureur des Konings worden door de uitvoeringsjeugdrechter in hun middelen gehoord alvorens er door hem een beschikking wordt genomen.

Art. 88

De uitvoeringsjeugdrechter kan te allen tijde het advies inwinnen van een deskundige die hij aanwijst.

De persoon bedoeld in artikel 3, § 1, en zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen, kunnen op eigen kosten het advies van een deskundige inwinnen en dit advies voorleggen aan de uitvoeringsjeugdrechter.

HOOFDSTUK II

Het optreden van de uitvoeringsjeugdrechter

Art. 89

De uitvoeringsjeugdrechter kan bij beschikking de maatregelen ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1, 2°, de sancties bedoeld in artikel 60, de bijzondere sancties bedoeld in artikel 66 en de straffen bedoeld in artikel 72, § 1, 2°, opheffen, wijzigen, handhaven of schorsen.

§ 2. Il peut à tout moment, soit d'office, soit sur la réquisition du procureur du Roi, soit sur requête motivée de l'assistant de justice, appliquer le Chapitre 2 du présent titre.

§ 3. La personne visée à l'article 3, § 1^{er} ou ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard peuvent le saisir de l'affaire par le biais d'une requête qui peut être introduite au plus tôt un an après le jour où le jugement du tribunal de la jeunesse, du tribunal de la jeunesse élargi ou du tribunal de police, ou l'ordonnance précédente du juge de la jeunesse de l'application est passée en force de chose jugée.

Art. 87

La personne visée à l'article 3, § 1^{er}, et ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard sont convoquées, par pli judiciaire, pour comparaître devant le juge de la jeunesse de l'application. En cas d'extrême urgence un autre mode de convocation suffit.

L'article 57 s'applique par analogie

Les intéressés et le procureur de Roi sont entendus en leurs moyens par le juge de la jeunesse de l'application avant que celui-ci ne rende une ordonnance.

Art. 88

Le juge de la jeunesse de l'application peut à tout moment recueillir l'avis d'un expert qu'il désigne.

La personne visée à l'article 3, § 1^{er} et ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard peuvent, à leurs frais, recueillir l'avis d'un expert et soumettre cet avis au juge de la jeunesse de l'application.

CHAPITRE II

Intervention du juge de la jeunesse de l'application

Art. 89

Le juge de la jeunesse de l'application peut, par ordonnance, supprimer, modifier, maintenir ou suspendre les mesures au fond prévues à l'article 59, § 1^{er}, 2°, les sanctions visées à l'article 60, les sanctions spéciales visées à l'article 66 ainsi que les peines visées à l'article 72 § 1, 2°.

Behoudens de uitzondering voorzien in artikel 94 kunnen zij niet verlengd worden.

Art. 90

De uitvoeringsjeugdrechter kan ambtshalve, op het verzoek van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, of zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen, en in samenspraak met de directie van de dienst bedoeld in artikel 59, § 1, 3° of 4°, of bedoeld in artikel 60, 3° of 4° onder de voorwaarden die hij bepaalt, schriftelijk de toelating verlenen tot contact met derden en tot periodisch of uitzonderlijk verlof.

Art. 91

De uitvoeringsjeugdrechter kan de voorwaarden die aan de maatregel ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1, 2° of aan de sancties bedoeld in artikel 60 zijn verbonden geheel of ten dele opschorten, nader omschrijven of aanpassen aan de omstandigheden.

De voorwaarden kunnen niet verscherpt of verlengd worden.

Art. 92

Wanneer de maatregel ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1, 3° of 4° of wanneer de sanctie bedoeld in artikel 60, 3° of 4° is uitgesproken, kan hij de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 in vrijheid stellen onder de voorwaarden van artikel 46, § 1.

In het geval van de maatregel ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1, 3° en 4° kan dit slechts na gemotiveerd advies van de directie van de drugstherapeutische of psychiatrische dienst of in het geval van de sanctie bedoeld in artikel 60, 3° of 4° na een gemotiveerd advies van de directie van de federale instelling.

Bovendien moet in het geval van artikel 59, § 1, 4° een jeugdpsychiatrische expertise, welke voldoet aan de voorwaarden van artikel 42, § 2, vaststellen dat de toestand van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 geen ernstige bedreiging meer vormt voor zijn eigen fysieke of psychische integriteit en/of deze van anderen.

De termijn van invrijheidsstelling onder voorwaarden mag in geen geval langer zijn dan de termijn van de aanvankelijk uitgesproken maatregel ten gronde of sanctie.

Sous réserve de l'exception prévue à l'article 94, elles ne peuvent être prolongées.

Art. 90

Le juge de la jeunesse de l'application peut soit d'office, soit à la demande de la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, soit à la demande des parents ou des personnes qui exercent l'autorité parentale sur elle, et en concertation avec la direction du service visé à l'article 59, § 1^{er}, 3° ou 4° ou à l'article 60, 3° ou 4° sous les conditions qu'il fixe, accorder une autorisation écrite lui permettant de contacter des tiers ou de bénéficier d'un congé périodique ou exceptionnel.

Art. 91

Le juge de la jeunesse de l'application peut, en tout ou en partie, suspendre, préciser ou adapter aux circonstances les conditions liées à la mesure visée à l'article 59, § 1^{er}, ou aux sanctions visées à l'article 60.

Les conditions ne peuvent être rendues plus strictes ou être prolongées.

Art. 92

Lorsque la mesure au fond visée à l'article 59, § 1^{er}, 3° ou 4° ou lorsque la sanction visée à l'article 60, 3° ou 4° est prononcée, il peut libérer la personne visée à l'article 3, § 1^{er} conformément aux conditions prévues à l'article 46, § 1^{er}.

Dans le cas d'une mesure au fond visée à l'article 59, § 1^{er}, 3° et 4°, la libération sous conditions ne peut avoir lieu qu'après avis motivé de la direction du service thérapeutique en matière de drogue ou du service psychiatrique ou, dans le cas d'une sanction visée à l'article 60, 3° ou 4°, après avis motivé de la direction de l'établissement fédéral.

En outre, dans le cas de l'article 59, § 1^{er}, 4°, une expertise pédopsychiatrique satisfaisant aux conditions prévues à l'article 42, § 2 doit établir que l'état de la personne visée à l'article 3, § 1^{er} ne représente plus un danger grave pour son intégrité physique ou psychique et/ou pour celle d'autrui.

La durée de la libération sous condition ne peut en aucun cas excéder celle de la mesure au fond ou de la sanction initialement prononcée.

Art. 93

§ 1. De uitvoeringsjeugdrechter kan de verlenging voor telkens een opeenvolgende termijn van drie maanden uitspreken van de maatregel ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1, 3° of 4°.

Hiertoe wordt de jeugdrechter ten minste vijftien dagen vóór het einde van deze termijn een schriftelijk verslag en gemotiveerd advies van de directie van de drugstherapeutische of psychiatrische dienst, een verslag van de justitieassistent en in het geval de maatregel bedoeld in artikel 59, § 1, 4° is uitgesproken een evaluerende jeugdpsychiatrische expertise overgeemaakt.

Deze jeugdpsychiatrische expertise moet voldoen aan de voorwaarden van artikel 42, § 2 en vast te stellen dat de toestand van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 een ernstige bedreiging vormt voor zijn eigen fysieke of psychische integriteit en/of deze van anderen.

§ 2. Artikel 88 is overeenkomstig van toepassing.

§ 3. De uitvoeringsjeugdrechter beslist over de nazorg, de overbrenging naar een andere dienst of het verder verblijf in een residentiële jeugdpsychiatrische dienst volgens de bepalingen van Hoofdstuk II, Afdeling 2, Onderafdelingen 2, 3 en 4 van de Wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke.

Art. 94

De uitvoeringsjeugdrechter kan de maatregelen ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1, 2° of de sancties bedoeld in artikel 60 in de volgende gevallen schorsen :

1° wanneer de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 gedurende de uitvoering van de maatregel ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1, 2° of de sanctie bedoeld in artikel 60 een nieuw als misdrijf omschreven feit heeft gepleegd dat aanleiding geeft tot het opleggen van één van de voorlopige maatregelen bedoeld in artikel 31, § 1, in zover dit de uitvoering van de uitgesproken maatregel ten gronde of sanctie in de weg zou staan;

2° wanneer de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 de voorwaarden die verbonden zijn aan de maatregel ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1, 2° of aan de sanctie bedoeld in artikel 60 of de voorwaarden die door de uitvoeringsjeugdrechter in toepassing van artikel 92 zijn uitgesproken, niet naleeft;

Art. 93

§ 1^{er}. Le juge de la jeunesse de l'application peut prononcer, pour des périodes de trois mois consécutifs, le prolongement de la mesure au fond visée à l'article 59, § 1^{er}, 3° et 4°.

Au moins quinze jours avant la fin de cette période, un rapport écrit et un avis motivé de la direction du service thérapeutique en matière de drogue ou du service psychiatrique, un rapport de l'assistant de justice et, si une mesure visée à l'article 59, § 1^{er}, 3° et 4° est prononcée, une expertise pédopsychiatrique d'évaluation sont transmis à cet effet au juge de la jeunesse de l'application.

Cette expertise pédopsychiatrique doit satisfaire aux conditions de l'article 42, § 2 et établir que l'état de la personne visée à l'article 3, § 1^{er} représente un danger pour sa propre intégrité physique ou psychique et/ou pour celle d'autrui.

§ 2. L'article 88 est applicable par analogie.

§ 3. Le juge de la jeunesse de l'application décide de l'assistance post-pénitentiaire, du transfert vers un autre service ou de la poursuite du séjour dans un service pédopsychiatrique résidentiel conformément aux dispositions du Chapitre II, Section 2, Sous-section 2, 3 et 4 de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux

Art. 94

Le juge de la jeunesse de l'application peut suspendre les mesures au fond visées à l'article 59, § 1^{er}, 2° ou les sanctions visées à l'article 60 dans les cas suivants :

1° lorsque pendant l'exécution de la mesure au fond visée à l'article 59, § 1^{er}, 2° ou de la sanction visée à l'article 60 la personne visée à l'article 3, § 1^{er} a commis un nouveau fait qualifié infraction qui entraîne l'application d'une des mesures provisoires visées à l'article 31, § 1^{er}, pour autant que cela entrave l'exécution de la mesure au fond ou de la sanction prononcée ;

2° lorsque la personne visée à l'article 3, § 1^{er} ne respecte pas les conditions liées à la mesure visée à l'article 59, § 1^{er}, 2°, ou à la sanction visée à l'article 60 ou les conditions prononcées par le juge de la jeunesse de l'application en exécution de l'article 92 ;

3° voor humanitaire of om medische redenen, voor de duur die door hem bepaald wordt;

4° voor de duur dat de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 zich aan de uitvoering van de maatregelen ten gronde of de sanctie onttrekt;

5° wanneer blijkt dat de hulpverlening verstrekt door de Gemeenschappen in gevaar komt door of onverzoebaar is met de verdere uitvoering van de maatregel ten gronde of de sanctie.

Art. 95

Wanneer het als misdrijf omschreven feit de dood, een ongeneeslijk lijkende ziekte, een blijvende fysieke of psychische ongeschiktheid, het volledig verlies van het gebruik van een orgaan of een zware verminking veroorzaakt, of wanneer het behoort tot de misdrijven met geweld gepleegd zoals bepaald in hoofdstuk V, titel VII, boek II van het strafwetboek, worden de benadeelde personen door de dienst slachtofferonthaal bij het parket van de procureur des Konings onverwijld op de hoogte gebracht van de beslissingen van de uitvoeringsjeugdrechter van opheffing, invrijheidstelling onder voorwaarden bedoeld in artikel 92 of van de kortstondige toelating om de instelling te verlaten, waaraan minstens steeds de voorwaarde is gekoppeld zoals bepaald in artikel 46, § 1, 2°.

Art. 96

De justitieassistent wordt belast met het opvolgen van de uitvoering van de beschikkingen die met toepassing van dit hoofdstuk zijn genomen. Hij brengt hiervan de uitvoeringsjeugdrechter verslag uit.

Art. 97

De uitvoeringsjeugdrechter bezoekt telkens wanneer hij dit gepast acht en minstens tweemaal per jaar iedere persoon bedoeld in artikel 3, § 1, die geplaatst werd ingevolge vonnis van de jeugdrechtbank krachtens de artikelen 60, 3°, 60, 4°, 59, § 1, 3° en 59, § 1, 4° of van de uitgebreide jeugdrechtbank krachtens artikel 72, § 1, 1° en 3°.

Art. 98

De melding in het strafregister, bedoeld in artikel 124, § 2, kan, op verzoek van diegene die er voorwerp

3° pour des motifs humanitaires ou médicaux, pour une durée qu'il détermine ;

4° pour la période pour laquelle la personne visée à l'article 3, § 1^{er} se soustrait à l'exécution des mesures au fond ou de la sanction;

5° lorsqu'il apparaît que l'aide fournie par les Communautés est menacée par ou est inconciliable avec la poursuite de l'exécution de la mesure au fond ou de la sanction.

Art. 95

Si le fait qualifié infraction entraîne la mort, une maladie apparemment incurable, une incapacité physique ou mentale permanente, la perte totale de l'usage d'un organe ou une mutilation grave ou s'il fait partie des délits commis avec violence visés au Chapitre V, Titre VII, Livre II du Code pénal, les personnes lésées sont informées sans délai par le service d'accueil aux victimes du parquet du Procureur du Roi des décisions du juge de la jeunesse de l'application de levée, de libération sous conditions aux termes de l'article 92 ou d'autorisation momentanée de quitter l'établissement qui sont toujours assorties au moins de la condition prévue à l'article 46, § 1^{er}, 2°.

Art. 96

L'assistant de justice est chargé du suivi de l'exécution des ordonnances prises en exécution du présent Chapitre. Il en fait rapport au juge de la jeunesse de l'application.

Art. 97

Chaque fois qu'il le juge utile et au moins deux fois l'an, le juge de la jeunesse de l'application fait visite à toute personne visée à l'article 3, § 1^{er}, placée suite à un jugement du tribunal de la jeunesse en vertu des articles 60, 3°, 60, 4°, 59 § 1^{er}, 3° et 59 § 1, 4° ou du tribunal de la jeunesse élargi en vertu de l'article 72, § 1^{er}, 1° et 3°.

Art. 98

La mention inscrite au casier judiciaire, visées à l'article 124, § 2, peut être rayée par décision du juge de

van was, bij beslissing van de uitvoeringsjeugdrechtbank, het openbaar ministerie gehoord, geschrapt worden na verloop van vijf jaren sedert het tijdstip waarop de straf een einde heeft genomen.

HOOFDSTUK III

Het opnieuw voorleggen van de zaak aan de jeugdrechtbank of de uitgebreide jeugdrechtbank

Art. 99

§ 1. Wanneer de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, behoudens overmacht, niet binnen de maand na de kennisgeving van het vonnis overgaat tot de uitvoering van de voorwaarden verbonden aan de opschorting bedoeld in artikel 59, § 1, 2°, kan de uitvoeringsjeugdrechtbank de procureur des Konings verzoeken de zaak volgens artikel 54 of 55 voor de jeugdrechtbank, de uitgebreide jeugdrechtbank of politierechtbank te brengen met het oog op het uitspreken van één van de sancties bedoeld in artikel 60, 1°.

§ 2. Wanneer hij behoudens overmacht, niet binnen de maand na de kennisgeving van het vonnis overgaat tot de uitvoering van de voorwaarden verbonden aan de sanctie bedoeld in artikel 60 kan de uitvoeringsjeugdrechtbank de procureur des Konings verzoeken de zaak volgens artikel 54 of 55 voor de jeugdrechtbank, de uitgebreide jeugdrechtbank of de politierechtbank te brengen met het oog op het uitspreken van de oorspronkelijke voorziene sanctie.

§ 3. Wanneer hij behoudens overmacht, de voorwaarden verbonden aan de maatregelen ten gronde bedoeld in artikel 59, § 1, 2° of aan de sancties bedoeld in artikel 60 of de voorwaarden die door de uitvoeringsjeugdrechtbank werden opgelegd, in toepassing van artikel 92 niet naar behoren worden nageleefd, kan de uitvoeringsjeugdrechtbank, hetzij de uitvoering ervan verder laten lopen, hetzij de procedure zoals bepaald in § 1 en § 2 toepassen.

HOOFDSTUK IV

De herziening

Art. 100

§ 1. Iedere sanctie bedoeld in artikel 60, 3° of 4° genomen door de jeugdrechtbank of de uitgebreide jeugdrechtbank, iedere straf bedoeld in artikel 72, § 1, 3° genomen door de jeugdrechtbank of de uitge-

la jeunesse de l'application, sur requête de celui qui en a fait l'objet, le ministère public entendu, lorsque cinq ans se sont écoulés à partir du moment où la peine a pris fin.

CHAPITRE III

Nouvelle soumission de l'affaire au tribunal de la jeunesse ou au tribunal de la jeunesse élargi

Art. 99

§ 1^{er} Sauf cas de force majeure, si la personne visée à l'article 3, § 1^{er} n'exécute pas dans le mois de la notification du jugement les conditions liées à la suspension visée à l'article 59, § 1^{er}, 2°, le juge de la jeunesse de l'application peut requérir du procureur du Roi qu'il porte l'affaire, conformément à l'article 54 ou à l'article 55, devant le tribunal de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse élargi ou le tribunal de police afin qu'il prononce une des sanctions visées à l'article 60, 1°.

§ 2. Sauf cas de force majeure, si l'intéressé n'exécute pas dans le mois de la notification du jugement les conditions liées à la sanction visée à l'article 60, le juge de la jeunesse de l'application peut requérir du procureur du Roi qu'il porte l'affaire, conformément à l'article 54 ou à l'article 55, devant le tribunal de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse élargi ou le tribunal de police afin qu'il prononce la sanction initialement prévue.

§ 3. Sauf cas de force majeure, si l'intéressé ne respecte pas correctement les conditions liées aux mesures au fond visées à l'article 59, § 1^{er}, 2° ou aux sanctions visées à l'article 60 ou les conditions imposées par le juge de la jeunesse de l'application, en exécution de l'article 92, ce dernier peut soit ordonner la poursuite de leur exécution, soit appliquer la procédure visée aux §§ 1^{er} et 2.

CHAPITRE IV

La révision

Art. 100

§ 1^{er}. Toute sanction visée à l'article 60, 3° ou 4° prise par le tribunal de la jeunesse ou le tribunal de la jeunesse élargi, toute peine visée par l'article 72, § 1^{er}, 3° prononcée par le tribunal de la jeunesse ou le

breide jeugdrechtbank moet door de uitvoeringsjeugdrechter opnieuw onderzocht worden voor het verstrijken van één jaar, te rekenen vanaf de dag waarop het vonnis in kracht van gewijsde is getreden.

De uitvoeringsjeugdrechter gaat na of er gewijzigde omstandigheden aanwezig zijn die toelaten de sanctie of de straf te wijzigen of op te heffen, zoniet te handhaven.

§ 2. De overschrijding van deze termijn heeft de ambtshalve opheffing van de sanctie of de straf tot gevolg, tenzij het verzoek tot uitstel van de behandeling van de zaak uitgaat van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 of zijn jeugdadvocaat.

In dit geval wordt de termijn geschorst voor de duur van het bekomen uitstel.

§ 3. De procedure van herziening wordt door de procureur des Konings ingeleid volgens artikel 54.

Artikel 57 is overeenkomstig van toepassing.

HOOFDSTUK V

De herstelbemiddeling

Art. 101

De uitvoeringsjeugdrechter kan de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, de mogelijkheid van herstelbemiddeling bieden wanneer de voorwaarden bedoeld in artikel 103, § 1, 1° tot 4° zijn vervuld, ongeacht zijn bevoegdheden op grond van hoofdstuk II of III.

De uitvoeringsrechter maakt hiertoe een afzonderlijke beschikking op die wordt overgemaakt aan de procureur des Konings ten einde hem toe te laten te handelen overeenkomstig de bepalingen van Titel VI.

TITEL VI

DE HERSTELBEMIDDELING

Art. 102

De mogelijkheid tot herstelbemiddeling kan de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, worden geboden wanneer:

1° Hij de materialiteit van het als misdrijf omschreven feit heeft erkend;

2° zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag uitoefenen, hiermee instemmen;

tribunal de la jeunesse élargi doit être réexaminée par le juge de la jeunesse de l'application avant l'expiration du délai d'un an à compter du jour où le jugement est passé en force de chose jugée.

Le juge de la jeunesse de l'application vérifie si les circonstances ont changé et permettent de modifier ou de lever la sanction ou la peine, sinon de la maintenir.

§ 2. Le dépassement de ce délai entraîne la suppression d'office de la sanction ou de la peine, à moins que la demande de report du traitement de l'affaire émane de la personne visée à l'article 3, § 1^{er} ou de son avocat.

Dans ce cas, le délai est suspendu pour la durée du report obtenu.

§ 3. La procédure de révision est introduite par le procureur du Roi conformément à l'article 54.

L'article 57 est applicable par analogie.

CHAPITRE V

La médiation en réparation

Art. 101

Le juge de la jeunesse de l'application peut proposer à la personne visée à l'article 3, § 1^{er} une médiation en réparation si les conditions visées à l'article 103, § 1^{er}, 1° à 4° sont remplies, quelles que soient ses compétences en application du Chapitre II ou III.

Le juge de la jeunesse de l'application rédige à cet effet une ordonnance distincte qui est transmise au procureur du Roi afin qu'il puisse agir conformément aux dispositions du Titre VI.

TITRE VI

LA MEDIATION EN REPARATION

Art. 102

La possibilité d'une médiation en réparation peut être proposée à la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, lorsque :

1° l'intéressé reconnaît la matérialité du fait qualifié infraction ;

2° ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale marquent leur accord;

3° De justitieassistent zijn advies heeft verleend over zijn maturiteit, zijn psychische en intellectuele capaciteiten om de zin van de herstelbemiddeling te vatten en om er volwaardig en vrij aan deel te nemen.

Art. 103

De procureur des Konings meldt de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen en het slachtoffer schriftelijk dat zij zich kunnen wenden tot de door hem aangewezen erkende dienst of persoon, met het oog op de herstelbemiddeling en dat zij op elk ogenblik kunnen terugkomen op hun instemming met de herstelbemiddeling.

De persoon bedoeld in artikel 3, § 1 en het slachtoffer wordt eveneens gemeld dat zij het recht hebben zich te laten bijstaan door een advocaat. De persoon bedoeld in artikel 3, § 1 kan zich tevens laten bijstaan door zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen.

Art. 104

§ 1. De procureur des Konings verzoekt de erkende dienst of de persoon belast met de herstelbemiddeling om hem binnen de vijftien werkdagen een advies te bezorgen over de opportuniteit en de haalbaarheid van de herstelbemiddeling.

Hij maakt aan de erkende dienst of persoon, in voorkomend geval het proces-verbaal bedoeld in artikel 25 of de beschikking bedoeld in de artikelen 53, 69, 72, § 2 en 102 over en deelt hem de identiteit mee van de slachtoffers, met wie zij verzocht worden contact op te nemen, en van de personen die, in de zin van het Strafwetboek, worden beschouwd als mededaders of medeplichtigen.

§ 2. De erkende dienst of persoon en alle bij de herstelbemiddeling betrokken personen, kunnen op eenvoudig verzoek kennis nemen van het dossier van het opsporingsonderzoek, tenzij de stand van het onderzoek dit niet zou toelaten.

Art. 105

Wanneer het advies van de erkende dienst of persoon bedoeld in artikel 105 positief is, verzoekt de procureur des Konings hem ten laatste binnen de twee maanden een verklaring van herstelbemiddeling te laten toekomen waaruit de vrijwillige en positieve deelname van alle betrokkenen aan de herstelbemiddeling

3° l'assistant de justice a rendu son avis sur la maturité de l'intéressé, ses capacités psychiques et intellectuelles à comprendre le sens de la médiation en réparation et à y participer librement et à part entière.

Art. 103

Le procureur du Roi informe par écrit la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard et la victime qu'elles peuvent s'adresser à un service ou à une personne agréé(e) désigné(e) par lui en vue de la médiation en réparation et qu'elles peuvent à tout moment revenir sur leur consentement à s'engager dans la médiation en réparation.

La personne visée à l'article 3, § 1^{er} et la victime sont également informées qu'elles ont le droit de se faire assister d'un avocat. La personne visée à l'article 3, § 1^{er} peut en outre se faire assister par ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard.

Art. 104

§ 1^{er}. Le procureur du Roi demande au service agréé ou à la personne chargée de la médiation en réparation de lui rendre dans les quinze jours ouvrables un avis sur l'opportunité et la faisabilité de la médiation en réparation.

Le cas échéant, il transmet au service ou à la personne agréé(e) le procès-verbal visé à l'article 25 ou l'ordonnance visée aux articles 53, 69, 72, § 2 et 102 et lui communique l'identité des victimes, avec lesquelles ils sont priés de prendre contact, et des personnes qui, au sens du Code pénal, sont considérées comme coauteurs ou complices.

§ 2. Le service ou la personne agréé(e) et toutes les personnes associées à la médiation en réparation peuvent, sur simple requête, prendre connaissance du dossier de l'information, sauf si l'état de l'instruction ne le permet pas.

Art. 105

Lorsque l'avis du service ou de la personne agréé(e) visé(e) à l'article 105 est positif, le procureur du Roi lui demande de lui faire parvenir dans les deux mois une déclaration de médiation en réparation d'où doit ressortir l'implication volontaire et positive de tous les intéressés à la médiation en réparation ainsi que la

moet blijken, evenals het vooruitzicht op een actieve medewerking aan de oplossing van de gevolgen van het als misdrijf omschreven feit.

Art. 106

§ 1. Zodra de procureur des Konings in het bezit is gesteld van het voorstel tot herstelbemiddeling waaruit blijkt dat de betrokkenen vrij en met positieve betrokkenheid tot een voor ieder billijk en passend herstel hebben besloten, maakt hij dit voorstel met het oog op de homologatie over :

1° aan de jeugdrechtbank, wanneer er toepassing is gemaakt van artikel 25, 53 of 69.

2° aan de uitgebreide jeugdrechtbank, wanneer er toepassing is gemaakt van artikel 72, § 2 of wanneer de zaak bij haar aanhangig is gemaakt overeenkomstig artikel 70 alvorens de procureur des Konings het voorstel van herstelbemiddeling heeft ontvangen.

3° aan de uitvoeringsjeugdrechter, wanneer het vonnis van de jeugdrechtbank of de uitgebreide jeugdrechtbank reeds is gewezen alvorens de procureur des Konings het voorstel van herstelbemiddeling heeft ontvangen

4° aan de uitvoeringsjeugdrechter, wanneer hij toepassing heeft gemaakt van artikel 102.

§ 2. Gelijktijdig met het overmaken van dit voorstel, roept de procureur des Konings de personen die dit voorstel hebben ondertekend, bij gerechtsbrief op om te verschijnen op de plaats, dag en het uur van de terechtzitting door hem bepaald, tenzij de zaak reeds aanhangig is bij de jeugdrechtbank of de uitgebreide jeugdrechtbank.

In dit geval gebeurt de homologatie te samen met de behandeling van de zaak ten gronde, tenzij deze behandeling de homologatie zou vertragen.

Art. 107

Tijdens de procedure van herstelbemiddeling brengt de procureur des Konings de erkende dienst of persoon op de hoogte wanneer de zaak wordt aanhangig gemaakt bij de jeugdrechter, bij de jeugdrechtbank, bij de uitgebreide jeugdrechtbank of de uitvoeringsjeugdrechter.

perspective d'une collaboration active en vue d'apporter une solution aux conséquences du fait qualifié infraction.

Art. 106

§ 1^{er}. Dès que le procureur du Roi est en possession de la proposition de médiation en réparation de laquelle il ressort que les intéressés ont décidé librement et de manière positive d'une réparation juste et appropriée pour tous, il transmet cette proposition en vue de son homologation :

1° au tribunal de la jeunesse s'il est fait application des articles 25, 53 ou 69 ;

2° au tribunal de la jeunesse élargi s'il est fait application de l'article 72, § 2 ou si ce tribunal est saisi de l'affaire conformément à l'article 70 avant que le procureur du Roi ne reçoive la proposition de médiation en réparation.

3° au juge de la jeunesse de l'application si le jugement du tribunal de la jeunesse ou du tribunal de la jeunesse élargi a été rendu avant que le procureur du Roi ait reçu la proposition de médiation en réparation.

4° au juge de la jeunesse de l'application s'il a fait application de l'article 102

§ 2. En même temps qu'il transmet cette proposition, le procureur du Roi convoque par pli judiciaire les personnes qui l'ont signée pour comparaître aux lieu, jour et heure de l'audience fixée par lui, sauf si le tribunal de la jeunesse ou le tribunal de la jeunesse élargi a déjà été saisi de l'affaire.

Dans ce cas, l'homologation a lieu en même temps que l'examen au fond de l'affaire, sauf si cet examen devait retarder l'homologation.

Art. 107

Pendant la procédure de médiation en réparation, le procureur du Roi informe le service ou la personne agréé(e) lorsque le juge de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse ou le tribunal de la jeunesse élargi ou du juge de la jeunesse de l'application est saisi de l'affaire.

Art. 108

In geen geval mogen de erkenning van de materialiteit van de feiten door de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, noch het verloop of de afloop van de herstelbemiddeling door de gerechtelijke overheden of de betrokkenen bij de herstelbemiddeling in zijn nadeel worden gebruikt.

Bewezen misbruik van de behoeften, zwakheden, hartstochten of onwetendheid van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 naar aanleiding van de herstel herstelbemiddeling wordt gestraft volgens artikel 493 van het Strafwetboek.

TITEL VII

GEEIGENDE PROCEDUREBEPALINGEN

HOOFDSTUK I

De navorsingmogelijkheden

Art. 109

De jeugdrechter, de jeugdrechtbank, de uitgebreide jeugdrechtbank en de uitvoeringsjeugdrechter kunnen ongeacht de bevoegdheid die artikel 16 de procureur des Konings hiertoe verleent, op elk ogenblik een justitieassistent belasten met het onderzoek naar de situatie van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, naar de mogelijkheden tot herstelbemiddeling en naar de voorwaarden van de toepassing van de meest gepaste antwoorden op het delinquent gedrag van de betrokkene in acht genomen de stand van de rechtspleging.

Zij kunnen de procureur des Konings eveneens verzoeken deze taken geheel of gedeeltelijk door een door de procureur des Konings aangewezen politiedienst te laten uitvoeren.

Art. 110

De justitieassistent geeft toelichting over de materiële en morele gevolgen van het als misdrijf omschreven feit.

Hij brengt verslag uit over de door de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, genomen initiatieven ten voordele van het slachtoffer en over de meest gepaste antwoorden op het delinquent gedrag in acht genomen de stand van de rechtspleging.

Wanneer hij vaststelt dat de opvoedingssituatie of context waarin de persoon bedoeld in artikel 3, § 1

Art. 108

Ni la reconnaissance de la matérialité des faits par la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, ni le déroulement ou le résultat de la médiation en réparation ne peuvent être utilisés par les autorités judiciaires ou les personnes concernées par la médiation en réparation en défaveur de l'intéressé.

L'abus avéré des besoins, des faiblesses, des passions ou de l'ignorance de la personne visée à l'article 3, § 1^{er} dans le cadre de la médiation en réparation est puni conformément à l'article 493 du Code pénal.

TITRE VII

DISPOSITIONS PROCEDURALES PROPRES

CHAPITRE I^{ER}**Possibilités d'enquêtes**

Art. 109

Indépendamment des compétences attribuées à cet effet au procureur du Roi en vertu de l'article 16, le juge de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse élargi et le juge de la jeunesse de l'application peuvent à tout moment charger un assistant de justice de procéder à une enquête sur la situation de la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, sur les possibilités de médiation en réparation et sur les conditions d'application des réponses les plus adéquates au comportement délinquant de l'intéressé en tenant compte de l'état de la procédure.

Ils peuvent également requérir du procureur du Roi qu'il charge un service de police désigné par lui de l'exécution totale ou partielle de ces missions.

Art. 110

L'assistant de justice expose les conséquences matérielles et morales du fait qualifié infraction.

Il fait rapport sur les initiatives prises par la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, en faveur de la victime et sur les réponses les plus appropriées au comportement délinquant en tenant compte de l'état de la procédure.

Lorsqu'il constate que les conditions d'éducation ou le contexte où vit la personne visée à l'article 3, § 1^{er},

leeft problematische is, zorgt hij ervoor dat de jeugdrechters voor een geïntegreerde benadering van dit gegeven kiezen in overleg met de sociale diensten en de voorzieningen van de Gemeenschappen.

Art. 111

De justitieassistenten zijn gespecialiseerd in jeugdzaken.

Hun aantal, hun territoriale spreiding en standplaats, hun selectie en aanduiding, hun statuut, hun werking en bevoegdheden worden bepaald door de Koning.

Art. 112

De jeugdrechter, de jeugdrechtbank, de uitgebreide jeugdrechtbank en de uitvoeringsjeugdrechter kunnen de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 aan een medisch-psychologisch onderzoek laten onderwerpen, indien zij de gegevens in dit verband in het hen meegedeeld dossier niet voldoende achten.

Art. 113

§ 1. Zij kunnen te allen tijde de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen, deze die hem feitelijk onder hun bewaring hebben evenals ieder ander persoon oproepen om te getuigen, onverminderd de artikelen 458 en 458bis van het strafwetboek, artikel 156 van het wetboek van strafvordering en artikel 931 van het gerechtelijk wetboek.

§ 2. Er kan, in het geval van de behandeling van de zaak in openbare terechtzitting, bij gemotiveerde beslissing besloten worden tot het horen van het getuigenis in raadkamer vanuit de zorg voor het privé- en gezinsleven van de betrokkenen.

Eén of meerdere personen kunnen onder dezelfde voorwaarde verzocht worden de debatten in raadkamer voor de nuttig geachte tijd te verlaten. In dit geval moet, wanneer diens bijstand door de wet vereist is, hun advocaat de debatten in raadkamer verder bijwonen.

sont problématiques, il veille à ce que les juges de la jeunesse optent pour une approche intégrée de ces données, en concertation avec les services sociaux et les structures des Communautés.

Art. 111

Les assistants de justice sont spécialisés en matière de jeunesse.

Leur nombre, leur répartition territoriale et leur résidence, leur sélection et désignation, leur statut, leur mission ainsi que leurs compétences sont fixés par le Roi.

Art. 112

Le juge de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse élargi et le juge de la jeunesse de l'application peuvent soumettre la personne visée à l'article 3, § 1^{er} à un examen médico-psychologique s'ils estiment que les données y afférentes contenues dans le dossier qui leur a été communiqué ne sont pas suffisantes.

Art. 113

§ 1^{er}. Ils peuvent en tout temps, convoquer la personne visée à l'article 3 § 1, ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, ceux qui en ont la garde de fait, ainsi que toute autre personne afin de témoigner, sans préjudice aux articles 458 et 458bis du code pénal, à l'article 156 du code d'instruction criminelle et à l'article 931 du code judiciaire.

§ 2. Lorsque la cause est instruite en audience publique, le tribunal peut décider par décision motivée d'entendre le témoignage en chambre du conseil par souci de protection de la vie privée et familiale des intéressés.

A la même condition, il peut être demandé à une ou plusieurs personnes de quitter la chambre du conseil où se déroulent les débats pour la durée jugée nécessaire. Dans ce cas, l'avocat de ces personnes doit continuer à assister aux débats en chambre du conseil lorsque la loi requiert son assistance.

HOOFDSTUK II

De mededeelbaarheid van het dossier

Art.114

§ 1. Onder voorbehoud van de toepassing van de toepassing van de artikelen 28quinquies, § 2 en 57, § 2 van het wetboek van strafvordering, kunnen partijen en hun advocaat vanaf de vordering van de procureur des Konings bedoeld in artikel 26, de betekening van de dagvaarding of van de waarschuwing bedoeld in artikel 54 of oproeping bedoeld bij proces-verbaal bedoeld in artikel 55, kennis nemen van het dossier.

De betrokkenen beschikken over hetzelfde recht telkens wanneer zij opgeroepen worden te verschijnen naar aanleiding van een verdere stand van de rechtspleging.

§ 2. De stukken die betrekking hebben op de persoonlijkheid van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 en op het milieu waarin hij leeft, mogen echter noch aan hem, noch aan de burgerlijke partij worden meegedeeld.

Het volledig dossier, die stukken inbegrepen, moet in elk geval ter beschikking gesteld worden van de advocaat van de betrokkene of aan de advocaat van zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen.

§ 3. Het afschrift van de gegevens van het gerechtelijk onderzoek die betrekking hebben op de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, kunnen slechts onder voorbehoud van de toepassing van artikel 57 en 61ter van het wetboek van strafvordering door de onderzoeksrechter aan de jeugdrechter worden meegedeeld en, desgevallend, na toepassing van artikel 125 van het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken.

§ 4. Wanneer de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, de meerderjarigheid heeft bereikt mogen hem de stukken vermeld in § 2 bij toepassing van artikel 125 van het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken worden vrijgegeven.

Dit kan ook eerder, wanneer zou blijken dat het verbod van §2 in strijd zou zijn met het recht op privé- en gezinsleven of met de rechten van verdediging van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1.

CHAPITRE II

La communicabilité du dossier

Art. 114

§ 1^{er}. Sans préjudice à l'application des articles 28quinquies, § 2, et 57, § 2, du Code d'Instruction criminelle, les parties ainsi que leur avocat peuvent prendre connaissance du dossier à partir de la réquisition du procureur du Roi visée à l'article 26, de la signification de la citation ou de l'avertissement visés à l'article 54 ou de la convocation jointe au procès-verbal visé à l'article 55.

Les intéressés disposent du même droit chaque fois qu'ils sont invités à comparaître à un stade suivant de la procédure.

§ 2 Les pièces relatives à la personnalité du de la personne visée à l'article 3, § 1^{er}. et au milieu dans lequel elle vit ne peuvent cependant pas lui être communiquées, ni être communiquées à la partie civile.

Le dossier complet, ces pièces y comprises, doit dans tous les cas être mis à la disposition de l'avocat de l'intéressé ou de l'avocat des personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard.

§ 3. Le juge d'instruction ne peut communiquer au juge de la jeunesse le copie des données de l'instruction relatives à la personne visée à l'article 3, § 1^{er} que sous réserve de l'application des articles 57 et 61ter du Code d'Instruction criminelle et, le cas échéant, après application de l'article 125 de l'arrêté royal du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière répressive.

§ 4. Lorsque la personne visée à l'article 3, § 1^{er} a atteint l'âge de la majorité, les pièces mentionnées au § 2 peuvent lui être communiquées en application de l'article 125 de l'arrêté royal du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière répressive.

Cet accès peut lui être accordé plus tôt s'il s'avère que l'interdiction prévue au § 2, est en contradiction avec le droit relatif à la vie privée et familiale ou avec les droits de défense de la personne visée à l'article 3, § 1^{er}.

HOOFDSTUK III

Behandeling van de zaak

Art. 115

Indien hij niet begeleid is door zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen, is het de minderjarige beneden de volle leeftijd van veertien jaar niet toegestaan de terechtzittingen van de hoven en rechtbanken bij te wonen, tenzij voor de behandeling en de berechting van de vervolgingen die tegen hem zijn ingesteld, of wanneer hij in persoon moeten verschijnen of getuigenis moeten afleggen, en enkel voor de tijd dat zijn aanwezigheid noodzakelijk is. De voorzitter kan steeds de aanwezigheid van minderjarigen bij de terechtzitting verbieden, onder meer wegens het bijzonder karakter van de zaak of de omstandigheden waarin de terechtzitting verloopt.

Art. 116

De zaak van elke persoon bedoeld in artikel 3, § 1, wordt steeds afzonderlijk onderzocht, ook wanneer hij inmiddels de meerderjarigheid zou hebben bereikt. Uitzondering hierop geldt de tijd nodig voor eventuele confrontaties en voor de debatten beperkt tot de burgerlijke vordering jegens de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 die bij een zelfde feit zijn betrokken

Art. 117

§ 1. Onverminderd de toepassing van artikel 119, moeten de jeugdrechter, de jeugdrechtbank, de uitgebreide jeugdrechtbank en de uitvoeringsjeugdrechter, vóór enige maatregel of sanctie, enige wijziging of herziening ervan, de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 persoonlijk horen.

De advocaat van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 kan zich, wanneer de wet zijn aanwezigheid vereist, op nadrukkelijk verzoek, akkoord verklaren dat de betrokkene gehoord wordt in zijn afwezigheid en deze van wie ook, behalve de griffier, gehoord wordt. Deze instemming wordt geacteerd.

§ 2. De ouders of de personen die het ouderlijk gezag uitoefenen over de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 worden telkens, in de mate van het mogelijke, uitgenodigd om zich aan te bieden teneinde gehoord te worden, zelfs wanneer hun aanwezigheid door deze wet niet vereist is. Hen kan, waar gepast, worden gewezen op de inhoud van het artikel 78.

CHAPITRE III

Examen de l'affaire

Art. 115

Lorsqu'il n'est pas accompagné par ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, le mineur n'ayant pas atteint l'âge de quatorze ans accomplis ne peut assister aux audiences des cours et tribunaux que pour l'instruction et le jugement des poursuites qui sont intentées contre lui ou lorsqu'il doit comparaître en personne ou déposer comme témoin, et seulement pendant le temps où sa présence est nécessaire. Le président peut interdire à tout moment la présence de mineurs à l'audience, notamment en raison du caractère particulier de l'affaire ou des circonstances dans lesquelles l'audience se déroule.

Art. 116

Une affaire concernant une personne visée à l'article 3, § 1^{er} est toujours examinée séparément, même si, dans l'intervalle, elle est devenue majeure. Y fait exception le temps nécessaire aux confrontations éventuelles et aux débats limités à l'action civile à l'égard des personnes visées à l'article 3, § 1^{er} impliquées dans un même fait.

Art. 117

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application de l'article 119, le juge de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse élargi et le juge de la jeunesse de l'application doivent, avant toute mesure ou sanction ou toute modification ou révision de celles-ci, entendre personnellement la personne visée à l'article 3, § 1^{er}.

L'avocat de la personne visée à l'article 3, § 1^{er} peut, si la loi requiert sa présence et sur demande expresse, consentir à ce que l'intéressé soit entendu hors de sa présence et celle d'autrui, exception faite du greffier. Il est pris acte de ce consentement.

§ 2. Les parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à l'égard de la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, sont, dans la mesure du possible, à chaque fois invités à se présenter afin d'être entendus, même lorsque leur présence n'est pas requise par la présente loi. Lorsque cela est jugé opportun, leur attention peut être attirée sur le contenu de l'article 78.

Van de verhoren wordt een verslag opgesteld dat bij het dossier wordt gevoegd nadat het door persoon bedoeld in artikel 3, § 1 werd gelezen en voor akkoord ondertekend. Dit verslag zal hem ook overhandigd worden.

Art. 118

§ 1. De persoon bedoeld in artikel 3, § 1, dient steeds in persoon te verschijnen.

Wanneer deze verschijning onmogelijk is, wanneer de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, uitdrukkelijk weigert te verschijnen, wanneer de debatten slechts betrekking hebben op een exceptie, op een tussengeschild dat de zaak zelf niet raakt of op de burgerlijke belangen, mogen zij zich laten vertegenwoordigen door een advocaat, behalve wanneer de aard van de gerechtelijke tussenkomst de instemming van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 vereist of wanneer zijn aanwezigheid in persoon hiertoe onontbeerlijk is.

In deze gevallen wordt de behandeling van de zaak uitgesteld teneinde de persoonlijke verschijning van de betrokkene te bevelen.

§ 2. De verschijning van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 beneden de leeftijd van twaalf jaar is steeds facultatief tenzij zijn persoonlijke verschijning bevolen wordt.

Art. 119

De ouders of de personen die het ouderlijk gezag uitoefenen over de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, moeten in persoon verschijnen. Zij kunnen zich door een advocaat laten vertegenwoordigen wanneer de rechter, het openbaar ministerie gehoord, het toelaat, tenzij hun persoonlijke verschijning door deze wet vereist wordt.

In dit geval wordt de behandeling van de zaak uitgesteld ten einde hun persoonlijke verschijning te bevelen.

Art. 120

§ 1. Wanneer het als misdrijf omschreven feit bewezen is, veroordeelt de jeugdrechtbank of de uitgebreide jeugdrechtbank de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, tot de kosten onverminderd de toepassing van artikel 66, 1°.

In hetzelfde geval doet de jeugdrechtbank of de uitgebreide jeugdrechtbank waarbij de burgerlijke vordering aanhangig is gemaakt, uitspraak over deze vordering gelijktijdig met de strafvordering.

Les auditions font l'objet d'un compte-rendu qui est joint au dossier après qu'il a été lu et signé pour accord par la personne visée à l'article 3, § 1^{er}. Ce compte rendu lui sera également remis.

Art. 118

§ 1^{er}. La personne visée à l'article 3, § 1^{er}, doit toujours comparaître en personne.

Si cela s'avère impossible, si la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, s'y refuse expressément, si les débats ne portent que sur une exception, un incident qui ne concerne pas l'affaire même ou sur les intérêts civils, ils peuvent se faire représenter par un avocat, sauf si la nature de l'intervention judiciaire requiert l'accord de la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, ou rend sa présence indispensable.

En pareils cas, l'examen de l'affaire est reporté afin d'ordonner la comparution personnelle de l'intéressé.

§ 2. La comparution de la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, âgée de moins de douze ans est toujours facultative sauf si sa comparution personnelle est ordonnée.

Art. 119

Les parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale sur la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, doivent comparaître en personne. Ils peuvent se faire représenter par un avocat lorsque le juge, ouï le ministère public, le permet, sauf si leur comparution personnelle est requise par la présente loi.

Dans ce cas, l'examen de l'affaire est reporté afin d'ordonner leur comparution personnelle.

Art. 120

§ 1^{er} Lorsque le fait qualifié infraction est établi, le tribunal de la jeunesse ou le tribunal de la jeunesse élargi condamne la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, aux frais, sous réserve de l'application de l'article 66 1°.

Dans le même cas, le tribunal de la jeunesse ou le tribunal de la jeunesse élargi saisi de l'action civile, statue sur celle-ci en même temps que sur l'action pénale.

De ouders of de personen die het ouderlijk gezag over de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, uitoefenen, die hetzij krachtens artikel 1384 Burgerlijk Wetboek, hetzij krachtens een bijzondere wet aansprakelijk zijn, zijn met de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, hoofdelijk gehouden tot de terugbetaling van de kosten, tot teruggave en tot schadevergoeding.

§ 2. De jeugdrechtbank en de uitgebreide jeugdrechtbank houden ambtshalve de burgerlijke belangen aan, zelfs bij ontstentenis van burgerlijke partijstelling, wanneer de zaak wat die belangen betreft, niet in staat van wijzen is. Het artikel 4, lid 3 tot 5 van de Voorafgaande titel van het Wetboek van strafvordering is overeenkomstig van toepassing.

§ 3. In voorkomend geval bepalen de jeugdrechter, de jeugdrechtbank, de uitgebreide jeugdrechtbank en de uitvoeringsjeugdrechter, op advies van de justitie-assistent en na de betrokkenen hieromtrent te hebben gehoord, het bedrag van de tussenkomst van de onderhoudsplichtigen verbonden aan de uitvoering van hun vonnis of beschikking.

Miskening van de verplichtingen, door die beslissing opgelegd, wordt bestraft volgens de bepalingen van artikel 391bis van het strafwetboek.

Art. 121

De jeugdrechter, jeugdrechtbank, uitgebreide jeugdrechtbank, onderzoeksrechter en politierechtbank kunnen de voorlopige tenuitvoerlegging van hun beslissingen bevelen, behalve wat de kosten betreft. Dit bevel wordt speciaal gemotiveerd.

Art. 122

§ 1. De sancties en maatregelen ten gronde die worden uitgesproken door de jeugdrechtbank of de uitgebreide jeugdrechtbank, worden niet vermeld in het strafregister van de persoon bedoeld in artikel 3, § 1.

§ 2. Dit geldt echter niet voor de straffen die worden uitgesproken door de uitgebreide jeugdrechtbank in toepassing van artikel 72, § 1, 3°.

De mededeling hiervan aan de overheden of particulieren gebeurt onder de controle van de gerechtelijke overheden volgens de door de Koning te bepalen procedure.

Les parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale sur la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, responsables en vertu de l'article 1384 du Code civil ou en vertu d'une loi spéciale, sont tenues solidairement, avec la personne visée à l'article 3, § 1^{er}, au remboursement des frais, à la restitution et au remboursement des dommages.

§ 2. Le tribunal de la jeunesse et le tribunal de la jeunesse élargi réservent d'office les intérêts civils, même en l'absence de constitution de partie civile, lorsque l'affaire n'est pas en état d'être jugée quant aux intérêts civils. L'article 4, alinéas 3 à 5 du Titre préliminaire du Code d'Instruction criminelle est applicable par analogie

§ 3. Le cas échéant, sur avis de l'assistant de justice et après avoir entendu les intéressés à ce propos, le juge de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse élargi et le juge de la jeunesse de l'application fixent le montant de l'intervention des débiteurs de pension alimentaires liés à l'exécution de leur jugement ou de leur ordonnance.

Le non-respect des obligations imposées par cette décision, est puni conformément aux dispositions de l'article 391bis du code pénal.

Art. 121

Le juge de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse, le tribunal de la jeunesse élargi, le juge d'instruction et le tribunal de police peuvent ordonner l'exécution provisoire de leurs décisions, sauf en ce qui concerne les frais et dépens. Cet ordre est spécialement motivé.

Art. 122

§ 1^{er}. Les sanctions et mesures au fond qui ont été prononcées par le tribunal de la jeunesse ou le tribunal de la jeunesse élargi, ne figurent pas au casier judiciaire de la personne visée à l'article 3, § 1^{er}.

§ 2. Ceci n'est pas applicable pour les peines qui sont prononcées par le tribunal de la jeunesse élargi en application de l'article 72, § 1^{er}, 3°.

La communication de ces peines aux autorités et particuliers se déroule sous le contrôle des autorités judiciaires selon la procédure à déterminer par le Roi.

HOOFDSTUK IV

Samenhang

Art.123

§ 1. Wanneer de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 een als misdrijf omschreven feit heeft gepleegd dat samenhangt met een misdrijf gepleegd door één of meerdere personen die niet onderworpen zijn aan de rechtsmacht van de jeugdrechter, de jeugdrechtbank of de uitgebreide jeugdrechtbank, worden de vervolgingen gesplitst van zodra dit zonder nadeel voor het opsporingsonderzoek of in voorkomend geval, het gerechtelijk onderzoek kan gebeuren.

§ 2. De vervolgingen kunnen worden samengevoegd nadat de uitgebreide jeugdrechtbank overeenkomstig artikel 72, § 1, 4°, de zaak heeft verwezen.

TITEL VIII

DE MOGELIJKHEDEN VAN VERHAAL

Art. 124

De persoon bedoeld in artikel 3, § 1, zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag ten aanzien van hem uitoefenen, en de procureur des Konings kunnen hoger beroep instellen tegen de beschikkingen van de jeugdrechter of de onderzoeksrechter gegeven in toepassing van de artikelen 39, 40, 41, 43, 45, 47, 50, 51, 52, § 1.

Het hoger beroep wordt ingesteld binnen een termijn van achtenveertig uren die, ten aanzien van de procureur des Konings, begint te lopen vanaf de dag van de beschikking, en ten aanzien van de andere in het eerste lid bedoelde personen, vanaf de dag waarop deze beschikking hen tegen ontvangsbewijs is overhandigd of bij gerechtsbrief ter kennisgeving is gebracht.

Art. 125

De persoon bedoeld in artikel 3, § 1, zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag ten aanzien van hem uitoefenen, de procureur des Konings en de burgerlijke partij kunnen hoger beroep instellen tegen de beschikking van de onderzoeksrechter, genomen in toepassing van artikel 13, § 3.

Het hoger beroep wordt ingesteld binnen de in artikel 135 van het Wetboek van Strafvordering bedoelde termijn en volgens de aldaar bepaalde modaliteiten.

CHAPITRE IV

Connexité

Art. 123

§ 1^{er}. Si la personne visée à l'article 3, § 1^{er} a commis un fait qualifié infraction qui a un lien de connexité avec une infraction commise par une ou plusieurs personnes qui ne sont pas soumises au pouvoir de juridiction du juge de la jeunesse, du tribunal de la jeunesse ou du tribunal de la jeunesse élargi, les poursuites sont scindées dès que cela peut se faire sans nuire à l'information ou, le cas échéant, à l'instruction.

§ 2. Les poursuites peuvent être jointes après que le tribunal de la jeunesse élargi a renvoyé l'affaire conformément à l'article 72, § 1, 4°.

TITEL VIII

LES POSSIBILITES DE RECOURS

Art. 124

La personne visée à l'article 3, § 1^{er}, ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, et le procureur du Roi peuvent interjeter appel contre les ordonnances rendues par le juge de la jeunesse ou le juge d'instruction en application des articles 39, 40, 41, 43, 45, 47, 50, 51, 52, § 1^{er}.

L'appel est interjeté dans un délai de quarante-huit heures qui court, contre le procureur du Roi, à compter du jour de l'ordonnance et contre les autres personnes visées à l'alinéa 1^{er}, du jour où elle leur est remise contre accusé de réception ou notifiée par pli judiciaire.

Art. 125

La personne visée à l'article 3, § 1^{er}, ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, le procureur du Roi et la partie civile peuvent interjeter appel contre l'ordonnance du juge d'instruction prise en application de l'article 13, § 3.

L'appel est interjeté dans le délai prévu à l'article 135 du Code d'instruction criminelle et selon les modalités qui y sont déterminées.

Art.126

De persoon bedoeld in artikel 3, § 1, zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag ten aanzien van hem uitoefenen, de procureur des Konings en de burgerlijke partij kunnen hoger beroep instellen tegen de vonnissen van de jeugdrechtbank en van de uitgebreide jeugdrechtbank, uitgesproken in toepassing van de artikelen, 58, 59, 60, 66, 67, 72, 74, 78, 81, evenals de vonnissen van de rechter in de politierechtbank, genomen in toepassing van artikel 85.

Het hoger beroep wordt ingesteld binnen de in artikel 203 van het Wetboek van strafvordering bepaalde termijnen die, ten aanzien van de procureur des Konings beginnen te lopen vanaf de dag van het vonnis, en ten aanzien van de andere in het eerste lid bedoelde personen, vanaf de dag waarop het vonnis hen tegen ontvangstbewijs overhandigd is of, wanneer zij niet aanwezig waren op de uitspraak, betekend is.

Art.127

De persoon bedoeld in artikel 3, § 1, zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag ten aanzien van hem uitoefenen, de procureur des Konings en de burgerlijke partij kunnen hoger beroep instellen tegen de beschikkingen van de uitvoeringsjeugdrechter, genomen in toepassing van de artikelen, 90, 91, 92, 93, 94, 95 en 101.

Het hoger beroep wordt ingesteld binnen een termijn van achtenveertig uren die, ten aanzien van de procureur des Konings, begint te lopen vanaf de dag van de beschikking, en ten aanzien van de andere in het eerste lid bedoelde personen, vanaf de dag waarop deze beschikking hen tegen ontvangstbewijs overhandigd is of bij gerechtsbrief ter kennisgeving is gebracht.

Art.128

§ 1. Verhaal gebeurt door een verklaring ter griffie van de rechtbank waar het vonnis of de beschikking is uitgesproken.

De juiste reden van het verhaal wordt nadrukkelijk en gedetailleerd in de verklaring opgenomen.

Ingeval van toepassing van artikel 31, § 1, 2° à 4°, of 60, 3° of 4° kan het ook door een verklaring aan de directeur van de instelling of aan de hiertoe door hem gemachtigde.

Art. 126

La personne visée à l'article 3, § 1^{er}, ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, le procureur du Roi et la partie civile peuvent interjeter appel contre les jugements du tribunal de la jeunesse et du tribunal de la jeunesse élargi prononcés en application des articles 58, 59, 60, 66, 67, 72, 74, 78, 81, ainsi que contre les jugements du tribunal de police prononcés en application de l'article 85.

L'appel est interjeté dans les délais prévus à l'article 203 du Code d'instruction criminelle, qui courent contre le procureur du Roi à compter du jour du jugement, et contre les autres personnes visées à l'alinéa 1^{er}, du jour où il leur est remis contre accusé de réception, ou du jour où il leur est signifié si elles étaient absentes lors du prononcé.

Art. 127

La personne visée à l'article 3, § 1^{er}, ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, le procureur du Roi et la partie civile peuvent interjeter appel contre les ordonnances du juge de la jeunesse de l'application, prononcées en application des articles 90, 91, 92, 93, 94, 95 et 101.

L'appel est interjeté dans un délai de quarante-huit heures qui court, contre le procureur du Roi, à compter du jour de l'ordonnance et contre les autres personnes visées à l'alinéa 1^{er}, du jour où elle leur est remise contre accusé de réception ou notifiée par pli judiciaire.

Art. 128

§ 1^{er}. Le recours est formé par déclaration au greffe du tribunal, qui a prononcé le jugement ou l'ordonnance.

La raison exacte du recours est reprise dans la déclaration de manière expresse et détaillée.

En cas d'application des articles 31, § 1^{er}, 2° à 4° ou 60, 3° ou 4°, il peut également être formé par déclaration devant le directeur de l'établissement ou devant la personne qu'il a mandatée.

De directeur schrijft de beroepen in een genummerd en geparafeerd register, geeft er onmiddellijk kennis van aan de griffie van de bevoegde rechtbank en zendt haar per geregistreerd fax-, e-mail of ander mechanisch of elektronisch bericht een uittreksel van het register.

§ 2. Het verhaal ingesteld door de persoon bedoeld in artikel 3, § 1, en door zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen, in zover dit enkel tegen de maatregel of de sanctie is gericht, brengt de zaak in haar geheel voor de beroepsrechter.

De jeugdrechter in hoger beroep kan de in artikel 31 bedoelde voorlopige maatregelen nemen, overeenkomstig artikelen 31 tot 49.

§ 3. De jeugdrechter in hoger beroep doet over het verhaal uitspraak bij een met redenen omkleed arrest dat wordt medegedeeld aan de procureur des Konings en de andere in § 1, eerste lid, bedoelde personen.

Art. 129

§ 1. De jeugdrechter in hoger beroep behandelt de zaak en doet, in de zaken waarin de beroepstermijn bepaald is volgens de artikelen 126, en 129, op straf van verval van het verhaal, uitspraak binnen vijftien werkdagen te rekenen van de akte van hoger beroep. De termijn van dagvaarding voor het Hof is drie dagen.

§ 2. De jeugdrechter in hoger beroep doet evenwel, onder dezelfde voorwaarde, uitspraak binnen drie werkdagen te rekenen van de akte van hoger beroep tegen de beschikking genomen bij toepassing van de artikelen 40 of 42, § 1, 2°. De termijn van dagvaarding voor het Hof is één dag.

§ 3. De termijn voor uitspraak wordt geschorst tijdens de duur van het uitstel toegekend op verzoek van de verdediging.

TITEL IX

JURIDISCHE BIJSTAND EN RECHTSBIJSTAND

Art. 130

§ 1. De persoon bedoeld in artikel 3, § 1, heeft, telkens wanneer zijn zaak vóór een jeugdrechtsmacht wordt gebracht, recht op juridische bijstand van een advocaat. Wanneer hij geen advocaat heeft, wordt er hem ambtshalve een toegewezen.

Le directeur inscrit les recours dans un registre numéroté et paraphé. Il en avise immédiatement le greffe du tribunal compétent et lui adresse un extrait du registre par télécopie, courrier électronique ou autre message mécanique ou électronique.

§ 2. Le recours introduit par la personne visée à l'article 3, §1^{er}, et par ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, pour autant qu'il ne vise que la mesure ou la sanction, renvoie l'affaire dans son ensemble devant la juridiction d'appel.

Le juge de la jeunesse en degré d'appel peut prendre les mesures provisoires visées à l'article 31, conformément aux articles 31 à 49.

§ 3. Le juge de la jeunesse en degré d'appel statue sur le recours par arrêt motivé, qui est communiqué au procureur du Roi et aux autres personnes visées au §1^{er}, alinéa 1.

Art. 129

§ 1^{er}. Le juge de la jeunesse en degré d'appel examine l'affaire et se prononce dans les affaires où le délai d'appel a été fixé conformément aux articles 126, 127 et 129, dans les quinze jours ouvrables à compter de l'acte d'appel, à peine de forclusion. Le délai de citation devant la cour est de trois jours.

§ 2. Cependant, le juge d'appel de la jeunesse statue, sous les mêmes conditions, dans les trois jours ouvrables à compter de l'acte d'appel contre l'ordonnance prise en application des articles 40 ou 42, § 1^{er}, 2°. Le délai de citation devant la Cour est d'un jour.

§ 3. Le délai pour statuer est suspendu pendant la durée de la remise accordée à la demande de la défense.

TITRE IX

AIDE JURIDIQUE ET ASSISTANCE JUDICIAIRE

Art. 130

§ 1^{er}. Chaque fois que son affaire est portée devant une juridiction de la jeunesse, la personne visée à l'article 3, § 1, a le droit de bénéficier de l'aide juridique d'un avocat. Lorsqu'il n'a pas d'avocat, il lui en est commis un d'office.

§ 2. In dit geval gaat de stafhouder van de orde van advocaten of diens gemachtigde over tot toewijzing op verzoek van het openbaar ministerie.

Gelijktijdig met de vrijheidsbeneming volgens Titel II, Hoofdstuk III, zo daartoe grond bestaat, of met de vorderingen genomen volgens de artikelen 26 en 52, § 1, wordt een geregistreerd fax-, e-mail-of ander mechanisch of elektronisch bericht gezonden naar de door de balie ingerichte wachtdienst, die overgaat tot onverwijld toewijzing. Dezelfde procedure wordt toegepast telkens wanneer de rechten van de verdediging dergelijke spoed vereisen.

§ 3. Wanneer de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 gedagvaard, gewaarschuwd of opgeroepen wordt om vóór de jeugdrechtbank of de uitgebreide jeugdrechtbank te verschijnen, wordt gelijktijdig een verzoek gericht aan de stafhouder of diens gemachtigde, die tot toewijzing overgaat, uiterlijk binnen twee werkdagen te rekenen van dit verzoek, tenzij de betrokkene reeds een advocaat werd toegewezen bij toepassing van §§1 en 2.

§ 4. Het openbaar ministerie zendt aan de jeugdrechtbank waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, een afschrift van het bericht van de kennisgeving aan de stafhouder of diens gemachtigde.

§ 5. De stafhouder of diens gemachtigde ziet er op toe dat, als er tegenstrijdigheid van belangen is, de persoon bedoeld in artikel 3, § 1 verdedigd wordt door een ander advocaat dan deze waarop zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen of die bekleed zijn met een vorderingsrecht beroep zouden hebben gedaan.

TITEL X

BIJZONDERE BEPALINGEN

Art. 131

De gerechtelijke en administratieve overheden als ook de natuurlijke en rechtspersonen, de verenigingen, instellingen of inrichtingen die hun medewerking dienen te verlenen bij de maatregelen en sancties die in uitvoering van deze wet zijn genomen, moeten hun optreden toetsen aan elke bepaling van het Internationaal Verdrag inzake de Rechten van het Kind van 20.11.1989.

Zij zijn er onder meer toe gehouden de godsdienstige en wijsgerige overtuiging van de minderjarige te eerbiedigen.

§ 2. Dans ce cas, le bâtonnier de l'ordre des avocats ou la personne qu'il a mandatée procède à la désignation sur la requête du ministère public.

Parallèlement à la privation de liberté conformément au Titre 2, Chapitre 3, si cela se justifie, ou aux réquisitions prises conformément aux articles 25 et 52, § 1^{er}, une télécopie, un courrier électronique ou un autre message mécanique ou électronique enregistré est envoyé au service de garde organisé par le barreau, qui procède immédiatement à la désignation. La même procédure est appliquée chaque fois que les droits de la défense exigent une telle urgence.

§ 3. Lorsque la personne visée à l'article 3, § 1^{er} est citée, avertie ou convoquée en vue de comparaître devant le tribunal de la jeunesse ou le tribunal de la jeunesse élargi, une demande est adressée simultanément au bâtonnier ou à la personne qu'il a mandatée, lequel procède à la désignation, dans les deux jours ouvrables à compter de cette demande, à moins qu'un avocat ait déjà été commis conformément aux §§ 1^{er} et 2.

§ 4. Le ministère public envoie à la juridiction de la jeunesse saisie de l'affaire une copie de l'avis de notification au bâtonnier ou à la personne qu'il a mandatée.

§ 5. Le bâtonnier ou la personne qu'il a mandatée veille, en cas d'opposition d'intérêts, à ce que la personne visée à l'article 3, § 1^{er} soit défendue par un autre avocat que celui auquel ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard ou qui sont revêtues d'un droit d'action auraient fait appel.

TITRE X

DISPOSITIONS PARTICULIERES

Art. 131

Les autorités judiciaires et administratives ainsi que les personnes physiques ou morales, les associations, institutions ou établissements chargés d'apporter leur concours aux mesures et sanctions prises en exécution de la présente loi, doivent mesurer leur action à chaque disposition de la Convention Internationale relative aux Droits de l'Enfant du 20.11.1989.

Elles seront entre autres tenues à respecter les convictions religieuses et philosophiques du mineur.

Betwisting hierover door de ouders of de personen die het ouderlijk gezag over de minderjarige uitoefenen worden op eenvoudig verzoek, de betrokkenen gehoord, op advies van de justitieassistent en het openbaar ministerie, door de jeugdrechtbank beslecht.

Zij zullen ook de taal van de gezinnen waartoe de minderjarige behoort eerbiedigen.

Art. 132

Elke persoon die, in welke hoedanigheid ook, zijn medewerking verleent aan de toepassing van deze wet, staat daardoor in voor de geheimhouding van de feiten die hem in de uitoefening van zijn opdracht worden toevertrouwd en die hiermee verband houden. De artikelen 458 en 458bis van het Strafwetboek zijn op hem van toepassing.

TITEL XI

OPHEFFINGS - WIJZIGINGS - EN
OVERGANGSBEPALINGEN

HOOFDSTUK I

Wijzigingsbepalingen

Afdeling 1

Bepalingen tot wijziging van het Strafwetboek

Art. 133

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 69bis ingevoegd, luidend als volgt :

«Wanneer een minderjarige op één van de wijzen bedoeld in de artikelen 66, 67 en 68 wordt gebruikt om een misdaad of een wanbedrijf te plegen of te vergemakkelijken, wordt hij die de minderjarige hiertoe gebruikt, gestraft met de op de misdaad of het wanbedrijf gestelde straf, waarvan de minimumstraf wordt verdubbeld in het geval van gevangenisstraf en met twee jaar wordt verhoogd in het geval van opsluiting.»

Art. 134

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 324quater ingevoegd, luidend als volgt :

Les contestations à cet égard de la part des parents ou des personnes qui exercent l'autorité parentale à l'égard du mineur sont, sur simple demande, les intéressés entendus, tranchées par le tribunal de la jeunesse de l'avis de l'assistant de justice et du ministère public.

Elles respecteront également la langue des familles auxquelles le mineur appartient.

Art. 132

Toute personne qui, à quelque titre que ce soit, apporte son concours à l'application de la présente loi est, de ce fait, dépositaire des secrets qui lui sont confiés dans l'exercice de sa mission et qui se rapporte à celle-ci. Les articles 458 et 458bis du code pénal lui sont applicables.

TITRE XI

DISPOSITIONS ABROGATOIRES, MODIFICATIVES
ET TRANSITOIRES

CHAPITRE 1^{ER}

Dispositions modificatives

Section 1

Dispositions modifiant le Code Pénal

Art. 133

Un article 69bis, rédigé comme suit, est inséré dans le Code pénal :

«Lorsqu'un mineur est utilisé d'une des manières prévues aux articles 66, 67 et 68 afin de commettre ou de faciliter un crime ou un délit, celui qui en a abusé à cette fin est puni de la peine encourue pour ce crime ou ce délit; le minimum de la peine est doublé s'il s'agit d'un emprisonnement et élevé de deux ans si la peine consiste dans la réclusion.»

Art. 134

Un article 324quater, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Ieder persoon die een minderjarige gebruikt om de misdaden en wanbedrijven te plegen omschreven in de artikelen 323 en 324, §§ 3 en 4 of om deze te vergemakkelijken, wordt gestraft met opsluiting van 10 tot 15 jaar».

Art. 135

In het Strafwetboek wordt het opschrift van Boek II, Titel VI, Hoofdstuk V vervangen als volgt :

«Het laten bedelen van minderjarigen»

Art. 136

«In hetzelfde Wetboek wordt artikel 342, opgeheven door de wet van 12 januari 1993, hersteld in de volgende lezing :

Met een gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden :

1° Hij die er een gewoonte van maakt een minderjarige te doen bedelen.

2° Hij die een minderjarige ter beschikking van een bedelaar heeft gesteld, die zich van deze minderjarige heeft bediend om het openbaar medelijden op te wekken.

In het geval van herhaling kan de straf worden verdubbeld.

Art. 137

In artikel 391bis van hetzelfde Wetboek, wordt tussen het vierde en het vijfde lid het volgende lid ingevoegd :

«Hetzelfde geldt voor ieder persoon die het toezicht op de gezinsbijslag of andere sociale uitkeringen vrijwillig belemmert:

a) door na te laten de nodige documenten te bezorgen aan de instellingen belast met de vereffening van die uitkeringen;

b) door valse of onvolledige aangiften te doen

c) door de bestemming te wijzigen die de persoon of de overheid aangewezen overeenkomstig artikel 29 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming er aan gegeven heeft.»

«Toute personne qui utilise un mineur afin de commettre ou faciliter les crimes et délits visés aux articles 323 et 324 §§ 3 et 4, est punie de la réclusion de 10 à 15 ans.».

Art. 135

L'intitulé du Chapitre V, Titre VI, Livre II, du Code pénal est remplacé par l'intitulé suivant :

«De l'incitation des mineurs à la mendicité»

Art. 136

L'article 342 du même Code, abrogé par la loi du 10 janvier 1993, est rétabli dans la rédaction suivante :

Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à six mois :

1° Celui qui a fait habituellement mendier un mineur.

2° Celui qui a procuré un mineur à un mendiant, qui s'est servi de ce mineur dans le but d'exciter la commisération publique.

En cas de récidive, la peine peut être portée au double.

Art. 137

A l'article 391bis du même Code, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 4 et 5 :

«Les mêmes peines seront applicables à toute personne qui empêchera volontairement le contrôle des prestations familiales ou d'autres allocations sociales:

a) en négligeant de fournir les documents nécessaires aux organismes chargés de liquider ces prestations ;

b) en faisant des déclarations inexactes ou incomplètes ;

c) en ne respectant pas l'affectation indiquée par la personne ou l'autorité désignée conformément à l'article 29 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.»

Art. 138

In artikel 432 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd door de wet van 28 november 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

In § 1, lid 2 worden de woorden «aan de rechtsvervolgving tegen dit kind» vervangen door de woorden «aan de dwangmaatregelen tegenover dit kind aangewend» en worden de woorden «van de wet van... houdende antwoorden op delinquent gedrag door minderjarigen» gevoegd tussen de woorden «kracht» en «van»

Art. 139

In hetzelfde Wetboek wordt in boek II, Titel VIII, Hoofdstuk III, een Afdeling VI ingevoegd luidend als volgt:

«Aantasting van het privé-leven van de minderjarige» en wordt, onder deze Afdeling VI, het artikel 433, opgeheven door de wet van 28 november 2000, hersteld in de volgende lezing:

«Publicatie en verspreiding van het verslag van de debatten voor de jeugdkamer en de uitgebreide jeugdkamer van het hof van beroep, voor de jeugdrechter, de onderzoeksrechter, de jeugdrechtbank en de uitgebreide jeugdrechtbank door middel van boeken, pers, film, radio, televisie, of op enige andere wijze, zijn verboden. Alleen de motieven en het beschikkend gedeelte van de in openbare terechtzitting uitgesproken rechterlijke beslissing vormt, met inachtneming van wat hierna volgt, hierop een uitzondering.

Publicatie en verspreiding door middel van dezelfde procédés van teksten of welke beelden ook waaruit de identiteit kan blijken van een persoon die vervolgd wordt, tegen wie een maatregel of sanctie is bevolen volgens de wet van.....houdende antwoorden op delinquent gedrag door minderjarigen, volgens de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming of die het voorwerp is van een verwijzing door de onderzoeksrechter of door de uitgebreide jeugdrechtbank overeenkomstig dezelfde wet, zijn eveneens verboden.

Overtreding van dit artikel wordt gestraft met gevangenisstraf van twee maanden tot twee jaar en met een geldboete van driehonderd tot drieduizend frank, of met een van die straffen alleen.

Art. 138

A l'article 432 du même Code, modifié par la loi du 28 novembre 2000, sont apportées les modifications suivantes :

Au § 1^{er}, alinéa 2, les mots «à la procédure intentée contre lui» sont remplacés par les mots «aux mesures coercitives prises à son égard» et les mots «de la loi du ... portant réponses au comportement délinquant de mineurs,» sont insérés entre les mots «en vertu» et «de la législation».

Art. 139

Il est inséré dans le Livre II, Titre VIII, Chapitre III, du même Code, une Section VI, rédigée comme suit :

«De l'atteinte à la vie privée du mineur «et, sous cette Section VI, l'article 433 abrogé par la loi du 28 novembre 2000, est rétabli dans la rédaction suivante:

«La publication et la diffusion du compte rendu des débats de la chambre de la jeunesse et de la chambre de la jeunesse élargie de la cour d'appel, du juge de la jeunesse, du juge d'instruction, du tribunal de la jeunesse et du tribunal de la jeunesse élargi, ainsi que des décisions du juge de la jeunesse chargé de l'application des peines par le livre, la presse, la cinématographie, la radiophonie, la télévision ou par quelque autre manière sont interdites. Seuls les motifs et le dispositif de la décision prononcée en audience publique y font exception en considération de ce qui suit.

La publication et la diffusion par les mêmes ou tout autre procédé de textes ou d'images de nature à révéler l'identité d'une personne poursuivie, qui fait l'objet d'une mesure ou d'une sanction conformément à la loi du ... portant réponses au comportement délinquant des mineurs, conformément à la loi du 8 avril 1965 relative à la protection des mineurs ou d'un renvoi prononcé par le juge d'instruction ou le tribunal de la jeunesse élargi conformément à la même loi sont également interdites.

Les infractions au présent article sont punies d'un emprisonnement de deux mois à deux ans et d'une amende de trois cents francs à trois mille francs ou d'une de ces peines seulement.

Art. 140

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 505bis ingevoegd, luidend als volgt :

«Hij die geheel of gedeeltelijk de zaken heelt die een minderjarige door middel van een als misdrijf omschreven feit heeft verkregen, wordt gestraft met de straffen voorzien in artikel 505 eerste lid, waarvan de minimumstraf in het geval van gevangenisstraf wordt gebracht op drie maanden en in het geval van geldboete op duizend frank.

Poging tot dit misdrijf wordt gestraft met de straffen voorzien in artikel 505 vierde lid, waarvan de minimumstraf in het geval van een gevangenisstraf wordt gebracht op een maand en in het geval van geldboete op 500 frank.

Afdeling 2

Bepalingen tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 141

1. In artikel 58bis, 4° van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998 worden de woorden «rechter in de jeugdrechtbank» vervangen door de woorden «jeugdrechter, toegevoegd rechter gespecialiseerd in jeugdzaken»

Art. 142

In artikel 76 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 28 maart 2000, wordt in het tweede lid, het woord «jeugdrechtbank» vervangen door de woorden «afdeling jeugdzaken».

Art. 143

In artikel 79 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 18 juli 1991 en gewijzigd bij de wetten van 21 januari 1997 en 22 december 1998 worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden «rechters in de jeugdrechtbank» vervangen door het woord «jeugdrechtters»;

2° in het derde lid worden de woorden «rechters in de jeugdrechtbank» telkens vervangen door het woord «jeugdrechtters»;

3° in het vierde lid wordt de eerste zin vervangen als volgt: «De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan de jeugdrechter, bij wijze van uitzondering en op advies van de procureur des Konings, verzoeken zitting te nemen in de kamers voor correctionele

Art. 140

Un article 505bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

«Celui qui recèle, en tout ou en partie les choses qu'un mineur a obtenues à l'aide d'un fait qualifié infraction est puni des peines prévues à l'article 505, alinéa 1^{er}, dont la peine minimum est portée en cas d'emprisonnement à trois mois et en cas d'amende à mille francs.

La tentative de ce délit est punie des peines prévues à l'article 505, alinéa 4, dont la peine minimum est portée en cas d'emprisonnement à un mois et en cas d'amende à 500 francs.

Section 2

Dispositions modifiant le Code judiciaire

Art. 141

A l'article 58bis, 4°, du Code judiciaire, inséré par la loi du 22 décembre 1998, les mots «juge au tribunal de la jeunesse» sont remplacés par les mots «juge de la jeunesse, juge de complément spécialisé en matière de jeunesse»

Art. 142

A l'article 76, alinéa 2, du même Code, modifié par la loi du 28 mars 2000, les mots «tribunal de la jeunesse» sont remplacés par les mots «section de la jeunesse».

Art. 143

A l'article 79, du même Code, remplacé par la loi du 18 juillet 1991 et modifié par les lois du 21 janvier 1997 et du 22 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots «juges au tribunal de la jeunesse» sont remplacés par les mots «juges de la jeunesse»;

2° à l'alinéa 3, les mots «juges au tribunal de la jeunesse» sont à chaque fois remplacés par les mots «juges de la jeunesse»;

3° à l'alinéa 4, la première phrase est remplacée par texte suivant : «Le président du tribunal de première instance peut, à titre exceptionnel et de l'avis du procureur du Roi, demander au juge de la jeunesse de siéger aux chambres correctionnelles du tribunal de

zaken van de rechtbank van eerste aanleg of, volgens artikel 121, als assessor in de zetel waarvan de assisen worden gehouden, voor zover hij voorheen nog niet is opgetreden of heeft gezeteld in de betrokken zaak»

4° in het vierde lid worden in de tweede zin de woorden «rechters in de jeugdrechtbank» vervangen door het woord «jeugdrechtters»;

5° tussen het vierde en het vijfde lid wordt het volgende lid ingevoegd: «Een of meer onderzoeksrechters worden door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg speciaal belast met de zaken die tot de bevoegdheid van de jeugdrechter behoren»

6° in het laatste lid wordt het woord «jeugdrechtbank» vervangen door de woorden «afdeling jeugdzaken» en het woord «rechtbank» door het woord «afdeling».

Art. 144

In artikel 80 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 22 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid worden de woorden «rechter in de jeugdrechtbank» vervangen door het woord «jeugdrechtter»;

2° het tweede lid wordt aangevuld als volgt: «Om te kunnen aangewezen worden tot jeugdrechter, moet de werkende rechter voldoen aan de voorwaarden bepaald in artikel 259sexies, § 1, 1°, vierde lid.

Art. 145

In artikel 86bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 10 februari 1998 en gewijzigd bij de wet van 28 maart 2000, wordt tussen het tweede en het derde lid het volgende lid ingevoegd: «Onder de toegevoegde rechters worden, in afwijking op artikel 259septies, vierde lid, per rechtsgebied maximaal twee in jeugdzaken gespecialiseerde rechters aangewezen».

Art. 146

In artikel 91 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 3 augustus 1992 en gewijzigd bij de wetten van 11 juli 1994 en 28 maart 2000, wordt tussen het eerste en de tweede lid volgend lid ingevoegd: «In jeugdzaken worden de vorderingen toegewezen aan kamers met één rechter, behalve in de zaken die tot de bevoegdheid van de uitgebreide jeugdrechtbank behoren»

première instance ou, conformément à l'article 121, le désigner en tant qu'assesseur au siège du tribunal où les assises sont tenues, pour autant qu'il ne soit pas encore intervenu ou qu'il n'ait pas encore siégé dans l'affaire concernée»;

4° à l'alinéa 4, deuxième phrase, les mots «juges au tribunal de la jeunesse» sont remplacés par les mots «juges de la jeunesse»;

5° l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 4 et 5 : «Un ou plusieurs juges d'instruction sont spécialement chargés par le président du tribunal de première instance des affaires relevant du juge de la jeunesse»;

6° au dernier alinéa, les mots «le tribunal de la jeunesse» sont remplacés par les mots «la section de la jeunesse» et les mots «du siège» sont remplacés par les mots «de la section».

Art. 144

A l'article 80 du même Code, remplacé par la loi du 22 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes:

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots «juge au tribunal de la jeunesse» sont remplacés par les mots «juge de la jeunesse» ;

2° l'alinéa 2 est complété comme suit : «Pour pouvoir être désigné juge de la jeunesse, le juge effectif doit satisfaire aux conditions prévues à l'article 259sexies, § 1^{er}, 1°, alinéa 4».

Art. 145

A l'article 86bis du même Code, inséré par la loi du 10 février 1998 et modifié par la loi du 28 mars 2000, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 2 et 3 : «Parmi les juges de complément, deux juges spécialisés en matière de jeunesse au plus sont désignés par ressort, par dérogation à l'article 259septies, alinéa 4».

Art. 146

A l'article 91 du même Code, remplacé par la loi du 3 août 1992 et modifié par les lois du 11 juillet 1994 et du 28 mars 2000, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 : «En matière de jeunesse, les demandes sont attribuées à des chambres composées d'un juge unique, hormis les affaires qui sont de la compétence du tribunal de la jeunesse élargi».

Art. 147

Artikel 92, § 1 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 3 augustus 1992, wordt aangevuld als volgt:
«7° de jeugdzaken gebracht voor de uitgebreide jeugdrechtbank»;

Art. 148

In artikel 109bis, § 1 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 juli 1985 en gewijzigd bij de wetten van 3 augustus 1992 en 9 juli 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in § 1 wordt het 1°, vervangen als volgt:

«1° het hoger beroep tegen de beschikkingen van de jeugdrechter en van de uitvoeringsjeugdrechter en tegen de vonnissen van de jeugdrechtbank»;

2° § 3 wordt aangevuld als volgt: «Het hoger beroep tegen vonnissen van de uitgebreide jeugdrechtbank wordt toegewezen aan een jeugdkamer met drie raadsheeren voorgezeten door een jeugdrechter in hoger beroep»

Art. 149

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 146bis ingevoegd, dat als volgt luidt:

«Art. 146bis. — Het ambt van openbaar ministerie bij de jeugdkamers van het hof van beroep wordt uitgeoefend door één of meer magistraten van het parket-generaal gespecialiseerd in jeugdzaken, die door de procureur-generaal worden aangeduid. Hij duidt ze bij voorrang aan onder de magistraten van het parket-generaal die voldoen aan de voorwaarden vermeld in artikel 259sexies, §1, 1°, laatste lid.»

Art. 150

Artikel 149 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met volgend lid:

«Telkens wanneer het een zaak van een uit handen gegeven persoon betreft, wordt het ambt van openbaar ministerie uitgeoefend door een lid van het parket-generaal aangeduid overeenkomstig artikel 146 of van het parket van de procureur des Konings aangeduid overeenkomstig artikel 151.»

Art. 151

In artikel 151 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 4 augustus 1986, 28 december 1990, 17

Art. 147

L'article 92, § 1^{er}, du Code judiciaire, remplacé par la loi du 3 août 1992, est complété comme suit:

«7° les affaires en matière de jeunesse portées devant le tribunal de la jeunesse élargi.»

Art. 148

A l'article 109 bis, § 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 19 juillet 1985 et modifié par les lois du 3 août 1992 et du 9 juillet 1997, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er}, 1°, est remplacé par la disposition suivante :

«1° les appels des ordonnances rendues par le juge de la jeunesse et le juge de la jeunesse de l'application ainsi que des jugements rendus par le juge au tribunal de la jeunesse «.

2° le § 3 est complété comme suit: «Les appels des jugements rendus par le tribunal de la jeunesse élargi sont attribués à une chambre de la jeunesse comprenant trois conseillers à la cour présidée par un juge de la jeunesse en degré d'appel.»

Art. 149

Un article 146bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art 146bis. — Les fonctions du ministère public auprès des chambres de la jeunesse de la cour d'appel sont exercées par un ou plusieurs magistrats du parquet général spécialisés en matière de jeunesse et nommés par le procureur général. Il les nomme de préférence parmi les magistrats a) du parquet général qui satisfont aux conditions prévues à l'article 259sexies, §1^{er}, 1°, dernier alinéa.»

Art. 150

La disposition de l'article 149 du même Code est complétée comme suit:

«Lorsqu'il s'agit d'une affaire dont le juge s'est dessaisi, les fonctions du ministère public sont exercées par un membre du parquet général désigné conformément à l'article 146bis ou du parquet du procureur du Roi désigné conformément à l'article 151ter.»

Art. 151

A l'article 151 du même Code, modifié par les lois du 4 août 1986, du 28 décembre 1990, du 17 juillet

juli 1997, 20 juli 1998 en 22 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het eerste lid wordt de eerste zin aangevuld met de woorden «en één of meer gespecialiseerd zijn in jeugdzaken»

2° in het tweede lid worden de woorden «waarvan één of meer gespecialiseerd zijn in jeugdzaken» ingevoegd tussen de woorden «eerste substituten» en «kunnen».

Art. 152

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 151ter, § 1, ingevoegd dat als volgt luidt:

«Art. 151ter. — § 1. Het ambt van openbaar ministerie bij de afdeling jeugdzaken wordt uitgeoefend door één of meer substituut-procureurs des Konings onder het toezicht van één of meer eerste substituten, allen gespecialiseerd in jeugdzaken, die door de procureur des Konings worden aangeduid.

Hij duidt ze bij voorrang aan onder de magistraten van het parket bij de rechtbank van eerste aanleg die voldoen aan de voorwaarden vermeld in artikel 259sexies, §1, 1°, laatste lid.

§ 2. Deze magistraten oefenen eveneens het ambt van openbaar ministerie bij de burgerlijke rechtbanken uit, telkens wanneer de wet dit voorziet of wanneer deze rechtbanken zulks gepast achten als het geding de rechten van het kind raakt.»

Art. 153

In artikel 259sexies, § 1, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in §1, 1°, wordt het eerste lid vervangen als volgt: «de onderzoeksrechters, de beslagrechters en de jeugdrechters worden door de Koning aangewezen op voordracht van de bevoegde algemene vergadering uit kandidaten die op gemotiveerde wijze door de korpschef worden voorgesteld. De toegevoegd rechters gespecialiseerd in jeugdzaken worden door de Koning aangewezen op gemotiveerde voordracht van de eerste voorzitter

2° in § 1, wordt het 1° aangevuld met de volgende leden: «Om het bijzonder mandaat van jeugdrechter of toegevoegd rechter gespecialiseerd in jeugdzaken, te kunnen uitoefenen moet men, onder voorbehoud van de toepassing van de voorgaande bepalingen, het bewijs leveren van:

a) een grondige kennis van het jeugdrecht en van het Internationaal Verdrag inzake de Rechten van het

1997, du 20 juillet 1998 et du 22 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1^{er}, première phrase, est complété comme suit : «et dont un ou plusieurs sont spécialisés en matière de jeunesse»;

2° à l'alinéa 2, les mots «, dont un ou plusieurs sont spécialisés en matière de jeunesse, «sont insérés entre les mots «premiers substitués» et «qui assistent».

Art. 152

Un article 151ter, § 1^{er}, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code:

«Art 151ter. — § 1^{er}. Les fonctions du ministère public dans la section de la jeunesse sont exercées par un ou plusieurs substitués du procureur du Roi, sous le contrôle d'un ou plusieurs premiers substitués, tous spécialisés en matière de jeunesse et désignés à cet effet par le procureur du Roi.

Il les désigne de préférence parmi les magistrats du parquet près le tribunal de première instance qui satisfont aux conditions prévues à l'article 259sexies, § 1^{er}, 1°, dernier alinéa.

§ 2. Ces magistrats exercent également les fonctions du ministère public auprès des tribunaux civils lorsque la loi le prévoit ou lorsque ces tribunaux l'estiment opportun quand la procédure touche aux droits de l'enfant.»

Art. 153

A l'article 259sexies, § 1^{er}, du même Code, inséré par la loi du 22 décembre 1998, sont apportées les modifications suivantes:

1° le § 1^{er}, 1°, alinéa 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante : «les juges d'instruction, les juges des saisies et les juges de la jeunesse sont désignés par le Roi sur présentation de l'assemblée générale compétente parmi les candidats qui ont fait l'objet d'une proposition motivée du chef de corps. Les juges de complément spécialisés en matière de jeunesse sont désignés par le Roi sur présentation motivée du premier président» ;

2° le § 1^{er}, 1°, est complété par l'alinéa suivant : «Pour pouvoir exercer le mandat spécifique de juge de la jeunesse ou de juge de complément spécialisé en matière de jeunesse, il convient, sans préjudice de ce qui précède, de justifier :

a) d'une connaissance approfondie du droit de la jeunesse, de la Convention internationale relative aux

Kind en andere internationale verdragen, wetten en decreten met betrekking tot de rechten van kinderen;

b) de permanente opleiding en vorming tot deze kennis en tot de noodzakelijke menselijke vaardigheden vereist voor de uitoefening van het mandaat;;

c) de behandeling van jeugdzaken tijdens de door artikel 259octies bedoelde gerechtelijke stage.

De Koning stelt vast op welke wijze dit bewijs moet geleverd worden.

3° in § 1, 2°, wordt de laatste zin aangevuld als volgt: «die gedurende ten minste drie jaar het bijzonder mandaat van jeugdrechter of toegevoegd rechter gespecialiseerd in jeugdzaken hebben uitgeoefend»

4° in § 2, worden de woorden «rechters in de jeugdrechtbank» vervangen door het woord «jeugdrechters»

Art. 154

In artikel 357, § 1 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 29 april 1999, wordt het 2° vervangen als volgt «een weddebijslag van 4.214,19 EUR aan de jeugdrechters en de toegevoegde rechters gespecialiseerd in jeugdzaken tijdens de duur van hun ambtsuitoefening; deze weddebijslag wordt gehalveerd wanneer de laatste weddebijslag bedoeld in artikel 360bis wordt toegekend»

Afdeling 3

Bepalingen tot wijziging van de Wet van 8 april 1965 betreffende de Jeugdbescherming

Art. 155

De bepalingen van de Wet van 8 april 1965 worden vervangen als volgt :

HOOFDSTUK 1 — Materiële bevoegdheid

Art. 1. — De jeugdrechter en de jeugdrechtbank nemen kennis de zaken die bij hen aanhangig zijn gemaakt in toepassing van de bepalingen van de gerechtelijke bescherming, die door de bevoegde instanties zijn uitgevaardigd krachtens artikel 128 en 135 van de Grondwet en van artikel 5, § 1, II, 6° van de bijzondere wet van 3 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en zij spreken er zich volgens diezelfde bepalingen over uit.

Droits de l'Enfant et des autres conventions, lois et décrets relatifs aux droits de l'enfant ;

b) d'une formation continue tendant à cette connaissance et aux capacités humaines nécessaires à l'exercice du mandat ;

c) du traitement d'un nombre d'affaires en matière de jeunesse lors du stage judiciaire prévu à l'article 250octies.

Le Roi détermine le mode de justification.

3° le § 1^{er}, 2°, dernière phrase, est complété comme suit : «qui ont exercé pendant trois ans au moins le mandat spécifique de juge de la jeunesse ou de juge de complément spécialisé en matière de jeunesse» ;

4° dans la version néerlandaise du § 2, les mots «rechters in de jeugdrechtbank» sont remplacés par le mot «jeugdrechters».

Art. 154

L'article 357, § 1^{er}, 2°, du même Code, remplacé par la loi du 29 avril 1999, est remplacé par la disposition suivante : «2° un supplément de traitement de 4.214,19 EUR aux juges de la jeunesse et aux juges de complément spécialisés en matière de jeunesse pendant la durée de leurs fonctions en cette qualité ; ce supplément de traitement est réduit de moitié lorsque le dernier supplément de traitement visé à l'article 360bis est alloué»

Section 3

Dispositions modifiant la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse

Art. 155

Les dispositions de la loi du 8 avril 1965 sont remplacées par les dispositions suivantes :

CHAPITRE 1^{ER} — Compétence matérielle

Art. 1^{er}. — Le juge de la jeunesse et le tribunal de la jeunesse connaissent des affaires dont ils sont saisis en application des dispositions relatives à la protection judiciaire promulguées par les instances compétentes en vertu des articles 128 et 135 de la Constitution et de l'article 5, §1^{er}, II, 6°, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 et ils statuent conformément à ces mêmes dispositions.

Art. 2. — *De jeugdrechtbank houdt toezicht op de gezinsbijslag of op andere sociale uitkeringen, en spreekt zich uit over de ontzetting uit het ouderlijk gezag overeenkomstig de bepalingen van deze wet.*

HOOFDSTUK II — Territoriale bevoegdheid

Art. 3. — § 1. *De territoriale bevoegdheid van de jeugdrechter en van de jeugdrechtbank wordt bepaald door de werkelijke en bestendige verblijfplaats van de personen die het ouderlijk gezag uitoefenen over de minderjarige.*

Wanneer het ouderlijk gezag gezamenlijk wordt uitgeoefend door personen die niet samenleven, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door de hoofdverblijfplaats van de minderjarige zoals deze blijkt uit de inschrijving in het bevolkingsregister.

§ 2. *Wanneer de personen die het ouderlijk gezag over de minderjarige uitoefenen, geen verblijfplaats in België hebben of wanneer hun verblijfplaats in België onbekend is of niet vaststaand, dan wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door ofwel :*

1° *De plaats waar de minderjarige wordt aangetroffen*

2° *de plaats waar de minderjarige verblijft of waar de inrichting is gevestigd aan wie hij door de bevoegde instanties is toevertrouwd.*

Art. 4. — *De verandering van verblijfplaats brengt met zich mee dat :*

1° *de jeugdrechter de zaak bij beschikking verwijst naar de jeugdrechter van het gerechtelijk arrondissement waar de nieuwe verblijfplaats is gelegen.*

2° *de jeugdrechtbank de zaak bij vonnis verwijst naar de jeugdrechtbank van het gerechtelijk arrondissement waar de nieuwe verblijfplaats gelegen is, wanneer op de inleidingszitting blijkt dat de minderjarige van verblijfplaats is veranderd voor het aanhangig maken van de zaak.*

De jeugdrechtbank blijft echter bevoegd om uitspraak te doen in het geval van verandering van verblijfplaats tijdens het geding.

Art. 2. — *Le tribunal de la jeunesse exerce un contrôle sur les allocations familiales ou sur d'autres allocations sociales et se prononce sur la déchéance de l'autorité parentale conformément aux dispositions de la présente loi.*

CHAPITRE II — Compétence territoriale

Art. 3. — § 1^{er}. *La compétence territoriale du juge de la jeunesse et du tribunal de la jeunesse est déterminée par la résidence effective et permanente des personnes qui exercent l'autorité parentale sur le mineur.*

Lorsque l'autorité parentale est exercée conjointement par des personnes qui ne vivent pas ensemble, la compétence territoriale est déterminée par la résidence principale du mineur tel qu'il ressort de l'inscription au registre de la population.

§ 2. *Lorsque les personnes qui exercent l'autorité parentale à l'égard du mineur n'ont pas de résidence en Belgique ou lorsque leur résidence est inconnue ou incertaine, la compétence territoriale est déterminée par, soit :*

1° *le lieu où le mineur est trouvé, ou ;*

2° *le lieu où le mineur réside ou le lieu où est établie l'institution à laquelle il a été confié par les instances compétentes*

Art. 4. — *Le changement de résidence entraîne :*

1° *le renvoi, par ordonnance, de l'affaire par le juge de la jeunesse, au juge de la jeunesse de l'arrondissement judiciaire où est établie la nouvelle résidence ;*

2° *le renvoi, par jugement, de l'affaire par le tribunal de la jeunesse au tribunal de la jeunesse territorialement compétent lorsqu'il apparaît à l'audience d'introduction que la personne visée à l'article 3, §1^{er} a changé de résidence avant l'introduction de l'affaire.*

Le tribunal de la jeunesse reste toutefois compétent pour statuer en cas de changement de résidence en cours d'instance.

HOOFDSTUK III — Toezicht op de gezinsbijslag of op andere sociale uitkeringen en de ontzetting uit het ouderlijk gezag

Afdeling 1. — Het toezicht over de gezinsbijslagen of andere sociale uitkeringen

Art. 5. — Wanneer kinderen die recht geven op gezinsbijslag of andere sociale uitkeringen grootgebracht worden in omstandigheden die kennelijk en doorgaans niet voldoen aan de eisen inzake voeding, huisvesting en hygiëne, en wanneer het bedrag van de uitkeringen niet wordt aangewend in het belang van de kinderen, kan de jeugdrechtbank, op vordering van het openbaar ministerie, een persoon aanwijzen die ermede belast is het bedrag van die uitkeringen te innen en uitsluitend te gebruiken voor de behoeften van de kinderen en voor de gezinsuitgaven die hen betreffen. De bevoegde diensten van de gemeenschappen kunnen hiertoe aangewezen worden.

Wanneer de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan, betekent de griffier van de jeugdrechtbank deze bij afschrift per ter post aangetekende brief aan de met de vereffening van de uitkeringen belaste instellingen, die zich dan alleen geldig kan bevrijden door het verschuldigde bedrag te storten aan de persoon of aan de bevoegde diensten daartoe aangewezen.

Afdeling 2. — De ontzetting uit het ouderlijk gezag

Art. 6. — Van het ouderlijk gezag ten aanzien van alle geboren, niet ontvoogde minderjarige kinderen of van één of meer onder hen kan, op vordering van het openbaar ministerie door de jeugdrechtbank, geheel of ten dele worden ontzet of geschorst :

1° de vader of de moeder die definitief is veroordeeld tot een criminele of correctionele straf wegens enig feit gepleegd op de persoon of met behulp van een van de kinderen of afstammelingen.

2° de vader of de moeder die, door voortdurende en vaststaande slechte behandeling, kennelijk slecht gedrag of erge nalatigheid zoniet duidelijk misbruik van gezag, de gezondheid, de veiligheid of de zedelijkheid van het kind ernstig in gevaar brengt.

Art. 7. — Volledige ontzetting of schorsing slaat op alle rechten die uit het ouderlijk gezag voortvloeien.

Voor degenen tegen wie de maatregel wordt genomen, betekent dit:

CHAPITRE III — Le contrôle sur les prestations familiales ou autres allocations sociales et la déchéance de l'autorité parentale

Section 1. — Le contrôle sur les prestations familiales ou autres allocations sociales

Art. 5. — Lorsque des enfants donnant droit aux prestations familiales ou autres allocations sociales sont élevés dans des conditions d'alimentation, de logement et d'hygiène manifestement et habituellement défectueuses et lorsque le montant des allocations n'est pas employé dans l'intérêt des enfants, le tribunal de la jeunesse peut, sur réquisition du ministère public, désigner une personne chargée de percevoir le montant de ces allocations et de l'affecter aux besoins exclusifs des enfants et aux dépenses du foyer qui les concernent. Les services compétents des communautés peuvent être désignés à ces fins.

Lorsque la décision est passée en force de chose jugée, le greffier du tribunal de la jeunesse la signifie en copie, par lettre recommandée à la poste, à l'organisme chargé de la liquidation des allocations, qui ne peut dès lors se libérer valablement que par versement à la personne ou au comité de protection de la jeunesse désigné à cette fin.

Section 2. — La déchéance de l'autorité parentale

Art. 6. — Le tribunal de la jeunesse peut, sur réquisition du ministère public, déchoir, en tout ou en partie, ou suspendre de l'autorité parentale à l'égard de tous les enfants qui lui sont nés et qui sont des mineurs non émancipés, ou à l'égard de l'un ou de plusieurs d'entre eux :

1° le père ou la mère qui est condamné à titre définitif à une peine criminelle ou correctionnelle du chef de tous faits commis sur la personne ou à l'aide d'un de ses enfants ou descendants

2° le père ou la mère qui, par mauvais traitements continuels et établis, inconduite notoire, négligence grave ou abus d'autorité pertinent met gravement en péril la santé, la sécurité ou la moralité de son enfant.

Art. 7. — La déchéance totale ou la suspension porte sur tous les droits qui découlent de l'autorité parentale.

Elle comprend pour celui qui en est frappé :

1° uitsluiting van de gezamenlijke of exclusieve be-
waring en opvoeding bedoeld in de artikelen 373, 374
en 375 van het Burgerlijk Wetboek; dit houdt uitsluiting
in van het recht de ontvoogding te vragen volgens de
artikelen 477 en 479 van het Burgerlijk Wetboek

2° uitsluiting uit het gezamenlijk of exclusief beheer
van de goederen bedoeld in artikel 376 van het Burger-
lijk Wetboek

3° uitsluiting van het recht van genot bedoeld in arti-
kel 384 van het Burgerlijk Wetboek; dit ontslaat niet
van de lasten vermeld in artikel 386, 2° en 4° van het
Burgerlijk Wetboek

4° uitsluiting van het recht om levensonderhoud te
vorderen, ook van de meerderjarig geworden kinde-
ren, wanneer het ouderlijk gezag door een voogdij wordt
vervangen of wanneer de verlengde minderjarigheid
wordt uitgesproken

5° onbekwaamheid om de betrokken kinderen en
desgevallend hun afstammelingen te vertegenwoordi-
gen en tot hun handelingen toestemming te verlenen,
inbegrepen tot hun huwelijkstoestemming en toestem-
ming tot adoptie of volle adoptie

6° uitsluiting van het recht ab intestat hun nalaten-
schap geheel of ten dele te verkrijgen volgens de arti-
kelen 746 en 748 van het Burgerlijk Wetboek, ook van
de meerderjarig geworden kinderen, wanneer het ouder-
lijk gezag door een voogdij wordt vervangen of wan-
neer de verlengde minderjarigheid wordt uitgesproken

7° onbekwaamheid om voogd, toezijnde voogd,
voogd ad hoc, toezijnde voogd ad hoc, tijdelijk waar-
nemer van het ouderlijk gezag, pleegvoogd, adoptant,
voorlopig bewindvoerder, gerechtelijk raadsman, cura-
tor of curator ad hoc te zijn

Gedeeltelijke ontzetting slaat op de rechten die de
rechtbank bepaalt.

Art. 8. — Wanneer zij de volledige of gedeeltelijke
ontzetting of schorsing van het ouderlijk gezag uit-
spreekt, wijst de jeugdrechtbank een tijdelijke waar-
nemer aan die, onder haar toezicht, de in artikel 7 ver-
melde rechten waarvan de ouders of één van hen
geschorst of ontzet zijn, zal uitoefenen en de overeen-
komstige verplichtingen zal nakomen.

De vader en de moeder worden vooraf gehoord of
opgeroepen.

1° l'exclusion du droit de garde et d'éducation exercé
conjointement ou exclusivement prévu aux articles 373,
374 et 375 du Code civil qui implique également l'ex-
clusion du droit de demande d'émancipation prévu aux
articles 477 et 479 du Code civil ;

2° l'exclusion du droit d'administrer leurs biens con-
jointement ou exclusivement prévu à l'article 376 du
Code civil ;

3° l'exclusion du droit de jouissance prévu à l'article
384 du Code civil, qui ne les dispense cependant pas
des charges de cette jouissance prévues à l'article
386, 2° et 4° du Code civil;

4° l'exclusion du droit de réclamer des aliments, éga-
lement à l'égard des enfants devenus majeurs, lorsque
l'autorité parentale est remplacée par une tutelle ou
lorsque la prolongation de la minorité est prononcée ;

5° l'incapacité de représenter les enfants concernés
et, le cas échéant, leurs descendants et de consentir à
leurs actes, en ce compris le consentement au ma-
riage, à l'adoption ou à l'adoption plénière ;

6° l'exclusion du droit de recueillir ab intestat tout ou
partie de leur succession par application de l'article
746 et 748 du Code civil, ce également à l'égard des
enfants devenus majeurs, lorsque l'autorité parentale
est remplacée par une tutelle ou lorsque la prolonga-
tion de la minorité est prononcée.

7° l'incapacité d'être tuteur, subrogé tuteur, tuteur
ad hoc, gérant provisoire, tuteur officieux, adoptant,
administrateur provisoire, conseil judiciaire, curateur
ou curateur ad hoc.

La déchéance partielle porte sur les droits que le
tribunal détermine.»

Art. 8. — En prononçant la déchéance totale ou par-
tielle ou la suspension de l'autorité parentale, le tribu-
nal de la jeunesse désigne un gérant provisoire qui,
sous son contrôle, exercera les droits mentionnés à
l'article 7, dont les parents ou l'un d'entre eux sont
suspendus ou déchus et remplira les obligations qui y
sont corrélatives.

Le père et la mère sont préalablement entendus ou
appelés.

Werd slechts één van de ouders geschorst of ontzet, dan wijst de jeugdrechtbank, om hem te vervangen, de niet geschorste of ontzette ouder aan, als dit niet in strijd is met het belang van de minderjarige

Art. 9. — Onder voorbehoud van de toepassing van de regels bepaald in het Burgerlijk Wetboek inzake toestemming tot het huwelijk, tot de adoptie en tot de volle adoptie, oefent de persoon die ingevolge artikel 8 is aangewezen, de rechten uit die hem werden verleend, eventueel met inachtneming van de bepalingen van de artikelen 373 en 374 van het Burgerlijk Wetboek. Hij waakt ervoor dat de inkomsten van de minderjarige aan diens onderhoud en opvoeding worden besteed.

In alle gevallen gelden voor het beheer van de goederen van de minderjarige de bepalingen van het Burgerlijk Wetboek betreffende de werking van de voogdij en de voogdijrekeningen.

De niet geschorste of ontzette ouder heeft slechts het recht op het wettelijk genot van de goederen van de minderjarige, indien hij is bekleed blijft met het ouderlijk gezag.

Art. 10. — De ontzetting uit het ouderlijk gezag wordt in het strafregister van de betrokkenen vermeld.

Die ontzetting mag nooit aan particulieren ter kennis worden gebracht.

Zij mag aan de gerechtelijke overheden ter kennis worden gebracht.

Zij mag ook aan de administratieve overheden, de notarissen en de gerechtsdeurwaarders worden ter kennis gebracht, indien dezen die inlichting voor de toepassing van een wets-of verordeningsbepaling volstrekt nodig hebben. Deze mededeling geschiedt onder controle van de gerechtelijke overheden volgens de door de Koning te bepalen procedure.

De ontzetting wordt ambtshalve geschrapt wanneer daaraan door herstel een einde is gemaakt.

HOOFDSTUK IV. — De rechtspleging

Art. 11. — Behoudens afwijkingen, gelden voor de in de artikelen 13, § 1 b) en 13, § 2 bedoelde procedures de wetsbepalingen inzake de burgerlijke rechtspleging en voor de in de artikelen 2, 12 en 13, eerste lid, a) en bedoelde procedures de wetsbepalingen betreffende de vervolgingen in correctionele zaken.

Si un seul des parents a encouru la suspension ou la déchéance, le tribunal de la jeunesse désigne, pour le remplacer, le parent non suspendu ou non déchu, lorsque l'intérêt du mineur ne s'y oppose.»

Art. 9. — Sans préjudice des règles prévues dans le Code civil en ce qui concerne le consentement au mariage, à l'adoption et à l'adoption plénière, la personne désignée conformément à l'article 8 exerce les droits qui lui avaient été octroyés, éventuellement en considération des dispositions des articles 373 et 374 du Code civil. Elle veille à ce que les revenus du mineur soient consacrés à son entretien et à son éducation.

Dans tous les cas, les dispositions du Code civil relatives au fonctionnement de la tutelle et aux comptes de la tutelle s'appliquent à l'administration des biens du mineur.

Le parent non suspendu ou non déchu a seulement la jouissance des biens du mineur lorsqu'il exerce encore l'autorité parentale à son égard.

Art. 10. — La déchéance de l'autorité parentale est mentionnée au casier judiciaire des intéressés. Cette déchéance ne peut jamais être portée à la connaissance des particuliers.

Elle peut être portée à la connaissance des autorités judiciaires.

Elle peut également être portée à la connaissance des autorités administratives, des notaires et des huissiers de justice, dans les cas où ces renseignements leur sont indispensables pour l'application d'une disposition légale ou réglementaire. Cette communication se fait sous le contrôle des autorités judiciaires, suivant la procédure qui sera déterminée par le Roi.

La déchéance de l'autorité parentale est rayée d'office lorsqu'il y a été mis fin par la réintégration.

CHAPITRE IV. — La procédure

Art. 11. — Sauf dérogation, les dispositions légales en matière de procédure civile s'appliquent aux procédures visées aux articles 13 §1,b) en 13 § 2 et les dispositions légales concernant les poursuites en matière correctionnelle s'appliquent aux procédures visées à l'article 2, 12, 13 alinéa 1^{er}, a)

Art. 12. — In de rechtsplegingen bedoeld in artikel 1, wordt de zaak wordt bij de jeugdrechter aanhangig gemaakt op vordering van het openbaar ministerie met het oog op het bevelen of het toelaten van de maatregelen voorzien door deze organen :

– hetzij, in het raam van voorlopige maatregelen, alvorens over de grond van de zaak te beslissen

– hetzij, in spoedeisende gevallen;

De jeugdrechter dient zich binnen de vierentwintig uur bij beschikking uit te spreken over de vordering van de procureur des Konings.

Art. 13. — § 1. De zaak wordt bij jeugdrechtbank aanhangig gemaakt :

a) in de aangelegenheden bedoeld in artikel 1 en 2, bij dagvaarding op verzoek van het openbaar ministerie of door vrijwillige verschijning ingevolge een met redenen omklede waarschuwing van het openbaar ministerie met het oog op een beslissing ten gronde;

b) wanneer het gerechtelijk wetboek, het burgerlijk wetboek of de bepalingen van gerechtelijke bescherming bedoeld in artikel 1 dit voorschrijven, bij verzoekschrift;

In de gevallen bedoeld in a), moeten de dagvaarding of de waarschuwing, op straffe van nietigheid, worden gericht

1° aan de minderjarige zelf indien hij minstens twaalf jaar oud is

2° aan de ouders, voogden of degenen die de jongere onder hun bewaring hebben

3° in voorkomend geval, aan de personen ten aanzien van wie de in artikel 5 en 6 voorziene maatregelen zullen gevorderd worden

4° in voorkomend geval, aan de personen aan wie de minderjarige bij rechterlijke beslissing of door de daartoe bevoegde instanties is toevertrouwd

In de gevallen van bedoeld in b), worden de partijen opgeroepen door de griffier om te verschijnen op de door de rechter vastgestelde zitting. De oproeping vermeldt het voorwerp van het verzoek. De griffier zendt een afschrift van het verzoekschrift aan het openbaar ministerie

Art. 12. — Dans les procédures judiciaires visées à l'article 1 le juge de la jeunesse est saisi : par la réquisition du ministère public en vue d'ordonner ou d'autoriser les mesures prévues par ces organes :

– soit dans le cadre de mesures provisoires avant de statuer au fond,

– soit dans les cas d'urgence;

Le juge de la jeunesse doit se prononcer dans les vingt-quatre heures de la réquisition du procureur de Roi.

Art. 13. — § 1^{er}. Le tribunal de la jeunesse est saisi

a) par citation à la requête du ministère public ou par la comparution volontaire à la suite d'un avertissement motivé donné par le ministère public, dans les matières prévues à l'article 1 et 2, en vue de statuer au fond

b) par requête lorsque la saisine est prescrite par le Code judiciaire, le Code civil ou les dispositions de protection judiciaire visées à l'article 1^{er}.

Dans les cas visés au a), la citation ou l'avertissement doivent, à peine de nullité, être adressés

1° au mineur même, s'il est âgé de douze ans au moins ;

2° aux parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du jeune ;

3° le cas échéant, aux personnes à l'égard desquelles seront requises les mesures visées aux articles 5 et 6;

4° le cas échéant, aux personnes auxquelles le mineur a été confié par décision judiciaire ou par les instances compétentes.

Dans les cas visés au b), les parties sont convoquées par le greffier à comparaître à l'audience fixée par le juge. La convocation précise l'objet de la demande. Le greffier transmet copie de la requête au ministère public.

§ 2. Wanneer het verzoek de homologatie van de wijziging van een door de jeugdrechtbank genomen beslissing tot voorwerp heeft, is de volgende procedure van toepassing :

a) het verzoek wordt door de bevoegde administratieve overheid bij verzoekschrift gericht aan de griffie van de rechtbank die de beslissing heeft gegeven;

b) het wordt onmiddellijk samen met het rechtsplegingdossier voor advies medegedeeld aan het openbaar ministerie;

c) de jeugdrechter neemt een beschikking binnen drie werkdagen te rekenen van de indiening van het verzoekschrift, op advies van het openbaar ministerie. Deze beschikking wordt genomen zonder oproeping van de partijen. Zij wordt ter kennis gebracht van de partijen en is niet vatbaar voor verzet. De weigering van de homologatie is vatbaar voor hoger beroep.

Art. 14. — Wanneer de sociale navorsingen bedoeld in artikel 18, bevolen door de jeugdrechter, zijn afgesloten, wordt het dossier aan het openbaar ministerie medegedeeld. Vanaf dan beschikt dit over een termijn van twee maanden om de zaak ten gronde te dagvaarden.

Art. 15. — § 1. De jeugdrechter en de jeugdrechtbank kunnen te allen tijde, ambtshalve, op vordering van het openbaar ministerie of op verzoek van de bevoegde instanties ingevolge de rechtsplegingen bedoeld in artikel 1 de maatregelen genomen ten aanzien van de minderjarige intrekken of wijzigen.

De jeugdrechtbank kan op dezelfde wijze de maatregelen bedoeld in de artikelen 2 intrekken of wijzigen.

De vader, moeder, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, alsmede de minderjarige tegen wie de maatregel is genomen, kunnen zich met dat doel bij verzoekschrift tot de jeugdrechtbank wenden, nadat één jaar verstreken is sedert de dag waarop de beslissing waarbij de maatregel is bevolen, definitief is geworden. Indien dit verzoekschrift wordt afgewezen, kan het niet worden hernieuwd voordat één jaar verstreken is sedert de dag waarop de afwijzende beslissing definitief is geworden

§ 2. Indien in het kader van de rechtsplegingen bedoeld in artikel 1 de voorzienene maatregelen van bepaalde duur zijn, moet de procedure voor verlenging van die maatregelen plaatsvinden overeenkomstig dezelfde vormvereisten als die welke vereist zijn voor de aanvankelijke beslissing.

§ 2. Lorsque la demande tend à voir homologuer la modification d'une décision prise par le tribunal de la jeunesse, la procédure est la suivante :

a) la demande est adressée par requête de l'autorité administrative compétente au greffe de la juridiction qui a rendu la décision;

b) elle est communiquée immédiatement avec le dossier de la procédure au ministère public, pour avis;

c) dans les trois jours ouvrables à compter du dépôt de la requête, le juge de la jeunesse rend une ordonnance sur avis du ministère public. Cette ordonnance est prise sans convocation des parties. Elle est notifiée aux parties et n'est pas susceptible d'opposition. Le refus d'homologation est susceptible d'appel.

Art. 14. — Lorsque les investigations prévues à l'article 18, ordonnée par le juge de la jeunesse, sont clôturées, le dossier est communiqué au ministère public. Celui-ci dispose d'un délai de deux mois pour citation.

Art. 15. — § 1^{er} Le juge de la jeunesse et le tribunal de la jeunesse peuvent, en tout temps, soit d'office, soit sur réquisition du ministère public ou à la demande des instances compétentes visées à l'article 1^{er}, rapporter ou modifier les mesures provisoires prises à l'égard du mineur.

Le tribunal de la jeunesse peut, selon les mêmes modalités, rapporter ou modifier les mesures visées aux articles 2.

Le tribunal de la jeunesse peut être saisi aux mêmes fins par requête des père, mère, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur ainsi que du mineur qui fait l'objet de la mesure, après l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où la décision ordonnant la mesure est devenue définitive. Si cette requête est rejetée, elle ne peut être renouvelée avant l'expiration d'un an depuis la date à laquelle la décision de rejet est devenue définitive.

§ 2. Si, dans le cadre des procédures judiciaires visées à l'article 1, les mesures prévues le sont pour une durée déterminée, la procédure en prolongation des dites mesures se fait suivant les mêmes formes que celles qui sont prescrites pour la décision initiale.

HOOFDSTUK V. — *Bijzondere bepalingen*

Art. 16. — § 1. *In de rechtsplegingen bedoeld in artikel 1 wordt het geval van elke minderjarige of jongere afzonderlijk onderzocht. Geen andere minderjarige mag daarbij aanwezig zijn, behalve gedurende de voor eventuele confrontaties nodige tijd.*

§ 2. *In de rechtsplegingen bedoeld in artikel 2, maakt iedere ouder of persoon die een jongere onder zijn bewaring heeft, het voorwerp uit van een onderscheiden rechtspleging.*

Die rechtsplegingen kunnen alleen tijdens de voorbereidende rechtspleging met andere rechtsplegingen worden samengevoegd. De stukken welke gegevens bevatten betreffende elk van de ouders of personen die de betrokkene onder hun bewaring hebben, moeten gescheiden blijven van de andere procedurestukken. Zij mogen niet aan de andere partijen worden medegedeeld. Tijdens de duur van de voorbereidende rechtspleging kan het openbaar ministerie de mededeling van deze stukken aan de partijen weigeren, indien het oordeelt dat deze mededeling de belangen van de betrokken personen kan schaden.

De betrokken minderjarigen worden niet als partij in het debat beschouwd, behalve wanneer op hen voorlopige maatregelen worden genomen in het kader van deze wet of van de wet van.....houdende antwoorden op delinquent gedrag door minderjarigen

Art. 17. — *De jeugdrechter en de jeugdrechtbank treffen alle maatregelen en doen het onderzoek verrichten dat nodig is om de persoonlijkheid van de minderjarige en het milieu waarin hij wordt grootgebracht, te kennen en om uit te maken wat zijn belang is en welke middelen voor zijn opvoeding of behandeling geschikt zijn.*

Zij kunnen een maatschappelijk onderzoek doen verrichten, door bemiddeling van de bevoegde sociale dienst, en de betrokkene aan een medisch-psychologisch onderzoek onderwerpen, indien zij het hen meegeerde dossier niet voldoende achten.

Indien de jeugdrechter en de jeugdrechtbank een maatschappelijk onderzoek doen verrichten, kunnen zij, behoudens in spoedeisende gevallen, hun beslissing eerst nemen of wijzigen, na kennis genomen te hebben van het advies van de bevoegde sociale dienst, tenzij dit advies hen niet bereikt binnen de door hen bepaalde termijn, die niet meer dan vijfenzeventig dagen mag bedragen.

CHAPITRE V. — *Dispositions particulières*

Art. 16. — § 1. *Dans les affaires visées à l'article 1, le cas de chaque mineur ou de chaque jeune est examiné séparément en l'absence de tout autre mineur ou de tout autre jeune, sauf pendant le temps nécessaire à d'éventuelles confrontations.*

§ 2. *Dans les procédures visées à l'article 2, chaque parent ou personne ayant la garde d'un jeune fait l'objet d'une procédure distincte.*

Ces procédures ne peuvent être jointes à d'autres procédures que pendant la procédure préparatoire. Les pièces contenant des données relatives à chacun des parents ou personnes ayant la garde de l'intéressé doivent être séparées des autres pièces de la procédure. Elles ne peuvent être communiquées aux autres parties. Pendant la durée de la procédure préparatoire, le ministère public peut refuser la communication de ces pièces aux parties, s'il juge que cette communication serait de nature à nuire aux intérêts des personnes concernées.

Les mineurs intéressés ne sont pas considérés comme parties au débat, sauf lorsque sont prises à leur égard des mesures provisoires dans le cadre de la présente loi ou de la loi du ... portant réponses aux comportements délinquants de mineurs

Art. 17. — *Le juge de la jeunesse et le tribunal de la jeunesse effectuent toutes diligences et font procéder à toutes investigations utiles pour connaître la personnalité du mineur, le milieu où il est élevé, déterminer son intérêt et les moyens appropriés à son éducation ou à son traitement.*

Ils peuvent faire procéder à une étude sociale par l'intermédiaire du service social compétent et soumettre l'intéressé à un examen médico-psychologique, lorsque le dossier qui leur sont soumis, ne leur paraît pas suffisant.

Lorsque le juge de la jeunesse et le tribunal de la jeunesse font procéder à une étude sociale, ils ne peuvent, sauf en cas d'extrême urgence, prendre ou modifier sa décision, qu'après avoir pris connaissance de l'avis du service social compétent, à moins que cet avis ne leur parvienne pas dans le délai qu'ils ont fixé et qui ne peut dépasser septante-cinq jours.

Art. 18. — § 1. In de rechtsplegingen bedoeld in artikel 1, kunnen de partijen en hun advocaat, vanaf de vordering van de procureur des Konings tot de jeugdrechter gericht, of vanaf de betekening van de dagvaarding of van de waarschuwing om te verschijnen vóór de jeugdrechter en vóór de jeugdrechtbank, kennis nemen van het dossier. Ze beschikken over hetzelfde recht telkens wanneer zij geroepen worden te verschijnen naar aanleiding van verdere proceduremomenten, die ambtshalve, op vordering, ingevolge hun verzoek of ingevolge verhaal worden bepaald.

§ 2. De stukken die betrekking hebben op de persoonlijkheid van de minderjarige of op het milieu waarin hij leeft mogen hem echter niet meegedeeld worden. Het volledig dossier, die stukken inbegrepen, moet in elk geval ter beschikking gesteld worden van de advocaat van de minderjarige en van zijn ouders.

Eens de jongere de meerderjarigheid heeft bereikt mogen hem deze stukken bij toepassing van artikel 125 van het koninklijk besluit van 28 december 1950 houdende algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken worden vrijgegeven. Dit kan ook, op dezelfde grond, eerder wanneer zou blijken dat het verbod in strijd zou zijn met het recht op privé- en gezinsleven van de minderjarige of de jongere of met zijn rechten van verdediging.»

Art. 19. — In de rechtsplegingen bedoeld in artikel 1 moeten de minderjarige, zijn ouders, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben steeds in persoon voor de jeugdrechtbank verschijnen.

Wanneer hen dit onmogelijk is, wanneer de minderjarige zelf uitdrukkelijk weigert te verschijnen, wanneer de debatten slechts betrekking hebben op een exceptie of op een tussengeschied dat de zaak zelf niet raakt, mogen zij zich door een advocaat laten vertegenwoordigen, behalve wanneer de aard van de maatregel ten gronde hun aanwezigheid in persoon onontbeerlijk maakt. In dit geval wordt de behandeling van de zaak uitgesteld teneinde de persoonlijke verschijning te bevelen.

De verschijning van de minderjarige die geen twaalf jaar oud is, is facultatief, tenzij de persoonlijke verschijning bevolen wordt.

Art. 20. — § 1. In de rechtsplegingen bedoeld in artikel 1 moeten de jeugdrechter en de jeugdrechtbank de minderjarige persoonlijk horen voor het opleggen van enige maatregel, wijziging of herziening.

Art. 18. — § 1. Dans les procédures visées à l'article 1^{er}, les parties et leur avocat peuvent prendre connaissance du dossier à partir de la réquisition adressée par le procureur du Roi au juge de la jeunesse, ou à partir de la notification de la citation ou de l'avertissement à comparaître devant le juge de la jeunesse et devant le tribunal de la jeunesse. Ils disposent également de ce droit chaque fois qu'ils sont appelés à comparaître ultérieurement au cours de la procédure aux moments qui y sont fixés soit d'office, soit sur réquisition, soit à leur demande ou à la suite d'un recours.

§ 2. Toutefois, les pièces concernant la personnalité du mineur ou le milieu où il vit ne peuvent lui être communiquées. Le dossier complet, y compris ces pièces, doit en tout cas être mis à la disposition de l'avocat et des parents du mineur.

Lorsque le jeune a atteint l'âge de la majorité, ces pièces peuvent lui être délivrées en application de l'article 125 de l'arrêté royal du 28 décembre 1950 portant règlement général sur les frais de justice en matière répressive. Elles peuvent également lui être délivrées avant sa majorité s'il apparaît que l'interdiction est contraire au droit du mineur ou du jeune au respect de sa vie privée ou de sa vie familiale ou encore à ses droits en matière de défense.»

Art. 19. — Dans les procédures judiciaires visées à l'article 1, le mineur, ses parents, tuteurs ou ceux qui ont le mineur sous leur garde, doivent toujours comparaître en personne devant le tribunal de la jeunesse.

Lorsqu'ils sont dans l'impossibilité de le faire, lorsque le mineur refuse lui-même formellement de comparaître, lorsque les débats ne concernent qu'une exception ou un incident étranger au fond, ils peuvent se faire représenter par un avocat, sauf lorsque la nature de la mesure au fond rend leur présence indispensable. Dans ce cas, l'examen de l'affaire est reporté aux fins d'ordonner la comparution personnelle.

La comparution du mineur qui n'a pas douze ans est facultative, sauf si sa comparution personnelle a été ordonnée.

Art. 20. — § 1^{er}. Dans les procédures judiciaires visées à l'article 1, le juge de la jeunesse et le tribunal de la jeunesse doit être entendu personnellement par le juge de la jeunesse et le tribunal de la jeunesse avant toute mesure et toute modification ou révision de mesure.

De advocaat van de minderjarige kan zich, wanneer de wet zijn aanwezigheid vereist, op nadrukkelijk verzoek, akkoord verklaren dat de minderjarige in zijn afwezigheid en deze van wie ook, behalve de griffier, gehoord wordt. Deze instemming wordt geacteerd

§ 2. De ouders, de voogden, of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben worden telkens in de mate van het mogelijke uitgenodigd om gehoord te worden, zelfs wanneer hun aanwezigheid door deze wet niet vereist is.

§ 3. Van de verhoren wordt een verslag opgesteld dat bij het dossier wordt gevoegd nadat het door de minderjarige werd gelezen en voor akkoord ondertekend.

Art. 21. — Wanneer de zaak eenmaal aanhangig is bij de jeugdrechter of de jeugdrechtbank, kunnen deze te allen tijde de minderjarige, de ouders, de voogden, degenen die hem onder bewaren hebben, evenals iedere andere persoon oproepen om te getuigen, onverminderd artikel 458 en 458bis van het Strafwetboek, artikel 156 van het Wetboek van strafvordering en artikel 931 van het Gerechtelijk Wetboek.

In de aangelegenheden bedoeld in de artikelen 145, 148, 302, 361, § 3, 367, § 7, laatste lid, 373, 374, 375, 376, 377, 379, en 477 van het Burgerlijk Wetboek, worden de vader, de moeder en eventueel de persoon aan wie de bewaring van het kind is toevertrouwd, voor de rechtbank opgeroepen door de griffier.

In de aangelegenheden bedoeld in de artikelen 485 van het Burgerlijk Wetboek, 43, 45, 46 en 46bis van de wet van 3 juli 1978 op de arbeidsovereenkomsten, gewijzigd bij de wet van 30 maart 1981, worden de verzoeker, de vader, de moeder of de voogd en de minderjarige voor de rechtbank opgeroepen door de griffier; bij de oproeping van degene of degenen van hen die geen verzoek heeft of hebben ingediend, wordt een gelijkkluidend afschrift van de vordering gevoegd.

Art. 22. — De jeugdrechter en de jeugdrechtbank kunnen zich tijdens de debatten te allen tijde in raadkamer terugtrekken om de deskundigen en de getuigen, de ouders, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, omtrent diens persoonlijkheid te horen.

De minderjarige is niet aanwezig bij de debatten in raadkamer.

De jeugdrechter of de jeugdrechtbank kunnen hem echter laten roepen indien zij dit geraden achten.

Lorsque la loi prescrit sa présence, l'avocat du mineur peut, sur demande expresse, consentir à ce que le mineur soit entendu en son absence et en l'absence de quiconque, hormis le greffier. Ce consentement sera acté.

§ 2. Les parents, tuteurs, ou ceux qui ont le mineur sous leur garde, seront, dans la mesure du possible, systématiquement invitées à se présenter aux fins d'être entendues, même si la loi n'exige pas leur présence.

§ 3. Les auditions donnent lieu à la rédaction d'un compte-rendu qui, après avoir été lu et signé pour accord par le mineur, est joint au dossier.

Art. 21. — Le juge de la jeunesse et tribunal de la jeunesse, une fois saisi, peuvent en tout temps convoquer l'intéressé, les parents, tuteurs, personnes qui en ont la garde, ainsi que toute autre personne afin de témoigner, sans préjudice de l'article 458 et 458bis du Code pénal, de l'article 156 du Code d'instruction criminelle et de l'article 931 du Code judiciaire.

Dans les matières prévues aux articles 145, 148, 302, 361, § 3, 367, § 7 dernier alinéa, 373, 374, 375, 376, 377, 379, et 477 du Code civil, les père et mère et éventuellement la personne à qui la garde de l'enfant a été confiée, sont convoqué devant le tribunal par le greffier.

Dans les matières prévues aux articles 485 du Code civil, 43, 45, 46 et 46bis de la loi du 3 juillet 1978 sur les contrats de travail, modifiée par la loi du 30 mars 1981, le requérant, les père, mère ou tuteur et le mineur sont convoqués devant le tribunal par le greffier; une copie conforme de la demande est jointe à la convocation adressée à celui ou ceux d'entre eux qui n'ont pas présenté requête.

Art. 22. — Le juge de la jeunesse et tribunal de la jeunesse peuvent à tout moment, au cours des débats, se retirer en chambre du conseil pour entendre, sur la personnalité du mineur, les experts et les témoins, les parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur.

Le mineur n'assiste pas aux débats en chambre du conseil.

Le juge de la jeunesse et le tribunal de la jeunesse peuvent cependant le faire appeler s'ils l'estiment opportun.

De debatten in raadkamer mogen slechts plaatsvinden in aanwezigheid van de advocaat van de minderjarige.

Art. 23. — In het geval de rechtsplegingen bedoeld in artikel 1 stellen dat het openbaar ministerie niet belast wordt met de uitvoering van een maatregel van de jeugdrechtbank, wordt een uitgifte van de beslissing van de jeugdrechtbank gericht aan de administratieve overheid die ermee belast is.

HOOFDSTUK VI. — Verhaal

Art. 24. — De beslissingen van de jeugdrechter en de jeugdrechtbank gewezen in de aangelegenheden bedoeld in de artikelen 1 en 2 zijn, binnen de wettelijke termijnen, vatbaar voor hoger beroep door het openbaar ministerie en voor verzet en hoger beroep door alle andere in het geding betrokken partijen.

De termijn loopt, wat het openbaar ministerie betreft, vanaf de overhandiging van de beslissing tegen ontvangstbewijs. Hij loopt, wat de andere partijen in het geding betreft, vanaf de overhandiging van de beslissing tegen ontvangstbewijs of de kennisgeving ervan bij gerechtsbrief.

De jeugdrechter en de jeugdrechtbank kunnen de voorlopige tenuitvoerlegging van hun beslissingen bevelen, behalve wat de kosten betreft. Dit bevel wordt speciaal gemotiveerd.

Art. 25. — De jeugdrechter in hoger beroep kan de voorlopige maatregelen bedoeld in artikel 1 en 2 nemen.

Alle door de jeugdrechter en de jeugdrechtbank genomen maatregelen blijven gehandhaafd zolang ze niet door de jeugdrechter in hoger beroep zijn gewijzigd.

Hoger beroep door het openbaar ministerie tegen een beslissing van intrekking, voorwaardelijke intrekking, opheffing en einde verblijf schorst de uitvoering ervan tot de uitspraak in hoger beroep.

HOOFDSTUK VII. — Juridische bijstand

Art. 26. — § 1. De minderjarige heeft, telkens wanneer zijn zaak vóór de jeugdrechter en de jeugdrechtbank wordt gebracht, recht op juridische bijstand van een advocaat. Wanneer hij geen advocaat heeft, wordt er hem ambtshalve een toegewezen.

Les débats en chambre du conseil ne peuvent avoir lieu qu'en présence de l'avocat du mineur

Art. 23. — Dans les cas les procédures judiciaires visées à l'article 1 prévoient que l'exécution d'une mesure du tribunal de la jeunesse n'appartient pas au ministère public, une expédition de la décision est adressée à l'autorité administrative qui en est chargée.

CHAPITRE VI. — Le recours

Art. 24. — Les décisions du juge de la jeunesse et le tribunal de la jeunesse rendues dans les matières prévues aux articles 1 et 2, sont dans les délais légaux, susceptibles d'appel de la part du ministère public et d'opposition et d'appel de la part de toutes autres parties en cause

Pour le ministère public, le délai prend cours le jour de la remise de la décision contre récépissé; pour les autres parties à la cause, le délai prend cours le jour de la remise de la décision contre récépissé ou de la notification de celle-ci par pli judiciaire.

Le juge de la jeunesse et le tribunal de la jeunesse peuvent ordonner l'exécution provisoire de ses décisions, sauf quant aux dépens. Cet ordre est spécialement motivé.

Art. 25. — Le juge de la jeunesse en degré d'appel peut prendre les mesures provisoires visées à l'article 1 et 2.

Toutes les mesures prises par le juge de la jeunesse et le tribunal de la jeunesse sont maintenues tant qu'elles n'ont pas été modifiées par le juge de la jeunesse en degré d'appel.

L'appel formé par le ministère public contre une décision de retrait, de retrait sous condition, de levée et de fin de séjour en suspend l'exécution jusqu'au jugement en degré d'appel.

CHAPITRE VII. — Assistance Juridique

Art. 26. — § 1. Chaque fois que son affaire est portée devant le juge de la jeunesse et le tribunal de la jeunesse, le mineur a droit à l'assistance juridique d'un avocat. Lorsqu'il n'a pas d'avocat, il lui en est désigné un d'office.

In dit geval gaat de stafhouder van de orde van advocaten of diens gemachtigde over tot toewijzing op verzoek van het openbaar ministerie.

§ 2. Wanneer de minderjarige gedagvaard of gewaarshuwd wordt om vóór de jeugdrechtbank te verschijnen, wordt gelijktijdig een verzoek gericht aan de stafhouder of diens gemachtigde, die tot toewijzing overgaat, uiterlijk binnen twee werkdagen te rekenen van dit verzoek, tenzij de minderjarige reeds een advocaat werd toegewezen bij toepassing van §1.

Het openbaar ministerie zendt aan de jeugdrechtbank waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, een afschrift van het bericht van de kennisgeving aan de stafhouder of diens gemachtigde.

§ 3. De stafhouder of diens gemachtigde ziet erop toe dat, als er tegenstrijdigheid van belangen is, de minderjarige verdedigd wordt door een ander advocaat dan deze waarop de ouders of de personen die het ouderlijk gezag uitoefenen over de minderjarige of die bekleed zijn met een vorderingsrecht beroep zouden hebben gedaan.

HOOFDSTUK VIII. — Algemene bepalingen

Art. 27. — De bijdrage van de minderjarigen en van de onderhoudsplichtige personen wordt door de bevoegde organen van de Gemeenschappen vastgesteld onverminderd het recht van de betrokkenen zich bij verzoekschrift tot de jeugdrechtbank te wenden.

Art. 28. — De jeugdrechtbank bepaalt, na onderzoek van de goedgeheid der betrokkenen, de bijdrage van de minderjarigen en van de onderhoudsplichtigen in de onderhouds-, opvoedings- en behandelingskosten die voortvloeien uit maatregelen genomen overeenkomstig de rechtsplegingen bedoeld in deze wet. De onderhoudsplichtigen die niet in het geding betrokken zijn, worden opgeroepen.

De jeugdrechtbank beslist evenzo op de voorziening ingesteld krachtens artikel 27.

Deze beslissingen zijn vatbaar voor hoger beroep en voor herziening.

Overtreding van de verplichtingen, door die beslissingen opgelegd, wordt gestraft overeenkomstig de bepalingen van artikel 391bis van het Strafwetboek.

De invordering van de kosten die ten laste van betrokkenen komen, geschiedt door herstellbemiddeling

Dans ce cas, le bâtonnier de l'ordre des avocats ou son délégué procède à la désignation à la demande du ministère public.

§ 2. Lorsque le mineur est cité à comparaître ou averti de comparaître devant le tribunal de la jeunesse, une demande est adressée simultanément au bâtonnier ou à la personne qu'il a mandatée, lequel procède à la désignation au plus tard dans les deux jours ouvrables de la demande, sauf si le mineur s'est déjà vu désigner un avocat en application du § 1^{er}.

Le ministère public adresse au tribunal de la jeunesse saisi, copie de l'avis de notification au bâtonnier ou à son délégué.

§ 3. Le bâtonnier ou son délégué veille, lorsqu'il y a contradiction d'intérêts, à ce que le mineur soit défendu par un avocat autre que celui auquel auraient fait appel les parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale sur le mineur ou qui sont investies d'un droit d'action.

CHAPITRE VIII. — Dispositions générales

Art. 27. — La part contributive des mineurs et des personnes qui leur doivent des aliments est fixée par les organes compétents des Communautés, sous réserve du droit pour les intéressés de former recours par voie de requête adressée au tribunal de la jeunesse

Art. 28. — Le tribunal de la jeunesse fixe, après enquête sur la solvabilité des intéressés, la part contributive des mineurs et des personnes qui leur doivent des aliments, dans les frais d'entretien, d'éducation et de traitement résultant des mesures prises conformément aux procédures judiciaires prévues dans cette loi. Les débiteurs d'aliments qui ne sont pas à la cause, y sont appelés.

Le tribunal de la jeunesse statue de même sur les recours introduits en vertu de l'article 27.

Ces décisions sont susceptibles d'appel et de révision.

La violation des obligations imposées par ces décisions est punie conformément aux dispositions de l'article 391bis du Code Pénal.

Le recouvrement des frais mis à charge des intéressés est poursuivi à l'intervention de l'administra-

van het bestuur der registratie en domeinen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 3 van de domaniale wet van 22 december 1949. De vordering verjaart door verloop van vijf jaren, overeenkomstig het bepaalde in artikel 2277 van het Burgerlijk Wetboek.

Art. 29. — Indien hij niet begeleid is door zijn ouders of de personen die het ouderlijk gezag over hem uitoefenen, is het de minderjarige beneden de volle leeftijd van veertien jaar niet toegestaan de terechtzittingen van de hoven en rechtbanken bij te wonen, tenzij voor de behandeling en de berechting van zijn zaak of wanneer hij in persoon moeten verschijnen of getuigenis moeten afleggen, en enkel voor de tijd dat zijn aanwezigheid noodzakelijk is.

De voorzitter kan steeds de aanwezigheid van minderjarigen bij de terechtzitting verbieden, onder meer wegens het bijzonder karakter van de zaak of de omstandigheden waarin de terechtzitting verloopt.

Art. 30. — Elke persoon die, in welke hoedanigheid ook, zijn medewerking verleent aan de toepassing van deze wet, staat daardoor in voor de geheimhouding van de feiten die hem in de uitoefening van zijn opdracht worden toevertrouwd en die hiermede verband houden. De artikelen 458 en 458bis van het Strafwetboek zijn op hen van toepassing.

Afdeling 4. — Bepalingen tot wijziging van de Arbeidswet

Art. 157. — Artikel 7.1 van de Arbeidswet van 16 maart 1971 wordt met het volgend lid aangevuld:

«De taakvervulling ten dienste van de gemeenschap, al dan niet tegen een vergoeding die een bijdrage vormt tot een specifiek hulpfonds ter vergoeding van slachtoffers, zoals voorzien in het artikel 60, 1° van de wet van..... houdende antwoorden op delinquent gedrag door minderjarigen, wordt vanaf de leeftijd van twaalf jaar toegestaan.»

HOOFDSTUK III. — Overgangsbepalingen

Art. 158. — De gerechten blijven, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 8 april 1965, kennis nemen van de rechtsplegingen die bij hen, met het oog op de toepassing van een van bij bedoelde wet bepaalde maatregelen, vóór de inwerkingtreding van onderhavige wet reeds aanhangig zijn gemaakt. Hetzelfde geldt voor de beroepsinstanties.

tion de l'enregistrement et de domaines, conformément aux dispositions de l'article 3 de la loi domaniale du 22 décembre 1949. L'action se prescrit par cinq ans conformément aux dispositions de l'article 2277 du Code civil.

Art. 29. — Lorsqu'il n'est pas accompagné par ses parents ou les personnes qui exercent l'autorité parentale à son égard, le mineur n'ayant pas atteint l'âge de quatorze ans accomplis ne peut assister aux audiences des cours et tribunaux que pour l'instruction et le jugement de sa cause ou lorsqu'il doit comparaître en personne ou déposer comme témoin, et seulement pendant le temps où sa présence est nécessaire.

Le président peut interdire à tout moment la présence de mineurs à l'audience, notamment en raison du caractère particulier de l'affaire ou des circonstances dans lesquelles l'audience se déroule.

Art. 30. — Toute personne qui, à quelque titre que ce soit, apporte son concours à l'application de la présente loi est, de ce fait, dépositaire des secrets qui lui sont confiés dans l'exercice de sa mission et qui se rapportent à celle-ci. Les articles 458 et 458bis du Code pénal lui sont applicables.

Section 4. — Dispositions modifiant la loi sur le travail

Art. 157. — L'article 7.1 de la loi sur le travail du 16 mars 1971 est complété par l'alinéa suivant :

«Le travail d'intérêt général, contre une rémunération ou non qui constitue une contribution à un fonds d'aide spécifique en vue de l'indemnisation des victimes, conformément à l'article 60, 1° de la loi du ... portant réponses au comportement délinquant de mineurs, est autorisé à partir de l'âge de 12 ans.»

CHAPITRE III. — Dispositions transitoires

Art. 158. — Les juridictions continuent de connaître, conformément aux dispositions de la loi du 8 avril 1965 et en vue d'appliquer une des mesures visées dans la loi, des procédures dont elles ont été saisies avant l'entrée en vigueur de la présente loi. La même règle vaut pour les juridictions d'appel.

Art. 159. — De maatregelen genomen overeenkomstig de artikelen 37, 38, 43, 50, 52, 52quater, 53 en 61 van de wet van 8 april 1965 blijven gehandhaafd zolang ze niet door de jeugdrechter, door de onderzoekrechter, door de jeugdrechtbank, door de uitgebreide jeugdrechtbank of door de uitvoeringsjeugdrechter op grond van de bepalingen van deze wet worden gewijzigd. Het tijdstip van deze wijziging bepaalt tevens de overschakeling naar de nieuwe procedureregels in deze wet vervat.

Art. 160. — § 1. De maatregelen die genomen zijn ten aanzien van de personen die vervolgd werden wegens een als misdrijf omschreven feit, gepleegd vóór de leeftijd van achttien jaar, worden naar hun aard gelijkgesteld met een van de maatregelen of sancties bedoeld in deze wet. Indien deze gelijkstelling wordt betwist, doet de uitgebreide jeugdrechtbank daarover uitspraak op vordering van het openbaar ministerie na partijen en hun raadslieden te hebben gehoord.

§ 2. De duur van de maatregelen en sancties in deze wet bepaald wordt, na gelijkstelling zoals bedoeld in § 1, aangerekend op de maatregelen die op grond van de wet van 8 april 1965 in uitvoering zijn

Art. 161. — Voor de zaken die hangend zijn op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet worden de termijnen berekend vanaf de dag die volgt op haar inwerkingtreding, behalve deze van de verjaring.

Art. 162. — De rechters in de jeugdrechtbank en de jeugdrechters in hoger beroep die in functie zijn op het ogenblik van de inwerkingtreding van artikel 259sexies van het Gerechtelijk Wetboek, zoals gewijzigd door deze wet, behouden hun mandaat tot op het ogenblik dat er een einde aan gesteld wordt, hetzij doordat zij hun ontslag als houder van dit bijzonder mandaat geven, hetzij doordat zij de beoordeling «onvoldoende» ontvangen en hun mandaat niet verlengd wordt.

In de aanwijzingsbesluiten van de rechters in de jeugdrechtbank en de jeugdrechters in hoger beroep die aangewezen zijn tot 18 maanden na de inwerkingtreding van artikel 259sexies van het gerechtelijk wetboek, zoals gewijzigd door deze wet, worden de woorden «de rechters in de jeugdrechtbank» gelezen als «de jeugdrechters».

De bepalingen van artikel 259sexies van het Gerechtelijk Wetboek, zoals gewijzigd door deze wet, zijn van toepassing op de nieuwe aanwijzingen tot jeugdrechter en tot jeugdrechter in hoger beroep vanaf 18

Art. 159. — Les mesures prises conformément aux articles 37, 38, 43, 50, 52, 52quater, 53 et 61 de la loi du 8 avril 1965 sont maintenues tant qu'elles ne sont pas modifiées par le juge de la jeunesse, par le juge d'instruction, par le tribunal de la jeunesse, par le tribunal de la jeunesse élargi ou par le juge de la jeunesse de l'application sur la base des dispositions de la présente loi. Le moment où intervient cette modification détermine également le passage aux nouvelles règles de procédure contenues dans la présente loi.

Art. 160. — § 1^{er}. Les mesures prises à l'égard des personnes poursuivies pour un fait qualifié infraction commis avant l'âge de dix-huit ans sont assimilées en fonction de leur nature à une des mesures ou sanctions visées dans la présente loi. Si cette assimilation est contestée, le tribunal de la jeunesse élargi se prononce à cet égard sur réquisition du ministère public après avoir entendu les parties et leurs conseils.

§ 2. La durée des mesures et sanctions prévues dans la présente loi est déterminée, après l'assimilation visée au § 1^{er}, en fonction de celle des mesures applicables sur la base de la loi du 8 avril 1965.

Art. 161. — Pour les affaires pendantes au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, les délais prévus sont calculés à compter du jour qui suit son entrée en vigueur, à l'exception de ceux de la prescription.

Art. 162. — Les juges au tribunal de la jeunesse et les juges d'appel de la jeunesse qui sont en fonction au moment de l'entrée en vigueur de l'article 259sexies du Code judiciaire, modifié par la présente loi, conservent leur mandat jusqu'à ce qu'il y soit mis fin, soit parce qu'ils donnent leur démission en tant que titulaire de ce mandat spécifique, soit parce qu'ils ont obtenu la mention «insatisfaisant» et que leur mandat n'est pas prolongé.

Dans les arrêtés de désignation des juges au tribunal de la jeunesse et des juges d'appel de la jeunesse qui sont désignés jusqu'à 18 mois après l'entrée en vigueur de l'article 259sexies du Code judiciaire, modifié par la présente loi, il convient de lire «les juges de la jeunesse» au lieu de «les juges au tribunal de la jeunesse».

Les dispositions de l'article 259sexies du Code judiciaire, modifié par la présente loi, s'appliquent aux nouvelles désignations à la fonction de juge de la jeunesse et de juge d'appel de la jeunesse dès que 18 mois se

maanden na de inwerkingtreding van artikel 259sexies van het gerechtelijk wetboek, zoals gewijzigd door deze wet.

Art. 163. — De Koning bepaalt voor elk artikel van deze wet, de dag waarop het in werking treedt en uiterlijk op 20 juli 2005.».

Geert BOURGEOIS (VU&ID)
Tony VAN PARYS (VU&ID)

Nr. 196 VAN DE HEREN **LETERME EN VANDEURZEN**

In titel XIII een hoofdstuk 17 invoegen, luidend als volgt:

«**HOOFDSTUK 17. — Spijtoptanten**

HOOFDSTUK I

Het gebruik van spijtoptanten in het strafrechtelijk onderzoek

Afdeling 1. De toezegging tot verval van de strafvordering

Art. 1

§1. De procureur des Konings en, in voorkomend geval, de federale procureur, kan, met inachtneming van de beginselen van proportionaliteit en subsidiariteit, aan de vermoedelijke dader van een overtreding, een wanbedrijf of een in artikel 2, derde lid, van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden bedoelde misdaad, toezeggen dat, wanneer deze persoon, verder de spijtoptant genoemd, een getuigenverklaring aflegt omtrent de in § 2 bedoelde feiten, de strafvordering met betrekking tot het misdrijf waarvan deze persoon wordt verdacht, zal vervallen vanaf de ondertekening van het in artikel 5 bedoelde memorandum, onder voorbehoud van de toepassing van de artikelen 7 en 8.

§ 2. Het afleggen van een getuigenverklaring kan uitsluitend aanleiding geven tot verval van de strafvordering indien er precieze en ernstige aanwijzingen bestaan dat de feiten waarover een getuigenverklaring zal worden afgelegd een misdrijf uitmaken zoals bedoeld in artikel 90ter, §§2, 3 en 4, van het Wetboek van Strafvordering of werden gepleegd in het kader van een criminele organisatie zoals omschreven in artikel 324bis van het Strafwetboek.

seront écoulés à partir de l'entrée en vigueur de l'article 259sexies du Code judiciaire, modifié par la présente loi.

Art. 163. — Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente loi et au plus tard le 20 juillet 2005.».

N° 196 DE MM. **LETERME ET VANDEURZEN**

Insérer, au titre XIII, un chapitre 17, rédigé comme suit:

«**CHÂPITRE 17. — Régin des repentis**

CHAPITRE IER

L'utilisation de repentis dans l'enquête judiciaire

Section I. La promesse de l'extinction de l'action publique

Art. 1

§ 1^{er}. Le procureur du Roi et, le cas échéant, le procureur fédéral, peut, en respectant les principes de proportionnalité et de subsidiarité, promettre à l'auteur présumé d'une contravention, d'un délit ou d'un crime visé à l'article 2, alinéa 3, de la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes que si cette personne, appelée ci-après «le repentis», dépose au sujet des faits visés au § 2, l'action publique concernant l'infraction dont cette personne est soupçonnée sera éteinte à partir de la signature du memorandum visé à l'article 5, sous réserve de l'application des articles 7 et 8.

§ 2. La déposition peut exclusivement donner lieu à l'extinction de l'action publique si des indices précis et sérieux indiquent que les faits qui feront l'objet d'une déposition constituent une infraction visée à l'article 90ter, §§ 2, 3 et 4, du Code d'instruction criminelle ou ont été commis dans le cadre d'une organisation criminelle telle que définie à l'article 324bis du Code pénal.

Art. 2

§ 1. De eventueel door de spijtoptant aan een ander door het misdrijf bedoeld in artikel 2, § 1, veroorzaakte schade dient geheel vergoed te zijn vooraleer de toezegging kan worden gedaan. De toezegging kan evenwel ook worden gedaan op voorwaarde dat de spijtoptant in het memorandum bedoeld in artikel 5 zijn burgerlijke aansprakelijkheid voor het schadeverwekkend feit heeft erkend en hij het bewijs heeft geleverd van de vergoeding van het niet-betwiste gedeelte van de schade ervan. In ieder geval kan het slachtoffer zijn rechten doen gelden voor de bevoegde rechtbank. In dat geval brengt het ondertekenen van het memorandum een onweerlegbaar vermoeden van fout teweeg.

§ 2. Het verval van de strafvordering doet geen afbreuk aan de rechten van gesubrogeerden in de rechten van de in § 1 bedoelde slachtoffers, aan de rechten van slachtoffers die niet gekend waren op het ogenblik van de ondertekening van het in artikel 5 bedoelde memorandum of aan de rechten van de gesubrogeerden in de rechten van deze laatsten. Zij kunnen hun rechten doen gelden voor de bevoegde rechtbanken.

Art. 3

De procureur des Konings of, in voorkomend geval, de federale procureur, verzoekt de spijtoptant binnen een door hem bepaalde termijn afstand te doen van de in beslag genomen voorwerpen die in aanmerking komen voor verbeurdverklaring of, indien de voorwerpen niet in beslag genomen zijn, deze af te geven op een door hem bepaalde plaats.

Art. 4

§ 1. De in artikel 2 bedoelde toezegging wordt opgenomen in een schriftelijk memorandum. Dit dient op straffe van nietigheid de volgende vermeldingen te bevatten:

- 1° de dag, de maand en het jaar;
- 2° de naam, de voornaam en de woon- of verblijfplaats van de spijtoptant;
- 3° de bevoegde procureur des Konings of de federale procureur;
- 4° de nauwkeurige en omstandige opgave van:

a) de feiten waarvoor de spijtoptant kan worden vervolgd en waarop het voorwaardelijke verval van strafvordering betrekking heeft;

Art. 2

§ 1^{er}. Le dommage éventuellement causé à autrui par le repenté à l'occasion de l'infraction visée à l'article 2, § 1^{er} doit être entièrement indemnisé avant que la promesse ne puisse être faite. La promesse peut toutefois également être faite si le repenté a reconnu dans le mémorandum visé à l'article 5 sa responsabilité civile pour le fait générateur du dommage et a produit la preuve de l'indemnisation de la fraction non contestée du dommage. La victime peut en toute hypothèse faire valoir ses droits devant le tribunal compétent. Dans ce cas, la signature du mémorandum entraîne une présomption irréfutable de faute.

§ 2. L'extinction de l'action publique ne porte pas préjudice aux droits des subrogés dans les droits des victimes non connues au moment de la signature du mémorandum visé à l'article 5, ou aux droits des subrogés dans les droits de ces dernières. Les personnes intéressées peuvent faire valoir leurs droits devant les tribunaux compétents.

Art. 3

Le procureur du Roi ou, le cas échéant, le procureur fédéral invite le repenté à faire abandon, dans le délai qu'il aura fixé, des objets saisis susceptibles d'être confisqués ou, si les objets n'ont pas été saisis, de les déposer à l'endroit qu'il aura déterminé.

Art. 4

§ 1^{er}. La promesse visée à l'article 2 doit figurer dans un mémorandum écrit qui contient, sous peine de nullité:

- 1° le jour, le mois et l'année;
- 2° le nom, le prénom et le domicile ou la résidence du repenté;
- 3° l'indication du procureur du Roi compétent ou du procureur fédéral;
- 4° l'indication précise et détaillée:

a) des faits pour lesquels le repenté peut être poursuivi et auxquels se rapporte l'extinction conditionnelle de l'action publique;

b) de feiten en eventueel de verdachten waarover de spijtoptant te kennen geeft een getuigenverklaring te zullen afleggen;

c) de inhoud van de toezegging van de procureur des Konings of in voorkomend geval, de federale procureur en de voorwaarden die desgevallend aan de spijtoptanten worden opgelegd en waarvan het verval van de strafvordering afhankelijk wordt gesteld.

§ 2. Het memorandum, opgesteld in drie exemplaren, wordt door de spijtoptant, door de procureur des Konings en, in voorkomend geval, door de federale procureur voor akkoord ondertekend. Eén exemplaar van het memorandum wordt na ondertekening overhandigd aan de spijtoptant, een tweede wordt toegevoegd aan het strafdossier betreffende het misdrijf waarvan de spijtoptant wordt verdacht en een derde wordt door de procureur des Konings of, in voorkomend geval, de federale procureur, behouden.

§ 3. De federale procureur houdt een register bij van alle opgestelde memoranda. Van elk door de procureur des Konings ondertekend memorandum wordt een door de secretaris bij het parket eensluidend verklaard afschrift overgezonden aan de federale procureur en toegevoegd aan het register.

Art. 5

Na ondertekening van het memorandum wordt de spijtoptant verhoord door de procureur des Konings of, in voorkomend geval, de federale procureur, of door de door hem gevorderde politiedienst omtrent de in artikel 5, § 1, 4^o, b), bedoelde feiten. Een door de secretaris bij het parket of het federaal parket voor eensluidend verklaard afschrift van het memorandum wordt op straffe van nietigheid toegevoegd aan elk dossier betreffende de feiten bedoeld onder artikel 5, § 1, 4^o, b). In elk proces-verbaal van verhoor van de spijtoptant betreffende deze feiten wordt bovendien op straffe van nietigheid van dit verhoor melding gemaakt van het bestaan van het memorandum.

Art. 6

Wanneer een onderzoeksrechter belast werd met een gerechtelijk onderzoek met betrekking tot de feiten waarvan de spijtoptant verdacht wordt, geeft de procureur des Konings of, in voorkomend geval, de federale procureur aan de onderzoeksrechter kennis van de toezegging en van het memorandum. Ter gelegenheid van de regeling der rechtspleging oordeelt de raadkamer ambtshalve over de rechtsgeldigheid van

b) des faits et éventuellement des suspects au sujet desquels le repentant fait savoir qu'il déposera;

c) du contenu de la promesse faite par le procureur du Roi ou, les cas échéant, par le procureur fédéral et des conditions qui seront, éventuellement, imposées au repentant et auxquelles sera subordonnée l'extinction de l'action publique.

§ 2. Le mémorandum, rédigé en trois exemplaires, est signé pour accord par le repentant, le procureur du Roi et, les cas échéant, par le procureur fédéral. Un exemplaire du mémorandum est remis après signature au repentant, un deuxième exemplaire est versé au dossier répressif relatif à l'infraction dont le repentant est soupçonné et un troisième est conservé par le procureur du Roi ou, le cas échéant, le procureur fédéral.

§ 3. Le procureur fédéral tient un registre de tous les mémorandums établis. Une copie de chaque mémorandum signé par le procureur du Roi, déclarée conforme par le secrétaire du parquet, est transmise au procureur fédéral et jointe au registre.

Art. 5

Après signature du mémorandum, le repentant est entendu concernant les faits visés à l'article 5, § 1^{er}, 4^o, par le procureur du Roi ou, le cas échéant, par le procureur fédéral, ou par le service de police requis par lui. Une copie du mémorandum, déclarée conforme par le secrétaire du parquet ou du parquet fédéral est jointe, sous peine de nullité, à chaque dossier concernant les faits visés à l'article 5, § 1^{er}, 4^o, b). En outre, il est, sous peine de nullité de l'audition, fait mention de l'existence du mémorandum dans chaque procès-verbal d'audition du repentant concernant ces faits.

Art. 6

Lorsqu'un juge d'instruction a été requis d'instruire concernant les faits dont le repentant est soupçonné, le procureur du Roi ou, le cas échéant, le procureur fédéral informe le juge d'instruction de la promesse et du mémorandum. Lors du règlement de la procédure, la chambre du conseil statue d'office sur la validité juridique de la promesse et du mémorandum, ainsi que sur l'extinction de l'action publique. Lorsque la chambre du

de toezegging en van het memorandum en over het verval van de strafvordering. Wanneer de raadkamer het verval van de strafvordering heeft vastgesteld, kan de procureur des Konings of, in voorkomend geval, de federale procureur de onderzoeksrechter opnieuw vorderen in de gevallen bedoeld in artikel 8.

Art. 7

De procureur des Konings of, in voorkomend geval, de federale procureur kan toch tot vervolging van de spijtoptant overgaan :

1° indien de spijtoptant de door hem in het memorandum aanvaarde voorwaarden niet heeft nageleefd;

2° indien hij wetens en willens onvolledige, onoprechte of niet-onthullende verklaringen betreffende de in artikel 5, § 1, 4°, b), bedoelde feiten heeft afgelegd;

3° indien hij, teneinde de vervolging betreffende de in artikel 5, § 1, 4°, b), bedoelde feiten te belemmeren, heeft gepoogd bewijzen te laten verdwijnen of zich te verstaan met derden.

Art. 8

Het vonnisgerecht waarvoor de zaak werd aanhangig gemaakt met toepassing van artikel 8 oordeelt ambtshalve over de rechtsgeldigheid van de toezegging, van het memorandum en van het verval van de strafvordering.

Art. 9

Het in artikel 2, § 1, aan de procureur des Konings en de federale procureur toegekende recht kan niet meer worden uitgeoefend nadat de zaak reeds bij het vonnisgerecht aanhangig is gemaakt.

Afdeling 2. De toezegging tot strafuitsluiting of strafvermindering

Art. 10

Op vordering van het openbaar ministerie of op zijn verzoek, blijft de beklaagde, die schuldig wordt bevonden aan een overtreding, een wanbedrijf of een overeenkomstig de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden gecorrectionaliseerde misdaad, vrij van straffen, dan wel worden ten aanzien van hem de bij wet gestelde straffen verminderd overeenkomstig de in het memorandum opgenomen toezegging,

conseil constate l'extinction de l'action publique, le procureur du Roi ou, le cas échéant, le procureur fédéral peut une nouvelle fois requérir le juge d'instruction dans les cas prévus à l'article 8.

Art. 7

Le procureur du Roi ou, le cas échéant, le procureur fédéral peut néanmoins entamer des poursuites judiciaires à l'encontre du repentí:

1° si le repentí n'a pas respecté les conditions qu'il a acceptées et qui figurent dans le mémorandum;

2° s'il a sciemment fait des déclarations incomplètes, non sincères et non révélatrices concernant les faits visés à l'article 5, § 1^{er}, 4°, b);

3° si, en vue d'entraver les poursuites concernant les faits visés à l'article 5, § 1^{er}, 4°, b), il a tenté de faire disparaître des preuves ou de s'entendre avec des tiers.

Art. 8

La juridiction de jugement qui a été saisie de l'affaire en application de l'article 8 statue d'office sur la validité juridique de la promesse et du mémorandum, ainsi que sur l'extinction de l'action publique.

Art. 9

Le droit accordé au procureur du Roi et au procureur fédéral à l'article 2, § 1^{er}, ne peut plus être exercé lorsque la juridiction de jugement a déjà été saisie de l'affaire.

Section 2. La promesse d'absolution ou d'atténuation de peine

Art. 10

Sur la réquisition du ministère public ou à sa demande, l'inculpé qui est reconnu coupable d'une contravention, d'un délit ou d'un crime correctionnalisés conformément à la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes est exempté de peines ou les peines prévues par la loi sont réduites à son égard, conformément aux dispositions du mémorandum visé à l'article 12. Cette promesse est faite dans le respect

als bedoeld in artikel 12. Deze toezegging wordt gedaan met inachtneming van de beginselen van proportionaliteit en subsidiariteit. De beklaagde blijft vrij van straffen of de straffen worden ten aanzien van hem verminderd indien hij onthullende, oprechte en volledige getuigenverklaringen heeft afgelegd betreffende feiten waarvan precieze en ernstige aanwijzingen bestaan dat ze een misdrijf uitmaken zoals bedoeld in artikel 90ter, §§2, 3 en 4, van het Wetboek van Strafvordering of gepleegd werden in het kader van een criminele organisatie zoals omschreven in artikel 324bis van het Strafwetboek.

Art. 11

§ 1. Het memorandum dient op straffe van nietigheid de volgende vermeldingen te bevatten:

- 1° de dag, de maand en het jaar;
- 2° de naam, de voornaam en de woon- of verblijfplaats van de spijtoptant;
- 3° de bevoegde procureur des Konings of de federale procureur;
- 4° de nauwkeurige en omstandige opgave van:

- a) de feiten waarvoor de spijtoptant wordt of kan worden vervolgd en waarop de te vorderen verschoningsgrond betrekking heeft;
- b) de feiten en eventueel de verdachten waarover de spijtoptant te kennen geeft een getuigenverklaring te zullen afleggen;
- c) de inhoud van de toezegging van de procureur des Konings of, in voorkomend geval, de federale procureur, inzonderheid de aard van de verschoningsgrond waarvan de toepassing zal worden gevorderd en de voorwaarden waarvan deze vordering desgevallend afhankelijk wordt gesteld.

§ 2. Het memorandum, opgesteld in drie exemplaren, wordt door de spijtoptant, door de procureur des Konings en, in voorkomend geval, door de federale procureur voor akkoord ondertekend. Eén exemplaar van het memorandum wordt na ondertekening overhandigd aan de spijtoptant, een tweede wordt toegevoegd aan het strafdossier betreffende het misdrijf waarvoor de spijtoptant wordt of kan worden vervolgd en een derde wordt door de procureur des Konings of, in voorkomend geval, de federale procureur behouden.

§ 3. De federale procureur houdt een register bij van alle opgestelde memoranda. Van elk door de procureur des Konings ondertekend memorandum wordt een door de secretaris bij het parket voor eensluidend verklaard afschrift overgezonden aan de federale procureur en toegevoegd aan het register.

des principes de proportionnalité et de subsidiarité. L'inculpé reste exempté de peines ou les peines sont réduites à son égard s'il fait des dépositions révélatrices, sincères et complètes concernant des faits dont il existe des indices précis et sérieux qu'ils constituent une infraction visée à l'article 90ter, §§ 2, 3 et 4, du Code d'instruction criminelle ou ont été commis dans le cadre d'une organisation criminelle visée à l'article 324bis du Code pénal.

Art. 11

§ 1^{er}. Sous peine de nullité, le mémorandum doit contenir les indications suivantes:

- 1° le jour, le mois et l'année;
- 2° le nom, le prénom et le domicile ou la résidence du repenté;
- 3° l'indication du procureur du Roi compétent ou du procureur fédéral;
- 4° l'indication précise et détaillée:

- a) des faits pour lesquels le repenté est ou peut être poursuivi et auxquels se rapporte la cause d'excuse à réquerir;
- b) des faits et éventuellement des suspects au sujet desquels le repenté fait savoir qu'il déposera;
- c) du contenu de la promesse faite par le procureur du Roi ou, le cas échéant, le procureur fédéral, en particulier la nature de la cause d'excuse dont l'application sera requise et des conditions auxquelles cette réquisition sera le cas échéant subordonnée.

§ 2. Le mémorandum, établi en trois exemplaires, est signé pour accord par le repenté, le procureur fédéral et, le cas échéant, le procureur du Roi. Un exemplaire du mémorandum est remis après signature au repenté, un deuxième exemplaire est versé au dossier répressif relatif à l'infraction pour laquelle le repenté est ou peut être poursuivi et un troisième est conservé par le procureur du Roi ou, le cas échéant, le procureur fédéral.

§ 3. Le procureur fédéral tient un registre de tous les mémorandums établis. Une copie de chaque mémorandum signé par le procureur du Roi, déclarée conforme par le secrétaire du parquet, est transmise au procureur fédéral et inscrite au registre.

Art. 12

Na ondertekening van het memorandum wordt de spijtoptant verhoord door de procureur des Konings of, in voorkomend geval, door de federale procureur of door de door hem gevorderde politiedienst omtrent de in artikel 12, § 1, 4°, b), bedoelde feiten. Een door de secretaris bij het parket of het federaal parket voor eensluidend verklaard afschrift van het memorandum wordt op straffe van nietigheid toegevoegd aan elk dossier betreffende feiten bedoeld onder artikel 12, § 1, 4°, b). In elk proces-verbaal van verhoor van de spijtoptant betreffende deze feiten wordt bovendien op straffe van nietigheid van dit verhoor melding gemaakt van het bestaan van het memorandum.

Art. 13

Een door de griffier voor eensluidend verklaard afschrift van het vonnis of het arrest waarbij toepassing werd gemaakt van artikel 11, wordt op straffe van nietigheid toegevoegd aan elk dossier betreffende feiten bedoeld in artikel 12, § 1, 4°, b). In elk proces-verbaal van verhoor van de spijtoptant betreffende deze feiten wordt bovendien op straffe van nietigheid van dit verhoor melding gemaakt van het vonnis of arrest.

Art. 14

De rechter oordeelt ambtshalve over de rechtsgeldigheid van de toezegging en van het memorandum. Hij is niet gehouden de in artikel 11 bedoelde verschoningsgrond toe te passen:

1° indien de spijtoptant de door hem in het memorandum aanvaarde voorwaarden niet heeft nageleefd;

2° indien hij wetens en willens onvolledige, onoprechte of niet-onthullende verklaringen betreffende de in artikel 12, § 1, 4°, b), bedoelde feiten heeft afgelegd;

3° indien hij, teneinde de vervolging betreffende de in artikel 12, § 1, 4°, b), bedoelde feiten te belemmeren, heeft gepoogd bewijzen te laten verdwijnen of zich te verstaan met derden.

Afdeling 3. De toezegging in het kader van de strafuitvoering

Art. 15

De procureur des Konings of, in voorkomend geval, de federale procureur kan met inachtneming van de

Art. 12

Après signature du mémorandum, le repentant est entendu concernant les faits visés à l'article 12, § 1^{er}, 4^ob), par le procureur du Roi ou, le cas échéant, le procureur fédéral, ou par les services de police requi par lui. Une copie du mémorandum, déclarée conforme par le secrétaire du parquet ou du parquet fédéral, est jointe, sous peine de nullité, à chaque dossier concernant les faits visés à l'article 12, § 1^{er}, 4^o, b). En outre, il est, sou peine de nullité de l'audition, fait mention de l'existence du mémorandum dans chaque procès-verbal d'audition du repentant concernant ces faits.

Art. 13

Une copie déclarée conforme par le greffier du jugement ou de l'arrêt appliquant l'article 11 est jointe sous nullité de l'audition, fait mention du jugement ou de l'arrêt dans chaque procès-verbal d'audition du repentant concernant ces faits.

Art. 14

Le juge statue d'office sur la validité juridique de la promesse et du mémorandum. Il n'est pas tenu d'appliquer la cause d'excuse visée à l'article 11:

1° si le repentant n'a pas respecté les conditions qu'il a acceptées et qui figurent dans le mémorandum;

2° s'il a sciemment fait des déclarations incomplètes, non sincères ou non révélatrices concernant les faits visés à l'article 12, § 1^{er}, 4^o, b);

3° si, en vue d'entraver les poursuites concernant les faits visés à l'article 12, § 1^{er}, 4^o, b), il a tenté de faire disparaître des preuves ou de s'entendre avec des tiers.

Section 3. La promesse dans le cadre de l'exécution de la peine

Art. 15

Le procureur du Roi ou, le cas échéant, le procureur fédéral, peut, en respectant les principes de propor-

beginselen van proportionaliteit en subsidiariteit aan de op grond van een overtreding, een wanbedrijf of een overeenkomstig de wet van 4 oktober 1867 gecorrectionaliseerde misdaad veroordeelde persoon, die een getuigenverklaring aflegt omtrent feiten waarvan precieze en ernstige aanwijzingen bestaan dat ze een misdrijf uitmaken zoals bedoeld in artikel 90ter, §§2, 3 en 4, van het Wetboek van Strafvordering of gepleegd werden in het kader van een criminele organisatie zoals omschreven in artikel 324bis van het Strafwetboek, toezeggen om een voor de betrokkene gunstig advies uit te zullen brengen, dan wel een gunstige beslissing te zullen nemen in het kader van zijn bevoegdheden in het raam van de strafuitvoering.

Art. 16

§ 1. De in artikel 16 bedoelde toezegging wordt opgenomen in een schriftelijk memorandum dat op straffe van nietigheid vermeldt:

- 1° de dag, de maand en het jaar;
- 2° de naam, de voornaam en de woon- of verblijfplaats van de spijtoptant;
- 3° de bevoegde procureur des Konings of de federale procureur;
- 4° de nauwkeurige en omstandige opgave van:

- a) de feiten waarvoor de spijtoptant is veroordeeld en de sancties die hem hierbij werden opgelegd en op de uitvoering waarvan de toezegging betrekking heeft;
- b) de feiten en eventueel de verdachten waarover de spijtoptant te kennen geeft een getuigenverklaring te zullen afleggen;
- c) de inhoud van de toezegging van de procureur des Konings of, in voorkomend geval, de federale procureur en de voorwaarden die desgevallend aan de spijtoptant worden opgelegd en waarvan de gunstige beslissing of het gunstig advies in het raam van de strafuitvoering afhankelijk wordt gesteld.

§ 2. Het memorandum, opgesteld in drie exemplaren, wordt door de spijtoptant, door de procureur des Konings en, in voorkomend geval, door de federale procureur voor akkoord ondertekend. Eén exemplaar van het memorandum wordt na ondertekening overhandigd aan de spijtoptant, een tweede wordt toegevoegd aan het strafdossier betreffende het misdrijf waarvoor de spijtoptant werd veroordeeld, en een derde wordt door de procureur des Konings of, in voorkomend geval, de federale procureur behouden.

§ 3. De federale procureur houdt een register bij van alle opgestelde memoranda. Van elk door de procu-

tionnalité et de subsidiarité, promettre au condamné pour une contravention, un délit ou un crime correctionnalisé conformément à la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes, qui dépose concernant des faits dont il existe des indices précis et sérieux qu'ils constituent une infraction visée à l'article 90ter, §§ 2, 3 et 4, du Code d'instruction criminelle ou ont été commis dans le cadre d'une organisation criminelle telle que définie à l'article 324bis du Code pénal, d'émettre un avis favorable à l'intéressé ou de prendre une décision favorable, dans le cadre de ses compétences au niveau de l'exécution de la peine.

Art. 16

§ 1^{er}. La promesse visée à l'article 16 doit figurer dans un mémorandum écrit, qui contient, sous peine de nullité:

- 1° le jour, le mois et l'année;
- 2° le nom, le prénom et le domicile ou la résidence du repentí;
- 3° l'indication du procureur du Roi compétent ou du procureur fédéral;
- 4° l'indication précise et détaillée:

- a) des faits pour lesquels le repentí est condamné et des sanctions qui lui ont été imposées et à l'exécution desquelles la promesse se rapporte;
- b) des faits et éventuellement des suspects au sujet desquels le repentí fait savoir qu'il déposera;
- c) du contenu de la promesse faite par le procureur du Roi ou, le cas échéant, le procureur fédéral, et des conditions qui sont, éventuellement imposées au repentí et auxquelles lé décision favorable ou l'avis favorable au niveau de l'exécution de la peine est subordonnée.

§ 2. Le mémorandum, établi en trois exemplaires, est signé pour accord par le repentí, le procureur du Roi et, le cas échéant, le procureur fédéral. Un exemplaire du mémorandum est remis après signature au repentí, un deuxième exemplaire est versé au dossier répressif relatif à l'infraction pour laquelle le repentí a été condamné et un troisième est conservé par le procureur du Roi ou, le cas échéant, le procureur fédéral.

§ 3. Le procureur fédéral tient un registre de tous les mémorandums établis. Une copie de chaque mémo-

reur des Konings ondertekend memorandum wordt door de secretaris bij het parket voor eensluidend verklaard afschrift overgezonden aan de federale procureur en toegevoegd aan het register.

Art. 17

Na ondertekening van het memorandum wordt de spijtoptant verhoord door de procureur des Konings of, in voorkomend geval, de federale procureur of door de door hem gevorderde politiedienst omtrent de in artikel 17, § 1, 4^o, b bedoelde feiten. Een door de secretaris bij het parket of het federaal parket voor eensluidend verklaard afschrift van het memorandum wordt op straffe van nietigheid toegevoegd aan elk dossier betreffende feiten bedoeld onder artikel 17, § 1, 4^o, b). In elk proces-verbaal van verhoor van de spijtoptant betreffende deze feiten wordt bovendien op straffe van nietigheid van dit verhoor melding gemaakt van het bestaan van het memorandum.

Art. 18

De toezegging van het openbaar ministerie vervalt:

- 1^o indien de spijtoptant de door hem in het memorandum aanvaarde voorwaarden niet heeft nageleefd;
- 2^o indien hij wetens en willens onvolledige, onoprechte of niet-onthullende verklaringen betreffende de in artikel 17, § 1, 4^o, b) bedoelde feiten heeft afgelegd;
- 3^o indien hij, teneinde de vervolging betreffende de in artikel 17, § 1, 4^o, b) bedoelde feiten te belemmeren, heeft gepoogd bewijzen te laten verdwijnen of zich te verstaan met derden.

HOOFDSTUK II

Diverse bepalingen

Art. 19

Onverminderd de toepassing van artikel 29 van het Wetboek van Strafvordering mogen de getuigenverklaringen die ingevolge de toepassing van deze wet werden verkregen alleen in aanmerking genomen worden als bewijs van een misdrijf zoals bedoeld in artikel 90ter, §§ 2, 3 en 4, van het Wetboek van Strafvordering of van een misdrijf dat gepleegd werd in het kader van een criminele organisatie zoals omschreven in artikel 324bis van het Strafwetboek.

randum signé par le procureur du Roi, déclarée conforme par le secrétaire du parquet, est transmise au procureur fédéral et jointe au registre.,

Art. 17

Après signature du mémorandum, le repenté est entendu concernant les faits visés à l'article 17, § 1^{er}, 4^o, b), par le procureur du ROi ou, le cas échéant, le procureur fédéral, ou par le service de police requis par lui. Une copie du mémorandum déclarée conforme par le secrétaire du parquet ou du parquet fédéral est jointe, à peine de nullité, à chaque dossier relatif aux faits visés à l'article 17, § 1^{er}, 4^o, b). En outre, il est fait mention de l'existence du mémorandum dans chaque procès-verbal d'audition du repenté concernant ces faits, à peine de nullité de l'audition.

Art. 18

La promesse du ministère public est annulée:

- 1^o si le repenté n'a pas respecté les conditions qu'il a acceptées et qui figurent dans le mémorandum;
- 2^o si le repenté a sciemment fait des déclarations incomplètes, non sincères ou non révélatrices concernant les faits visés à l'article 17, § 1^{er}, 4^o, b);
- 3^o si, en vue d'entraver les poursuites concernant les faits visés à l'article 17, § 1^{er}, 4^o, b), le repenté a tenté de faire disparaître des preuves ou de s'entendre avec des tiers.

CHAPITRE II

Dispositions diverses

Art. 19

Sans préjudice de l'application de l'article 29 du Code d'instruction criminelle, les témoignages qui ont été obtenus à la suite de l'application de la présente loi ne peuvent être pris en considération que comme preuves d'une infraction visée à l'article 90ter, §§ 2, 3 et 4, du Code d'instruction criminelle ou d'une infraction commise dans le cadre d'une organisation criminelle, visée à l'article 324bis du Code pénal.

Art. 20

Getuigenverklaringen die ingevolge de toepassing van deze wet werden verkregen mogen alleen in aanmerking genomen worden als bewijs op voorwaarde dat zij in belangrijke mate steun vinden in andersoortige bewijsmiddelen.

Art. 21

De minister van Justitie brengt elk jaar verslag uit aan het Parlement over de toepassing van deze wet. Hij brengt het Parlement op de hoogte van het aantal onderzoeken die aanleiding gegeven hebben tot de maatregelen bedoeld in deze wet, van het aantal betrokken personen, van de misdrijven waarop ze betrekking hadden en van de behaalde resultaten.

VERANTWOORDING

In de burgerlijke procedures voor de hoven en rechtbanken in ons land wordt na de uitspraak van een vonnis op grond van artikel 792, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek door de griffier een kosteloze kopie van het vonnis aan alle partijen ter beschikking gesteld.

Dit vergemakkelijkt voor alle betrokken partijen het studiewerk om na te gaan of tegen een uitspraak hoger beroep ingesteld kan worden, dan wel of er berust kan worden in het vonnis of arrest zonder dat er onnodige kosten gemaakt moeten worden. Het is niet langer haalbaar om alle uitspraken, in vaak ingewikkelde materies, te gaan beluisteren op de zitting van het hof of de rechtbank.

Met uitzondering van de procedure «voorlopige hechtenis» bestaat er op het vlak van strafprocedures geen gelijkaardige regeling. De beklagde, noch de burgerlijke partij ontvangt een afschrift van het vonnis.

Dit is ongetwijfeld ingegeven door de regel dat in bepaalde strafprocedures beklagden in principe tegenwoordig moeten zijn bij de uitspraak. Vaak echter worden vonnissen summier voorgelezen of zijn ze dermate technisch dat enkel bepaalde stukken goed en afdoende begrepen worden. Meestal bestaat er echter nood aan inzage van het vonnis om goed te weten wat er allemaal beslist werd. Burgerlijke partijen zij bij de uitspraak meestal niet aanwezig en telefoneren dan na de zitting naar de betreffende griffier om de uitspraak te kennen.

De verschillende regeling op burgerlijk en strafrechtelijk vlak zal wellicht ook ingegeven zijn door het aanzienlijke «leeftijdverschil» tussen beide wetboeken.

Art. 20

Les témoignages qui ont été obtenus à la suite de l'application de la présente loi peuvent être pris en considération comme preuve pour autant qu'ils soient corroborés dans une mesure importante par d'autres moyens de preuve.

Art. 21

Le ministre de la Justice fait chaque année rapport au parlement concernant l'application de la présente loi. Il informe le Parlement du nombre d'enquêtes qui ont donné lieu aux mesures visées par la présente loi, du nombre de personnes concernés, des infractions auxquelles elles se rapportaient et des résultats obtenus.

JUSTIFICATION

L'article 792, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire, relatif aux procédures civiles devant les cours et tribunaux de notre pays, dispose qu'après la prononciation d'un jugement, le greffier met gratuitement une copie du jugement à la disposition de toutes les parties.

Cela permet à l'ensemble des parties concernées d'examiner plus aisément s'il y a lieu d'interjeter appel d'une décision ou de s'épargner des frais inutiles en acceptant le jugement ou l'arrêt. Il n'est plus concevable que les parties doivent assister à l'audience de la cour ou du tribunal pour prendre connaissance des décisions prises dans des matières souvent complexes.

Les choses sont différentes en ce qui concerne les procédures criminelles, puisque ni le prévenu ni la partie civile ne reçoivent une copie du jugement, sauf dans le cadre de la procédure de détention préventive.

Cette situation est sans doute la conséquence de la règle selon laquelle, dans le cadre de certaines procédures pénales, les prévenus doivent en principe être présents lors de la prononciation du jugement. Il est toutefois fréquent que les jugements soient lus de manière sommaire ou que leur technicité soit telle que les non-initiés n'en comprennent correctement ou suffisamment que certains passages. Il est toutefois généralement nécessaire que l'on puisse consulter le jugement pour bien comprendre toutes les décisions qui ont été prises. Les parties civiles ne sont généralement pas présentes lors de la prononciation et téléphonent après l'audience au greffier concerné afin de connaître la teneur du jugement.

La différence entre les règles applicables en matière civile et pénale est sans doute la conséquence de la « différence d'âge » considérable qui sépare les deux Codes.

Thans bestaat er geen afdoende reden meer om de strafprocedure verschillend te behandelen ten opzichte van de burgerlijke procedure. In beide procedures moet er een kopie van het vonnis aan de partijen ter beschikking gesteld worden in het belang van een goede rechtsbedeling. Zowel de veroordeelde als het slachtoffer kunnen zo hun rechten van verdediging op efficiëntere wijze uitoefenen.

Het zal de griffier van de «strafzitting» overigens van heel wat telefoonoverlast na een zitting verlossen.

Bijvoorbeeld in ons buurland Frankrijk wordt aan alle partijen in een strafproces eveneens een kopie van het vonnis ter beschikking gesteld.

Yves LETERME (CD&V)
Jo VANDEURZEN (CD&V)

Nr. 197 VAN DE HEREN LETERME EN VANDEURZEN

In titel XIII een hoofdstuk 18 invoegen, luidend als volgt:

«Hoofdstuk 18: Invoeging van de art. 164 en 195ter in het Wetboek van Strafvordering

Art. 1

Artikel 164 van het Wetboek van Strafvordering, opgeheven bij de wet van 10 juli 1967, wordt hersteld in de volgende lezing:

«Art. 164. — Binnen acht dagen na de uitspraak zendt de griffier bij gewone brief een niet ondertekend afschrift van het vonnis aan alle partijen en, in voorkomend geval, aan hun advocaten.»

Art. 2

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 195ter ingevoegd, luidende:

«Art. 195ter. — Binnen acht dagen na de uitspraak zendt de griffier bij gewone brief een niet ondertekend afschrift van het op tegenspraak genomen vonnis of arrest aan alle partijen en, in voorkomend geval, aan hun advocaten.»

Yves LETERME (CD&V)
Jo VANDEURZEN (CD&V)

À l'heure actuelle, il n'existe aucune raison suffisante pour que la procédure pénale soit traitée différemment de la procédure civile. Dans le cadre des deux procédures, une copie du jugement doit être mise à la disposition des parties dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice. Tant le condamné que la victime pourront ainsi exercer de manière efficace leurs droits à la défense.

Cette mesure permettra également de faire en sorte que le greffier de l'« audience pénale » ne soit plus assailli de coups de téléphone après l'audience.

Chez nos voisins français, une copie du jugement est, par exemple, mise à la disposition de toutes les parties impliquées dans une procédure pénale.

N° 197 DE MM. LETERME ET VANDEURZEN

Insérer, au titre XIII, un chapitre 18, rédigé comme suit:

«Chapitre 18: Insertion des articles 164 et 195ter au code d'Instruction pénale

Art. 1

L'article 164 du Code d'instruction criminelle, abrogé par la loi du 10 juillet 1967, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 164. — Dans les huit jours de la prononciation du jugement, le greffier adresse, sous simple lettre, à chacune des parties et, le cas échéant, à leurs avocats, une copie non signée du jugement. ».

Art. 2

Un article 195ter, libellé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 195ter. — Dans les huit jours de la prononciation du jugement, le greffier adresse, sous simple lettre, à chacune des parties et, le cas échéant, à leurs avocats, une copie non signée du jugement ou arrêt contradictoire. ».

Nr. 198 VAN MEVROUW **D'HONDT** EN DE HEER **VERHERSTRAETEN**

In titel XIII een hoofdstuk 19 invoegen, luidend als volgt:

«Hoofdstuk 19: wijziging van artikel 1410 van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 2

Artikel 1410, § 2, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt:

«ook na storting hiervan op een bij een kredietinstelling geopende rekening die speciaal en enkel hiervoor bestemd is.» .

Greta D'HONDT (CD&V)
Servais VERHERSTRAETEN (CD&V)

Nr. 199 VAN DE HEREN **LETERME** EN **VANDEURZEN**

In Titel XIII «Binnenlandse Zaken en Justitie» een hoofdstuk 14, invoegen luidend als volgt:

«Hoofdstuk 14. Wijziging van de artikelen 55 en 56 van het Burgerlijk Wetboek betreffende de aangifte van geboorte

Artikel 1

Artikel 55 van het Burgerlijk Wetboek, vervangen bij de wet van 30 maart 1984, wordt vervangen als volgt:

«Art. 55.— De aangifte van de geboorte wordt gedaan door de vader of de moeder of door beide ouders samen aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente waar beide ouders op de dag van de geboorte gezamenlijk ingeschreven zijn in het bevolkingsregister. De aangifte geschiedt binnen vijftien dagen na de bevalling. Is de laatste dag van de termijn een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, dan wordt de termijn verlengd tot de eerstvolgende werkdag.

Bij gebreke aan een gezamenlijke inschrijving in het bevolkingsregister en bij gebreke aan overeenstemming tussen beide ouders omtrent de inschrijving geschiedt de aangifte in de gemeente waar de moeder in het bevolkingsregister ingeschreven is.

N° 198 DE MME **D'HONDT** ET M. **VERHERSTRAETEN**

Insérer au titre XIII, un chapitre 19, rédigé comme suit:

«Chapitre 19: modification de l'article 1410 du code judiciaire

Art. 2

L'article 1410, § 2, 1°, du Code judiciaire est complété comme suit :

«même après avoir été versées sur un compte ouvert auprès d'un établissement de crédit et réservé à cet effet.» .

N° 199 DE MM. **LETERME** ET **VANDEURZEN**

Insérer, au Titre XIII «Intérieur et Justice», un chapitre 14, rédigé comme suit:

«Chapitre 14. Modification des articles 55 et 56 du Code civil relatifs à la déclaration de naissance

Article 1^{er}

L'article 55 du Code civil, remplacé par la loi du 30 mars 1984, est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 55. — La déclaration de naissance est faite par le père ou par la mère ou par les deux auteurs à l'officier de l'état civil de la commune au registre de la population de laquelle les deux parents sont tous deux inscrits au jour de la naissance. La déclaration est faite dans les quinze jours qui suivent celui de l'accouchement. Lorsque le dernier jour de ce délai est un samedi, un dimanche ou un jour férié, le délai est prolongé jusqu'au premier jour ouvrable qui suit.

À défaut d'inscription conjointe dans le registre de la population et à défaut d'accord entre les deux parents quant à l'inscription, la déclaration est faite dans la commune au registre de la population de laquelle la mère est inscrite.

Indien de ouders zich van de aangifte onthouden, geschiedt de aangifte in geval van bevalling in ziekenhuizen, klinieken, kraaminrichtingen of andere verpleeginrichtingen door de persoon die de leiding van de inrichting uitoefent of zijn afgevaardigde en in de andere gevallen door de geneesheren, vroedvrouwen of personen die bij de bevalling tegenwoordig waren.

Is de plaats van inschrijving in het bevolkingsregister van de ouders of minstens van de moeder niet gekend, dan geschiedt de aangifte bij de plaatselijke ambtenaar van de burgerlijke stand.».

Art. 2

In artikel 56 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 30 maart 1984, worden de paragrafen 1 en 2 vervangen als volgt:

«§ 1. In geval van bevalling in ziekenhuizen, klinieken, kraaminrichtingen of andere verpleeginrichtingen is de persoon die de leiding van de inrichting uitoefent of zijn afgevaardigde ertoe gehouden om, uiterlijk de eerste daaropvolgende werkdag, de ambtenaar van burgerlijke stand van de bij artikel 55 bepaalde gemeente, kennis te geven van de bevalling.

§ 2. In de andere gevallen geschiedt deze kennisgeving door de geneesheren, vroedvrouwen of andere personen die bij de bevalling tegenwoordig zijn geweest of bij wie de bevalling heeft plaatsgehad.».

VERANTWOORDING:

De aangifte van de geboorte van een kind geschiedt vandaag in de gemeente waar het kind geboren is.

Voor de ouders kan dit echter een niet geringe opdracht zijn, vooral wanneer zij ver van deze plaats wonen.

Om deze en andere redenen is het wenselijk om de regel aan te passen, en de aangifte te laten plaatsvinden in de woonplaats van de ouders.

Yves LETERME (CD&V)
Jo VANDEURZEN (CD&V)

Nr. 200 VAN DE HEREN **VAN PARYS, VANDEURZEN EN VERHERSTRAETEN**

In Titel XIII «Binnenlandse Zaken en Justitie» een hoofdstuk 12 invoegen, luidend als volgt:

Si les parents s'abstiennent de faire la déclaration, celle-ci est faite, en cas d'accouchement dans des hôpitaux, cliniques, maternités ou autres établissements de soins, par la personne qui assure la direction de l'établissement ou son délégué et, dans les autres cas, par les médecins, accoucheuses ou autres personnes qui ont assisté à l'accouchement.

Si le lieu d'inscription au registre de la population des parents ou du moins de la mère n'est pas connu, la déclaration est faite à l'officier de l'état civil du lieu de naissance de l'enfant.».

Art. 2

À l'article 56 du même Code, remplacé par la loi du 30 mars 1984, les paragraphes 1^{er} et 2 sont remplacés par les paragraphes suivants :

«§ 1^{er}. En cas d'accouchement dans des hôpitaux, cliniques, maternités ou autres établissements de soins, la personne qui assure la direction de l'établissement ou son délégué sont tenus de donner à l'officier de l'état civil de la commune visée à l'article 55, avis de l'accouchement, au plus tard le premier jour ouvrable qui suit celui-ci.

§ 2. Dans les autres cas, l'avis est donné par les médecins, accoucheuses ou autres personnes qui ont assisté à l'accouchement ou par la personne chez qui l'accouchement a eu lieu.».

JUSTIFICATION

À l'heure actuelle, la naissance d'un enfant doit être déclarée dans la commune où l'enfant est né.

Cette obligation peut toutefois poser des problèmes aux parents, surtout lorsqu'ils habitent loin de ladite commune.

C'est là une des raisons pour lesquelles, il convient, selon l'auteur, de modifier cette règle en prévoyant que la déclaration est faite dans la commune où les parents sont domiciliés.

N° 200 DE MM. **VAN PARYS, VANDEURZEN ET VERHERSTRAETEN**

Insérer, au Titre XIII «Intérieur et Justice», un chapitre 12, rédigé comme suit:

«Hoofdstuk 12. Wijziging van de bevoegdheden van de vrederechter

I. — WIJZIGINGEN VAN HET BURGERLIJK WETBOEK

Art. 1

Artikel 223 van het Burgerlijk Wetboek, vervangen bij de wet van 14 juli 1976, wordt vervangen als volgt:

«Art. 223. Indien de verstandhouding tussen de echtgenoten ernstig verstoord is, en in iedere stand van een echtscheidingsgeding tot de ontbinding van het huwelijk, beveelt de vrederechter op verzoek van de partijen of van de procureur des Konings, de voorlopige maatregelen betreffende de persoon, het levensonderhoud en de goederen, zowel van de partijen als van hun kinderen.

De vrederechter houdt, in voorkomend geval, rekening met de mening van de kinderen die werd geuit op de wijze bepaald bij artikel 931, derde tot zevende lid van het Gerechtelijk Wetboek.

De vrederechter kan door bemiddeling van de bevoegde sociale dienst, alle dienstige inlichtingen betreffende de zedelijke en de stoffelijke toestand van de kinderen inwinnen.

Van de informatie wordt in alle gevallen aan de partijen kennis gegeven. De vrederechter kan tevens gebruik maken van de bevoegdheden hem toegekend bij artikel 221.

In voorkomend geval blijft de zaak tot de ontbinding van het huwelijk, tijdens de hele echtscheidingsprocedure aanhangig bij de vrederechter.

Onverminderd een nieuwe dagvaarding of een vrijwillige verschijning van de partijen, kan de zaak binnen vijftien dagen voor de rechter worden gebracht doordat een van de partijen haar conclusies op de griffie neerlegt.»

Art. 2

In artikel 302 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 13 april 1995, worden de woorden «hetzij bij een beschikking van de voorzitter rechtsprekend in kort geding overeenkomstig artikel 1280 van het Gerechtelijk Wetboek» vervangen door de woorden «hetzij bij een vonnis van de vrederechter overeenkomstig artikel 223.»;

«Chapitre 12. Modification des compétences du juge de paix

I. — MODIFICATIONS DU CODE CIVIL

Art. 1

L'article 223 du Code civil, remplacé par la loi du 14 juillet 1976, est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 223. Si l'entente entre les époux est gravement perturbée, ainsi qu'à tout stade d'une procédure en divorce visant à obtenir la dissolution du mariage, le juge de paix ordonne, à la demande des parties ou du procureur du Roi, les mesures provisoires relatives à la personne, aux aliments et aux biens, tant des parties que de leurs enfants.

Le juge de paix tient compte, le cas échéant, de l'opinion exprimée par les enfants dans les conditions prévues à l'article 931, alinéas 3 à 7, du Code judiciaire.

Le juge de paix peut recueillir, à l'intervention du service social compétent, tous renseignements utiles concernant la situation morale et matérielle des enfants.

L'information est en tout cas communiquée aux parties. Le juge de paix peut également faire usage des compétences qui lui sont attribuées par l'article 221.

Le cas échéant, le juge de paix reste saisi de la cause pendant toute la procédure de divorce jusqu'à la dissolution du mariage.

Sans préjudice d'une nouvelle citation ou d'une comparution volontaire des parties, la cause peut être ramenée devant le juge, dans les quinze jours, par simple dépôt au greffe des conclusions d'une des parties.»

Art. 2

À l'article 302 du même Code, remplacé par la loi du 13 avril 1995, les mots «soit par la décision ordonnée par le président statuant en référé conformément à l'article 1280 du Code judiciaire» sont remplacés par les mots «soit par une décision du juge de paix prise conformément à l'article 223.»

Art. 3

In artikel 373 van hetzelfde Wetboek, laatst vervangen bij de wet van 13 april 1995, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

a) in het derde lid wordt het woord «jeugdrechtbank» vervangen door het woord «vrederechter»;

b) in het laatste lid wordt het woord «rechtbank» vervangen door het woord «vrederechter».

Art. 4

In artikel 374, vierde lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 13 april 1995, wordt het woord «jeugdrechtbank» vervangen door het woord «vrede-rechter».

Art. 5

In artikel 375bis, laatste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 13 april 1995, wordt het woord «jeugdrechtbank» vervangen door het woord «vrede-rechter».

Art. 6

In artikel 376, laatste lid, van hetzelfde Wetboek wordt het woord «jeugdrechtbank» vervangen door het woord «vrederechter».

Art. 7

Artikel 379 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 13 april 1995, wordt gewijzigd als volgt:

a) in het tweede lid wordt het woord «jeugdrechtbank» vervangen door het woord «vrederechter»;

b) in het laatste lid wordt het woord «rechtbank» vervangen door het woord «rechter».

Art. 8

Artikel 387bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 13 april 1995, wordt gewijzigd als volgt:

a) de woorden «en onverminderd de bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, rechtsprekend in kort geding overeenkomstig artikel 1280 van het Gerechtelijk Wetboek» vervallen;

b) het woord «jeugdrechtbank» wordt vervangen door het woord «vrederechter».

Art. 3

À l'article 373 du même Code, remplacé en dernier lieu par la loi du 13 avril 1995, sont apportées les modifications suivantes :

a) à l'alinéa 3, les mots «tribunal de la jeunesse» sont remplacés par les mots «juge de paix» ;

b) au dernier alinéa, le mot «tribunal» est remplacé par les mots «juge de paix».

Art. 4

À l'article 374, alinéa 4, du même Code, remplacé par la loi du 13 avril 1995, les mots «tribunal de la jeunesse» sont remplacés par les mots «juge de paix».

Art. 5

À l'article 375bis, dernier alinéa, du même Code, inséré par la loi du 13 avril 1995, les mots «tribunal de la jeunesse» sont remplacés par les mots «juge de paix».

Art. 6

À l'article 376, dernier alinéa, du même Code, les mots «tribunal de la jeunesse» sont remplacés par les mots «juge de paix».

Art. 7

L'article 379 du même Code, remplacé par la loi du 13 avril 1995, est modifié comme suit :

a) à l'alinéa 2, les mots «tribunal de la jeunesse» sont remplacés par les mots «juge de paix» ;

b) au dernier alinéa, le mot «tribunal» est remplacé par le mot «juge».

Art.8

L'article 387bis du même Code, inséré par la loi du 13 avril 1995, est modifié comme suit :

a) les mots «et, sans préjudice de la compétence du président du tribunal de première instance statuant en référé conformément à l'article 1280 du Code judiciaire» sont supprimés ;

b) les mots «tribunal de la jeunesse» sont remplacés par les mots «juge de paix».

II. — WIJZIGINGEN VAN HET GERECHTELIJK WETBOEK

Art. 9

Artikel 573 van het Gerechtelijk Wetboek, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 maart 2001, wordt gewijzigd als volgt:

a) in het eerste lid, 1^o, vervallen de woorden «onder de algemene bevoegdheid van de vrederechter of»;

b) in het eerste lid, 2^o, vervallen de woorden «wanneer het bedrag van de vordering hoger is dan 1860 EUR»;

c) in het tweede lid, vervallen de woorden «en dat niet onder de algemene bevoegdheid van de vrederechter valt».

Art. 10

Artikel 577, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 11

In artikel 590, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 maart 2001, wordt het woord «573,» ingevoegd tussen het woord «571» en het woord «574».

Art. 12

Artikel 598, eerste lid, 2^o, van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 13

Artikel 1280 van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 20 mei 1997, wordt opgeheven.

III. — WIJZIGINGEN VAN DE WET VAN 8 APRIL 1965 BETREFFENDE DE JEUGDBESCHERMING

Art. 14

In titel II van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming worden de woorden «Hoofdstuk I. Jeugdrechtbanken en jeugdkamers van de hoven van beroep» vervangen door de woorden «Hoofdstuk I. Vredegerechten, jeugdrechtbanken en jeugdkamers van de hoven van beroep».

II. — MODIFICATIONS DU CODE JUDICIAIRE

Art. 9

L'article 573 du Code judiciaire, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 8 mars 2001, est modifié comme suit :

a) à l'alinéa 1^{er}, 1^o, les mots «de la compétence générale des juges de paix ou» sont supprimés;

b) à l'alinéa 1^{er}, 2^o, les mots «lorsque le montant de la demande dépasse 1 860 EUR» sont supprimés;

c) à l'alinéa 2, les mots «et qui n'est pas de la compétence générale des juges de paix» sont supprimés.

Art. 10

L'article 577, alinéa 2, du même Code est abrogé.

Art. 11

À l'article 509, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 8 mars 2001, le chiffre «573» est inséré entre le chiffre «571» et le chiffre «574».

Art. 12

L'article 598, alinéa 1^{er}, 2^o, du même Code est abrogé.

Art. 13

L'article 1280 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 20 mai 1997, est abrogé.

III. — MODIFICATIONS DE LA LOI DU 8 AVRIL 1965 RELATIVE À LA PROTECTION DE LA JEUNESSE

Art. 14

Au titre II de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, les mots «Chapitre Ier. Des tribunaux de la jeunesse et des chambres de la jeunesse des cours d'appel» sont remplacés par les mots «Chapitre Ier. Des justices de paix, des tribunaux de la jeunesse et des chambres de la jeunesse des cours d'appel».

Art. 15

Artikel 8, tweede lid van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967, wordt vervangen als volgt:

«Art. 8. Deze magistraten oefenen eveneens het ambt van openbaar ministerie bij de vrederechter uit telkens wanneer de vrederechter hierom verzoekt. De procureur des Konings kan steeds een vordering bij de vrederechter inleiden.».

Art. 16

In artikel 56bis van dezelfde wet, ingevoegd bij de wet van 2 februari 1994, wordt het woord «jeugdrechtbank» vervangen door het woord «vrederechter».

IV. — INWERKINGTREDING

Art. 17

Deze wet treedt in werking op 1 september van het jaar na dat waarin zij is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.».

VERANTWOORDING

Bij gezinsconflicten zoals echtscheidingen en inzake ouderlijk gezag kan de tussenkomst nodig zijn van een rechter. Zo is de vrederechter bevoegd voor dringende en voorlopige maatregelen voor de echtscheiding.

Voor andere aspecten van hetzelfde conflict, kan echter ook de tussenkomst van de voorzitter in kort geding of van de jeugdrechtbank vereist zijn.

De indieners van dit amendement ijveren voor een grotere eenvormigheid in de bevoegdheidsverdeling inzake gezinsconflicten, zodat de rechtzoekende zich niet meer tot verschillende rechters hoeft te richten.

Zij stellen voor om de bevoegdheid van de vrederechter uit te breiden. Opdat dit niet zou leiden tot overbelasting van de vrederechter, worden enkele geschillen, zoals tussen kooplieden en betreffende wisselbrieven en orderbriefjes, overgedragen aan de rechtbank van koophandel.

Servais VERHERSTRAETEN (CD&V)
Jo VANDEURZEN (CD&V)
Tony VAN PARYS (CD&V)

Art. 15

L'article 8, alinéa 2, de la même loi, modifié par la loi du 10 octobre 1967, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 8. Ces magistrats exercent également les fonctions du ministère public près le juge de paix chaque fois que celui-ci le demande. Le procureur du Roi peut toujours introduire une action auprès du juge de paix.».

Art. 16

À l'article 56bis de la même loi, inséré par la loi du 2 février 1994, les mots «tribunal de la jeunesse» est remplacé par les mots «juge de paix».

IV. — ENTRÉE EN VIGUEUR

Art. 17

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} septembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle elle aura été publiée au Moniteur belge.».

JUSTIFICATION

L'intervention d'un juge peut s'avérer nécessaire en cas de conflits familiaux, tels les divorces, et en matière d'autorité parentale. C'est ainsi que le juge de paix est compétent pour prendre des mesures urgentes et provisoires avant le divorce.

D'autres aspects du même conflit peuvent toutefois nécessiter également l'intervention du président du tribunal en référé ou du juge de la jeunesse.

Les auteurs de la présente proposition prônent une plus grande uniformité dans la répartition des compétences en matière de conflits familiaux, de manière que le justiciable ne doive plus s'adresser à différents juges.

Ils proposent dès lors d'étendre les compétences du juge de paix. Pour que cette mesure n'entraîne pas une surcharge de travail pour les justices de paix, quelques contestations, telles que celles entre commerçants et celles relatives aux lettres de change et aux billets à ordre, seraient confiées au tribunal de commerce.

Nr. 201 VAN DE HEREN **VAN PARYS, VANDEURZEN**
EN **VERHERSTRAETEN**

In Titel XIII «Binnenlandse Zaken en Justitie» een
hoofdstuk 11 invoegen, luidend als volgt:

«Hoofdstuk 11. Wijziging van artikel 374 van het
Burgerlijk Wetboek

Art. 1

Artikel 374 van het Burgerlijk Wetboek, vervangen
bij de wet van 13 april 1995, wordt aangevuld als volgt:

«De ouder bij wie het kind aldus wordt gehuisvest
moet, indien hij zijn verblijfplaats wijzigt, dit melden
aan de andere ouder en aan degenen die ten aanzien
van het kind recht hebben op persoonlijk contact, zo-
als bedoeld in artikel 375 bis en dit binnen een termijn
van één maand vanaf deze wijziging.».

VERANTWOORDING

Wanneer ouders niet samenleven en de kinderen bij één van
hen wonen, heeft de andere ouder recht op persoonlijk contact
met de kinderen. Grootouders en andere personen die aantou-
nen dat zij een bijzondere affectieve band hebben met het kind,
hebben eveneens het recht persoonlijk contact met het kind te
onderhouden. Ter bescherming van dit omgangsrecht, stellen
de indieners voor dat de ouder bij wie het kind gehuisvest is,
verplicht zou zijn aan degenen die omgangsrecht hebben, te
melden dat hij zijn verblijfplaats wijzigt, binnen een maand vanaf
deze wijziging.

Nr. 202 VAN DE HEREN **VAN PARYS,**
VERHERSTRAETEN EN **VANDEURZEN**

In Titel XIII «Binnenlandse Zaken en Justitie» een
hoofdstuk 10 invoegen, luidend als volgt:

«Hoofdstuk 10. Wijziging van het Gerechtelijk Wet-
boek en invoering van een summere rechtspleging van
invordering

AFDELING I

De summere rechtspleging van invordering

Art. 1

Het opschrift van het vierde deel, boek IV, hoofdtuk
XV, van het Gerechtelijk Wetboek wordt vervangen als
volgt: «Summiere rechtspleging van invordering».

N° 201 DE MM. **VERHERSTRAETEN, VANDEURZEN**
ET **VAN PARYS**

Insérer, au Titre XIII «Intérieur et Justice», un cha-
pitre 11, rédigé comme suit:

«Chapitre 11. Modification de l'article 374 du Code
civil

Article 1^{er}

L'article 374 du Code civil, remplacé par la loi du 13
avril 1995, est complété comme suit :

« Le parent chez qui l'enfant est ainsi hébergé doit,
s'il change de résidence, en aviser l'autre parent et
ceux qui ont le droit d'entretenir des relations person-
nelles avec l'enfant au sens de l'article 375bis, et ce,
dans un délai d'un mois à compter de ce changement. ».

JUSTIFICATION

Lorsque les père et mère ne cohabitent pas et que les en-
fants résident chez l'un d'eux, l'autre parent a le droit de garder
un contact personnel avec ses enfants. Les grands-parents et
toutes les autres personnes qui prouvent qu'un lien affectif par-
ticulier les unit à l'enfant ont également le droit de maintenir des
relations personnelles avec celui-ci. Afin de protéger ce droit
d'entretenir des relations personnelles avec les enfants, les
auteurs proposent que le parent chez qui l'enfant réside soit
tenu de communiquer, dans le mois, tout changement de
résidence au parent qui jouit de ce droit.

N° 202 DE MM. **VERHERSTRAETEN, VANDEURZEN**
ET **VAN PARYS**

Insérer, au Titre XIII «Intérieur et Justice», un cha-
pitre 10, rédigé comme suit:

«Chapitre 10. Modification modifiant le Code judi-
ciaire et instauration d'une procédure sommaire de re-
couvrement

CHAPITRE I

La procédure sommaire de recouvrement

Article 1^{er}

L'intitulé du chapitre XV du livre IV de la quatrième
partie du Code judiciaire est remplacé par l'intitulé sui-
vant : « Procédure sommaire de recouvrement ».

Art. 2

Artikel 1338 van het Gerechtelijk Wetboek, vervangen bij de wet van 29 november 1979 en gewijzigd bij de wetten van 29 juli 1987, 3 augustus 1992 en 11 juli 1994, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 1338. Elke vordering die niet behoort tot de bevoegdheid van de arbeidsrechtbank en strekkende tot de betaling van een zekere en vaststaande schuld die een geldsom tot voorwerp heeft, kan worden ingesteld, behandeld en berecht overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk.

Hiervoor is vereist dat de schuld lijkt te zijn gestaafd door een geschrift waaruit blijkt dat de schuldenaar verbonden is of dat van de schuldenaar uitgaat. Het geschrift waarop de vordering is gegrond, hoeft niet noodzakelijk een erkenning van schuld te zijn.

Wanneer het gaat om een schuldvordering tussen kooplieden volstaat een aangenomen factuur.»

Art. 3

Artikel 1339 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 1339. Deze rechtspleging wordt ingeleid bij verzoekschrift, neergelegd ter griffie of bij ter post aangekende brief geadresseerd aan de griffier.

Het exploit bevat, op straffe van nietigheid, de volgende bepalingen:

1° de dag, de maand en het jaar;

2° de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de verzoeker en in voorkomend geval de naam, de voornaam, de woonplaats en de hoedanigheid van zijn wettelijke vertegenwoordigers; indien het gaat om een rechtspersoon dienen de rechtsvorm, de benaming, de identiteit van de bevoegde organen die de vennootschap vertegenwoordigen en de maatschappelijke zetel te worden vermeld;

3° de naam, de voornaam en de woonplaats van de schuldenaars of indien, in voorkomend geval, geen van hen een woonplaats in België heeft, de verblijfplaats; indien het gaat om een rechtspersoon, de rechtsvorm, de benaming en de maatschappelijke zetel of, bij gebreke van maatschappelijke zetel in België, de bedrijfszetel of het filiaal van de rechtspersoon in België;

Art. 2

L'article 1338 du Code judiciaire, remplacé par la loi du 29 novembre 1979 et modifié par les lois des 29 juillet 1987, 3 août 1992 et 11 juillet 1994, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1338. Toute demande qui n'est pas de la compétence du tribunal du travail et qui tend au paiement d'une dette qui a pour objet une somme d'argent, certaine et liquide, peut être introduite, instruite et jugée conformément aux dispositions du présent chapitre.

Il faut, à cet effet, que la dette paraisse justifiée par un écrit dont il appert que le débiteur a contracté un engagement ou qui émane du débiteur. L'écrit qui sert de fondement à la demande ne doit pas constituer nécessairement une reconnaissance de dette.

Entre commerçants, une facture acceptée est suffisante. »

Art. 3

L'article 1339 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1339. Cette procédure est introduite par requête déposée au greffe ou adressée au greffier par lettre recommandée à la poste.

A peine de nullité, l'exploit doit porter les mentions suivantes :

1° le jour, le mois et l'année ;

2° les nom, prénom, profession et domicile du requérant ainsi que, le cas échéant, les nom, prénom, domicile et qualité de ses représentants légaux ; s'il s'agit d'une personne morale, sa forme juridique, sa dénomination, l'identification des organes compétents qui représentent la société et son siège social ;

3° les nom, prénom et domicile des débiteurs ou, si aucun d'eux n'est domicilié en Belgique, leur résidence ; s'il s'agit d'une personne morale, sa forme juridique, sa dénomination et son siège social ou, en l'absence de siège social en Belgique, le siège d'exploitation ou la filiale de la personne morale en Belgique ;

4° het onderwerp van de vordering en de nauwkeurige opgave van het geëiste bedrag met een specificatie van de bestanddelen van de schuldvordering, de gronden waarop deze berust alsmede de vermelding van de documenten die in aanmerking komen om het bestaan, het bedrag en de gegrondheid ervan te bewijzen;

5° de aanwijzing van de rechter die van de zaak kennis moet nemen;

6° de handtekening van de advocaat van de verzoeker;

De inventaris van de genummerde en gebundelde stukken, die als bewijsstukken worden bijgevoegd, wordt onderaan het verzoekschrift overgenomen.

Bij dit exploit wordt een recent getuigschrift gevoegd waaruit blijkt dat de schuldenaar ingeschreven of gevestigd is op het adres vermeld in het verzoekschrift.

Het verzoekschrift wordt door de griffier voor gezien en in een daartoe gehouden register ingeschreven. Het verzoekschrift wordt bij het dossier van de rechtspleging gevoegd.»

Art. 4

Artikel 1340 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij wet van 29 juli 1987, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 1340. De rechter onderzoekt de vordering. Hij kan te dien einde de verzoeker in raadkamer oproepen. De oproeping wordt door de griffier bij gerechtsbrief aan de partijen gezonden.

Binnen vijftien dagen na de indiening of de ontvangst van het verzoekschrift ter griffie zal de rechter het verzoek geheel of gedeeltelijk afwijzen of inwilligen bij een in raadkamer gegeven beschikking.

De griffier zendt bij gewone brief een afschrift van de beschikking aan de verzoeker en zijn advocaat.»

Art. 5

Artikel 1341 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 1341. § 1. De beschikking moet binnen zes maanden betekend worden, anders wordt ze als niet bestaande beschouwd.

4° l'objet de la demande et l'indication précise de la somme réclamée, avec le décompte des différents éléments de la créance, l'indication des causes sur lesquelles celle-ci se fonde et la mention des documents susceptibles d'en justifier l'existence, le montant et le bien-fondé ;

5° la désignation du juge qui doit connaître de la cause ;

6° la signature de l'avocat du requérant.

L'inventaire des pièces numérotées et enliassées, jointes à l'appui de la demande, est reproduit au pied de la requête.

Un certificat récent établissant que le débiteur est inscrit ou établi à l'adresse mentionnée dans la requête est annexé à l'exploit.

La requête est visée par le greffier et inscrite sur un registre spécial. Elle est versée au dossier de la procédure. ».

Art. 4

L'article 1340 du même Code, modifié par la loi du 29 juillet 1987, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1340. Le juge examine la demande. Il peut convoquer à cet effet le requérant en chambre du conseil. La convocation est envoyée par le greffier aux parties par pli judiciaire.

Dans les quinze jours du dépôt ou de la réception de la requête au greffe, le juge rejette ou accueille, en tout ou en partie, la demande par une ordonnance rendue en chambre du conseil.

Le greffier adresse, par simple lettre, une copie de l'ordonnance au requérant et à son avocat. »

Art. 5

L'article 1341 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1341. §1^{er}. L'ordonnance est réputée non avenue si elle n'est pas signifiée dans les six mois de sa date.

§ 2. De akte van betekening van een voor eensluitend verklaard afschrift van deze beschikking houdende bevel tot betaling bevat naast een kopie van het verzoekschrift en een modelformulier voor verzet, de aanmaning tot:

1° betaling aan de verzoeker van de in de beschikking vastgestelde bedragen waarvan een gedetailleerde afrekening is bijgevoegd;

2° het instellen van verzet bij middel van het bijgevoegde modelformulier, indien de schuldenaar meent verweermiddelen te moeten laten gelden.

De akte van betekening bevat tevens:

1° de vermelding van de termijn waarbinnen de schuldenaar verzet kan instellen, de rechter voor wie het verzet moet worden gedaan, evenals de vormen waaronder dit dient te geschieden;

2° de verwittiging van de schuldenaar dat, wanneer hij niet betaalt of geen rechtsmiddel instelt binnen de voorgeschreven termijn, de beschikking uitvoerbaar zal worden, wat de schuldeiser zal toestaan hem door alle middelen van recht te dwingen tot de betaling van de in de beschikking vermelde sommen.

§ 3. Het modelformulier wordt vastgesteld door de Koning.

§ 4. De betekening van het voor eensluitend verklaard afschrift van de beschikking waarbij bevel tot betaling wordt gegeven stuit de verjaring in de zin van artikel 2244 van het Burgerlijk Wetboek.»

Art. 6

Artikel 1342 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 29 juli 1987, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 1342. Tegen de beschikking waarbij het verzoek wordt afgewezen of gedeeltelijk wordt ingewilligd, kan de verzoeker geen verzet of hoger beroep instellen, maar hij kan de beschikking niet betekenen en de vordering voor het geheel langs de gewone weg instellen.»

Art. 7

Artikel 1343 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 29 juli 1987, wordt vervangen door de volgende bepaling:

§ 2. L'acte de signification de la copie certifiée conforme de l'ordonnance d'injonction de payer contient, outre une copie de la requête et un formulaire type d'opposition, la sommation:

1° de payer au requérant les sommes fixées dans l'ordonnance et dont le décompte détaillé est joint en annexe;

2° de former opposition au moyen du formulaire type joint, si le débiteur estime devoir faire valoir des moyens de défense.

L'acte de signification contient également :

1° l'indication du délai dans lequel le débiteur peut former opposition, du juge devant lequel celle-ci doit être formée, ainsi que des formes selon lesquelles elle doit être faite ;

2° l'avertissement du débiteur qu'à défaut de paiement ou d'opposition dans le délai indiqué, l'ordonnance sera exécutoire, ce qui permettra au créancier de le contraindre par toutes voies de droit au paiement des sommes prévues à l'ordonnance.

§ 3. Le modèle du formulaire type est fixé par le Roi.

§4. La signification de la copie certifiée conforme de l'ordonnance d'injonction de payer interrompt la prescription au sens de l'article 2244 du Code civil. »

Art. 6

L'article 1342 du même Code, modifié par la loi du 29 juillet 1987, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1342. L'ordonnance qui rejette la demande ou n'y fait droit que partiellement n'est susceptible d'aucun recours de la part du requérant, mais celui-ci a la faculté de ne pas faire signifier l'ordonnance et d'introduire sa demande pour le tout par la voie ordinaire. »

Art. 7

L'article 1343 du même Code, remplacé par la loi du 29 juillet 1987, est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 1343. § 1. Tegen de beschikking waarbij bevel tot betaling wordt gegeven, kan de schuldenaar verzet of hoger beroep instellen overeenkomstig de bepalingen van boek III, titels II en III van dit deel.

In afwijking van artikel 1047, wordt het verzet gedaan zonder kosten en bij verzoekschrift. Het verzoekschrift wordt neergelegd ter griffie of geadresseerd aan de griffier bij ter post aangetekende brief.

§ 2. De griffier brengt het verzet ter kennis van de schuldeiser bij gerechtsbrief en in voorkomend geval van zijn advocaat bij gewone brief. Met dezelfde post wordt de schuldeiser uitgenodigd om de kosten voor het verzet te consigneren ter griffie binnen de termijn van een maand, op straffe van verval van de eis, overeenkomstig artikel 1341, § 1. «

Art. 8

Een artikel 1343bis, luidend als volgt, wordt in hetzelfde Wetboek ingevoegd:

«Art. 1343bis. § 1. Indien de vordering behoort tot de volstreekte bevoegdheid van de rechter die de beschikking waarbij bevel tot betaling wordt gegeven, heeft gewezen, neemt deze volgens de gewone procedure kennis van de oorspronkelijke vordering, de tegenvorderingen en het verweer ten gronde.

In het tegengestelde geval wordt de zaak verwezen naar de bevoegde rechtbank zonder andere formaliteit dan de vermelding van de verzending in een speciaal daartoe gehouden register en de overdracht van het dossier der rechtspleging door de zorgen van de griffier.

§ 2. De rechtbank waar het verzet is aanhangig gemaakt, bepaalt de dag en het uur waarop, binnen de gewone termijn van dagvaarding, de partijen bij gerechtsbrief worden opgeroepen om te verschijnen opdat over de zaak uitspraak zou kunnen worden gedaan.

§ 3. Indien geen der partijen aanwezig is, stelt de rechtbank waar het verzet aanhangig werd gemaakt de uitdoving van de vordering vast. Hierdoor vervalt de beschikking waarbij bevel tot betaling wordt gegeven.

§ 4. Het vonnis gewezen op verzet komt in de plaats van de beschikking waarbij bevel tot betaling wordt gegeven.»

« Art. 1343. § 1. L'ordonnance d'injonction de payer est susceptible d'opposition ou d'appel de la part du débiteur, conformément aux dispositions des titres II et III du livre III de la présente partie.

Par dérogation à l'article 1047, l'opposition est formée sans frais et par requête. La requête est déposée au greffe ou adressée au greffier par lettre recommandée à la poste.

§ 2. Le greffier porte l'opposition à la connaissance du créancier, par pli judiciaire, et, s'il échet, de son conseil, par simple lettre. Par le même courrier, le créancier est invité à consigner les frais de l'opposition au greffe dans un délai d'un mois à peine de caducité de la demande, conformément à l'article 1341, § 1^{er}. ».

Art. 8

Un article 1343bis, libellé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 1343bis. § 1^{er}. Lorsque la demande ressortit à la compétence du juge qui a rendu l'ordonnance d'injonction de payer, celui-ci connaît, selon la voie ordinaire, de la demande initiale, des demandes incidentes et des défenses au fond.

Dans le cas contraire, l'affaire est renvoyée devant la juridiction compétente sans autre formalité que la mention du renvoi sur le registre spécial prévu à cet effet et la transmission du dossier de la procédure par les soins du greffier.

§ 2. La juridiction saisie de l'opposition fixe les jour et heure où, dans le délai ordinaire des citations, les parties sont appelées, par pli judiciaire, à comparaître devant elle afin d'entendre statuer sur la cause.

§ 3. Si aucune des parties ne se présente, la juridiction saisie de l'opposition constate l'extinction de l'instance. Celle-ci rend non-avenue l'ordonnance portant injonction de payer.

§ 4. Le jugement rendu sur opposition se substitue à l'ordonnance portant injonction de payer. ».

Art. 9

Een artikel 1343ter, luidend als volgt, wordt in hetzelfde Wetboek ingevoegd:

«Art. 1343ter. Elk exploit van betekening van een beschikking bedoeld in artikel 1341, § 2, wordt onmiddellijk in afschrift medegedeeld aan de griffier.

Indien geen verzet of hoger beroep wordt ingesteld binnen de termijn van een maand die volgt op de betekening van het voor eensluidend verklaard afschrift van de beschikking waarbij het bevel tot betaling wordt gegeven, kan de schuldeiser mondeling of per brief aan de griffier vragen dat de beschikking met het formulier van tenuitvoerlegging wordt bekleed.

De schuldeiser kan niet vragen dat de beschikking met het formulier van tenuitvoerlegging wordt bekleed indien zij niet binnen zes maanden werd betekend.

De beschikking bekleed met het formulier van tenuitvoerlegging heeft de gevolgen van een vonnis verleend op tegenspraak dat niet vatbaar is voor hoger beroep.»

Art. 10

Artikel 1344 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 1344. De termijnen bepaald in dit hoofdstuk worden in voorkomend geval verlengd overeenkomstig artikel 55.»

AFDELING II

Andere bepalingen tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 11

Artikel 591 van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 30 juni 1994, wordt aangevuld als volgt:

«22° de vorderingen ingesteld op grond van artikel 1338 voor zover die strekken tot betaling van een zekere en vaststaande schuld die een geldsom tot voorwerp heeft waarvan het bedrag vijfenzeventigduizen franc niet te boven gaat».

Art.12

Artikel 587, eerste lid van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt :

Art. 9

Un article 1343ter, libellé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 1343ter. Tout exploit de signification d'une ordonnance visée à l'article 1341, § 2, est immédiatement communiqué en copie au greffier.

En l'absence d'opposition ou d'appel dans le délai d'un mois qui suit la signification de la copie certifiée conforme de l'ordonnance portant injonction de payer, le créancier peut demander au greffier, par déclaration verbale ou par lettre, l'apposition de la formule exécutoire.

Le créancier ne peut demander l'apposition de la formule exécutoire si l'ordonnance n'a pas été signifiée dans les six mois.

L'ordonnance revêtue de la formule exécutoire a les effets d'un jugement contradictoire qui n'est pas susceptible d'appel. ».

Art. 10

L'article 1344 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 1344. Les délais stipulés dans ce chapitre sont prolongés le cas échéant conformément à l'article 55. »

CHAPITRE II

Autres dispositions modifiant le Code judiciaire

Art. 11

L'article 591 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 30 juin 1994, est complété comme suit :

« 22° des demandes introduites sur la base de l'article 1338, pour autant qu'elle tendent au paiement d'une certaine et liquide qui a pour objet une somme d'argent dont le montant n'excède pas septante-cinq mille francs.».

Art.12

L'article 587, alinéa 1^{er}, du même Code est complété comme suit :

«10° de vordering ingesteld op grond van artikel 1338, voor zover de rechtbank van eerste aanleg bevoegd is voor de gewone procedure.».

Art. 13

Artikel 589 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld als volgt :

«7° in artikel 1338 voor zover de rechtbank van koop-handel bevoegd is voor de gewone procedure.».

Art. 14

Artikel 628 van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 7 mei 1999, wordt aangevuld als volgt:

«18° de rechter van de woonplaats van de persoon of van een van de personen tegen wie een vordering bedoeld in artikel 1338 wordt ingesteld, of de rechter van de verblijfplaats van deze of van een van deze personen indien, in voorkomend geval, geen van hen een woonplaats in België heeft; indien het gaat om een rechtspersoon, de rechter van de maatschappelijke zetel van deze of, bij gebrek hieraan, de rechter van de bedrijfszetel of van het filiaal van deze in België.»

Art. 15

Artikel 1399, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, toe-gevoegd bij de wet van 29 juli 1987, wordt opgeheven.

AFDELING III

Slotbepalingen

Art. 16

De wijzigingen die door deze wet in het Gerechtelijk Wetboek worden aangebracht zijn van toepassing op de verzoekschriften die overeenkomstig artikel 1338 van het Gerechtelijk Wetboek worden neergelegd na de inwerkingtreding van deze wet.

Art. 17

Deze wet treedt in werking de eerste dag van de derde maand volgend op die waarin zij in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt.

«10° sur les demandes introduites sur la base de l'article 1338, pour autant que le tribunal de première instance soit compétent pour la procédure ordinaire.».

Art. 13

L'article 589 du même Code est complété comme suit :

«7° à l'article 1338, pour autant que le tribunal de commerce soit compétent pour la procédure ordinaire.».

Art. 14

L'article 628 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 7 mai 1999, est complété comme suit :

« 18° le juge du domicile de la personne ou de l'une des personnes contre qui une demande visée à l'article 1338 est introduite ou le juge de la résidence de cette personne ou de l'une de ces personnes si aucune d'elles n'a de domicile en Belgique ; s'il s'agit d'une personne morale, le juge du siège social de celle-ci ou, à défaut de siège social, le juge du siège d'exploitation ou de la succursale de celle-ci en Belgique. ».

Art. 15

L'article 1399, alinéa 2, du même Code, inséré par la loi du 29 juillet 1987, est abrogé.

CHAPITRE III

Dispositions finales

Art. 16

Les modifications apportées au Code judiciaire par la présente loi s'appliquent aux requêtes déposées conformément à l'article 1338 du Code judiciaire après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 17

La présente loi entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au Moniteur belge.

VERANTWOORDING:

De betalingsachterstand in België is groter dan in de meeste overige lidstaten van de Europese Unie en de grootste slachtoffers ervan zijn KMO's. Om het probleem te verhelpen, dient de bestaande, maar weinig succesvolle, summiere rechtspleging om betaling te bevelen, te worden vervangen door een nieuwe procedure. De voorgestelde rechtspleging is niet langer beperkt tot kleinere bedragen dan 75.000 frank. De rechter onderzoekt de vordering tot betaling van de zekere en vaststaande schuld, ongeacht het bedrag, en de procedure wordt in eerste instantie niet op tegenspraak gevoerd. Wanneer de rechter het verzoek inwilligt, is voorlopige tenuitvoerlegging mogelijk. Een waarborg voor de schuldenaar is dat hij, zonder kosten en op een eenvoudige manier, met een modelformulier dat bij de akte van betekening gevoegd wordt, een procedure op tegenspraak op gang kan brengen door verzet of hoger aan te tekenen tegen de beschikking van de rechter.

Tony VAN PARYS (CD&V)
Jo VANDEURZEN (CD&V)
Servais VERHERSTRAETEN (CD&V)

Nr 203 VAN DE HEREN **VAN PARYS, VANDEURZEN EN VERHERSTRAETEN**

In Titel XIII «Binnenlandse Zaken en Justitie» een hoofdstuk 9 invoegen, luidend als volgt:

«Hoofdstuk 9. Wijziging van een aantal bepalingen betreffende de echtscheiding tot invoering van de echtscheiding op grond van een onherstelbare ontwrichting van het huwelijk.»

Art. 1

Artikel 229 van het Burgerlijk Wetboek, vervangen bij de wet van 28 oktober 1974, wordt vervangen als volgt:

«Art. 229. De rechtbank kan, op verzoek van beide echtgenoten of op verzoek van één van hen, de echtscheiding uitspreken op grond van de onherstelbare ontwrichting van het huwelijk.»

De onherstelbare ontwrichting van het huwelijk kan aangetoond worden met alle middelen van het recht, met uitzondering van de eed en de bekentenis.»

Art. 2

Art. 230 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 28 oktober 1974, wordt hersteld in de volgende lezing:

JUSTIFICATION

L'auteur souligne que les retards de paiement sont plus importants en Belgique que dans la plupart des autres États membres de l'Union européenne et que ce sont essentiellement les PME qui en sont victimes. Afin de régler ce problème, il propose de substituer une nouvelle procédure à l'actuelle procédure sommaire d'injonction de payer, qui n'est guère appliquée. La procédure proposée ne se limite plus aux montants inférieurs à 75 000 francs. Le juge examine la demande en paiement de la dette certaine et liquide, quel qu'en soit le montant, et, dans un premier temps, la procédure n'est pas contradictoire. Si le juge fait droit à la requête, l'exécution provisoire peut intervenir. Le débiteur bénéficie d'une garantie puisqu'il a la possibilité d'engager, sans frais et d'une manière simple, une procédure contradictoire au moyen du formulaire type annexé à l'acte de signification en formant opposition à l'ordonnance du juge ou en interjetant appel de cette ordonnance.

N°203 DE MM. **VAN PARYS, VANDEURZEN ET VERHERSTRAETEN**

Dans le titre XIII «Intérieur et Justice», insérer un chapitre 9, rédigé comme suit:

«Chapitre 9. Modification d'un certain nombre de dispositions relatives au divorce et instauration du divorce pour cause de désunion irrémédiable des époux»

Article 1

L'article 229 du Code civil, remplacé par la loi du 28 octobre 1974, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 229. Le tribunal peut, à la demande des deux époux ou de l'un d'eux, prononcer le divorce pour cause de désunion irrémédiable des époux.»

La désunion irrémédiable des époux peut être prouvée par tous les moyens de droit, à l'exception du serment et de l'aveu. ».

Art. 2

L'article 230 du même Code, abrogé par la loi du 28 octobre 1974, est rétabli dans la rédaction suivante :

«Art. 230. — Een huwelijk is onherstelbaar ontwricht indien de levensgemeenschap tussen twee partijen niet meer bestaat of niet meer verder kan bestaan en dat er niet kan aangenomen worden dat de partijen deze gemeenschap zullen herstellen.»

Art. 3

Artikel 231 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

«Art. 231. — De onherstelbare ontwrichting van het huwelijk wordt vermoed, behoudens tegenbewijs, in de volgende gevallen:

1° indien een van de echtgenoten overspel van de andere echtgenoot aantoon, overeenkomstig artikel 1016bis van het Gerechtelijk Wetboek;

2° indien een van de echtgenoten twee jaar feitelijke scheiding aantoon en het toekennen van de echtscheiding op deze grond de materiële toestand van de minderjarige kinderen uit het huwelijk van de echtgenoten geboren of door hen geadopteerd niet op een gevoelige wijze verslecht;

3° indien een van de echtgenoten twee jaar feitelijke scheiding wegens een toestand van krankzinnigheid of een diepe geestesstoornis waarin de andere zich bevindt, aantoon en het toekennen van de echtscheiding op deze grond de materiële toestand van de minderjarige kinderen uit het huwelijk van de echtgenoten geboren of door hen geadopteerd niet op een gevoelige wijze verslecht. Die echtgenoot wordt vertegenwoordigd door zijn voogd, zijn algemene of bijzondere voorlopige bewindvoerder of, bij gebreke daarvan, door een beheerder ad hoc vooraf door de voorzitter van de rechtbank aangewezen op verzoek van de eisende partij.»

Art. 4

Artikel 232 van hetzelfde Wetboek, laatst gewijzigd bij de wet van 16 april 2000, wordt opgeheven.

Art. 5

Artikel 275 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 20 november 1969 en gewijzigd bij de wetten van 19 januari 1990 en 20 mei 1997, wordt opgeheven.

« Art. 230. — La désunion des époux est irrémédiable s'il n'y a plus de vie commune entre les deux parties ou si cette vie commune ne peut être poursuivie et que l'on ne peut présumer que les parties la rétabliront. ».

Art. 3

L'article 231 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 231. — La désunion des époux est présumée irrémédiable, sauf preuve contraire, dans les cas suivants :

1° lorsque l'un des époux prouve, conformément à l'article 1016bis du Code judiciaire, l'adultère de l'autre époux ;

2° lorsque l'un des époux prouve une séparation de fait de deux ans et que l'admission du divorce sur cette base n'aggrave pas de manière notable la situation matérielle des enfants mineurs, issus du mariage des époux ou adoptés par eux ;

3° lorsque l'un des époux prouve une séparation de fait de deux ans résultant de l'état de démence ou de l'état grave de déséquilibre mental dans lequel se trouve l'autre époux et que l'admission du divorce sur cette base n'aggrave pas de manière notable la situation matérielle des enfants mineurs, issus du mariage des époux ou adoptés par eux. Cet époux est représenté par son tuteur, son administrateur provisoire général ou spécial ou, à défaut, par un administrateur ad hoc désigné préalablement par le président du tribunal à la requête de la partie demanderesse. ».

Art. 4

L'article 232 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 16 avril 2000, est abrogé.

Art. 5

L'article 275 du même Code, remplacé par la loi du 20 novembre 1969 et modifié par les lois des 19 janvier 1990 et 20 mai 1997, est abrogé.

Art. 6

Artikel 299 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt:

«Art. 299. — Alle voordelen die de echtgenoten elkaar hebben verleend, hetzij bij huwelijkscontract, hetzij sinds het aangaan van het huwelijk, blijven na het huwelijk behouden, tenzij een overeenkomst anders bepaalt.

De rechter kan enkel op verzoek van de partijen het verlies van deze voordelen uitspreken ten nadele van die echtgenoot die manifest schuld heeft aan de echtscheiding.»

Art. 7

Artikel 300 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 14 juli 1976, wordt opgeheven.

Art. 8

In artikel 301 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 9 juli 1975 en gewijzigd bij de wet van 20 mei 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) § 1 wordt vervangen als volgt:

«§ 1. De rechtbank kan aan één van de echtgenoten, uit de goederen en de inkomsten van de andere echtgenoot, een uitkering toekennen die de beide echtgenoten toelaat in hun bestaan te voorzien op een gelijkwaardige wijze als tijdens het samenleven.

Bij het bepalen van de uitkering houdt de rechtbank onder meer rekening met:

1° het onderhoud en de opvoeding van de kinderen;

2° de leeftijd en de gezondheidstoestand van de echtgenoten;

3° hun mogelijkheden om inkomsten te verwerven na de ontbinding van het huwelijk, rekening houdend met de tijdens het huwelijk gemaakte keuze inzake opvoedingsproject en met de opleiding en het beroep dat de echtgenoten tijdens het huwelijk hebben uitgeoefend;

4° de noden en behoeften van beide echtgenoten op het ogenblik waarop de scheiding uitgesproken wordt;

5° de duur van het huwelijk.»

Art. 6

L'article 299 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 299. — Tous les avantages que les époux s'étaient faits, soit par contrat de mariage, soit depuis le mariage contracté, restent acquis après le mariage, sauf convention contraire.

Le juge ne peut prononcer la déchéance de ces avantages contre l'époux auquel le divorce est manifestement imputable qu'à la demande des parties. »

Art. 7

L'article 300 du même Code, remplacé par la loi du 14 juillet 1976, est abrogé.

Art. 8

A l'article 301 du même Code, remplacé par la loi du 9 juillet 1975 et modifié par la loi du 20 mai 1997, sont apportées les modifications suivantes :

A) le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

«§ 1^{er}. Le tribunal peut accorder à l'un des époux, sur les biens et les revenus de l'autre époux, une pension permettant aux deux époux d'assurer leur existence dans des conditions équivalentes à celles dont ils bénéficiaient durant la vie commune.

Pour déterminer le montant de la pension, le tribunal tient notamment compte :

1° de l'entretien et de l'éducation des enfants ;

2° de l'âge et de l'état de santé des époux ;

3° de leurs possibilités d'acquérir des revenus après la dissolution du mariage, eu égard au choix opéré pendant le mariage en ce qui concerne l'éducation des enfants, ainsi qu'à la formation que les époux ont reçue et à la profession qu'ils ont exercée pendant le mariage ;

4° des besoins et des nécessités des deux époux au moment où le divorce est prononcé ;

5° de la durée du mariage. »

B) § 4 wordt opgeheven;

C) § 6 wordt vervangen als volgt:

«§ 6. De uitkering wordt toegekend voor een bepaalde duur of tot aan het overlijden van één van beide echtgenoten.

De rechter houdt bij het bepalen van de duur rekening met de feitelijke omstandigheden.

De echtgenoot aan wie de uitkering toekwam mag levensonderhoud vorderen ten bezware van de nalatenschap, dit volgens de voorwaarden bedoeld in artikel 205bis, § 2 tot 5.»

Art. 9

Artikel 306 van hetzelfde Wetboek, opgeheven bij de wet van 10 oktober 1967 en opnieuw ingevoegd bij de wet van 1 juli 1974, wordt vervangen als volgt:

«Art. 306. — Geen uitkering met toepassing van de artikelen 299 en 301 kan worden toegekend aan de echtgenoot die manifest schuld heeft aan de echtscheiding.»

Art. 10

De artikelen 307 en 307bis van hetzelfde Wetboek worden opgeheven.

Art. 11

In artikel 311bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 1927, vervangen bij de wet van 8 april 1965 en gewijzigd bij de wetten van 14 juli 1976 en 20 mei 1997, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in het eerste lid vervalt het cijfer «300»;

B) in het eerste en het tweede lid worden de woorden «van bepaalde feiten» telkens vervangen door de woorden «van een onherstelbare ontwrichting van het huwelijk».

Art. 12

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1479bis ingevoegd, luidende:

«Art. 1479bis.— Indien er een einde komt aan de wettelijke samenwoning, kan de rechtbank aan één van de samenwoners, uit de goederen en de inkomsten van de andere samenwoner, een uitkering toekennen die

B) le § 4 est abrogé ;

C) le § 6 est remplacé par la disposition suivante :

« § 6. La pension est accordée pour une durée déterminée ou jusqu'au décès de l'un des deux conjoints.

Pour déterminer cette durée, le juge tient compte des circonstances de fait.

L'époux créancier peut demander des aliments à charge de la succession, et ce aux conditions prévues à l'article 205bis, §§ 2 à 5. »

Art. 9

L'article 306 du même Code, abrogé par la loi du 10 octobre 1967 et réinséré par la loi du 1^{er} juillet 1974, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 306. — Aucune pension prévue en application des articles 299 et 301 ne peut être accordée à l'époux auquel le divorce est manifestement imputable. »

Art. 10

Les articles 307 et 307bis du même Code sont abrogés.

Art. 11

A l'article 311bis du même Code, inséré par la loi de 1927, remplacé par la loi du 8 avril 1965 et modifié par les lois des 14 juillet 1976 et 20 mai 1997, sont apportées les modifications suivantes :

A) à l'alinéa 1^{er}, le chiffre « ,300 » est supprimé ;

B) aux alinéas 1^{er} et 2, les mots « pour cause déterminée » sont chaque fois remplacés par les mots « pour cause de désunion irrémédiable des époux ».

Art. 12

Un article 1479bis, libellé comme suit, est inséré dans le même Code :

« Art. 1479bis. — Si la cohabitation légale prend fin, le tribunal peut accorder à l'un des cohabitants, sur les biens et les revenus de l'autre cohabitant, une pension permettant aux deux parties d'assurer leur existence

de beide partijen toelaat in hun bestaan te voorzien op een gelijkaardige wijze als tijdens het samenleven.

Bij het bepalen van de uitkering houdt de rechtbank onder meer rekening met:

1° het onderhoud en de opvoeding van de kinderen;

2° de leeftijd en de gezondheidstoestand van de samenwoners;

3° hun mogelijkheden om inkomsten te verwerven na de ontbinding van het wettelijk samenwonen, rekening houdend met de tijdens de samenwoning gemaakte keuze inzake opvoedingsproject, met de opleiding en het beroep dat de partners tijdens de samenwoning hebben uitgeoefend;

4° de noden en behoeften van beide partners op het ogenblik waarop een einde wordt gemaakt aan het wettelijk samenwonen;

5° de duur van de samenwoning.»

Art. 13

In artikel 628, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek worden de woorden «op grond van bepaalde feiten» vervangen door de woorden «op grond van de onherstelbare ontwrichting van het huwelijk».

Art. 14

In het vierde deel, boek IV, hoofdstuk XI, van hetzelfde Wetboek, wordt het opschrift van afdeling I vervangen als volgt:

«Afdeling I. Echtscheiding op grond van onherstelbare ontwrichting van het huwelijk»

Art. 15

In artikel 1269, tweede lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 1 juli 1974 en gewijzigd bij de wet van 30 juni 1994, worden de woorden «artikel 232» vervangen door de woorden «artikel 231, 2° en 3°».

Art. 16

In artikel 1270bis van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 30 juni 1994, worden de woorden «overeenkomstig artikel 232 van het Burgerlijk Wet-

de dans des conditions équivalentes à celles dont elles bénéficiaient durant la vie commune.

Pour déterminer le montant de la pension, le tribunal tient compte :

1° de l'entretien et de l'éducation des enfants ;

2° de l'âge et de l'état de santé des cohabitants ;

3° de leurs possibilités d'acquérir des revenus après la cessation de la cohabitation légale, eu égard au choix opéré pendant la cohabitation en ce qui concerne l'éducation des enfants, ainsi qu'à la formation que les partenaires ont reçue et à la profession qu'ils ont exercée pendant la cohabitation ;

4° des besoins et des nécessités des deux partenaires au moment où il est mis fin à la cohabitation légale ;

5° de la durée de la cohabitation. »

Art. 13

A l'article 628, 1°, du Code judiciaire, les mots « pour cause déterminée » sont remplacés par les mots « pour cause de désunion irrémédiable des époux ».

Art. 14

Dans la quatrième partie, livre IV, chapitre XI, du même Code, l'intitulé de la section 1 est remplacé par l'intitulé suivant :

« Section 1. Divorce pour cause de désunion irrémédiable des époux ».

Art. 15

A l'article 1269, alinéa 2, du même Code, remplacé par la loi du 1^{er} juillet 1974 et modifié par la loi du 30 juin 1994, les mots « de l'article 232 » sont remplacés par les mots « de l'article 231, 2° et 3° ».

Art. 16

A l'article 1270bis du même Code, remplacé par la loi du 30 juin 1994, les mots « à l'article 232 » sont remplacés par les mots « à l'article 231, 2° et 3° ».

boek» vervangen door de woorden «overeenkomstig artikel 231, 2° en 3°, van het Burgerlijk Wetboek».

Art. 17

In artikel 1275, § 1, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 30 juni 1994, worden de woorden «de echtscheiding op grond van bepaalde feiten» vervangen door de woorden «de echtscheiding op grond van de onherstelbare ontwrichting van het huwelijk».

Art. 18

In artikel 1286bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 1 juli 1974 en gewijzigd bij de wet van 30 juni 1994, worden de woorden «artikel 232» vervangen door de woorden «artikel 231, 2° en 3°,».

Art. 19

In artikel 1305, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «op grond van bepaalde feiten» vervangen door de woorden «op grond van onherstelbare ontwrichting van het huwelijk».

Art. 20

In artikel 1306, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 30 juni 1994, worden de woorden «op grond van bepaalde feiten» vervangen door de woorden «op grond van onherstelbare ontwrichting van het huwelijk».

Art. 21

In artikel 1309, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 27 december 1994, worden de woorden «op grond van bepaalde feiten» vervangen door de woorden «op grond van onherstelbare ontwrichting van het huwelijk».

Art. 22

Deze wet is van toepassing op de hangende gedingen, rekening houdend met de wet die in werking is op de dag van de uitspraak van de beslissing.».

Art. 17

A l'article 1275, § 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 30 juin 1994, les mots « le divorce pour cause déterminée » sont remplacés par les mots « le divorce pour cause de désunion irrémédiable des époux ».

Art. 18

A l'article 1286bis du même Code, inséré par la loi du 1^{er} juillet 1974 et modifié par la loi du 30 juin 1994, les mots « de l'article 232 » sont remplacés par les mots « de l'article 231, 2° et 3°, ».

Art. 19

A l'article 1305, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots « pour cause déterminée » sont remplacés par les mots « pour cause de désunion irrémédiable des époux ».

Art. 20

A l'article 1306, alinéa 1^{er}, du même Code, remplacé par la loi du 30 juin 1994, les mots « pour cause déterminée » sont remplacés par les mots « pour cause de désunion irrémédiable des époux ».

Art. 21

A l'article 1309, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié par la loi du 27 décembre 1994, les mots « pour cause déterminée » sont remplacés par les mots « pour cause de désunion irrémédiable des époux ».

Art. 22

La présente loi s'applique aux procédures en cours, compte tenu de la loi en vigueur le jour de la prononciation de la décision.

VERANTWOORDING

Bij de echtscheiding op grond van bepaalde feiten staat de schuldvraag van de tegenpartij centraal, wat vaak aanleiding geeft tot harde debatten, waarvan zowel de kinderen als de partijen zelf de dupe zijn. Het amendement vervangt deze echtscheidingsgrond door een nieuwe grond, de onherstelbare ontwrichting van het huwelijk. Een huwelijk is onherstelbaar ontwricht wanneer er geen relatie meer bestaat of kan bestaan en de kans op herstel van de relatie definitief uitgesloten is. Deze toestand wordt vermoed te bestaan wanneer een van de echtgenoten overspel van de andere aantoonbaar of ingeval van twee jaar feitelijke scheiding. Samenhangend hiermee wordt met het amendement beoogd de regeling van de uitkering na de echtscheiding te hervormen. De voorgestelde regeling gaat niet langer uit van de schuldvraag en geeft aan de rechter beoordelingsruimte om de duur van de onderhoudsplicht te bepalen. Het amendement schaft daarnaast de minimumleeftijd om de echtscheiding door onderlinge toestemming te verzoeken, af en voert een onderhoudsplicht in wanneer een einde komt aan de wettelijke samenwoning.

Tony VAN PARYS (CD&V)
Jo VANDEURZEN (CD&V)
Servais VERHERSTRAETEN (CD&V)

Nr 204 VAN DE HEREN VAN PARYS, VANDEURZEN
EN VERHERSTRAETEN

**In Titel XIII «Binnenlandse Zaken en Justitie» een
hoofdstuk 7 invoegen, luidend als volgt:**

«Hoofdstuk 7. Wijziging van artikel 3, § 6, van boek III, titel VIII, hoofdstuk II, afdeling II, van het Burgerlijk Wetboek

Art. 1

Artikel 3, § 6, vierde lid, van boek III, titel VIII, hoofdstuk II, afdeling II, van het Burgerlijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 20 februari 1991 en vervangen bij de wet van 13 april 1997, wordt aangevuld als volgt:

«Zij kan bovendien, met inachtneming van de voorwaarden bepaald in § 5, eerste en tweede lid, door de huurder worden beëindigd, wanneer hem een woning wordt aangeboden door de Vlaamse Huisvestingsmaatschappij, de Société régionale wallonne du logement, de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij of een door hen erkende maatschappij of door een vereniging of rechtspersoon bedoeld in artikel 1717, derde lid.».

JUSTIFICATION

L'auteur constate que la question de la culpabilité de l'autre joue un rôle primordial dans les procédures en divorce pour cause déterminée, ce qui donne souvent lieu à de durs débats qui ne servent la cause ni des enfants ni des parties. C'est pourquoi il propose de remplacer cette cause de divorce par une nouvelle cause : la désunion irrémédiable des époux. La désunion des époux est irrémédiable lorsqu'il n'y a plus ou ne peut plus y avoir aucune relation entre eux et qu'il est définitivement exclu que cette relation se rétablisse entre eux. La désunion est présumée irremédiable lorsque l'un des époux prouve l'adultère de l'autre ou en cas de séparation de fait d'une durée de deux ans. Corrélativement, l'auteur propose une réforme des règles applicables en matière de pension alimentaire après divorce. Le régime proposé ne se fonde plus sur la notion de culpabilité et laisse au juge une marge de manœuvre pour déterminer la durée de l'obligation alimentaire. La proposition de loi supprime en outre la condition relative à l'âge minimum qu'il faut avoir atteint pour demander le divorce par consentement mutuel et elle instaure une obligation alimentaire en cas de cessation d'une cohabitation légale.

N° 204 DE MM. VERHERSTRAETEN, VANDEURZEN
ET VAN PARYS

Insérer, au Titre XIII «Intérieur et Justice», un chapitre 7, rédigé comme suit:

«Chapitre 7. Modifications à l'article 3, § 6, du livre III, titre VIII, chapitre II, section II, du Code civil

Art. 1

L'article 3, § 6, alinéa 4, du livre III, titre VIII, chapitre II, section 2, du Code civil, inséré par la loi du 20 février 1991 et remplacé par la loi du 13 avril 1997, est complété par la disposition suivante :

«Il peut en outre y être mis fin par le preneur, moyennant le respect des conditions prévues au § 5, alinéas 1^{er} et 2, si un logement lui est proposé par la Vlaamse Huisvestingsmaatschappij, la Société régionale wallonne du logement, la Société du logement de la Région bruxelloise ou une société agréée par celles-ci ou par une association ou des personnes morales visées à l'article 1717, alinéa 3.».

VERANTWOORDING

De wet van 13 april 1997 tot wijziging van sommige bepalingen betreffende de huurovereenkomsten heeft de mogelijkheid opengelaten om in afwijking van het algemeen principe van de negenjarige duur kortlopende huurovereenkomsten van maximaal drie jaar te sluiten. Een dergelijke kortlopende huurovereenkomst moet schriftelijk worden opgemaakt en kan slechts worden opgezegd tegen het verstrijken van de overeengekomen duur, met een opzeggingstermijn van drie maanden.

Partijen kunnen er om diverse redenen voor opteren om een kortlopende huurovereenkomst te sluiten. Iemand die de bedoeling heeft om slechts een jaar voor zijn werk in een bepaalde stad te verblijven kan uiteraard beter een kortlopende huurovereenkomst sluiten. Ook gezinnen die van plan zijn om binnen een afzienbare tijd een woning te kopen of te bouwen doen er soms goed aan om voor dergelijke huurovereenkomsten te opteren. Daarnaast zijn verhuurders soms gebaat met huurovereenkomsten van korte duur omdat het hen de mogelijkheid geeft om gedurende drie jaar van een vaste huuropbrengst van hun onroerend goed verzekerd te zijn.

Een belangrijk kenmerk van deze kortlopende huurovereenkomsten is natuurlijk dat ze niet tussentijds opgezegd kunnen worden waardoor beide partijen er dikwijls gedurende drie jaar toe gebonden zijn om de huurovereenkomst na te leven. Een beëindiging in onderling overleg blijft in principe mogelijk. Vele verhuurders staan daar echter weigerachtig tegenover en eisen om praktische en financiële redenen dat de huurder de overeengekomen duur respecteert. De enige mogelijkheid die voor de huurder dan nog overblijft, is de huishuur niet langer te betalen waardoor de verhuurder zich genoodzaakt zal zien om de huurovereenkomst wegens wanprestatie en mits het betalen van een schadevergoeding door de vrederechter te laten verbreken.

De kortlopende huurovereenkomst biedt dus enerzijds gedurende maximaal drie jaar een absolute woonzekerheid aan de huurder, maar zal hem voor veel problemen plaatsen wanneer hij om redenen die hij bij het sluiten van de huurovereenkomst niet kon voorzien deze verbintenis vroegtijdig wenst te beëindigen. Het kan hier om zeer diverse redenen gaan: de huurder wil naar een andere gemeente verhuizen, samenwonenden beëindigen hun relatie en verkiezen allebei een goedkopere huurwoning, de huurder verliest zijn werk en is niet meer in staat de huishuur te betalen enz.

Een van de meest gegronde redenen om een kortlopende huurovereenkomst op te zeggen is dat men ingeschreven is op de wachtlijst voor een woning van een sociale huisvestingsmaatschappij en een dergelijke woning aangeboden krijgt. Mensen op zo'n wachtlijst beschikken per definitie over een beperkt inkomen. In de meeste gevallen zijn de wachtlijsten erg lang en is het onmogelijk om te voorspellen wanneer men een aanbod van de huisvestingsmaatschappij krijgt. In de praktijk beschikt de kandidaat-huurder meestal over een termijn van maximaal één maand om te beslissen of hij op het aanbod ingaat. Daarenboven heeft men slechts één keer het recht om een aanbod af te wijzen. Na een tweede weigering vervalt de inschrijving op de wachtlijst en wordt men na een eventuele hernieuwing van de inschrijving naar de laatste plaats op de wachtlijst verwezen.

JUSTIFICATION

La loi du 13 avril 1997 modifiant certaines dispositions en matière de baux a laissé ouverte la possibilité de conclure des baux de courte durée, d'une durée de trois ans au maximum, par dérogation au principe général qui veut qu'un bail dure neuf ans. Un tel bail de courte durée doit être établi par écrit et ne peut être résilié qu'à l'expiration de la durée convenue, moyennant congé de trois mois.

Pour des motifs divers, les parties peuvent choisir de conclure un bail de courte durée. Pour une personne qui, pour des raisons professionnelles, n'envisage de séjourner dans une ville déterminée que pendant un an, il est évidemment préférable de conclure un bail de courte durée. De même, les familles projetant d'acheter ou de construire une habitation à court terme ont parfois intérêt à opter pour un tel bail. Par ailleurs, les bailleurs trouvent parfois leur intérêt dans des baux de courte durée, parce que ceux-ci leur offrent la certitude, pendant une période de trois ans, que leur bien immobilier aura un rendement locatif.

Une caractéristique importante du bail de courte durée est évidemment qu'il ne peut être résilié anticipativement et que les deux parties sont souvent tenues de le respecter pendant trois ans. Une résiliation d'un commun accord reste, en principe, possible. De nombreux bailleurs y sont toutefois opposés et exigent, pour des raisons pratiques et d'ordre financier, que le preneur respecte la durée convenue. La seule possibilité restant pour le preneur est d'arrêter de payer le loyer, ce qui contraint le bailleur à faire résilier le bail par le juge de paix, moyennant paiement d'une indemnité, pour non-respect des obligations.

Si le bail de courte durée offre une sécurité de logement absolue au preneur pendant trois ans au maximum, cette formule lui posera aussi beaucoup de problèmes s'il souhaite résilier cet engagement anticipativement pour des motifs qu'il ne pouvait prévoir au moment de la conclusion du bail. Ces motifs peuvent être divers: le preneur désire s'installer dans une autre commune, des cohabitants mettent fin à leur relation et optent tous deux pour une location moins chère, le preneur perd son emploi et n'est plus en mesure d'acquitter le loyer, etc.

Une des raisons les plus valables de résilier un bail de courte durée pourra être invoquée par celui qui, figurant sur une liste d'attente d'une société de logements sociaux, se voit proposer une habitation sociale. Les personnes inscrites sur ces listes d'attente bénéficient, par définition, de revenus limités. Les listes d'attente étant, dans la plupart des cas, très longues, il est impossible de prévoir quand on recevra une proposition de la société de logement. Dans la pratique, le candidat locataire dispose en général d'un délai d'un mois pour accepter ou refuser l'offre. Qui plus est, on ne peut refuser une offre qu'une seule fois. Celui qui refuse une deuxième fois est rayé de la liste d'attente et est renvoyé, à condition qu'il renouvelle son inscription, à la dernière place de la liste d'attente.

Vanuit de wetenschap dat het voor veel kandidaat-huurders die van een vervangingsinkomen dienen rond te komen veel interessanter is om te huren op de sociale dan op de private huurmarkt, wordt voorgesteld om in de wet van 13 april 1997 voor deze categorie van huurders een uitzondering te maken en hen de mogelijkheid te geven hun kortlopende huur-overeenkomst toch vroegtijdig op te zeggen.

Dezelfde redenering gaat op voor woningen van sociale verhuurkantoren die zich weliswaar op de private huurmarkt begeven maar die hun woningen per definitie tegen meer gunstige voorwaarden aan het door hen beoogde publiek aanbieden. Bij dergelijke sociale verhuurkantoren wordt er immers ook dikwijls gewerkt met wachtlijsten en is het voor de kandidaat-huurder bijna altijd onmogelijk om precies in te schatten wanneer hem een geschikte woning aangeboden zal worden.

Omdat de huurovereenkomsten van negen jaar de algemene regel vormen, lijkt het logisch om de opzeggingstermijn en -vergoeding van deze overeenkomsten van toepassing te verklaren op de situatie waarbij een huurder een kortlopende overeenkomst wenst op te zeggen omdat hij naar een woning van een sociale huisvestingsmaatschappij of een sociaal verhuurkantoor kan verhuizen. Op die manier beschikt de verhuurder over een termijn van drie maanden om een nieuwe huurder voor zijn woning te zoeken en heeft hij, naargelang van het moment waarop de vooropzeg vanwege de huurder eindigt, recht op één, twee of drie maanden schadevergoeding.

Indien men zou opteren om een regeling zonder schadevergoeding uit te werken dan bestaat het gevaar dat eigenaars veel minder snel bereid zullen zijn om te verhuren aan huurders die ook reeds ingeschreven zijn op de wachtlijst van een sociale huisvestingsmaatschappij of een sociaal verhuurkantoor. Dat bezwaar weegt bij de hier voorgestelde regeling veel minder zwaar door.

Het voorstel is ten slotte ook perfect verenigbaar met het grondwettelijke gelijkheidsbeginsel. Het doel van het voorstel kadert in de realisatie van het recht op een behoorlijke huisvesting (artikel 23, derde lid, 3°, van de Grondwet) en kan bijgevolg moeilijk als ongeoorloofd of willekeurig bestempeld worden. Het al dan niet ingeschreven zijn op de wachtlijst van een sociale huisvestingsmaatschappij of een sociaal verhuurkantoor is een objectief onderscheid dat vanuit het doel zeker als relevant kan worden beschouwd. De voorgestelde maatregel is zeker ook evenredig met het doel van de bevordering van het recht op een behoorlijke huisvesting.

Tony VAN PARYS (CD&V)
Jo VANDEURZEN (CD&V)
Servais VERHERSTRAETEN (CD&V)

Étant donné qu'il est beaucoup plus intéressant pour bon nombre de candidats locataires qui ne disposent que d'un revenu de remplacement de louer une habitation sociale plutôt qu'un logement privé, il est proposé de prévoir, dans la loi du 13 avril 1997, une exception pour cette catégorie de locataires en leur permettant de mettre prématurément fin à leur bail de courte durée.

Le même raisonnement peut être tenu à l'égard des logements des agences immobilières sociales qui, bien qu'opérant sur le marché privé de la location, proposent leurs habitations à leur public cible, par définition, à des conditions plus avantageuses. Ces agences immobilières sociales établissent également souvent des listes d'attente, de sorte que le candidat locataire ne pourra pratiquement jamais prévoir quand précisément il se verra proposer un logement adéquat.

Etant donné que les baux sont généralement conclus pour une durée de neuf ans, il paraît logique de prévoir l'application du congé et de l'indemnité de résiliation fixés pour ces baux dans le cas où preneur souhaite résilier un contrat de courte durée parce qu'il peut occuper un logement d'une société de logement social ou d'une agence immobilière sociale. Le bailleur disposera ainsi d'un délai de trois mois pour chercher un nouveau preneur et aura droit, selon le moment où le congé donné par le preneur prend fin, à un, deux ou trois mois d'indemnité.

Si l'on instaurait un système ne prévoyant pas d'indemnité, les propriétaires pourraient en effet se montrer beaucoup plus réticents à donner leur bien en location à des preneurs déjà inscrits sur une liste d'attente d'une société de logement social ou d'une agence immobilière sociale. Le système que nous proposons ne présente pas un tel inconvénient.

Enfin, la présente proposition est aussi parfaitement compatible avec le principe constitutionnel d'égalité. Elle tend en effet à concrétiser le droit à un logement décent (article 23, alinéa 3, 3°, de la Constitution), un objectif qui peut difficilement être qualifié d'illicite ou d'arbitraire. Le fait d'être inscrit ou non sur la liste d'attente d'une société de logement social ou d'une agence immobilière sociale constitue un critère objectif, qui peut assurément être considéré comme pertinent, eu égard au but poursuivi. La mesure proposée est aussi parfaitement conciliable avec la promotion du droit à un logement décent.

Nr. 205 VAN DE HEREN VAN PARYS,
VANDEURZEN EN VERHERSTRAETEN

In Titel XIII «Binnenlandse Zaken en Justitie» een
hoofdstuk 6 invoegen, luidend als volgt:

«Hoofdstuk 6. Wijziging van de artikelen 78 en 79
van het Burgerlijk Wetboek betreffende de aangifte en
akten van overlijden».

Art. 1

Artikel 78 van het Burgerlijk Wetboek wordt vervan-
gen door de volgende bepaling:

«Art. 78.—De akte van overlijden wordt opgemaakt
door de ambtenaar van de burgerlijke stand van de
plaats van het overlijden, op aangifte van een verwant
van de overledene of, als er geen verwanten zijn, van
een derde persoon, die de inlichtingen vereist voor het
opmaken van de overlijdensakte, kan mededelen.»

Art. 2

In artikel 79, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wor-
den tussen de woorden «dezelfde akte,» en de woor-
den «voor zover» de woorden «de plaats, datum en het
uur van overlijden, en «ingevoegd.

VERANTWOORDING

De aangifte van overlijden moet nog steeds gebeuren door
twee getuigen; deze regeling dateert nog uit een periode waarin
de meeste mensen thuis verleden (artikel 78 van het Burgerlijk
Wetboek). Deze categorie vormt thans een te verwaarlozen
percentage.

In de praktijk wordt de aangifte thans meestal gedaan door
een begrafenisondernemer of een kliniekafgevaardigde (steden),
bijgestaan door een tweede aangever (dat is immers nog steeds
verplicht).

Deze tweede aangever is, afhankelijk van wat de gemeente
of de stad eist:

—óf wel een verwant (bewijs van verwantschap dikwijls op
verklaring en niet te controleren);

—óf wel een ander persoon die mee de akte ondertekent.

Om eenvoudigheid te bekomen en overeenkomstig de prak-
tijk, wordt dan ook voorgesteld de aangifte te aanvaarden van
een verwant van de overledene of, bij gebreke hiervan, van een
aangestelde persoon die de inlichtingen, vereist voor het opma-
ken van de overlijdensakte, kan mededelen.

Bij de aangifte van overlijden wordt nog steeds niet als ver-
plichting gesteld de plaats, de datum en het uur van het overlij-
den in de overlijdensakte op te nemen (artikel 79 van het Bur-
gerlijk Wetboek).

In de praktijk is het nochtans zo dat de ambtenaar van de
burgerlijke stand thans, zonder dat de wet dit oplegt, toch in de
overlijdensakte die gegevens op verklaring van de getuigen (in

N°205 DE MM. VAN PARYS, VANDEURZEN ET
VERHERSTRAETEN

Dans le titre XIII «Intérieur et Justice», insérer
un chapitre 6, rédigé comme suit:

«Chapitre 6. Modification des articles 78 et 79 du
Code civil concernant la déclaration et les actes de
décès

Article 1

L'article 78 du Code civil est remplacé par la dispo-
sition suivante :

«Art. 78. — L'acte de décès sera dressé par l'offi-
cier de l'état civil du lieu du décès, sur la déclaration
d'un parent du défunt ou, à défaut de parents, sur celle
d'une tierce personne qui est apte à communiquer les
renseignements requis pour l'établissement de l'acte
de décès.»

Art. 2

A l'article 79, deuxième alinéa, du même Code, les
mots «le lieu, la date et l'heure du décès, et» sont
insérés entre les mots «Le même acte contiendra de
plus» et les mots «s'ils sont connus».

JUSTIFICATION

Actuellement, la déclaration de décès doit encore être faite
par deux témoins. Cette règle date d'une époque où la plupart
des gens décédaient chez eux (article 78 du Code civil). Or,
ces cas ne représentent plus qu'un pourcentage négligeable.

En pratique, de nos jours, la déclaration est faite le plus sou-
vent par un entrepreneur de pompes funèbres ou par une per-
sonne mandatée par la clinique (villes), assistés d'un second
déclarant (la présence de celui-ci reste, en effet, obligatoire).
Ce second déclarant est, selon ce que la commune ou la ville
exige :

— soit un parent (la parenté est souvent actée sur la foi d'une
simple déclaration et n'est pas contrôlée);

— soit une autre personne qui contresigne l'acte.

Nous proposons, par souci d'uniformité et conformément à
la pratique, d'admettre la déclaration faite par un parent du dé-
funt ou, à défaut, par une personne mandatée qui est en me-
sure de communiquer les renseignements requis pour l'établis-
sment de l'acte de décès.

En cas de déclaration de décès, il n'est toujours pas requis
actuellement de mentionner dans l'acte de décès le lieu, la date
et l'heure du décès (article 79 du Code civil).

Toutefois, dans la pratique, l'officier de l'état civil mentionne
actuellement les données précitées dans l'acte, sans que la loi
le prescrive, sur la foi de la déclaration des témoins (et aussi,

de praktijk ook met voorlegging van een attest van de geneesheer) in de akte opneemt. Deze inschrijving is noodzakelijk omdat een afschrift of uittreksel uit de overlijdensakte meestal gevraagd wordt om de overlijdensakte te kennen (cf. ontvanger van successierechten, werkgever, ziekenfonds, bestuurlijke en gerechtelijke overheden, aanduiding van overlijden in de bevolkingsregisters, enz.)

De praktijk van de ambtenaar, die op een noodzaak steunt, heeft geen wettelijke basis en is vatbaar voor kritiek. Het behoort immers niet tot de bevoegdheid van de ambtenaar om in zijn akte informatie op te nemen, die hij van belang acht.

Inderdaad, volgens artikel 35 van het Burgerlijk Wetboek mogen de ambtenaren van de burgerlijke stand in de akten die zij opmaken, niets invoegen noch als aantekening, noch als vermelding, buiten wat door de verschijnende partijen moet worden verklaard.

De gevolgtrekking ligt voor de hand waarbij de ambtenaar van de burgerlijke stand, uiteraard met inachtneming van de in alle akten voorkomende vermeldingen (artikel 34 van het Burgerlijk Wetboek en volgende) enkel die gegevens in de overlijdensakte opneemt, die worden voorgeschreven in artikel 79 van het Burgerlijk Wetboek en dus zonder aanduiding van plaats, datum en uur van overlijden.

De huidige tekst van artikel 79 is, op het taalgebruik na, nog steeds de originele tekst van artikel 79 van de Franse Code civil van 1804. In Frankrijk is de tekst van artikel 79 reeds lang aan de actuele behoeften aangepast. Ook de dag, het uur en de plaats van overlijden worden in de Franse akte van overlijden opgenomen.

Bovendien kan de overlijdensaangifte geschieden door één verwant of door één persoon die de vereiste inlichtingen kan verstrekken (artikel 78 van de Code civil français).

Om deze verschillende redenen is het nuttig dat de artikelen 78 en 79 zouden worden aangepast aan de sinds 1804 gewijzigde maatschappelijke toestanden.

Nr. 206 VAN DE HEREN VAN PARYS, VANDEURZEN EN VERHERSTRAETEN

In titel XIII «Binnenlandse Zaken en Justitie» een hoofdstuk 8 invoegen, luidend als volgt:

«Hoofdstuk 8. Wijziging van artikel 19 van de hypotheekwet van 16 december 1851 houdende invoering van een algemeen voorrecht op roerende goederen ten voordele van de slachtoffers van misdrijven

Art. 1

In artikel 19 van de Hypotheekwet van 16 december 1851 gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1930, het koninklijk besluit nr 290 van 30 maart 1936, de besluitwetten van 3 januari 1946 en 25 februari 1947, de wetten van 24 december 1962, 12 april 1965, 28 juni 1966, 18 december 1968, 26 maart 1971, 10 april 1971; 13 april 1971, 28 juni 1971; 13 januari 1977 en 22 januari

en pratique, sur présentation d'une attestation médicale). Cette inscription est nécessaire, parce que l'on demande généralement une copie ou un extrait de l'acte de décès pour connaître la date de celui-ci (receveur des droits de succession, employeur, mutualité, autorités administratives et judiciaires, mention du décès dans les registres de la population, etc.)

La pratique suivie par l'officier de l'état civil, qui répond à une nécessité, ne repose toutefois sur aucune base légale et est donc contestable. En effet, l'officier de l'état civil n'est pas habilité à insérer dans l'acte qu'il dresse des informations qu'il juge importantes. Aux termes de l'article 35 du Code civil, les officiers de l'état civil ne pourront rien insérer dans les actes qu'ils recevront, soit par note, soit par énonciation quelconque, que ce qui doit être déclaré par les comparants.

La conclusion s'impose d'elle-même : hormis, bien entendu, les énonciations qui doivent figurer dans tous les actes (articles 34 et suivants du Code civil), l'officier de l'état civil ne doit mentionner dans l'acte de décès que les renseignements prescrits à l'article 79 du Code civil, en s'abstenant donc d'indiquer le lieu, la date et l'heure du décès.

Le texte actuel de l'article 79 est toujours le texte initial de l'article 79 du Code civil de 1804. En France, le texte de cet article 79 a été adapté depuis longtemps aux besoins actuels. Les actes de décès y mentionnent également le jour, l'heure et le lieu du décès.

En outre, la déclaration peut être faite par un seul parent ou par une seule personne capable de fournir les renseignements requis (article 78 du Code civil français).

Pour ces différentes raisons, il serait utile d'adapter les articles 78 et 79 à l'évolution sociale intervenue depuis 1804.

N°206 DE MM. VAN PARYS, VANDEURZEN ET VERHERSTRAETEN

Dans le titre XIII «Intérieur et Justice», insérer un chapitre 15, rédigé comme suit:

«Chapitre 15. Modification de l'article 19 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851 afin d'instaurer un privilège général sur les meubles en faveur des victimes d'infractions criminelles

Article 1

Dans l'article 19 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851, modifiée par la loi du 1^{er} août 1930, l'arrêté royal no 290 du 30 mars 1936, les arrêtés-lois du 3 janvier 1946 et du 25 février 1947, les lois du 24 décembre 1962, du 12 avril 1965, du 28 juin 1966, du 18 décembre 1968, du 26 mars 1971, du 10 avril 1971, du 13 avril 1971, du 28 juin 1971, du 13 janvier

1985, het koninklijk besluit nr 535 van 31 maart 1987, de wetten van 30 juni 1994 en 3 april 1995, wordt een 3^oter ingevoegd, dat luidt als volgt:

«3^oter. De schuldvorderingen gegrond op de artikelen 1382 tot 1386bis van het Burgerlijk Wetboek en voortspuitend uit een misdrijf, zonder dat het bedrag daarvan per slachtoffer 1000 000 frank mag te boven gaan.

Het hierboven bepaalde bedrag wordt om de twee jaar door de Koning aangepast bij in ministerraad overlegd koninklijk besluit. Het aangepaste bedrag is van toepassing op de schuldvorderingen die voorspruiten uit een misdrijf dat na de aanpassing een begin van uitvoering heeft gekregen.

Het voorrecht strekt niet tot voordeel van de verzekeraar of van de borg die wettelijk in de plaats van het slachtoffer wordt gesteld. «.

Art. 2

Deze wet is van toepassing op alle schuldvorderingen die voorspruiten uit misdrijven die een begin van uitvoering hebben gekregen na haar inwerkingtreding.».

VERANTWOORDING:

Art. 1

In artikel 19 van de hypotheekwet van 16 december 1851 wordt er een 3^oter ingevoegd. Dit nummer bepaalt tevens de rang van het voorrecht binnen de algemene voorrechten op roerende goederen.

Het eerste lid van het voorgestelde 3^oter bepaalt dat de schuldvordering van het slachtoffer van een strafrechtelijk misdrijf, gegrond op de artikelen 1382 en volgende van het Burgerlijk Wetboek, bevoorrecht is. De schuldvordering moet gegrond zijn op de regels van de buitencontractuele aansprakelijkheid. Een schuldvordering gegrond op de regels betreffende de contractuele aansprakelijkheid zal dus niet bevoorrecht kunnen zijn op grond van de voorgestelde tekst.

In gevallen waarin het slachtoffer de keuze heeft om de contractuele dan wel de buiten-contractuele aansprakelijkheid van de dader in te roepen zal er alleen dan een voorrecht zijn indien er voor de laatste weg wordt gekozen.

Indien er verschillende slachtoffers zijn kan iedere benadeelde zijn voorrecht laten gelden tot een maximumbedrag van één miljoen frank. Dit is ter vrijwaring van de belangen van de andere schuldeisers met een algemeen voorrecht van lagere rang en van de belangen van andere slachtoffers van misdrijven gepleegd door dezelfde dader. Indien de huisvader omkomt in een ongeval zullen zijn echtgenoot, zijn vader, zijn moeder, zijn zoon en zijn dochter allen als afzonderlijke slachtoffers worden beschouwd voor wat betreft de schade die zij persoonlijk hebben geleden. Het voorstel van wet kijkt dus naar indivi-

1977 et du 22 janvier 1985, l'arrêté royal no 535 du 31 mars 1987, les lois du 30 juin 1994 et du 3 avril 1995, il est inséré un 3^oter, libellé comme suit :

«3^oter. Les créances fondées sur les articles 1382 à 1386bis du Code civil et résultant d'une infraction criminelle, sans que leur montant puisse excéder 1 000 000 de francs par victime.

Le montant prévu ci-dessus est adapté tous les deux ans par le Roi, par arrêté royal délibéré en conseil des ministres. Le montant adapté s'applique aux créances résultant d'une infraction criminelle qui a reçu un commencement d'exécution postérieurement à son adaptation.

Le privilège ne profite ni à l'assureur ni à la caution légalement subrogés aux droits de la victime.».

Art. 2

La présente loi s'applique à toutes les créances résultant d'infractions criminelles qui ont reçu un commencement d'exécution postérieurement à son entrée en vigueur.».

JUSTIFICATION

Art. 1^{er}

Un point 3^oter est inséré dans l'article 19 de la loi hypothécaire du 16 décembre 1851. Ce point détermine aussi le rang attribué au privilège parmi les privilèges généraux sur les meubles.

L'alinéa 1^{er} de l'article 3^oter proposé dispose que la créance de la victime d'une infraction criminelle, fondée sur les articles 1382 et suivants du Code civil, est privilégiée. La créance doit être fondée sur le principe de la responsabilité non-contractuelle. Une créance fondée sur le principe de la responsabilité contractuelle ne pourra dès lors être privilégiée en vertu du texte proposé.

Dans les cas où la victime peut invoquer soit la responsabilité contractuelle soit la responsabilité non-contractuelle de l'auteur, il n'y aura un privilège que si la victime opte pour la deuxième solution.

S'il y a plusieurs victimes, chaque personne lésée pourra faire valoir son privilège jusqu'à concurrence d'un montant d'un million de francs, et ce afin de préserver les intérêts des autres créanciers bénéficiant d'un privilège général de rang inférieur ainsi que ceux des autres victimes d'infractions commises par le même auteur. Si un père de famille décède dans un accident, son épouse, son père, sa mère et ses enfants seront tous considérés comme des victimes distinctes en ce qui concerne le dommage qu'ils ont subi personnellement. La présente proposition de loi considère donc les individus et non, par exemple, les

dule personen en niet naar gezinnen bijvoorbeeld. Een kroostrijk gezin zal dus meer schadevergoeding kunnen ontvangen dan bijvoorbeeld een kinderloos gezin of een gezin met één kind.

Het tweede lid van het voorgestelde artikel 19, 3^oter bepaalt dat de maximumgrens van 1 000 000 frank om de twee jaar door de Koning wordt aangepast, net zoals voorgeschreven in artikel 19, 3^obis. Men zal rekening houden met het maximumbedrag dat van toepassing is op het ogenblik waarop de eerste daad van uitvoering van het misdrijf is gesteld.

Ten slotte bepaalt de voorgestelde tekst dat borgen en verzekeraars, die het slachtoffer hebben vergoed en wettelijk in de plaats van dat slachtoffer worden gesteld, het voorrecht van het slachtoffer niet overerven. Borgen en verzekeraars nemen bewust het risico, verbonden aan misdrijven, op zich.

De Nationale Maatschappij van de Belgische Spoorwegen stelt zich borg voor de betaling van de schade aan haar personeel berokkend door derden.

Zij betaalt de schade van de mishandelde treinconducteur en vordert het bedrag terug van de dader, indien deze bekend is. Zij handelt dan als een in de plaats gestelde borg. Zij kan het voorrecht tegen deze dader of tegen zijn schuldeisers niet laten gelden. Zij heeft bewust dit risico op zich genomen.

De verzekeringsmaatschappijen kunnen evenmin het voorrecht van het slachtoffer van een misdrijf invoeren, wanneer zij gesubrogeerd zijn in de rechten van het slachtoffer. Het amendement wet beoogt de bescherming van de modale burger. Als een onverlaat echter de ruiten van de kantoren van een verzekeringsmaatschappij ingooit, dan is de verzekeraar wel het rechtstreekse slachtoffer en is hij bevoorrecht voor de betaling van zijn glasschade.

Art. 2

Een misdrijf wordt niet altijd in één fractie van een seconde gepleegd. Dit zal bijvoorbeeld wel het geval zijn wanneer iemand een vuistslag wordt toegediend, maar in andere gevallen kan er een hele tijd verlopen tussen het begin van de uitvoering van het misdrijf en het ogenblik waarop de uitvoering definitief wordt voltooid. Gif kan in een fles met drank worden gegoten en de vergiftigde drank kan pas dagen later door het slachtoffer worden gedronken.

Een voorwerp kan op de openbare weg worden gegooid en enkele dagen later een zwaar ongeluk veroorzaken. Het voorgestelde voorrecht zal slechts van toepassing zijn indien alle daden van uitvoering na de inwerkingtreding van de wet worden gesteld. Aldus wordt het beginsel van artikel 2 van het Burgerlijk Wetboek volledig en scrupuleus geëerbiedigd.

Indien een onverlaat om vijf voor middernacht, vijf minuten voor de inwerkingtreding van de voorgestelde wet, stenen begint te gooien naar de ruiten van een verzekeringsmaatschappij en vijf minuten na middernacht door de politie in volle actie wordt gearresteerd, dan komen alleen de ruiten die na middernacht werden ingegooid in aanmerking voor het voorrecht. De kosten van de ruit verbrijzeld door een steen die even voor middernacht werd gegooid, maar die doel heeft getroffen één seconde na middernacht, zullen niet bevoorrecht zijn. Dezelfde redenering zal men volgen in geval van een voortgezet misdrijf, bijvoorbeeld het leegroven van een bibliotheek, niet in één enkele keer, maar gespreid over verscheidene dagen.

familles. Une famille nombreuse pourra donc obtenir des dommages-intérêts plus élevés qu'une famille sans enfant ou qu'une famille avec un enfant.

L'alinéa 2 de l'article 19, 3^oter, proposé prévoit que le plafond d'un million de francs est adapté tous les deux ans par le Roi, ainsi que le prescrit l'article 19, 3^obis. On tiendra compte du montant maximal qui est applicable au moment où le premier acte de commission de l'infraction est accompli.

Enfin, le texte proposé prévoit que les cautions et assureurs qui ont indemnisé la victime et sont légalement subrogés à celle-ci n'héritent pas du privilège dont elle bénéficie. Les cautions et assureurs assument délibérément le risque inhérent à des infractions.

Prenons un exemple. La Société nationale des chemins de fer belges cautionne le paiement des dommages occasionnés par des tiers à son personnel.

Elle paie les dommages occasionnés au conducteur de train molesté et récupère le montant auprès de l'auteur, si celui-ci est connu. Elle agit alors en tant que caution subrogée. Elle ne peut donc faire valoir le privilège dont bénéficie la victime à l'encontre de cet auteur ou de ses créanciers. Elle a délibérément pris ce risque.

Les compagnies d'assurances ne peuvent pas non plus invoquer le privilège dont bénéficie la victime d'une infraction criminelle lorsqu'elles sont subrogées aux droits de la victime. La présente proposition de loi vise à protéger le citoyen ordinaire. Toutefois, lorsqu'un vaurien brise les vitres des bureaux d'une compagnie d'assurances, l'assureur est réellement la victime directe, aussi bénéficie-t-il d'un privilège en ce qui concerne le paiement des dommages occasionnés.

Art. 2

Une infraction ne se commet pas en une fraction de seconde. S'il peut en être ainsi s'agissant d'un coup de poing, dans d'autres cas, il peut s'écouler tout un temps entre le commencement de l'exécution de l'infraction et le moment où l'infraction est définitivement commise. On peut verser du poison dans une bouteille contenant une boisson et il peut arriver que la victime ne boive le breuvage empoisonné que quelques jours plus tard.

Quelques jours peuvent s'écouler avant qu'un objet jeté sur la voie publique provoque un accident. Le privilège proposé ne sera d'application que si tous les actes concourant à l'exécution de l'infraction sont accomplis après l'entrée en vigueur de la loi. Le principe énoncé à l'article 2 du Code civil est ainsi intégralement et scrupuleusement respecté.

Si, à minuit moins cinq, c'est-à-dire cinq minutes avant l'entrée en vigueur de la loi proposée, un voyou commence à jeter des pierres dans les vitres d'une compagnie d'assurances et est pris sur le fait par la gendarmerie à minuit cinq, seules les vitres brisées après minuit seront prises en compte pour l'application du privilège. Les coûts afférents au bris de la vitre causé par une pierre lancée quelques secondes avant minuit, mais qui n'aurait atteint son but qu'une seconde après minuit, ne seront pas privilégiés. On peut suivre le même raisonnement dans le cas d'une infraction continue, telle que le vol de tous les ouvrages d'une bibliothèque, non en une fois, mais en plusieurs jours.

Nr. 207 VAN DE HEREN **VERHERSTRAETEN, VANDEURZEN EN VAN PARYS**

In Titel XIII «Binnenlandse Zaken en Justitie» een hoofdstuk 15 invoegen, luidend als volgt:

«Hoofdstuk 15. De gerechtsdeurwaarders

Afdeling I

Ambt, ambtsgebied, taken en plichten van de gerechtsdeurwaarders

Art. 1

Behoudens andersluidende wettelijke bepalingen zijn alleen gerechtsdeurwaarders bevoegd tot het opstellen en het betekenen van alle exploiten en tot het tenuitvoerleggen van alle gerechtelijke beslissingen, akten of titels in uitvoerbare vorm.

De deurwaarder licht elke klant in over de verplichtingen en lasten evenals de kosten die voortvloeien uit exploiten, uitvoeringen van gerechtelijke beslissingen, akten of titels in uitvoerbare vorm. Zo zal hij bij dreigende insolventie van de schuldenaar onder meer de opdrachtgevende schuldeiser steeds vooraf alle inlichtingen verschaffen waarover hij ter zake beschikt, opdat deze de opportuniteit van uitvoering juist kan inschatten en zal hij de schuldenaar inlichten over de mogelijkheden die de collectieve schuldregeling biedt.

Zij kunnen aangesteld worden om vaststellingen te doen van zuivere materiële feiten, zonder enig advies uit te brengen met betrekking tot de gevolgen in feite en in rechte die daaruit zouden kunnen voortvloeien. Zij kunnen ook op verzoek van particulieren tot die vaststellingen overgaan. Zij doen ook de vaststellingen die tot de wettelijke uitoefening van het ambt behoren.

Zij kunnen ter griffie de uitgiften, afschriften en uittreksels van alle processtukken lichten en de verzoekschriften indienen die zij krachtens de wet kunnen ondertekenen. Zij kunnen tevens, op verzoek van de advocaten van de partijen, alle andere verzoekschriften ter griffie neerleggen.

Zij kunnen de afschriften en de vertalingen van documenten in hun bezit voor eensluidend tekenen en kunnen uittreksels opstellen van alle akten van hun ambt.

N° 207 DE MM. **VERHERSTRAETEN, VANDEURZEN EN VAN PARYS**

Insérer, dans le Titre XIII «Intérieur et Justice», un chapitre 15, rédigé comme suit:

«Chapitre 15. Des huissiers de justice

Section Ière

De la fonction, du ressort, des missions et des obligations des huissiers de justice

Art. 1^{er}

Sauf dispositions légales contraires, seuls les huissiers de justice sont compétents pour dresser et signifier tous exploits et mettre à exécution les décisions de justice ainsi que les actes ou titres en forme exécutoire.

L'huissier de justice informe chaque client des obligations et des charges ainsi que des frais qui découlent des exploits, des exécutions de décisions judiciaires, des actes ou titres en forme exécutoire. C'est ainsi qu'en cas de risque d'insolvabilité du débiteur, il fournira toujours préalablement tous les renseignements dont il dispose en la matière au créancier qui fait appel à son ministère, entre autres, afin de permettre à ce dernier d'apprécier correctement l'opportunité de faire procéder à des mesures d'exécution et il informera le débiteur des possibilités qu'offre le règlement collectif de dettes.

Ils peuvent être commis pour effectuer des constatations purement matérielles, exclusives de tout avis sur les conséquences de fait ou de droit qui peuvent en résulter. Ils peuvent également procéder à des constatations de même nature à la requête de particuliers. Ils effectuent aussi les constatations que nécessitent les missions légales qu'ils accomplissent.

Ils peuvent lever au greffe les expéditions, copies et extraits de toutes pièces de procès et introduire les requêtes que la loi leur permet de signer. Ils peuvent aussi, à la demande des avocats des parties, y déposer toutes autres requêtes.

Ils peuvent attester la conformité de copies et de traductions de documents dont ils détiennent les minutes et peuvent rédiger des extraits de tous les actes émanant de leur ministère.

De gerechtsdeurwaarders verrichten, evenals de notarissen, de schattingen en de openbare verkopeningen van meubelen en roerende goederen, met inachtneming van de ter zake geldende wetten en verordeningen.

De Raad van de Provinciale Kamer stelt de rol vast van de gerechtsdeurwaarders, die belast zijn met de betekening van de akten in strafzaken.

Art. 2

Gerechtsdeurwaarders worden aangesteld tot de leeftijd van zeventenzestig jaar. Een jaar voor het bereiken van deze leeftijdsgrens worden zij als ontslagnemend beschouwd zodat met de procedure om te voorzien in hun vervanging een aanvang kan worden genomen.

Een gerechtsdeurwaarder die voordien zijn ontslag indient, wordt vanaf de aanvaarding als ontslagnemend beschouwd. Deze ontslagnemende gerechtsdeurwaarder kan, wanneer hem dat wordt toegestaan, zijn ambt uitoefenen tot de eedaflegging van zijn of de kennisgeving van het koninklijk besluit waarbij zijn standplaats wordt opgeheven.

Art. 3

De gerechtsdeurwaarder is verplicht zijn ambt uit te oefenen telkens hij erom verzocht wordt en voor iedereen die erom verzoekt. Hij mag echter niet optreden voor zijn echtgenoot, noch voor zijn bloed- en aanverwanten in de rechte lijn of die van zijn echtgenoot, noch voor zijn bloed- en aanverwanten in de zijlijn tot in de vierde graad.

Art. 4

Iedere gerechtsdeurwaarder moet verblijf houden in het arrondissement hem door de Koning aangewezen. Bij overtreding wordt hij als ontslagnemend beschouwd. Dientengevolge kan de minister van Justitie, na advies van de rechtbank, aan de Koning voorstellen hem te vervangen.

Art. 5

Gerechtsdeurwaarders oefenen hun ambt uit binnen het gerechtelijk arrondissement waarin hun standplaats gelegen is. De gerechtsdeurwaarders met standplaats in het gerechtelijk arrondissement Verviers of het gerechtelijk arrondissement Eupen, verrichten alle exploitatie in de twee arrondissementen.

Les huissiers de justice procèdent, comme les notaires, aux prisées et ventes publiques de meubles et effets mobiliers, en se conformant aux lois et règlements qui y sont relatifs.

Le Conseil de la Chambre provinciale établit le rôle des huissiers de justice chargés de la signification des actes en matière répressive.

Art. 2

Les huissiers de justice sont désignés jusqu'à l'âge de soixante-sept ans. Un an avant d'atteindre cette limite d'âge, ils sont considérés comme démissionnaires pour que la procédure visant à leur remplacement puisse être engagée.

Un huissier de justice qui donne sa démission plus tôt est considéré comme démissionnaire à partir de l'acceptation de sa démission. Cet huissier de justice démissionnaire peut, s'il y est autorisé, exercer sa fonction jusqu'à la prestation de serment de son successeur ou jusqu'à la notification de l'arrêté royal portant suppression de sa résidence.

Art. 3

L'huissier de justice est tenu d'exercer son ministère toutes les fois qu'il en est requis et pour tous requérants. Il ne peut cependant instrumenter ni pour son conjoint ni pour ses parents et alliés en ligne directe ni pour ceux de son conjoint, ni pour ses parents et alliés collatéraux, jusqu'au quatrième degré.

Art. 4

Chaque huissier de justice devra résider dans l'arrondissement qui lui sera fixé par le Roi. En cas de contravention, il est considéré comme démissionnaire. En conséquence, le ministre de la Justice, après avoir pris l'avis du tribunal, pourra proposer au Roi le remplacement.

Art. 5

Les huissiers de justice exercent leurs fonctions dans l'étendue de l'arrondissement judiciaire de leur résidence. Toutefois, ceux qui ont leur résidence dans l'arrondissement judiciaire de Verviers ou dans celui d'Eupen exercent leurs fonctions dans l'étendue de ces deux arrondissements.

Art. 6

Het is de gerechtsdeurwaarder verboden:

1° zijn bediening uit te oefenen buiten het gerechtelijk arrondissement waarin zijn standplaats gelegen is;

2° een kantoor of een bijkantoor te hebben buiten zijn standplaats, behoudens het geval bedoeld in artikel 33, §1;

3° zich van een stroman te bedienen voor handelingen die hij niet zelf mag verrichten;

4° zelf of door een tussenpersoon handel te drijven;

5° zelf of door een tussenpersoon zaakvoerder, gemachtigd bestuurder of vereffenaar te zijn van een handelsvennootschap of van een nijverheids- of handelsinrichting;

6° zelf of door een tussenpersoon bestuurder te zijn van een handelsvennootschap of van een nijverheids- of handelsinrichting, tenzij hij daartoe een vergunning heeft gekregen van de minister van Justitie;

7° op eigen naam of door een tussenpersoon fondsen die hij in bewaring ontvangen heeft, te eigen bate te beleggen;

8° biljetten of schuldbekentenissen te laten ondertekenen, waarin de naam van de schuldeiser oningevuld is gebleven.

De in 5° en 6° vermelde verbodsbepalingen zijn niet van toepassing op de mandaten in verenigingen of instellingen in verband met zijn beroep.

Art. 7

Het is de gerechtsdeurwaarder verboden om zelf of door een tussenpersoon enig ander beroep uit te oefenen. De procureur-generaal bij het hof van beroep kan, in bijzondere gevallen, na advies van de procureur des Konings en van de Raad van de Provinciale Kamer te hebben ingewonnen, de gerechtsdeurwaarder toestaan bestuurder van een handelsvennootschap te zijn, evenwel zonder dat hij zaakvoerder, afgevaardigd bestuurder of vereffenaar mag zijn.

Art. 6

L'huissier de justice ne peut :

1° instrumenter hors de l'arrondissement judiciaire dans lequel il a sa résidence ;

2° avoir une étude ou un bureau hors de sa résidence, sauf dans le cas prévu à l'article 34, § 1^{er} ;

3° se servir d'un prête-nom pour les actes qu'il ne peut faire directement ;

4° exercer, lui-même ou par personne interposée, un commerce ;

5° être, lui-même ou par personne interposée, gérant, administrateur délégué ou liquidateur d'une société commerciale ou d'un établissement industriel ou commercial ;

6° être, lui-même ou par personne interposée, administrateur d'une société commerciale ou d'une entreprise industrielle ou commerciale, à moins qu'il n'y soit autorisé par le ministre de la Justice ;

7° placer à son profit, soit en nom personnel, soit par personne interposée, des fonds reçus en dépôt ;

8° faire signer des billets ou des reconnaissances, en laissant en blanc le nom du créancier ;

Les prohibitions prévues aux numéros 5° et 6° ne sont pas applicables aux mandats exercés dans des sociétés ou organismes d'ordre professionnel.

Art. 7

Il est interdit à tout huissier de justice d'exercer lui-même ou par personne interposée aucune autre profession. Le procureur général près la cour d'appel peut, dans des cas particuliers, après avoir pris les avis du procureur du Roi et du conseil de la chambre provinciale, autoriser l'huissier de justice à être administrateur d'une société commerciale sans cependant qu'il lui soit permis d'être gérant, administrateur délégué ou liquidateur.

*Afdeling II***Organisatie van het ambt van
gerechtsdeurwaarder***Onderafdeling 1***Getal en spreiding van kantoren.
Tarief***Art. 8*

De Koning bepaalt het aantal gerechtsdeurwaarders per arrondissement, nadat hij advies heeft ingewonnen van de procureur-generaal bij het hof van beroep, van de procureur des Konings, van de Raad van de Provinciale Kamer.

Het aantal ingevulde plaatsen per gerechtelijk arrondissement wordt bepaald door de Koning. Het kan niet minder bedragen dan één gerechtsdeurwaarder per begonnen schijf van 30.000 inwoners. Het aantal wordt verder bepaald in functie van de economische activiteit in het arrondissement en het aantal inleidingen voor de verschillende rechtsmachten.

De geassocieerde gerechtsdeurwaarders, die geen titularis zijn, worden niet begrepen onder het aantal gerechtsdeurwaarders dat in de voorgaande leden wordt voorgesteld.

Voor de bepalingen van het aantal gerechtsdeurwaarders worden de gerechtelijke arrondissementen Verviers en Eupen geacht maar één arrondissement te vormen.

Art. 9

Er mag niet worden overgegaan tot opheffing of vermindering van plaatsen dan tengevolge van overlijden, ontslag of afzetting.

De besluiten tot opheffing of vermindering van de plaatsen worden bij uittreksel in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

Bij de oprichting van een standplaats of indien er tot een benoeming van een gerechtsdeurwaarder-titularis moet worden overgegaan, of zodra een gerechtsdeurwaarder als ontslagnemend wordt beschouwd, als bepaald in artikel 2, alsmede bij overlijden of afzetting van een gerechtsdeurwaarder, wordt de vacature bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

SECTION II

Organisation de la fonction d'huissier de justice*Sous-section 1re***Nombre et répartition géographique des études.
Tarif***Art. 8*

Le Roi fixe le nombre d'huissiers de justice par arrondissement après avoir pris l'avis du procureur général près la cour d'appel, du procureur du Roi et du Conseil de la chambre provinciale.

Le nombre de places occupées par arrondissement judiciaire est déterminé par le Roi. Il ne peut être inférieur à un huissier de justice par tranche entamée de 30 000 habitants. Le nombre est en outre déterminé en fonction de l'activité économique de l'arrondissement et du nombre d'affaires introduites devant les différentes juridictions.

Les huissiers de justice associés non titulaires ne sont pas compris dans le nombre d'huissiers de justice fixé par les alinéas qui précèdent.

Pour la fixation du nombre des huissiers de justice, les arrondissements judiciaires de Verviers et d'Eupen sont considérés comme n'en formant qu'un seul.

Art. 9

Les suppressions ou réductions de places ne seront effectuées que par mort, démission ou destitution.

Les arrêtés supprimant ou réduisant des places sont publiés par extrait au Moniteur belge.

En cas de création d'une place ou s'il y a lieu à nomination d'un huissier de justice titulaire, ou dès qu'un huissier de justice est considéré comme démissionnaire conformément à l'article 3, ainsi qu'en cas de décès ou de destitution d'un huissier de justice, la vacance est publiée au Moniteur belge.»

Art. 10

De Koning stelt het tarief vast van alle akten van de gerechtsdeurwaarders en van de vergoedingen voor reiskosten.

Art. 11

De Koning kan een vereveningsfonds voor de vervoerskosten instellen. Dit fonds betaalt aan de gerechtsdeurwaarders de hun verschuldigde vervoerskosten terug naar het door de Koning vastgestelde tarief.

Het fonds int, door bemiddeling van de gerechtsdeurwaarders, een door de Koning bepaald vast recht dat in rekening wordt gebracht in elke akte of proces-verbaal door die gerechtsdeurwaarder gesteld.

Het huishoudelijk reglement van het Vereveningsfonds voor de vervoerskosten wordt opgesteld door de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders. Het wordt door de Koning goedgekeurd na advies van de procureur-generaal bij de hoven van beroep.

Art. 12

Buiten de vermelding van het bedrag van hun vergoeding die de gerechtsdeurwaarders onderaan op het origineel en op het afschrift van elke akte moeten aanbrengen, dienen ze op de kant van het origineel het aantal bladen van de afschriften der stukken te vermelden en alle posten van de kostennota voor de akte op te geven.

Onderafdeling 2

Vereisten om tot gerechtsdeurwaarder benoemd te worden en de wijze van benoeming

Art. 13

§1 Ieder jaar benoemt de Koning een bepaald aantal kandidaat-gerechtsdeurwaarders.

§2 Na advies van elke benoemingscommissie voor de gerechtsdeurwaarders ingewonnen te hebben, stelt de Koning ieder jaar het aantal te benoemen kandidaat-gerechtsdeurwaarders, per taalrol, vast. Dit aantal wordt vastgesteld door de Koning op basis van het aantal te benoemen gerechtsdeurwaarders-titularis, op basis van het aantal aangewezen plaatsvervangende gerechtsdeurwaarders, in functie van het aantal laureaten van vroegere sessies die nog niet geassocie-

Art. 10

Le Roi fixe le tarif de tous les actes des huissiers de justice et des indemnités de déplacement.

Art. 11

Le Roi peut créer une caisse de compensation des frais de transport. Cette caisse rembourse aux huissiers de justice les frais de transport qui leur sont dus, selon le tarif établi par le Roi.

La caisse perçoit, par l'entremise de l'huissier de justice, un droit fixe établi par le Roi et porté en compte dans chaque acte ou procès-verbal dressé par cet huissier.

La Chambre nationale des huissiers de justice établit le règlement d'ordre intérieur de la caisse de compensation des frais de transport, lequel est approuvé par le Roi, après avis des procureurs généraux près les cours d'appel.

Art. 12

Les huissiers de justice, outre la mention qu'ils doivent faire au bas de l'original et de la copie de chaque acte, du montant de leurs droits, sont tenus d'indiquer en marge de l'original le nombre de rôles des copies de pièces, et d'y marquer de même le détail de tous les articles de frais formant le coût de l'acte.

Sous-section 2

Conditions et mode de nomination à la fonction d'huissier de justice

Art. 13

§ 1^{er}. Chaque année, le Roi nomme un certain nombre de candidats-huissiers de justice.

§ 2. Après avoir recueilli l'avis de chaque commission de nomination des huissiers de justice, le Roi arrête chaque année le nombre, par rôle linguistique, de candidats-huissiers de justice à nommer. Ce nombre est fixé par le Roi en fonction du nombre des huissiers titulaires à nommer, du nombre des huissiers de justice suppléants désignés, du nombre de lauréats des sessions précédentes qui ne sont pas encore associés ou nommés ainsi qu'en fonction du besoin en as-

eerd of niet benoemd zijn en op basis van de behoefte aan geassocieerden. De taalrol wordt bepaald door de taal van het diploma.

Het koninklijk besluit bedoeld in het eerste lid wordt jaarlijks in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt samen met een oproep tot kandidaatstelling.

§3 Om tot kandidaat-gerechtsdeurwaarder te worden benoemd, moet de betrokkene:

1° Belg zijn en in het genot van de burgerlijke en politieke rechten;

2° houder zijn van een stagecertificaat, bedoeld in artikel 145, § 4;

3° voorkomen op de definitieve lijst, bedoeld in artikel 18, § 5, vierde lid.

§4 Om het ambt van gerechtsdeurwaarder te kunnen uitoefenen, moet de kandidaat-gerechtsdeurwaarder, hetzij benoemd worden tot gerechtsdeurwaarder-titularis overeenkomstig artikel 23, hetzij zich associëren met een gerechtsdeurwaarder-titularis overeenkomstig artikel 29, § 2.

Art. 14

§ 1 Om een stagecertificaat te verkrijgen, moet de betrokkene als voornaamste activiteit een stage van ten minste drie volle jaren verrichten in één of meer gerechtsdeurwaarderskantoren. De stage kan maximaal voor de duur van één jaar onderbroken worden.

Onverminderd het bepaalde in het vorige lid, mag voor een maximale duur van één jaar de stage ook worden verricht:

1° in één of meer gerechtsdeurwaarderskantoren in het buitenland;

2° als assistent aan de faculteit voor rechtsgeleerdheid aan de universiteit;

3° bij de balie.

§ 2 De stage kan pas ingaan nadat de betrokkene het diploma van licentiaat in de rechten heeft behaald.

§ 3 De militaire dienst of de vervangende burgerdienst gelden niet als onderbreking, maar slechts als schorsing van de stage.

sociés. Le rôle linguistique est déterminé par la langue du diplôme.

L'arrêté royal visé à l'alinéa 1^{er} ainsi qu'un appel aux candidats sont publiés chaque année au Moniteur belge.

§ 3. Pour pouvoir être nommé candidat-huissier de justice, l'intéressé doit :

1° être Belge et jouir des droits civils et politiques;

2° être porteur du certificat de stage prévu à l'article 15, § 4;

3° figurer sur la liste définitive visée à l'article 19, § 5, alinéa 4.

§ 4. Pour pouvoir exercer la fonction d'huissier de justice, le candidat-huissier de justice doit, ou bien être nommé huissier de justice titulaire conformément à l'article 24, ou bien s'associer avec un huissier de justice titulaire conformément à l'article 30, § 2.»

Art. 14

§ 1^{er}. Pour obtenir un certificat de stage, l'intéressé doit accomplir à titre d'activité principale un stage d'au moins trois années entières dans une ou plusieurs études d'huissier de justice. Le stage ne peut être interrompu que pour une durée maximale d'un an.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa qui précède, le stage peut également être accompli pour une durée maximale d'une année :

1° dans une ou plusieurs études d'huissier de justice situées à l'étranger;

2° en qualité d'assistant auprès d'une faculté de droit d'une université;

3° au barreau.

§ 2. Le temps de stage ne commence à compter qu'à partir du moment où l'intéressé a obtenu le diplôme de licencié en droit.

§ 3. Le service militaire et le service civil en tenant lieu ne sont pas une cause d'interruption, mais seulement de suspension du stage.

De stage mag ook worden geschorst voor een maximale duur van één jaar mits toestemming van de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders.

§4 De duur van de stage moet blijken uit de attesten opgesteld door de stagemeeester(s).

De attesten worden in tweevoud opgemaakt. Een exemplaar wordt aan de stagiair tegen ontvangstbewijs afgegeven. Het tweede wordt aan de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders overgezonden.

Na ontvangst van de stageattesten en de controle van hun overeenstemming met de in dit artikel vermelde voorwaarden, reikt de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders aan de stagiair een stagecertificaat uit.

Art. 15

§1. De stagiairs en de houders van het stagecertificaat die als voornaamste beroepsactiviteit een juridische functie in een gerechtsdeurwaarderskantoor uitoefenen, worden om de drie jaar geëvalueerd door een evaluatiecommissie van de Provinciale Kamer van gerechtsdeurwaarders waar zij hun beroepsactiviteit uitoefenen. Een eerste evaluatie vindt plaats na één jaar stage. De betrokkenen kunnen tevens een evaluatie vragen telkens wanneer de stage of de beroepsactiviteit in een gerechtsdeurwaarderskantoor wordt beëindigd. De houder van het stagecertificaat die daartoe de wens uitdrukt, wordt echter niet meer geëvalueerd.

De evaluatie geschiedt op grond van de volgende criteria:

1° de bekwaamheid;

2° de geschiktheid voor het ambt.

De Koning bepaalt de uniforme standaarden waaraan de evaluaties moeten voldoen.

§ 2. Binnen elke Provinciale Kamer van gerechtsdeurwaarders worden minstens twee evaluatiecommissies ingesteld. Deze commissies bestaan uit drie leden, aangewezen voor een éénmalig hernieuwbare termijn van drie jaar, te weten:

— een gerechtsdeurwaarder-titularis of een geassocieerde gerechtsdeurwaarder verkozen door de Provinciale Kamer. Indien de Provinciale Kamer meerdere

Le stage peut également être suspendu pour une durée qui ne peut excéder une année moyennant autorisation de la Chambre nationale des huissiers de justice.

§ 4. La justification du temps de stage résulte des attestations établies par le(s) maître(s) de stage.

Ces attestations sont établies en deux exemplaires. Un exemplaire est remis au stagiaire contre accusé de réception. Le deuxième est transmis à la Chambre nationale des huissiers de justice.

Après réception des attestations de stage et vérification de leur conformité aux conditions fixées par le présent article, la Chambre nationale des huissiers de justice délivre un certificat de stage au stagiaire.».

Art. 15

§ 1^{er}. Les stagiaires et les détenteurs d'un certificat de stage qui exercent à titre d'activité professionnelle principale une fonction juridique dans une étude d'huissier de justice, sont évalués tous les trois ans par une commission d'évaluation de la Chambre provinciale des huissiers de justice où ils exercent leur activité professionnelle. Une première évaluation s'effectue après une année de stage. Les personnes concernées peuvent également demander une évaluation chaque fois qu'il est mis fin au stage ou à l'activité professionnelle dans une étude d'huissier de justice. Toutefois le détenteur d'un certificat de stage qui en exprime le souhait, ne doit plus être soumis à une évaluation.

L'évaluation est effectuée sur la base des critères suivants :

1° la capacité;

2° l'aptitude à la fonction.

Le Roi fixe des normes uniformes auxquelles les évaluations doivent répondre.

§ 2. Il est institué au moins deux commissions d'évaluation au sein de chaque Chambre provinciale des huissiers de justice. Ces commissions se composent de trois membres, désignés pour un délai de trois ans renouvelable une seule fois, à savoir :

— un huissier de justice titulaire ou huissier de justice associé élu par la Chambre provinciale. Si la Chambre provinciale compte plusieurs arrondissements

gerechtelijke arrondissementen telt, kan geen tweede gerechtsdeurwaarder uit een bepaald arrondissement als lid worden gekozen tenzij alle arrondissementen reeds een lid tellen in een evaluatiecommissie;

— een eregerechtsdeurwaarder aangewezen door de Provinciale Kamer;

— een extern lid, vanwege zijn deskundigheid aangewezen door de minister van Justitie op voordracht van de bevoegde benoemingscommissie.

Elke Provinciale Kamer verzorgt het secretariaat van de evaluatiecommissies. De leden van de evaluatiecommissies ontvangen een vergoeding waarvan het bedrag door de Koning wordt vastgesteld.

De evaluatiecommissie onthoudt zich ervan iemand te evalueren indien één van haar leden een persoonlijk of rechtstreeks belang heeft, of indien:

1° een lid zich ten opzichte van de geëvalueerde in een graad van verwantschap, bedoeld in artikel 3 bevindt;

2° een lid werkgever is of is geweest van de betrokkene of gezag over hem uitoefent of heeft uitgeoefend op professioneel vlak.

In die gevallen wordt de betrokkene geëvalueerd door een andere evaluatiecommissie.

§ 3. De evaluatiecommissie gaat over tot de evaluatie na de stagemeeester of de werkgever en de geëvalueerde gehoord te hebben. Het verslag van de evaluatiecommissie wordt opgesteld bij consensus van de leden. Bij gebreke van een consensus worden de verschillende meningen opgenomen in het verslag. Het evaluatieverslag wordt overgezonden aan de geëvalueerde en aan de Raad van de Provinciale Kamer.

§ 4. Indien de betrokkene opmerkingen heeft, moet hij deze, op straffe van verval, binnen één maand na ontvangst van het evaluatieverslag, bij een ter post aangetekende brief, verzenden aan de betrokken evaluatiecommissie.

§ 5. Een exemplaar van het evaluatieverslag wordt, in het voorkomend geval samen met de opmerkingen, door de evaluatiecommissie overgezonden aan de Raad van de Provinciale Kamer die het ter beschikking houdt van het adviescomité.

§ 6. Wanneer de betrokkene een gerechtsdeurwaarderskantoor gelegen in een andere provincie

judiciaires, un deuxième huissier de justice, issu d'un arrondissement déterminé, ne peut être élu membre à moins que tous les arrondissements comptent déjà un membre au sein d'une commission d'évaluation;

— un huissier de justice honoraire désigné par la Chambre provinciale;

— un membre externe désigné par le ministre de la Justice pour sa compétence, sur présentation de la commission de nomination compétente.

Chaque Chambre provinciale est chargée d'assurer le secrétariat des commissions d'évaluation. Les membres des commissions d'évaluation perçoivent une indemnité dont le montant est fixé par le Roi.

La commission d'évaluation s'abstient d'évaluer une personne si un de ses membres a un intérêt personnel ou direct, ou :

1° si un membre se trouve par rapport à la personne évaluée dans un lien de parenté visé à l'article 8;

2° si un membre a ou a eu la qualité d'employeur de l'intéressé, ou s'il exerce ou a exercé une autorité sur celui-ci sur le plan professionnel.

Dans ces cas, l'intéressé est évalué par une autre commission d'évaluation.

§ 3. La commission d'évaluation procède à l'évaluation après avoir entendu le maître de stage ou l'employeur ainsi que la personne évaluée. Le rapport de la commission d'évaluation est rédigé après consensus de ses membres. à défaut de consensus, les différents avis sont mentionnés dans le rapport. Le rapport d'évaluation est transmis à la personne évaluée ainsi qu'au Conseil de la Chambre provinciale.

§ 4. Au cas où l'intéressé a des observations à formuler, il doit les transmettre, à peine de déchéance, dans un délai d'un mois à dater de la réception du rapport d'évaluation, par lettre recommandée à la poste, à la commission d'évaluation concernée.

§ 5. Un exemplaire du rapport d'évaluation est transmis, le cas échéant accompagné des observations, par la commission d'évaluation au Conseil de la Chambre provinciale, qui le tient à la disposition du comité d'avis.

§ 6. Lorsque l'intéressé rejoint une étude d'huissier de justice située dans une autre province, son dossier

vervoegt, wordt zijn evaluatiedossier aan de Raad van de Provinciale Kamer van die provincie overgezonden.

§ 7. De leden van de betrokken evaluatiecommissies, van de Raden van de Provinciale Kamers en hun aangestelden die kennis hebben van de inhoud van het dossier, zijn tot geheimhouding verplicht. Artikel 458 van het Strafwetboek is op hen van toepassing.

Art. 16

§1. Er wordt een Nederlandstalige en een Franstalige benoemingscommissie voor de gerechtsdeurwaarders opgericht.

§ 2. Elke commissie bestaat uit acht werkende en acht plaatsvervangende leden van de Belgische nationaliteit.

De Nederlandstalige benoemingscommissie is bevoegd voor:

1° de rangschikking van de meest geschikte kandidaten voor een benoeming tot kandidaat-gerechtsdeurwaarder, waarvan de taal van het diploma het Nederlands is;

2° de rangschikking van de kandidaten voor een benoeming tot gerechtsdeurwaarder-titularis met standplaats in de provincies Antwerpen, Limburg, Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen en Vlaams-Brabant;

3° de klachten van particulieren met betrekking tot gerechtsdeurwaarderskantoren gevestigd in de gerechtelijke arrondissementen bedoeld in 2°.

De Franstalige benoemingscommissie is bevoegd voor:

1° de rangschikking van de meest geschikte kandidaten voor een benoeming tot kandidaat-gerechtsdeurwaarder, waarvan de taal van het diploma het Frans is;

2° de rangschikking van de kandidaten voor een benoeming tot gerechtsdeurwaarder-titularis met standplaats in de gerechtelijke arrondissementen die deel uit maken van de provincies Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en Waals-Brabant;

3° de klachten van particulieren met betrekking tot gerechtsdeurwaarderskantoren gevestigd in de gerechtelijke arrondissementen bedoeld in 2°.

d'évaluation est transmis au Conseil de la Chambre provinciale de cette province.

§ 7. Les membres des commissions d'évaluation concernées, des Conseils des Chambres provinciales et leurs préposés, qui ont pris connaissance du contenu du dossier, sont tenus au secret. L'article 458 du Code pénal leur est applicable.

Art. 16

§ 1^{er}. Il est institué une commission de nomination des huissiers de justice de langue néerlandaise et une commission de nomination des huissiers de justice de langue française.

§ 2. Chaque commission compte huit membres effectifs et huit membres suppléants, tous de nationalité belge.

La commission de nomination de langue néerlandaise est compétente pour :

1° le classement des candidats les plus aptes à une nomination de candidat-huissier de justice, dont la langue du diplôme est le néerlandais;

2° le classement des candidats à une nomination d'huissier de justice titulaire dont la résidence est située dans les provinces d'Anvers, de Limbourg, de Flandre orientale, de Flandre occidentale et du Brabant flamand;

3° les plaintes de particuliers concernant les études d'huissiers de justice situées dans les arrondissements judiciaires, visés au 2°.

La commission de nomination de langue française est compétente pour :

1° le classement des candidats les plus aptes à une nomination de candidat-huissier de justice, dont la langue du diplôme est le français;

2° le classement des candidats à une nomination d'huissier de justice titulaire dont la résidence est située dans les arrondissements judiciaires qui font partie des provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et du Brabant wallon;

3° les plaintes de particuliers concernant les études d'huissiers de justice situées dans les arrondissements judiciaires visés au 2°.

§ 3. De Nederlandstalige en de Franstalige benoemingscommissie vormen samen de verenigde benoemingscommissies.

De verenigde benoemingscommissies zijn bevoegd:

1° voor de rangschikking van de kandidaten voor een benoeming tot gerechtsdeurwaarder-titularis met standplaats in een van de tweetalige vredegerichtskantons van het gerechtelijk arrondissement Brussel, bedoeld in artikel 43, § 12, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in rechtszaken;

2° voor de klachten van particulieren met betrekking tot de gerechtsdeurwaarderskantoren gevestigd in de vredegerichtskantons bedoeld onder 1°;

3° voor het opstellen van het programma van de vergelijkende toelatingsproef, bedoeld in artikel 18, §2;

4° om adviezen en voorstellen te doen over de algemene werking betreffende de gerechtsdeurwaarders.

§ 4. Elke benoemingscommissie is als volgt samengesteld:

1° drie gerechtsdeurwaarders, waarvan er één minder dan vijf jaar benoemd is, uit verschillende Provinciale Kamers;

2° één geassocieerde gerechtsdeurwaarder die geen titularis is;

3° één magistraat in functie, gekozen uit de zittende magistraten van de hoven en de rechtbanken en de magistraten bij het openbaar ministerie;

4° een docent of een hoogleraar in de rechten aan een faculteit voor rechtsgeleerdheid van een Belgische universiteit, die geen gerechtsdeurwaarder, kandidaat-gerechtsdeurwaarder of gerechtsdeurwaarder-titularis is;

5° twee externe leden met een voor de opdracht relevante beroepservaring;

Voor elk lid wordt een plaatsvervanger aangewezen die aan dezelfde voorwaarden voldoet.

§5. De kandidaten voor een mandaat in een benoemingscommissie mogen in de loop van hun mandaat de leeftijdsgrens voor het uitoefenen van het ambt van gerechtsdeurwaarder niet overschreden hebben.

§ 3. La commission de nomination de langue néerlandaise et la commission de nomination de langue française forment ensemble les commissions de nomination réunies.

Les commissions de nomination réunies sont compétentes:

1° pour le classement des candidats à une nomination d'huissier de justice titulaire dont la résidence est située dans un des cantons des justices de paix bilingues de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, visés à l'article 43, § 12, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire;

2° pour les plaintes de particuliers concernant les études d'huissier de justice situées dans les cantons des justices de paix visés au 1°;

3° pour l'établissement du programme du concours visé à l'article 39, § 2;

4° pour formuler des avis et des propositions concernant le fonctionnement général de la profession d'huissier de justice.

§ 4. Chaque commission de nomination est composée comme suit :

1° trois huissiers de justice issus de trois chambres provinciales différentes dont un est nommé depuis moins de cinq ans;

2° un huissier de justice associé non titulaire;

3° un magistrat en fonction choisi parmi les magistrats du siège des cours et tribunaux et les magistrats du ministère public;

4° un chargé de cours ou un professeur de droit d'une faculté de droit d'une université belge qui n'est pas huissier de justice, candidat-huissier de justice ou huissier de justice titulaire;

5° deux membres externes ayant une expérience professionnelle utile pour la mission.

Il est désigné pour chaque membre un suppléant qui répond aux mêmes conditions.

§ 5. Pendant la durée de leur mandat, les candidats à un mandat au sein de la commission de nomination ne peuvent être atteints par la limite d'âge fixée pour l'exercice de la fonction d'huissier de justice.

De werkende leden van de benoemingscommissies die gerechtsdeurwaarder zijn en hun plaatsvervangers worden respectievelijk aangewezen door de leden van de algemene vergadering van de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders naar gelang zij tot de Nederlandse of Franse taalrol behoren.

De overige werkende leden en hun plaatsvervangers worden afwisselend door de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat aangewezen met een tweederde meerderheid van de stemmen.

Elk lid wordt volgens zijn taalrol aangewezen voor de ene of de andere benoemingscommissie. De taalrol wordt voor gerechtsdeurwaarders, docenten of hoogleraren door de taal van hun diploma bepaald. Ten minste één lid van de Franstalige benoemingscommissie of een plaatsvervanger, moet het bewijs leveren van de kennis van het Duits overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 43 § 13, tweede lid, en 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

§ 6. Een mandaat in de benoemingscommissie is onverenigbaar met:

1° een mandaat van de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders, in een Raad van de Provinciale Kamer, in een evaluatiecommissie bedoeld in artikel 16 of in een adviescomité bedoeld in artikel 18;

2° de hoedanigheid van procureur-generaal;

3° een mandaat in de Hoge Raad voor Justitie, in de Adviesraad van de magistratuur of in de benoemingscommissie van het notariaat;

4° een bij verkiezing verleend politiek mandaat.

Het mandaat houdt van rechtswege op indien:

1° een onverenigbaarheid ontstaat bedoeld in het eerste lid;

2° een lid de hoedanigheid verliest om zitting te kunnen hebben in een benoemingscommissie;

3° een lid zich kandidaat stelt voor een benoeming tot gerechtsdeurwaarder of kandidaat-gerechtsdeurwaarder.

§ 7. De leden van de benoemingscommissie hebben zitting voor een termijn van vier jaar; een uittreidend lid is niet onmiddellijk herkiesbaar. Niemand mag echter gedurende meer dan twee termijnen deel uit maken van de benoemingscommissie.

Les membres effectifs, huissiers de justice, des commissions de nomination et leurs suppléants sont désignés par les membres de l'assemblée générale de la Chambre nationale des huissiers de justice qui appartiennent respectivement au rôle linguistique néerlandais ou français.

Les autres membres effectifs et leurs suppléants sont désignés alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat à la majorité des deux tiers des suffrages.

Chaque membre est désigné pour faire partie de l'une ou de l'autre commission de nomination, selon son rôle linguistique. Le rôle linguistique est déterminé pour les huissiers de justice, les chargés de cours et les professeurs, par la langue de leur diplôme. Au moins un membre de la commission de nomination de langue française ou un suppléant doit justifier de la connaissance de l'allemand, conformément aux articles 43, § 13, alinéa 2, et 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

§ 6. Un mandat au sein d'une commission de nomination est incompatible avec :

1° un mandat de la Chambre nationale des huissiers de justice, dans un Conseil de Chambre provinciale, dans une commission d'évaluation visée à l'article 37 ou dans un comité d'avis visé à l'article 38bis;

2° la qualité de procureur général;

3° un mandat au Conseil supérieur de la Justice ou au Conseil consultatif de la magistrature;

4° un mandat politique conféré par élection.

Le mandat expire de plein droit :

1° au cas où survient une incompatibilité visée à l'alinéa 1^{er} ;

2° lorsqu'un membre perd la qualité requise pour siéger dans une commission de nomination;

3° lorsqu'un membre se porte candidat pour une nomination d'huissier de justice ou de candidat-huissier de justice.

§ 7. Les membres d'une commission de nomination siègent pour une durée de quatre ans; un membre sortant n'est pas immédiatement rééligible. Nul ne peut exercer plus de deux mandats au sein de la commission de nomination.

Elk lid kan op zijn verzoek van zijn mandaat worden ontheven door de voorzitter van de benoemingscommissie.

Het werkend lid dat van zijn mandaat wordt ontheven, wordt van rechtswege opgevolgd door zijn plaatsvervanger, die het mandaat uitdient. De voorzitter verzoekt om de aanwijzing van een nieuwe plaatsvervanger die het mandaat uitdient van het plaatsvervangend lid, dat hetzij werkend lid geworden is, hetzij van zijn mandaat werd ontheven.

§ 8. Elke benoemingscommissie kiest uit haar werkende leden, bij gewone meerderheid, voor een éénnalige hernieuwbare termijn van twee jaar, een voorzitter en een vice-voorzitter die in voorkomend geval de voorzitter vervangt, alsmede een secretaris. De voorzitter en de vice-voorzitter mogen niet beide gerechtsdeurwaarder of geassocieerde gerechtsdeurwaarder zijn.

Het voorzitterschap van de verenigde benoemingscommissies wordt beurtelings bekleed voor een termijn van twee jaar door de respectieve voorzitters van de benoemingscommissies. Het eerste voorzitterschap zal worden toevertrouwd aan de oudste van beide.

§ 9. Om geldig te kunnen beraadslagen en beslissen, moet de meerderheid van de leden van de benoemingscommissie aanwezig zijn. In geval van afwezigheid of verhindering van een werkend lid, treedt zijn plaatsvervanger op. De beslissingen worden bij gewone meerderheid van de stemmen genomen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter van de benoemingscommissie, of van de vice-voorzitter die hem vervangt, doorslaggevend.

Om geldig te kunnen beraadslagen en beslissen, moet bij de verenigde benoemingscommissies een meerderheid van de leden van elke benoemingscommissie aanwezig zijn. De beslissing wordt genomen bij gewone meerderheid van stemmen. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter van de verenigde benoemingscommissies doorslaggevend.

§ 10. Het is de leden van een benoemingscommissie verboden deel te nemen aan een beraadslaging of een beslissing waarbij zij persoonlijk of rechtstreeks belang hebben of indien:

1° een lid zich ten overstaan van een kandidaat in een graad van verwantschap bedoeld in artikel 4 bevindt;

2° een lid betreffende een kandidaat een advies heeft verleend voor de benoeming waarover het gaat of lid is

Tout membre peut, à sa demande, être déchargé de son mandat par le président de la commission de nomination.

La succession du membre effectif déchargé de son mandat est assurée de plein droit par son suppléant, qui achève le mandat. Le président demande que soit désigné un nouveau suppléant qui achève le mandat du membre suppléant qui, soit est devenu membre effectif, soit a été déchargé de son mandat.

§ 8. Chaque commission de nomination choisit, à la majorité ordinaire, parmi ses membres effectifs, pour une durée de deux ans renouvelable une seule fois, un président et un vice-président qui, le cas échéant, remplace le président, ainsi qu'un secrétaire. Le président et le vice-président ne peuvent être tous deux huissier de justice ou huissier de justice associé.

La présidence des commissions de nomination réunies est exercée pour une durée de deux ans alternativement par les présidents respectifs des commissions de nomination. La première présidence sera confiée au plus âgé des deux.

§ 9. Pour délibérer et prendre des décisions valablement, la majorité des membres de la commission de nomination doit être présente. En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre effectif, son suppléant le remplace. Les décisions sont prises à la majorité ordinaire des voix. En cas de parité, la voix du président de la commission de nomination ou du vice-président qui le remplace, est prépondérante.

Pour délibérer et prendre des décisions valablement dans les commissions de nomination réunies, la majorité des membres de chaque commission de nomination doit être présente. La décision est prise à la majorité ordinaire des voix. En cas de parité, la voix du président des commissions de nomination réunies est prépondérante.

§ 10. Il est interdit aux membres d'une commission de nomination de participer à une délibération ou à une décision dans laquelle ils ont un intérêt personnel ou direct, ou :

1° si un membre se trouve dans un lien de parenté visé à l'article 4 avec un candidat;

2° si un membre a donné un avis sur un candidat pour la nomination dont il s'agit ou s'il a été membre

geweest van een adviesverlenende instantie als bedoeld in artikel 19, §3;

3° een lid werkgever is of was van een kandidaat of gezag over hem uitoefent of heeft uitgeoefend op professioneel vlak.

§11. De nadere regels voor de werking van de benoemingscommissies en het presentiegeld van de leden worden bepaald door de Koning. De benoemingscommissies kunnen een huishoudelijk reglement opstellen dat dient goedgekeurd te worden door de Koning.

Art. 17

Er bestaat één adviescomité van gerechtsdeurwaarders per provincie, dat belast is met het uitbrengen van adviezen ten behoeve van de benoemingscommissies.

Voor de toepassing van deze wet wordt het grondgebied van de tweetalige vredegerechtskantons van het gerechtelijk arrondissement Brussel, bedoeld in artikel 43, § 12, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, beschouwd als een elfde provincie.

Elk adviescomité is als volgt samengesteld:

1° vier gerechtsdeurwaarders waarbij, indien de Provinciale Kamer meerdere gerechtelijke arrondissementen omvat, uit één arrondissement hoogstens twee leden kunnen afkomstig zijn;

2° één kandidaat-gerechtsdeurwaarder ingeschreven op het tableau.

De leden gerechtsdeurwaarders worden aangewezen door de betrokken Raden van de Provinciale Kamers. Minstens één van hen moet lid zijn van de Raad.

Van het adviescomité voor Brussel-Hoofdstad dienen twee gerechtsdeurwaarders behorend tot de Franse en twee behorend tot de Nederlandse taalrol deel uit te maken.

De leden kandidaat-gerechtsdeurwaarders worden aangewezen door de minister van Justitie op voordracht van een representatieve vereniging. Over de representativiteit van deze vereniging wordt door de Koning beslist onder meer op basis van het aantal leden ervan.

Het lid kandidaat-gerechtsdeurwaarder van het adviescomité voor Brussel-Hoofdstad behoort afwisselend tot de Nederlandse en tot de Franse taalrol.

d'une instance appelée à rendre un avis visée à l'article 19, § 3;

3° si un membre a ou a eu la qualité d'employeur d'un candidat ou s'il exerce ou a exercé une autorité sur celui-ci sur le plan professionnel.

§ 11. Les modalités de fonctionnement des commissions de nomination et les jetons de présence des membres sont déterminés par le Roi. Les commissions de nomination peuvent établir un règlement d'ordre intérieur qui doit être approuvé par le Roi.

Art. 17

Il est institué par province un comité d'avis des huissiers de justice, chargé d'émettre des avis destinés aux commissions de nomination.

Pour l'application de la présente loi, le territoire des cantons des justices de paix bilingues de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, visés à l'article 43, § 12, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, est considéré comme une onzième province.

Chaque comité d'avis est composé comme suit :

1° de quatre huissiers de justice; si la Chambre provinciale couvre plusieurs arrondissements judiciaires, deux d'entre eux au maximum peuvent être issus d'un même arrondissement;

2° d'un candidat-huissier de justice figurant au tableau.

Les membres huissiers de justice sont désignés par les conseils des chambres provinciales concernés. Au moins l'un d'eux doit être membre du conseil.

Deux huissiers de justice appartenant au rôle linguistique français et deux huissiers de justice appartenant au rôle linguistique néerlandais doivent être membres du comité d'avis de Bruxelles-Capitale.

Les membres candidats-huissiers de justice sont désignés par le ministre de la Justice sur présentation par une association représentative. Le Roi décide de la représentativité de cette association en se basant notamment sur le nombre de ses membres.

Le membre candidat-huissier de justice du comité d'avis pour Bruxelles-Capitale appartient alternativement au rôle linguistique français et au rôle linguistique néerlandais.

Voor elk lid wordt op dezelfde wijze een plaatsvervanger aangewezen. De leden van het adviescomité hebben zitting voor een termijn van één jaar en hun mandaat is maximaal drie maal hernieuwbaar.

Het is de leden van het adviescomité verboden deel te nemen aan een beraadslaging of een beslissing waarbij zij een persoonlijk of rechtstreeks belang hebben of indien:

1° een lid zich ten opzichte van de kandidaat in een graad van verwantschap bedoeld in artikel 4, bevindt;

2° een lid werkgever is of is geweest van de kandidaat of gezag over hem uitoefent of heeft uitgeoefend op professioneel vlak.

De werking van de adviescomités wordt bepaald door de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders.

De Koning bepaalt uniforme standaarden waaraan de adviezen die betrekking moeten hebben op de bekwaamheid en de geschiktheid van de kandidaat, moeten voldoen.

Art. 18

§1. De houder van een stagecertificaat bedoeld in artikel 15, § 4, die kandidaat-gerechtsdeurwaarder wil worden, moet, op straffe van verval, zijn kandidatuur bij een ter post aangetekende brief bij de minister van Justitie indienen binnen een termijn van één maand na de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 14, § 2, tweede lid.

Om ontvankelijk te zijn, moet iedere kandidaatstelling voor een benoeming tot kandidaat-gerechtsdeurwaarder de door de Koning bepaalde bijlagen bevatten.

§ 2. Elke kandidaat die aan de voorwaarden van artikel 14, § 3, 1° en 2°, voldoet, wordt volgens zijn taalrol verwezen naar de ene of de andere benoemingscommissie bedoeld in artikel 17, § 1.

Elke benoemingscommissie moet de voor de uitoefening van het ambt van gerechtsdeurwaarder noodzakelijke kennis, maturiteit en praktische bekwaamheden van de kandidaten beoordelen en de meest geschikte kandidaten rangschikken op basis van hun bekwaamheid en geschiktheid. De rangschikking wordt opgemaakt op grond van een vergelijkend examen dat bestaat uit een schriftelijk en een mondeling gedeelte en op grond van een onderzoek van de adviezen. Tot het mondeling gedeelte worden slechts die kandidaten

Pour chaque membre, un suppléant est désigné de la même manière. Les membres d'un comité d'avis siègent pour une durée d'un an; leur mandat est renouvelable au maximum trois fois.

Il est interdit aux membres d'un comité d'avis de participer à une délibération ou à une décision dans laquelle ils ont un intérêt personnel ou direct, ou :

1° si un membre se trouve dans un lien de parenté visé à l'article 4 avec le candidat;

2° si un membre a ou a eu la qualité d'employeur du candidat ou s'il exerce ou a exercé une autorité sur celui-ci sur le plan professionnel.

Le fonctionnement des comités d'avis est déterminé par la Chambre nationale des huissiers de justice.

Le Roi fixe des normes uniformes auxquelles doivent répondre les avis qui doivent avoir trait à la capacité et à l'aptitude du candidat.

Art. 18

§ 1^{er}. Le porteur d'un certificat de stage visé à l'article 15, § 4, qui souhaite devenir candidat-huissier de justice doit, à peine de déchéance, poser sa candidature par lettre recommandée à la poste adressée au ministre de la Justice dans un délai d'un mois à dater de la publication au Moniteur belge de l'arrêté royal visé à l'article 14, § 2, alinéa 2.

Pour être recevable, chaque candidature à une nomination de candidat-huissier de justice doit contenir les annexes déterminées par le Roi.

§ 2. Chaque candidat qui répond aux conditions de l'article 14, § 3, 1° et 2°, est renvoyé selon son rôle linguistique à l'une ou l'autre commission de nomination visée à l'article 17, § 1^{er}.

Chaque commission de nomination doit évaluer la connaissance, la maturité et les aptitudes pratiques des candidats, requises pour l'exercice de la fonction d'huissier de justice, et classer les candidats les plus aptes en fonction de leurs capacités et de leurs aptitudes. Le classement est établi sur la base d'un concours qui comporte une épreuve écrite et une épreuve orale et sur la base d'un examen des avis. Seuls les candidats ayant obtenu au moins 60 % des points à l'épreuve écrite sont admis à l'épreuve orale. L'épreuve

toegelaten die op het schriftelijk gedeelte minstens 60% van de punten hebben behaald. Het mondeling gedeelte wordt afgenomen vooraleer de leden van de benoemingscommissie kennis kunnen nemen van de adviezen. Op het mondeling gedeelte moet de kandidaat minstens 50% van de punten hebben behaald.

Het schriftelijk en het mondeling gedeelte tellen in gelijke mate mee voor de berekening van de einduitslag van het vergelijkend examen.

Het programma van het schriftelijk en het mondeling gedeelte wordt opgesteld door de verenigde benoemingscommissies. Het programma wordt bij ministerieel besluit door de minister van Justitie goedgekeurd en in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

§ 3. Binnen vijfenzeventig dagen na de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van het koninklijk besluit bedoeld in artikel 14, § 2, tweede lid, nodigt de benoemingscommissie de kandidaten die toegelaten worden tot het mondeling gedeelte uit. Terzelfder tijd verzoekt de benoemingscommissie de minister van Justitie om schriftelijke en gemotiveerde adviezen over deze kandidaten in te winnen bij:

1° de procureur des Konings van het arrondissement waar de kandidaat zijn woonplaats heeft met betrekking tot de vraag of de kandidaat veroordelingen heeft opgelopen en of er een strafonderzoek hangende is;

2° het adviescomité van gerechtsdeurwaarders van de provincie waar de kandidaat zijn beroepsactiviteit betreffende gerechtsdeurwaarder uitoefent of het laatst heeft uitgeoefend.

Deze adviezen dienen binnen vijfenveertig dagen na het verzoek door de adviesverlenende instanties in tweevoud te worden overgezonden aan de minister van Justitie. Het adviescomité zendt gelijktijdig een afschrift van zijn advies bij een ter post aangetekende brief aan de betrokken kandidaat.

§ 4. De kandidaat kan binnen twintig dagen na de verzending van het afschrift, zijn opmerkingen over dat advies bij een ter post aangetekende brief gelijktijdig aan de adviesverlenende instantie en aan de minister van Justitie verzenden.

§ 5. De benoemingscommissie maakt binnen zestig dagen na de oproep tot de kandidaten voor het mondeling gedeelte een voorlopige rangschikking op van de meest geschikte kandidaten op basis van de resultaten van het schriftelijke en het mondelinge gedeelte.

orale a lieu avant que les membres de la commission de nomination aient pu prendre connaissance des avis. Le candidat doit avoir obtenu au moins 50 % des points à l'épreuve orale.

La partie écrite et la partie orale entrent en compte dans une même proportion pour le résultat final du concours.

Le programme des épreuves écrite et orale est établi par les commissions de nomination réunies. Il est approuvé par le ministre de la Justice par arrêté ministériel et publié au Moniteur belge.

§ 3. Dans les septante-cinq jours à dater de la publication au Moniteur belge de l'arrêté royal visé à l'article 14, § 2, alinéa 2, la commission de nomination convoque les candidats admis à l'épreuve orale. Simultanément, la commission de nomination demande au ministre de la Justice de recueillir des avis écrits et motivés au sujet de ces candidats auprès :

1° du procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel le candidat est domicilié, en vue de vérifier s'il a encouru des condamnations ou s'il fait l'objet d'une enquête pénale;

2° du comité d'avis des huissiers de justice de la province dans laquelle le candidat exerce ou a exercé en dernier lieu son activité professionnelle dans le cadre de la fonction d'huissier de justice.

Les instances qui ont été appelées à rendre un avis, doivent transmettre, dans les quarante-cinq jours de la demande, cet avis en double exemplaire, au ministre de la Justice. Le comité d'avis envoie simultanément une copie de son avis, par lettre recommandée à la poste, au candidat concerné.

§ 4. Dans les vingt jours de l'envoi de la copie, le candidat peut transmettre par lettre recommandée à la poste, ses observations concernant cet avis, simultanément à l'instance qui a rendu l'avis et au ministre de la Justice.

§ 5. Dans les soixante jours qui suivent l'appel aux candidats pour l'épreuve orale, la commission de nomination établit un classement provisoire des candidats les plus aptes sur la base des résultats obtenus aux épreuves écrite et orale.

De minister van Justitie zendt de gevraagde adviezen over aan de voorzitter van de benoemingscommissie nadat deze laatste hem de voorlopige rangschikking heeft overgezonden.

De benoemingscommissie kan beslissen om de be trokkene die opmerkingen heeft overgezonden nogmaals te horen in toepassing van § 4.

Na het onderzoek van de adviezen, gaat de benoemingscommissie over tot de definitieve rangschikking van de kandidaten en zendt de lijst van de gerangschikte kandidaten ter benoeming over aan de minister van Justitie samen met een gemotiveerd proces-verbaal dat ondertekend wordt door de voorzitter en de secretaris van de betrokken benoemingscommissie. De benoemingscommissie voegt hierbij ook de dossiers van de gerangschikte kandidaten. Er worden maximaal zoveel kandidaten gerangschikt als er vacante plaatsen zijn van kandidaat-gerechtsdeurwaarder, zoals vermeld in het koninklijk besluit dat bekend gemaakt is in het Belgisch Staatsblad, overeenkomstig artikel 14, § 2, samen met de oproep tot kandidaatstelling voor de betrokken vergelijkende toelatingsproef.

§ 6. De Koning benoemt de betrokkenen tot kandidaat-gerechtsdeurwaarder binnen de maand na de overzending van de definitieve lijst met de gerangschikte kandidaten.

Deze benoemingen worden in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

§ 7. De gegadigde die niet tot kandidaat-gerechtsdeurwaarder is benoemd, kan zich de volgende jaren opnieuw kandidaat stellen.

§ 8. Elke kandidaat kan, mits schriftelijk verzoek gericht aan de benoemingscommissie, binnen acht dagen afschrift krijgen van het gedeelte van het proces-verbaal dat uitsluitend op hem en op de benoemde kandidaten betrekking heeft.

Art. 19

De kandidaat-gerechtsdeurwaarders worden opgenomen op het in artikel 55 bedoelde tableau. De kandidaat-gerechtsdeurwaarder die op het tableau voorkomt, is onderworpen aan het gezag van de beroepsorganen van de gerechtsdeurwaarders.

Le ministre de la Justice envoie les avis requis au président de la commission de nomination après que celle-ci lui a transmis le classement provisoire.

La commission de nomination peut décider de réentendre l'intéressé qui a adressé ses observations, en application du § 4.

Après examen des avis, la commission de nomination établit un classement définitif des candidats et envoie la liste des candidats classés en vue de la nomination au ministre de la Justice ainsi qu'un procès-verbal motivé signé par le président et par le secrétaire de la commission de nomination concernée. La commission de nomination y joint également les dossiers des candidats classés. Le nombre de candidats classés ne peut dépasser le nombre de places de candidats-huissiers de justice à pourvoir, qui a été mentionné dans l'arrêté royal publié au Moniteur belge, conformément à l'article 14, § 2, avec l'appel aux candidats pour le concours dont il s'agit.

§ 6. Dans le mois de la transmission de la liste définitive des candidats classés, le Roi nomme ceux-ci candidats-huissiers de justice.

Ces nominations sont publiées au Moniteur belge.

§ 7. L'aspirant qui n'est pas nommé candidat-huissier de justice peut poser à nouveau sa candidature les années suivantes.

§ 8. Chaque candidat peut, sur demande écrite adressée à la commission de nomination, obtenir dans les huit jours copie uniquement de la partie du procès-verbal qui le concerne et de celle qui concerne les candidats nommés.

Art. 19

Les candidats-huissiers de justice sont inscrits au tableau visé à l'article 55. Le candidat-huissier de justice qui figure sur ce tableau est soumis à l'autorité des organes professionnels des huissiers de justice.

Art. 20

§1. Wanneer een kandidaat-gerechtsdeurwaarder sedert ten minste zes maanden zijn voornaamste beroepsactiviteit niet meer in een gerechtsdeurwaarderskantoor uitoefent, wordt zijn inschrijving op het in artikel 55 bedoelde tableau door de Raad van de Provinciale Kamer weggelaten. De kandidaat-gerechtsdeurwaarder kan evenwel om ernstige redenen vragen dat zijn inschrijving op het tableau wordt gehandhaafd. De kandidaat-gerechtsdeurwaarder wordt gehoord.

De beslissing van de Raad van de Provinciale Kamer wordt met redenen omkleed en binnen één maand wordt er kennis van gegeven aan de kandidaat-gerechtsdeurwaarder. Deze laatste kan, binnen een termijn van één maand na de kennisgeving, tegen die beslissing bij een ter post aangetekende brief beroep instellen bij de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders.

Het directiecomité bedoeld in artikel 70, § 1, hoort de kandidaat-gerechtsdeurwaarder en doet binnen twee maanden na de instelling van het beroep uitspraak. Van de met redenen omklede beslissing wordt binnen de kortst mogelijke tijd kennis gegeven aan de kandidaat-gerechtsdeurwaarder en de betrokken Raad van de provinciale Kamer.

§ 2. De kandidaat-gerechtsdeurwaarder die zijn beroepsactiviteit in een gerechtsdeurwaarderskantoor beëindigt, kan de Raad van de Provinciale Kamer om de weglating van zijn inschrijving op het tableau verzoeken.

§ 3. Een kandidaat-gerechtsdeurwaarder die met toepassing van § 1 of § 2 weggelaten is van het tableau kan op elk ogenblik aan de Raad van de Provinciale Kamer van het rechtsgebied waar hij opnieuw zijn voornaamste beroepsactiviteit in een gerechtsdeurwaarderskantoor uitoefent, zijn wederinschrijving vragen. Tegen weigering is beroep mogelijk bij de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders overeenkomstig de regels bepaald in § 1.

Art. 21

§1. Om tot gerechtsdeurwaarder benoemd te worden, moet de betrokkene tot kandidaat-gerechtsdeurwaarder benoemd zijn. De kandidaat-gerechtsdeurwaarder die postuleert voor een vacante standplaats moet, op straffe van verval, zijn kandidatuur bij een ter post aangetekende brief bij de minister van Justitie indienen binnen een termijn van één maand

Art. 20

§ 1^{er}. Lorsqu'un candidat-huissier de justice n'exerce plus son activité professionnelle principale dans une étude d'huissier de justice depuis au moins six mois, le conseil de la chambre provinciale procède à l'omission de son inscription au tableau visé à l'article 55. Le candidat-huissier de justice peut néanmoins, pour des motifs sérieux, demander le maintien de son inscription au tableau. Le candidat-huissier de justice est entendu.

La décision du conseil de la chambre provinciale est motivée et notifiée dans le mois au candidat-huissier de justice. Ce dernier peut, dans un délai d'un mois à dater de la notification, introduire un recours contre cette décision auprès de la Chambre nationale des huissiers de justice, par lettre recommandée à la poste.

Le comité de direction visé à l'article 70, § 1^{er}, entend le candidat-huissier de justice et rend sa décision dans les deux mois à dater de l'introduction du recours. La décision motivée est notifiée dans le plus bref délai au candidat-huissier de justice et au conseil concerné de la chambre provinciale.

§ 2. Le candidat-huissier de justice qui a mis fin à son activité professionnelle principale dans une étude d'huissier de justice peut demander au conseil de la chambre provinciale l'omission de son inscription au tableau.

§ 3. Un candidat-huissier de justice qui, en application du § 1^{er} ou du § 2, a été omis du tableau peut à tout moment demander sa réinscription au conseil de la chambre provinciale du ressort où il exerce à nouveau son activité professionnelle principale dans une étude d'huissier de justice. Un recours contre le refus de réinscription peut être introduit auprès de la Chambre nationale des huissiers de justice suivant les règles prévues au § 1^{er}.

Art. 21

§ 1^{er}. Pour être nommé huissier de justice, l'intéressé doit avoir été nommé candidat-huissier de justice. Le candidat-huissier de justice qui postule pour une résidence vacante doit, à peine de déchéance, poser sa candidature par lettre recommandée à la poste auprès du ministre de la Justice dans un délai d'un mois à dater de la publication au Moniteur belge de

na bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van het bericht bedoeld in artikel 10, derde lid. Bij deze brief zijn de door de Koning bepaalde bijlagen gevoegd.

§ 2. Alvorens tot benoeming wordt overgegaan, dient binnen vijfenveertig dagen na de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van het bericht bedoeld in artikel 10, derde lid, door de minister van Justitie het gemotiveerd schriftelijk advies over de kandidaten te worden aangevraagd aan:

1° de procureur des Konings van het arrondissement waar de kandidaat zijn woonplaats heeft, met betrekking tot de vraag of de kandidaat veroordelingen heeft opgelopen en of er een strafonderzoek hangende is;

2° het adviescomité van gerechtsdeurwaarders van de provincie waar de kandidaat zijn beroepsactiviteit betreffende gerechtsdeurwaarder uitoefent of het laatst heeft uitgeoefend.

Deze adviezen dienen binnen negentig dagen na voornoemde bekendmaking in het Belgisch Staatsblad, door de adviesverlenende instanties in tweevoud te worden overgezonden aan de minister van Justitie en in afschrift bij een ter post aangetekende brief te worden gestuurd aan de kandidaten waarop ze betrekking hebben. Aan de minister van Justitie wordt een afschrift gestuurd van het bewijs van deze aangetekende zending.

Binnen een termijn van honderd dagen na voornoemde bekendmaking in het Belgisch Staatsblad of uiterlijk binnen een termijn van vijftien dagen na de kennisgeving van het advies, kunnen de kandidaten bij een ter post aangetekende brief, hun opmerkingen aan de adviesverlenende instantie en aan de minister van Justitie verzenden.

Art. 22

§1. Uiterlijk binnen dertig dagen na het verstrijken van de termijn bedoeld in artikel 22, § 2, derde lid, zendt de minister van Justitie aan de bevoegde benoemingscommissie voor elke kandidaat een benoemingsdossier over.

Dit benoemingsdossier bevat:

1° de kandidatuur met de bijlagen bedoeld in artikel 22, § 1;

2° de schriftelijke adviezen.

§ 2. De benoemingscommissie hoort de kandidaten en maakt vervolgens een rangschikking op van de drie meest geschikte kandidaten. Indien de benoemings-

l'avis visé à l'article 10, alinéa 3. à cette lettre doivent être jointes les annexes déterminées par le Roi.

§ 2. Avant qu'il soit procédé à la nomination, le ministre de la Justice demande dans les quarante-cinq jours à dater de la publication au Moniteur belge de l'avis visé à l'article 10, alinéa 3, l'avis motivé écrit sur les candidats :

1° au procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel le candidat est domicilié, en vue de vérifier s'il a encouru des condamnations ou s'il fait l'objet d'une enquête pénale;

2° au comité d'avis des huissiers de justice de la province dans laquelle le candidat exerce ou a exercé en dernier lieu son activité professionnelle d'huissier de justice.

Les instances qui ont été appelées à rendre un avis doivent transmettre, dans les nonante jours à dater de ladite publication au Moniteur belge, ces avis en double exemplaire au ministre de la Justice, ainsi qu'une copie, par lettre recommandée à la poste, aux candidats concernés. Une copie de la preuve de cet envoi recommandé est envoyée au ministre de la Justice.

Dans un délai de cent jours à dater de ladite publication au Moniteur belge ou au plus tard dans un délai de quinze jours à dater de la notification de l'avis, les candidats peuvent transmettre, par lettre recommandée à la poste, leurs observations à l'instance qui a rendu l'avis et au ministre de la Justice.

Art. 22

§ 1^{er}. Le ministre de la Justice transmet à la commission de nomination compétente, au plus tard dans les trente jours à compter de l'expiration du délai visé à l'article 22, § 2, alinéa 3, un dossier de nomination pour chaque candidat.

Ce dossier de nomination comprend :

1° la candidature et ses annexes visées à l'article 22, § 1^{er};

2° les avis écrits.

§ 2. La commission de nomination entend les candidats et établit ensuite une liste des trois candidats les plus aptes. Si la commission de nomination est ame-

commissie advies moet uitbrengen over minder dan drie kandidaten, wordt de lijst beperkt tot de enige kandidaat of de enige twee kandidaten.

De rangschikking geschiedt op grond van criteria die betrekking hebben op de bekwaamheid en de geschiktheid van de kandidaat voor het uitoefenen van het ambt van gerechtsdeurwaarder.

§3. Van de rangschikking wordt een gemotiveerd proces-verbaal opgemaakt, dat door de voorzitter en de secretaris van de benoemingscommissie wordt ondertekend. Indien een kandidaat met eenparigheid van stemmen als eerste wordt gerangschikt, wordt daarvan melding gemaakt.

Binnen dertig dagen na het verstrijken van de termijn bedoeld in § 1, zendt de voorzitter van de benoemingscommissie de lijst met de gerangschikte kandidaten en het proces-verbaal over aan de minister van Justitie en een afschrift van de lijst aan de gerangschikte kandidaten. De Koning benoemt de gerechtsdeurwaarder op voordracht van de minister van Justitie.

Elke kandidaat die niet benoemd werd, kan, mits schriftelijk verzoek gericht aan de benoemingscommissie, inzage en een afschrift krijgen van het gedeelte van het proces-verbaal dat uitsluitend op hem en op de benoemde kandidaat betrekking heeft.

§4 De leden van een benoemingscommissie zijn tot geheimhouding verplicht. Artikel 458 van het Strafwetboek is op hen van toepassing.

Art. 23

De Koning benoemt de gerechtsdeurwaarders en wijst in hun aanstellingsakte hun standplaats aan.

Art. 24

De aanstellingsakte wordt gericht aan de rechtbank van eerste aanleg binnen het rechtsgebied waarvan de gerechtsdeurwaarder zijn standplaats heeft.

Art. 25

De gerechtsdeurwaarder meldt zich binnen een maand nadat hij in kennis werd gesteld van het besluit van zijn benoeming, ter openbare terechtzitting aan, bij de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement waar hij zijn ambt zal uitoefenen; hij legt er de

née à rendre un avis sur moins de trois candidats, la liste se limite au seul ou aux deux seuls candidats.

Le classement est établi sur la base de critères relatifs à la capacité et à l'aptitude des candidats pour l'exercice de la fonction d'huissier de justice.

§ 3. Le classement fait l'objet d'un procès-verbal motivé qui est signé par le président et le secrétaire de la commission de nomination. Si un candidat est classé premier à l'unanimité des voix, il en est fait mention.

Dans les trente jours à compter de l'expiration du délai visé au § 1^{er}, le président de la commission de nomination envoie la liste des candidats classés et le procès-verbal au ministre de la Justice et une copie de la liste aux candidats classés. Le Roi nomme l'huissier de justice sur proposition du ministre de la Justice.

Tout candidat qui n'a pas été nommé peut, sur demande écrite adressée à la commission de nomination consulter et obtenir copie uniquement de la partie du procès-verbal qui le concerne et de celle qui concerne le candidat nommé.

§ 4. Les membres d'une commission de nomination sont tenus au secret. L'article 458 du Code pénal leur est applicable.».

Art. 23

Les huissiers de justice sont nommés par le Roi et obtiendront de Lui une commission qui énoncera le lieu de la résidence.

Art. 24

Les commissions d'huissier de justice sont adressées au tribunal de première instance dans le ressort duquel le pourvu aura sa résidence.

Art. 25

Dans les mois de la notification de sa commission d'huissier de justice, le pourvu se présente à l'audience publique du tribunal de première instance de l'arrondissement dans lequel il exercera sa fonction ; il y jure fidélité au Roi, obéissance à la Constitution et aux lois

eed af van trouw aan de Koning en van gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgische volk, alsmede die zich te zullen schikken naar de wetten en de verordeningen van zijn ambt en zijn functie stipt en nauw gezet uit te oefenen.

Art. 26

Hij mag zijn ambt niet uitoefenen vooraleer hij de eed afgelegd heeft.

Art. 27

Alvorens zijn ambt te aanvaarden, moet de gerechtsdeurwaarder zijn handtekening en paraaf neerleggen ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg.

Onderafdeling 3

Behandeling van klachten over de werking van gerechtsdeurwaarderskantoren

Art. 28

§ 1. De bevoegde benoemingscommissie bedoeld in artikel 17 neemt kennis van de klachten over de werking van gerechtsdeurwaarders(kantoren) en zorgt voor de opvolging ervan.

Bij de behandeling van deze klachten waakt de benoemingscommissie voor de goede werking van de gerechtsdeurwaarders ten aanzien van het criterium van de integrale kwaliteitszorg.

§ 2. Om ontvankelijk te zijn, moeten de klachten de identiteit van de klager vermelden en door hem ondertekend en gedagtekend zijn.

§ 3. Worden niet behandeld:

1° klachten die behoren tot de strafrechtelijke of de tuchtrechtelijke bevoegdheid van de rechtbanken;

2° klachten met betrekking tot de inhoud van een akte, indien er een gerechtelijke procedure over loopt;

3° klachten die reeds zijn behandeld en geen nieuwe elementen bevatten;

4° klachten die kennelijk ongegrond zijn.

du peuple belge ainsi que de se conformer aux lois et règlements relatifs à sa fonction et de remplir ses fonctions avec exactitude et probité.

Art. 26

Il n'aura le droit d'exercer qu'à compter du jour où il aura prêté serment.

Art. 27

Avant d'entrer en fonctions, les huissiers de justice devront déposer au greffe du tribunal de première instance leurs signature et paraphe.

Sous-section 3

Traitement des plaintes relatives au fonctionnement des études d'huissier de justice

Art. 28

§ 1^{er}. La commission de nomination compétente visée à l'article 17 prend connaissance des plaintes relatives au fonctionnement des études d'huissier de justice et veille à leur suivi.

Lors du traitement de ces plaintes, la commission de nomination veille au bon fonctionnement de l'étude par rapport au critère de qualité totale.

§ 2. Pour être recevables, les plaintes doivent mentionner l'identité du plaignant et être signées et datées par lui.

§ 3. Ne sont pas traitées :

1° les plaintes relevant de la compétence pénale ou disciplinaire des tribunaux;

2° les plaintes relatives au contenu d'un acte, si elles font déjà l'objet d'une procédure judiciaire en cours;

3° les plaintes qui ont déjà été traitées et ne comportent aucun élément nouveau;

4° les plaintes qui sont manifestement non fondées.

De benoemingscommissie zendt de klachten die behoren tot de strafrechtelijke bevoegdheid van de rechtbanken over naar de procureur des Konings.

§ 4 De overeenkomstig artikel 17 bevoegde benoemingscommissie die de klacht onderzoekt, informeert de klager schriftelijk over de opvolging van de klacht.

Tot niet-behandeling van de klacht wordt besloten bij gemotiveerde beslissing waartegen geen beroep openstaat.

§ 5 De klachten die door de benoemingscommissie worden behandeld, worden door haar binnen de kortst mogelijke tijd ter kennis gebracht van de Raad van de Provinciale Kamer van het rechtsgebied waar de feiten, die aanleiding tot de klacht hebben gegeven, zich hebben voorgedaan. Onverminderd de bevoegdheden van de voorzitter van de Raad van de Provinciale Kamer, deelt de benoemingscommissie de klacht gelijktijdig mee aan het lid of de leden van de Provinciale kamer tegen wie de klacht gericht is of voor wie de klacht bezwarend is.

§ 6 Het lid of de leden van de provinciale Kamer, die in kennis gesteld zijn van de klacht, hebben het recht om hierover aan de benoemingscommissie mondelinge of schriftelijke verklaringen af te leggen. De benoemingscommissie kan deze personen, mits gelijktijdige mededeling aan de Raad van de provinciale Kamer van de Provinciale Kamer waarvan ze lid zijn, om bijkomende inlichtingen verzoeken.

§ 7 De benoemingscommissie kan:

1° pogen de standpunten van de betrokkenen te verzoenen;

2° informatie verstrekken aan de klager wanneer de verzoeningspoging geen resultaat oplevert of kan opleveren;

3° aanbevelingen doen die een oplossing kunnen bieden voor het gestelde probleem;

4° voorstellen tot verbetering van de werking van de gerechtsdeurwaarders richten aan de betrokken instanties en aan de minister van Justitie.

§ 8 Over de gegrondheid van de behandelde klachten en de voorstellen tot afhandeling wordt door de benoemingscommissies op regelmatige tijdstippen een schriftelijk verslag opgesteld ten behoeve van de minister van Justitie.

La commission de nomination adresse au procureur du Roi les plaintes qui relèvent de la compétence des tribunaux en matière pénale.

§ 4. La commission de nomination compétente conformément à l'article 17 qui examine la plainte, informe le plaignant par écrit du suivi de la plainte.

La décision de ne pas traiter une plainte doit être motivée et n'est susceptible d'aucun recours.

§ 5. Les plaintes traitées par une commission de nomination sont portées par celle-ci dans le plus bref délai à la connaissance du Conseil de la Chambre provinciale du ressort dans lequel se sont produits les faits ayant donné lieu à la plainte. Simultanément, sans préjudice des compétences du président du Conseil de la Chambre provinciale, la commission de nomination communique la plainte au(x) membre(s) de la Chambre provinciale contre qui la plainte est dirigée ou pour qui la plainte est accablante.

§ 6. Le ou les membres de la Chambre provinciale ayant pris connaissance de la plainte ont le droit de faire des déclarations à ce sujet, oralement ou par écrit, à la commission de nomination. Celle-ci peut demander des renseignements complémentaires à ces personnes, et en informe simultanément le Conseil de la Chambre provinciale de la Chambre provinciale dont elles sont membres.

§ 7. La commission de nomination peut :

1° tenter de concilier les points de vue des intéressés;

2° informer le plaignant lorsque la tentative de conciliation ne donne ou ne peut donner aucun résultat;

3° faire des recommandations pouvant offrir une solution au problème posé;

4° adresser aux instances concernées et au ministre de la Justice des propositions visant à améliorer le fonctionnement des huissiers de justice.

§ 8. Les commissions de nomination adressent régulièrement au ministre de la Justice un rapport écrit sur le bien-fondé des plaintes traitées et les propositions de règlement.

Art. 29

Wanneer de benoemingscommissie bij het uitvoeren van haar opdrachten vaststelt dat een gerechtsdeurwaarder of een kandidaat-gerechtsdeurwaarder niet voldoet aan de plichten van zijn ambt of door zijn gedrag schade toebrengt aan de waardigheid van het beroep, wordt deze informatie door de benoemingscommissie overgezonden aan de bevoegde tuchtoverheden met het verzoek een tuchtprocedure in te stellen.

Een afschrift van deze informatie wordt tezelfdertijd aan de minister van Justitie meegedeeld. De tucht-overheden informeren de benoemingscommissie over hun beslissing en de motivering ervan.

Art. 30

De verenigde benoemingscommissies bereiden de adviezen en de voorstellen voor, over de aangelegenheden die de algemene werking van de gerechtsdeurwaarders aanbelangen.

De adviezen en voorstellen van de verenigde benoemingscommissies worden schriftelijk uitgebracht en worden overgezonden aan de nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders, de minister van Justitie en de Wetgevende Kamers.

Onderafdeling 4

Vennootschappen van gerechtsdeurwaarders

Art. 31

§ 1. a) Een gerechtsdeurwaarder kan, alleen of in associatie, zijn beroep uitoefenen binnen een professionele vennootschap onder de voorwaarden en op de wijze hierna bepaald. Hij blijft nochtans persoonlijk titularis van het ambt van gerechtsdeurwaarder en is met zijn vennootschap hoofdelijk aansprakelijk, voor de beroepsfouten die hij begaat, onverminderd het verhaal van de vennootschap op de gerechtsdeurwaarder.

b) Een gerechtsdeurwaarder kan zijn beroep uitoefenen in een associatie met een of meer gerechtsdeurwaarders-titularis, waarvan de standplaats gelegen is in hetzelfde gerechtelijk arrondissement. Artikel 6, tweede zin, is van toepassing.

Een associatie is eveneens mogelijk met een of meer kandidaat-gerechtsdeurwaarders die zijn opgenomen op het tableau, bijgehouden door de Raad van de Provinciale Kamer.

Art. 29

Lorsque, dans l'exercice de ses missions, la commission de nomination constate qu'un huissier de justice ou candidat-huissier de justice manque aux devoirs de sa charge ou par son comportement porte atteinte à la dignité de la profession, elle transmet cette information aux autorités disciplinaires compétentes en leur demandant d'engager une procédure disciplinaire.

Une copie de cette information est transmise simultanément au ministre de la Justice. Les autorités disciplinaires informent la commission de leur décision et de sa motivation.

Art. 30

Les commissions de nomination réunies préparent les avis et les propositions sur les questions relatives au fonctionnement général de la profession d'huissier de justice.

Les avis et propositions des commissions de nomination réunies sont formulés par écrit et sont transmis à la Chambre nationale des huissiers de justice, au ministre de la Justice et aux Chambres législatives.».

Sous-section 4

Des sociétés d'huissiers de justice

Art. 31

§ 1^{er}. a) L'huissier de justice peut exercer sa profession, seul ou en association, au sein d'une société professionnelle dans les conditions et conformément aux modalités mentionnées ci-après. Il reste, néanmoins, personnellement titulaire de la fonction d'huissier de justice et est responsable solidairement avec la société des fautes professionnelles qu'il commet, sans préjudice du recours de la société contre l'huissier de justice.

b) L'huissier de justice peut exercer sa profession en association avec un ou plusieurs huissiers de justice titulaires, dont la résidence est située dans le même arrondissement judiciaire. L'article 6, deuxième phrase, est applicable.

Une association est également possible avec un ou plusieurs candidats-huissiers de justice figurant au tableau tenu par le conseil de la chambre provinciale.

De vennoten mogen hun beroep, noch geheel, noch gedeeltelijk buiten de vennootschap uitoefenen. Elke vennoot draagt de titel van geassocieerde gerechtsdeurwaarder.

c) De vennootschappen bedoeld in deze paragraaf hebben tot enig maatschappelijk doel het uitoefenen, al dan niet in associatie, van het beroep van gerechtsdeurwaarder.

Zij mogen geen andere goederen bezitten dan die omschreven in artikel 37, § 1, a), eerste lid.

d) De bepalingen van de volgende artikelen van deze afdeling zijn van toepassing op de in deze afdeling bedoelde vennootschappen, ongeacht de vorm waarvoor wordt gekozen.

§ 2. Alle andere vormen van associatie of vennootschap zijn voor de uitoefening van het beroep van gerechtsdeurwaarder verboden.

§ 3. De vennootschappen bedoeld in de § 1 zijn de burgerlijke vennootschappen die de vorm kunnen aannemen van een bij wet geregelde vennootschap of samenwerkingsverband, uitgezonderd de naamloze of de commanditaire vennootschap.

§ 4. Onverminderd het bepaalde in artikel 34, wordt het contract tot oprichting van een in § 3 bedoelde vennootschap of samenwerkingsverband gesloten, en worden de eventuele wijzigingen van het contract aangenomen, onder de opschortende voorwaarde van goedkeuring door de Raad van de provinciale Kamer.

De Raad van de Provinciale Kamer onderzoekt de contracten op hun wettelijkheid en verenigbaarheid met de regels van de deontologie. De betrokkenen kunnen tegen de negatieve beslissing van de Raad van de Provinciale Kamer beroep instellen bij de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders.

Overeenkomsten die ten definitieve titel worden gesloten of zelfs stilzwijgend worden uitgevoerd, zonder goedkeuring van de Raad van de Provinciale Kamer, kunnen worden nietig verklaard en kunnen aanleiding geven tot een hogere tuchtstraf.

Art. 32

§1. Het contract tot oprichting van de vennootschap bevat de statuten en regelt onder meer de bestanddelen van het vennootschapsvermogen, de rechten die elke vennoot daarin verkrijgt en zijn aandeel in het in-

Les associés ne peuvent exercer leur profession, en tout ou en partie, en dehors de la société. Chaque associé porte le titre d'huissier de justice associé.

c) Les sociétés visées au présent paragraphe ont pour seul objet social l'exercice, sous forme d'association ou non, de la profession d'huissier de justice.

Elles ne peuvent posséder d'autres biens que ceux qui sont prévus à l'article 37, § 1^{er}, a), alinéa 1^{er}.

d) Quelle que soit la forme adoptée, les dispositions des articles de présente section sont d'application aux sociétés visées au présent paragraphe.

§ 2. Toutes autres formes d'association ou de société en vue de l'exercice de la profession d'huissier de justice sont interdites.

§ 3. Les sociétés visées au paragraphe 1^{er} sont des sociétés civiles qui peuvent adopter la forme d'une société ou d'un groupement, organisés par la loi, à l'exception de la société anonyme ou en commandite.

§ 4. Sans préjudice des dispositions de l'article 34, le contrat de constitution d'une société ou d'un groupement visés au § 3 est conclu, et les modifications éventuelles du contrat sont adoptées, sous la condition suspensive de l'approbation par le conseil de la chambre provinciale.

Le conseil de la chambre provinciale examine la légalité des contrats proposés ainsi que leur compatibilité avec les règles de la déontologie. Les intéressés peuvent interjeter appel d'une décision négative du conseil de la chambre provinciale auprès de la Chambre nationale des huissiers de justice.

Les conventions conclues à titre définitif ou même exécutées de manière tacite, sans l'approbation du conseil de la chambre provinciale, peuvent être déclarées nulles et entraîner une peine de haute discipline.»

Art. 32

§ 1^{er}. Le contrat constitutif de la société contient les statuts et règle, entre autres, les éléments composant l'avoir social, les droits que chaque associé y acquiert et sa quote-part dans les revenus, les modalités et

komen, de regels en de voorwaarden voor de uittreding van een vennoot en de rechten en de plichten van de gewezen vennoten. Het contract tot oprichting van de vennootschap regelt in het bijzonder de wijze waarop de geassocieerde gerechtsdeurwaarder die geen titularis is, in voorkomend geval wordt vergoed wanneer hij zijn ambt neerlegt en de wijze waarop de gerechtsdeurwaarder-titularis, wiens standplaats ingevolge de toepassing van artikel 34 vacant is geworden, wordt vergoed, alsook de aanwijzing van de gerechtsdeurwaarder-titularis die het repertorium bedoeld in (?...) zal bewaren.

Onder gerechtsdeurwaarder-titularis wordt verstaan de gerechtsdeurwaarder aan wie de Koning, overeenkomstig artikel 24, een standplaats aangewezen heeft.

§ 2. De benaming van de vennootschap wordt steeds gevolgd door de vermelding 'geassocieerde gerechtsdeurwaarders'. Wanneer de vennootschap minder dan vier vennoten telt, wordt de benaming van de vennootschap gevormd door de namen van alle vennoten.

De zetel van de vennootschap is gevestigd in de standplaats van de gerechtsdeurwaarder-titularis of van één van de gerechtsdeurwaarders-titularis.

§ 3. Overdracht van aandelen onder levenden of overgang ervan na overlijden, is slechts toegelaten aan een vennoot, de opvolger van een vennoot of een nieuwe vennoot. De instemming van de overige vennoten is evenwel vereist voor de overdracht van de aandelen of de overgang ervan aan een vennoot of aan een nieuwe vennoot.

Bij gebreke van instemming zijn de vennoten ertoe gehouden zelf de aandelen van hun vroegere vennoot over te nemen middels de betaling van de vergoeding bepaald in artikel 37, § 3, b).

§ 4. Ongeacht de vennootschapsvorm waarvoor is gekozen, beschikt iedere vennoot over één stem. Er is eenparigheid vereist voor iedere wijziging van het contract bedoeld in § 1.

§ 5. Geassocieerde gerechtsdeurwaarders mogen niet optreden indien een van hen, hun echtgenoot of hun bloed- of aanverwanten in de rechte lijn, zonder onderscheid van graad, is en indien een van hen bloed- of aanverwanten in de zijlijn tot en met de derde graad is.

conditions du retrait d'un associé, les droits et devoirs des anciens associés. Le contrat constitutif de la société règle en particulier les modalités suivant lesquelles l'huissier de justice associé non titulaire est, le cas échéant, indemnisé lorsqu'il cesse ses fonctions et les modalités d'indemnisation de l'huissier de justice titulaire dont la résidence est devenue vacante à la suite de l'application de l'article 34, ainsi que la désignation de l'huissier de justice titulaire qui sera dépositaire du répertoire visé au (???)

Est huissier de justice titulaire, celui dont le lieu fixe de la résidence est énoncé dans la commission obtenue du Roi conformément à l'article 24.

§ 2. Le nom de la société est toujours suivi de la mention «huissiers de justice associés». Dans le cas où la société compte moins de quatre associés, la dénomination de la société est formée des noms de tous les associés.

Le siège de la société est établi à la résidence de l'huissier de justice titulaire ou de l'un des huissiers de justice titulaires.

§ 3. Les parts dans la société ne peuvent être cédées entre vifs ou transmises à cause de mort qu'à un associé, au successeur d'un associé ou à un nouvel associé. Le consentement des autres associés est toutefois requis pour la cession ou la transmission des parts à un associé ou à un nouvel associé.

A défaut de consentement, les associés sont tenus de reprendre eux-mêmes les parts de leur ancien associé moyennant le paiement de l'indemnité prévue à l'article 37, § 3, b).

§ 4. Quelle que soit la forme de société adoptée, chaque associé dispose d'une voix. L'unanimité est requise pour toute modification au contrat visé au § 1er.

§ 5. Les huissiers de justice associés ne peuvent instrumenter dans le cadre d'affaires dans lesquelles l'un d'entre eux, leur conjoint ou leurs parents ou alliés, en ligne directe à tous les degrés, et en ligne collatérale jusqu'au troisième degré inclusivement, sont parties.

Art. 33

§1. Een gerechtsdeurwaarder die zijn beroep wenst uit te oefenen met één of meer gerechtsdeurwaarders, moet hiertoe vooraf de machtiging van de minister van Justitie krijgen.

Het verzoek daartoe wordt gezamenlijk door de betrokken gerechtsdeurwaarders en, in voorkomend geval, door de andere vennoten, tot de minister van Justitie gericht.

De minister van Justitie wint het gemotiveerd advies in van de Raad van de Provinciale Kamer over de invloed op de spreiding van de dienstverlening geboden door hun ambt. Het advies moet binnen drie maanden worden bezorgd. Het ministerieel besluit houdende machtiging tot overbrenging van het kantoor, wordt in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

De gerechtsdeurwaarder, die gemachtigd werd zijn kantoor over te brengen, mag, zolang die machtiging geldt, noch zijn kantoor, noch een bijkantoor in zijn standplaats hebben.

Die machtiging blijft geldig tot op het tijdstip waarop de betrokkene geen lid meer is van de associatie. Hij licht binnen de korst mogelijke tijd de Raad van de Provinciale Kamer hiervan in. De Raad van de Provinciale Kamer brengt de minister van Justitie hiervan op de hoogte. Het einde van de overbrenging van het kantoor wordt door een bericht in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

De machtiging heeft niet de overbrenging van de in de aanstellingsakte vermelde standplaats tot gevolg, zolang de betrokken gerechtsdeurwaarder geen vijf jaar lid is van de associatie. Door het verstrijken van de voormelde termijn houdt de machtiging van rechtswege de overbrenging van de gezegde standplaats in, naar de gemeente waar de vennootschap haar zetel heeft. In deze gemeente wordt zij beschouwd als een standplaats in overtal waarop de betrokkene, voor het geval dat hij zijn associatie verlaat, kan terugvallen. Door deze overbrenging van rechtswege wordt op dat ogenblik in de gemeente van waaruit de overbrenging is gebeurd automatisch een standplaats gecreëerd. Dit lid is niet van toepassing wanneer de associatie plaatsvindt tussen gerechtsdeurwaarders wier standplaats gelegen is in een zelfde gemeente.

§ 2. Het verzoek tot associatie met een kandidaat-gerechtsdeurwaarder met het oog op de uitoefening van het ambt, wordt gezamenlijk door de gerechtsdeurwaarders samen met de kandidaat-gerechtsdeurwaarder, tot de minister van Justitie gericht; bij dit

Art. 33

§ 1^{er}. L'huissier de justice qui désire exercer sa profession avec un ou plusieurs huissiers de justice doit, au préalable, être autorisé à cet effet par le ministre de la Justice.

La requête à cet effet est adressée conjointement par les huissiers de justice concernés et, le cas échéant, par les autres associés au ministre de la Justice.

Le ministre de la Justice sollicite l'avis motivé du Conseil de la chambre provinciale concernant l'impact sur le réseau du service offert par la fonction. L'avis doit lui parvenir dans les trois mois. L'arrêté ministériel autorisant le déplacement de l'étude est publié au Moniteur belge.

L'huissier de justice qui a été autorisé à déplacer son étude ne peut plus, tant que dure cette autorisation, avoir son étude ni un bureau au lieu de sa résidence.

L'autorisation prend fin dès que la personne concernée cesse d'être membre de l'association. Elle doit en aviser, dans le plus bref délai, le Conseil de la chambre provinciale. Celui-ci en informe le ministre de la Justice. La fin du déplacement de l'étude fait l'objet d'un avis publié au Moniteur belge.

L'autorisation n'entraîne pas le transfert de la résidence énoncée dans la commission, tant que l'huissier de justice concerné n'est pas membre de l'association depuis cinq ans. Par l'expiration du délai précité, l'autorisation implique de plein droit le transfert de ladite résidence, vers la commune où la société a son siège. Dans cette commune, elle est considérée comme une résidence en surnombre que l'intéressé, s'il quitte l'association, peut réintégrer. Ce transfert de plein droit entraîne à ce moment-là automatiquement la création d'une résidence dans la commune d'où a été effectué le transfert. Le présent alinéa n'est pas applicable lorsque l'association a lieu entre des huissiers de justice dont la résidence est située dans une même commune.

§ 2. La requête d'association avec un candidat-huissier de justice en vue de l'exercice de la profession est adressée au ministre de la Justice, conjointement par les huissiers de justice et le candidat-huissier de justice. à cette requête est joint le contrat visé à l'article

verzoek wordt het door de Raad van de Provinciale Kamer goedgekeurde contract bedoeld in artikel 32, § 4, gevoegd.

Ongeacht de gekozen vennootschapsvorm kan de kandidaat-gerechtsdeurwaarder zich beperken tot het inbrengen van zijn nijverheid. In dat geval wordt in het contract bepaald welke rechten hij verkrijgt in het vennootschapsvermogen en in het inkomen.

Voor zover aan de wettelijke voorwaarden is voldaan, keurt de minister van Justitie de associatie goed en stelt hij de kandidaat-gerechtsdeurwaarder in de betrokken professionele vennootschap aan als geassocieerde gerechtsdeurwaarder. Deze aanstelling wordt door een bericht in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

Alvorens zijn ambt uit te oefenen, handelt de kandidaat-gerechtsdeurwaarder overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 26, 27 en 28, tenzij hij het ambt van gerechtsdeurwaarder reeds uitoefent in het arrondissement of tenzij hij in het arrondissement deze formaliteiten reeds heeft vervuld.

Zolang hij vennoot blijft in de vennootschap waarin hij is aangesteld, heeft de kandidaat-gerechtsdeurwaarder dezelfde bevoegdheden, alsook dezelfde rechten en plichten als gerechtsdeurwaarder-titularis.

Zolang hij vennoot blijft, mag de gerechtsdeurwaarder-titularis geen melding maken van zijn hoedanigheid van titularis.

Zodra de geassocieerde gerechtsdeurwaarder die geen titularis is, niet langer lid is van de associatie, licht deze laatste de Raad van de Provinciale Kamer van de provincie waarin zij is gevestigd, hiervan in. De Raad van de provinciale Kamer brengt onverwijld de minister van Justitie op de hoogte. Het einde van de aanstelling tot geassocieerde gerechtsdeurwaarder in de betrokken professionele vennootschap wordt door een bericht in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt door de minister van Justitie.

§ 3. Aan de associaties bedoeld in § 2, kan, op gezamenlijk verzoek van alle vennoten, een einde worden gemaakt bij ministerieel besluit, dat bij uittreksel in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt wordt. In dit geval blijft de gerechtsdeurwaarder-titularis zijn ambt uitoefenen, evenwel ten individuele titel.

De geassocieerde gerechtsdeurwaarder die geen titularis is, oefent het ambt van gerechtsdeurwaarder niet meer uit. Hij neemt opnieuw de titel van kandidaat-gerechtsdeurwaarder aan.

32, § 4, et approuvé par le Conseil de la chambre provinciale.

Quelle que soit la forme de société adoptée, le candidat-huissier de justice peut se limiter à n'apporter que son industrie. Dans ce cas, le contrat règle les droits qu'il obtient dans l'avoir social et dans les revenus.

Dans la mesure où les conditions prévues par la loi sont respectées, le ministre de la Justice approuve l'association et affecte le candidat-huissier de justice au sein de l'association professionnelle concernée en qualité d'huissier de justice associé. Cette affectation est publiée par un avis au Moniteur belge.

Avant d'entrer en fonction, le candidat-huissier de justice se conforme aux dispositions des articles 26, 27 et 28 à moins qu'il n'exerce déjà la fonction d'huissier de justice dans l'arrondissement ou s'il a déjà accompli ces formalités dans l'arrondissement.

Tant qu'il reste associé au sein de la société dans laquelle il a été affecté, le candidat-huissier de justice a les mêmes pouvoirs, les mêmes droits et les mêmes devoirs que l'huissier de justice titulaire.

Tant qu'il reste associé, l'huissier de justice titulaire ne peut faire état de sa qualité de titulaire.

Dès que l'huissier de justice associé non titulaire cesse d'être membre de l'association, cette dernière doit en aviser le Conseil de la chambre provinciale de la province où elle a son siège. Le Conseil de la chambre provinciale en informe sans délai le ministre de la Justice. La fin de l'affectation comme huissier de justice associé dans la société professionnelle concernée fait l'objet d'un avis publié au Moniteur belge par le ministre de la Justice.

§ 3. à la demande conjointe de tous les associés, il peut être mis fin aux associations visées au § 2 par arrêté ministériel, qui est publié par extrait au Moniteur belge. Dans ce cas, l'huissier de justice titulaire continue d'exercer sa fonction, mais à titre individuel.

L'huissier de justice associé non titulaire n'exerce plus la fonction d'huissier de justice. Il reprend le titre de candidat-huissier de justice.

Art. 34

§1. Een of meer vennoten kunnen in voorkomend geval in afwijking van de artikelen 334 tot en met 341 en de artikelen 635 tot en met 643 van het Wetboek van Vennootschappen, in rechte vorderen dat een vennoot, die in zijn plichten tegenover de vennootschap ernstig tekort schiet of de werking ervan ernstig verstoort, zijn aandelen aan de eiser(s) overdraagt.

De vordering wordt ingesteld bij dagvaarding en voor de burgerlijke rechtbank ingeleid. De rechtbank wint het advies in van de Raad van de Provinciale Kamer.

De rechtbank kan de verweerder veroordelen om, binnen de door haar gestelde termijn, te rekenen vanaf de betekening van het vonnis, zijn aandelen aan de eiser(s) over te dragen en de eiser(s) om de aandelen tegen betaling van de vergoeding die zij vaststelt over te nemen.

De beslissing van de rechtbank is uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande verzet of hoger beroep.

§ 2. Overlijden, aanvaarding van ontslag of afzetting van een gerechtsdeurwaarder-titularis maakt een einde aan de vennootschap.

De plaats wordt vacant. De kandidaten voor deze plaats krijgen een kopie van het contract bedoeld in artikel 33, § 1. De nieuw benoemde gerechtsdeurwaarder wordt van rechtswege vennoot.

§3 Overlijden, aanvaarding van ontslag of afzetting van een geassocieerde gerechtsdeurwaarder die geen titularis is, maakt een einde aan de vennootschap.

De aanvaarding van zijn ontslag of de afzetting heeft van rechtswege het verlies van de hoedanigheid van vennoot tot gevolg. De uitoefening van de rechten verbonden aan zijn aandelen wordt geschorst. De aandelen die zijn inbreng van nijverheid vertegenwoordigen, worden vernietigd.

Hij oefent het ambt van gerechtsdeurwaarder niet meer uit. Behalve in geval van afzetting, neemt hij opnieuw de titel van kandidaat-gerechtsdeurwaarder aan.

§4 a) De vennootschap kan tevens worden ontbonden door beslissing bij eenparigheid van de vennoten, die daartoe een verzoek richten aan de minister van Justitie. In dat geval blijft de gerechtsdeurwaarder-titularis zijn ambt uitoefenen, evenwel ten individuele titel.

b) Op verzoek van een of meer vennoten, van de procureur des Konings of van de betrokken Raad van

Art. 34

§ 1^{er}. Un ou plusieurs associés peuvent, le cas échéant par dérogation aux articles 334 à 341 et 635 à 643 du Code des sociétés, demander en justice qu'un associé qui contrevient gravement à ses obligations envers la société ou cause un trouble important à son fonctionnement cède ses parts au(x) demandeur(s).

L'action est introduite par citation et portée devant le tribunal civil. Le tribunal sollicite l'avis du conseil de la chambre provinciale.

Le tribunal peut condamner le défendeur à céder ses parts au(x) demandeur(s) dans le délai qu'il détermine à compter de la signification du jugement, et le(s) demandeur(s) à reprendre les parts moyennant paiement de l'indemnité qu'il fixe.

La décision du tribunal est exécutoire par provision, nonobstant opposition ou appel.

§ 2. Le décès, l'acceptation de la démission ou la destitution d'un huissier de justice titulaire mettent fin (ne mettent pas fin ? ? ?) à la société.

La place est vacante. Les candidats à cette place reçoivent une copie du contrat visé à l'article 33, § 1^{er}. L'huissier de justice nouvellement nommé est associé de plein droit.

§ 3. Le décès, l'acceptation de la démission ou la destitution d'un huissier de justice associé non titulaire mettent fin (ne mettent pas fin ? ?) à la société.

L'acceptation de sa démission ou sa destitution entraînent de plein droit la perte de sa qualité d'associé. L'exercice des droits liés à ses parts est suspendu. Les parts représentatives de son apport d'industrie sont annulées.

Il n'exerce plus la fonction d'huissier de justice. Sauf en cas de destitution, il reprend le titre de candidat-huissier de justice.

§ 4. a) La société peut également être dissoute par décision unanime des associés, qui adressent une demande à cet effet au ministre de la Justice. Dans ce cas, l'huissier de justice titulaire continue à exercer la fonction, mais à titre individuel.

b) à la demande d'un ou de plusieurs associés, du procureur du Roi ou du conseil concerné de la cham-

de Provinciale Kamer, kan de burgerlijke rechtbank de ontbinding van de vennootschap uitspreken als er daartoe gegronde redenen bestaan of als het openbaar belang zulks vereist.

De rechtbank wint, al naar gelang van het geval, het advies in van de Raad van de Provinciale Kamer of van de procureur des Konings, of van beide instanties.

In plaats van de vennootschap te ontbinden, kan de rechtbank, in voorkomend geval, beslissen een of meer vennoten uit te sluiten.

De rechtbank bepaalt in elk geval de vergoeding waartoe bepaalde vennoten gehouden zijn of waarop zij aanspraak kunnen maken.

In geval van gerechtelijke ontbinding blijft de gerechtsdeurwaarder-titularis zijn ambt uitoefenen, evenwel ten individuele titel, behalve indien de rechtbank zijn afzetting heeft uitgesproken.

c) De vennootschap wordt van rechtswege ontbonden in geval van uitsluiting van de vennoot die de enige titularis is of bij opheffing van de standplaats van de enige titularis.

d) In alle gevallen van ontbinding van de vennootschap oefent de geassocieerde gerechtsdeurwaarder, die geen titularis is, het ambt van gerechtsdeurwaarder niet meer uit. Hij neemt opnieuw de titel van kandidaat-gerechtsdeurwaarder aan.

e) In voorkomend geval brengt de griffier de minister van Justitie op de hoogte van de gerechtelijke ontbinding of de uitsluiting als bepaald in b). De minister van Justitie maakt in alle gevallen van ontbinding van een associatie of van uitsluiting hiervan bij uittreksel melding in het Belgisch Staatsblad.

Onderafdeling 5

Overdracht van bestanddelen van een gerechtsdeurwaarderskantoor

Art. 35

Alle akten van een gerechtsdeurwaarder, die is vervangen, worden door hem of door zijn erfgenamen, zonder vergoeding, overgedragen aan de in opvolging benoemde gerechtsdeurwaarder, zulks binnen één maand na de eedaflegging van deze laatste.

De in opvolging benoemde gerechtsdeurwaarder is van rechtswege belast met de gerechtelijke opdrach-

bre provinciale, le tribunal civil peut prononcer la dissolution de la société pour des motifs fondés ou si l'intérêt public l'exige.

Le tribunal sollicite, selon le cas, l'avis du conseil de la chambre provinciale ou du procureur du Roi, ou de ces deux instances.

Au lieu de prononcer la dissolution de la société, le tribunal peut, le cas échéant, ordonner l'exclusion d'un ou de plusieurs associés.

Dans tous les cas, le tribunal règle les indemnités auxquelles certains associés sont tenus ou peuvent prétendre.

En cas de dissolution judiciaire, l'huissier de justice titulaire continue d'exercer la fonction, mais à titre individuel, sauf si le tribunal a prononcé sa destitution.

c) La société est dissoute de plein droit en cas d'exclusion de l'associé qui est seul titulaire ou en cas de suppression de la résidence du seul titulaire.

d) Dans tous les cas de dissolution de la société, l'huissier de justice associé non titulaire n'exerce plus la fonction d'huissier de justice. Il reprend le titre de candidat-huissier de justice.

e) Le cas échéant, le greffier informe le ministre de la Justice de la dissolution judiciaire ou de l'exclusion prévue au b). Dans tous les cas de dissolution d'une association ou d'exclusion, le ministre de la Justice en donne avis par extrait publié au Moniteur belge.».

Sous-section 5

De la transmission d'éléments d'une étude d'huissier de justice

Art. 35

Tous les actes d'un huissier de justice remplacé, sont remis sans indemnité, par lui ou par ses héritiers, à l'huissier de justice nommé en remplacement, dans le mois à compter de sa prestation de serment.

L'huissier de justice nommé en remplacement est chargé de plein droit des missions judiciaires de son

ten van zijn voorganger, onverminderd het recht van de rechtbank om, op verzoek van een betrokken partij of van de procureur des Konings, een andere gerechtsdeurwaarder aan te stellen.

De geassocieerde gerechtsdeurwaarder die om enige reden ophoudt zijn ambt uit te oefenen of zijn erfgenamen, moeten de documenten, voor zover zij opgemaakt zijn tijdens de associatie, binnen één maand na de ambtsbeëindiging of het overlijden, overdragen aan de overeenkomstig 33, § 1, aangewezen gerechtsdeurwaarder-titularis.

Art. 36

§1 a) Alle lichamelijke roerende goederen, die verband houden met de organisatie van het kantoor, moeten tegen vergoeding aan de in opvolging benoemde gerechtsdeurwaarder worden overgedragen binnen de in artikel 36, eerste lid, gestelde termijn.

Alle schulden die geen verband houden met arbeids-overeenkomsten of met de uitvoering van lopende huur- en leveringscontracten, zijn van de overdracht uitgesloten.

b) Wanneer de onder a) vermelde over te dragen bestanddelen deel uitmaken van het patrimonium van een vennootschap bedoeld in artikel 32, § 1, b), geschiedt de overdracht door afstand van de aandelen van de vennootschap.

Alvorens de aandelen over te dragen, nemen de vennoten hun reserves op. Zij zuiveren de schulden aan die, overeenkomstig het bepaalde in a), van de overdracht zijn uitgesloten. De overdrager blijft ten aanzien van de overnemer aansprakelijk voor de volledige aanzuivering van deze schulden.

§ 2 Bovendien moet de geassocieerde gerechtsdeurwaarder die geen titularis is en zijn ambt neerlegt, of zijn erfgenamen, binnen de in artikel 36, eerste lid, bepaalde termijn, tegen vergoeding alle rechten overdragen die hij bezit in de lichamelijke roerende bestanddelen van het kantoor. Deze overdracht geschiedt door afstand van zijn aandelen in de vennootschap, tenzij die aandelen zijn toegekend als vergelding voor de inbreng van nijverheid en met inachtneming van het bepaalde in artikel 33, § 3.

§ 3 a) Het bedrag van de in §1, a) en b) (? ...) wordt bepaald door de Koning.

prédécesseur, sans préjudice du droit du tribunal de désigner un autre huissier de justice à la demande d'une partie concernée ou du procureur du Roi.

Pour autant que les documents visés à l'alinéa 1^{er} aient été établis pendant l'association, pareille remise est faite par l'huissier de justice associé qui viendrait à cesser ses fonctions pour quelque motif que ce soit ou par ses héritiers, à l'huissier de justice titulaire désigné conformément à l'article 33, § 1^{er}, dans le mois de la cessation des fonctions ou du décès.

Art. 36

§ 1^{er}. a) Doivent être remis à l'huissier de justice nommé en remplacement dans le délai prévu à l'article 36, alinéa 1^{er}, moyennant indemnité, tous éléments meubles corporels liés à l'organisation de l'étude.

Est exclu de la remise le passif qui n'est pas issu des contrats d'emploi, et ne résulte ni de baux, ni de contrats de fourniture en cours.

b) Lorsque les éléments faisant l'objet de la remise prévue au littera a) figurent dans le patrimoine d'une société visée à l'article 32, § 1^{er}, b), cette remise intervient sous forme de cession des parts de la société.

Préalablement à cette cession, les associés retirent leurs réserves et apurent le passif exclu de la remise, comme prévu au littera a). Le cédant reste responsable de l'apurement total de ce passif vis-à-vis du cessionnaire.

§ 2. En outre, l'huissier de justice associé non titulaire qui cesse ses fonctions, ou ses héritiers, doit céder dans le délai prévu à l'article 36, alinéa 1^{er}, moyennant indemnité, tous ses droits dans les éléments meubles corporels de l'étude. Cette remise intervient sous forme de cession de ses parts dans la société, sauf si ces parts ont été attribuées en rémunération d'un apport en industrie et en tenant compte des dispositions de l'article 33, § 3.

§ 3. a) Le montant de (? ...) au § 1^{er}, a), et b) est fixé par le Roi.

b) De Koning bepaalt de regels inzake berekening van het (? ...) kantoor bedoeld in a) wanneer de overdracht geschiedt door afstand van aandelen, zoals bepaald in § 1, b). Het bedrag van de vergoeding wordt vastgesteld in een verslag opgemaakt door een bedrijfsrevisor of een extern accountant, aangewezen door de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders. Deze revisor of externe accountant mag vooraf geen mandaat uitgeoefend hebben in het betrokken kantoor. De aangewezen revisor of externe accountant omschrijft alle bestanddelen die deel uitmaken van het over te nemen gerechtsdeurwaarderskantoor.

d) De minister van Justitie stelt de regels vast voor de mededeling aan de kandidaat-gerechtsdeurwaarders van het bedrag van de vergoeding bedoeld in a). Deze mededeling geschiedt in ieder geval minstens eenentwintig dagen voor het verstrijken van de termijn bedoeld in artikel 22, § 1.

Art. 37

Wanneer een plaats van gerechtsdeurwaarder wordt opgeheven, moeten de gerechtsdeurwaarder of zijn erfgenamen, binnen een termijn van twee maanden na de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad van de opheffing, de stukken bedoeld in artikel 36, eerste lid, overdragen aan een gerechtsdeurwaarder met standplaats in hetzelfde arrondissement, na advies van de Raad van de Provinciale Kamer ingewonnen te hebben.

Art. 38

De procureur des Konings draagt zorg dat de in de vorige artikelen voorgeschreven overdracht plaats heeft. Wanneer een plaats van gerechtsdeurwaarder wordt opgeheven en de gerechtsdeurwaarder of zijn erfgenamen niet binnen de gestelde termijn een gerechtsdeurwaarder gekozen hebben aan wie de documenten moeten worden overgegeven, alsmede wanneer de aanwijzing bepaald in artikel (? ...), niet heeft plaatsgevonden, beslist de procureur des Konings welke gerechtsdeurwaarder met de bewaring belast zal zijn.

De gerechtsdeurwaarder of zijn erfgenamen, die niet tijdig voldoen aan het bepaalde in de artikelen 36 en 38, worden veroordeeld tot een geldboete van honderd frank voor elke maand vertraging te rekenen van de dag waarop zij zijn aangemaand om de overdracht te doen.

b) Le Roi établit les règles de calcul du (? ...) de l'étude visé sous a) lorsque la remise intervient sous forme de cession de parts, comme prévu au § 1^{er}, b). Le montant de l'indemnité de reprise est déterminé dans un rapport établi par un réviseur d'entreprise ou par un expert-comptable externe, désigné par la Chambre nationale des huissiers de justice. Ce réviseur ou expert-comptable ne peut avoir exercé précédemment aucun mandat dans l'étude concernée. Le réviseur ou l'expert-comptable externe désigné décrit tous les éléments de l'étude d'huissier de justice à reprendre.

c) Le ministre de la Justice fixe les modalités de la communication aux candidats-huissiers de justice du montant de l'indemnité visée sous a). Cette communication a lieu en tout cas vingt et un jours au moins avant l'expiration du délai prévu à l'article 22, § 1^{er}.

Art. 37

Lorsqu'une place d'huissier de justice est supprimée, son titulaire ou les héritiers de ce dernier sont tenus de remettre, dans un délai de deux mois à dater de la publication au Moniteur belge de la suppression, les pièces visées à l'article 36, alinéa premier, à un huissier de justice ayant sa résidence dans le même arrondissement, après avoir recueilli l'avis du Conseil de la chambre provinciale.

Art. 38

Le procureur du Roi est chargé de veiller à ce que les remises ordonnées par les articles précédents soient effectuées; et, dans le cas de suppression de la place, si le titulaire ou ses héritiers n'ont pas fait choix, dans les délais prescrits, de l'huissier de justice à qui les minutes et les répertoires devront être remis, ainsi que lorsque la désignation prévue à l'article (...), n'a pas été effectuée, le procureur du Roi indiquera celui qui en demeurera dépositaire.

Le titulaire ou ses héritiers, en retard de satisfaire aux dispositions des articles 36 et 38, seront condamnés à un 100 francs d'amende pour chaque mois de retard, à compter du jour de la sommation qui leur aura été faite d'effectuer la remise.

Art. 39

In alle gevallen wordt een beknopte staat van de overgedragen documenten opgemaakt. De gerechtsdeurwaarder die de documenten in ontvangst neemt, verklaart onderaan op de staat, zich met de bewaring te belasten. Van die staat wordt een dubbel aan de Raad van de Provinciale Kamer overhandigd.

Art. 40

Alle verzamelingen van akten blijven in bewaring bij degene die ze bezitten.

Na het einde van hun ambt dragen ze deze stukken terug over aan hun lastgever of aan de gerechtsdeurwaarder door deze lastgever aangewezen.

Onderafdeling 6

Plaatsvervanging

Art. 41

Wanneer een gerechtsdeurwaarder of een geassocieerde gerechtsdeurwaarder tijdelijk verhinderd is zijn ambt uit te oefenen of wanneer een plaats vacant is, kan het ambt van gerechtsdeurwaarder door een plaatsvervanger worden waargenomen.

Art. 42

§1 De plaatsvervanger wordt gekozen uit de kandidaat-gerechtsdeurwaarders en de gerechtsdeurwaarders.

§2 De plaatsvervanger wordt aangewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement waarin de gerechtsdeurwaarder zijn standplaats heeft, op grond van een eenzijdig verzoekschrift, ondertekend door de gerechtsdeurwaarder en de voorgedragen plaatsvervanger. Deze aanwijzing geldt voor de termijn die de voorzitter vaststelt, na het advies te hebben ingewonnen van de procureur des Konings en van de Raad van de Provinciale Kamer, zonder dat deze termijn evenwel meer mag bedragen dan twee jaar. Deze termijn kan worden verlengd, mits een uitdrukkelijk gemotiveerde beslissing en zonder dat de totale duur van de aanwijzing langer dan vier jaar mag zijn.

Vooraleer het verzoekschrift tot aanwijzing wordt ingediend, legt de gerechtsdeurwaarder aan de Raad van de provinciale Kamer, ter goedkeuring, de tekst voor

Art. 39

ans tous les cas, il sera dressé un état sommaire des minutes remises, et l'huissier de justice qui les recevra s'en chargera au pied de cet état, dont un double sera remis au Conseil de la chambre provinciale.

Art. 40

Tous les dépôts de minutes sont maintenus à la garde de leurs possesseurs actuels.

Après la fin de leurs fonctions, lesdits possesseurs remettent ces minutes à leur mandant ou à l'huissier de justice désigné par ce mandant.

Sous-section 6

De la suppléance

Art. 41

Lorsqu'un huissier de justice ou un huissier de justice associé est empêché temporairement de remplir ses fonctions ou lorsqu'une place est vacante, les fonctions d'huissier de justice peuvent être assurées par un suppléant.

Art. 42

§ 1 Le suppléant est choisi parmi les candidats-huissiers de justice et les huissiers de justice.

§ 2 Sur requête unilatérale signée par l'huissier de justice et par le candidat à la suppléance, le président du tribunal de première instance de l'arrondissement dans lequel l'huissier de justice a sa résidence désigne le suppléant. Cette désignation est valable pour la durée déterminée par le président, après avoir sollicité les avis du procureur du Roi et du conseil de la chambre provinciale, sans que cette durée puisse toutefois dépasser deux ans. Cette période peut être renouvelée, par décision expressément motivée et sans que la durée totale de la désignation puisse dépasser quatre années.

Avant le dépôt de la requête en désignation, l'huissier de justice soumet à l'approbation du conseil de la chambre provinciale le texte de la convention à inter-

van de overeenkomst die in verband met de verdeling van de baten en lasten van de beroepsuitoefening met de voorgedragen plaatsvervanger moet worden gesloten. De Raad van de Provinciale Kamer kan zijn goedkeuring afhankelijk stellen van bepaalde wijzigingen.

§ 3 Bij gebrek aan een verzoekschrift bedoeld in § 2, alsmede in geval van vacature, kan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement waar de gerechtsdeurwaarder zijn standplaats heeft, op verzoek van de procureur des Konings of van de Raad van de Provinciale Kamer, een plaatsvervanger aanwijzen. Naar gelang het geval is het advies van de procureur des Konings of van de Raad van de Provinciale Kamer vereist.

In deze gevallen stelt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de vergoeding vast van de plaatsvervanger, na het advies van de Raad van de Provinciale Kamer te hebben ingewonnen.

Art. 43

§ 1 Alvorens zijn ambt uit te oefenen, handelt de plaatsvervanger overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 26, 27 en 28, tenzij hij het ambt van gerechtsdeurwaarder reeds uitoefent in het arrondissement of tenzij hij in het arrondissement deze formaliteiten reeds vervuld heeft.

§ 2 De plaatsvervanger voert de titel van gerechtsdeurwaarder-plaatsvervanger. Hij moet in de akten die hij verlijdt, melding maken van deze titel, van de beschikking of het vonnis houdende zijn aanwijzing, als ook van de naam, gebruikelijke voornaam en standplaats van de gerechtsdeurwaarder die hij vervangt.

Hij is onderworpen aan de verbodsbepalingen bedoeld in de artikelen 9, 10 en 11, zowel wat hemzelf als de vervangen gerechtsdeurwaarder betreft.

Hij schrijft zijn akten in het repertorium van de vervangen gerechtsdeurwaarder in en zet zijn protocol voort.

Hij heeft het recht akten af te geven, opgemaakt door de vervangen gerechtsdeurwaarder of door deze laatste bewaard. Hij maakt gebruik van het zegel van de vervangen gerechtsdeurwaarder.

§ 3 De rekeningen en tegoeden waarover de vervangen gerechtsdeurwaarder door de uitoefening van zijn beroep het beheer had, worden van rechtswege door de plaatsvervanger beheerd.

venir avec le candidat à la suppléance quant à la répartition des profits et des charges de l'exercice de la profession. Le conseil de la chambre provinciale peut subordonner son approbation à certaines modifications.

§ 3 À défaut d'une requête telle que visée au § 2, ainsi qu'en cas de vacance, le président du tribunal de première instance de l'arrondissement dans lequel l'huissier de justice a sa résidence peut désigner un suppléant à la requête du procureur du Roi ou du conseil de la chambre provinciale. Selon le cas, l'avis du procureur du Roi ou de la chambre des huissier de justice est requis.

Dans ces cas, le président du tribunal de première instance fixe la rémunération du suppléant, après avoir sollicité l'avis du conseil de la chambre provinciale.

Art. 43

§ 1^{er}. Avant d'exercer ses fonctions, le suppléant se conforme aux dispositions des articles 26, 27 et 28, à moins qu'il soit déjà huissier de justice en fonction dans l'arrondissement ou qu'il ait déjà accompli ces formalités dans l'arrondissement.

§ 2. Le suppléant porte le titre d'huissier de justice suppléant. Dans les actes qu'il reçoit, il doit faire mention de ce titre, de l'ordonnance ou du jugement qui le désigne ainsi que des nom, prénom usuel et résidence de l'huissier de justice qu'il remplace.

Il est soumis aux prohibitions prévues aux articles 9, 10 et 11, tant dans le chef de l'huissier de justice suppléé que dans son propre chef.

Il inscrit ses actes au répertoire de l'huissier de justice suppléé et continue son protocole.

Il a le droit de délivrer des actes reçus par l'huissier de justice suppléé ou détenus par lui. Il utilise le sceau de l'huissier de justice suppléé.

§ 3. Les comptes et avoirs dont l'huissier de justice suppléé avait la gestion par le fait de l'exercice de sa profession sont administrés de plein droit par le suppléant.

De gerechtelijke opdrachten waarmee de vervangen gerechtsdeurwaarder was belast, worden van rechtswege en zonder nieuwe aanwijzing, uitgevoerd door de plaatsvervanger.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan evenwel, op verzoek van de meest gereede partij en indien daartoe ernstige redenen bestaan, een andere gerechtsdeurwaarder aanwijzen om een gerechtelijke opdracht verder uit te voeren of om een bepaalde rekening of een bepaald tegoed verder te beheren.

De plaatsvervanger is ten opzichte van derden aansprakelijk voor de beroepsfouten die hij begaat.

Art. 44

De plaatsvervanger is onderworpen aan alle verplichtingen die uit het ambt van gerechtsdeurwaarder voortvloeien.

Afdeling III

Beroepsorganisatie

Onderafdeling 1 Provinciale Kamer van gerechtsdeurwaarders

Art. 45

In de hoofdplaats van elke provincie wordt een Provinciale Kamer van gerechtsdeurwaarders opgericht, bestaande uit de volgende leden:

1° de gerechtsdeurwaarders die hun vestigingsplaats in de provincie hebben, geassocieerd zijn met of aangewezen zijn tot plaatsvervanger van een gerechtsdeurwaarder met vestigingsplaats in de provincie;

2° de kandidaat-gerechtsdeurwaarders die op het tableau van de Provinciale Kamer zijn opgenomen.

De Provinciale Kamer van gerechtsdeurwaarders is een openbare instelling.

Art. 46

De algemene vergadering van de Provinciale Kamer van gerechtsdeurwaarders heeft tot taak:

1° onder haar leden een Raad van de Provinciale Kamer te verkiezen;

Les mandats de justice dont l'huissier de justice suppléé était investi sont exécutés de plein droit et sans désignation nouvelle, par le suppléant.

Le président du tribunal de première instance peut néanmoins, à la requête de la partie la plus diligente et s'il existe des motifs sérieux, désigner un autre huissier de justice pour continuer l'exercice d'un mandat de justice ou administrer un compte ou un avoir déterminé.

Le suppléant est responsable vis-à-vis des tiers des fautes professionnelles qu'il commet.

Art. 44

Le suppléant est soumis à toutes les obligations de la fonction d'huissier de justice.

Section III

Organisation professionnelle

Sous-section Ire — De la Chambre provinciale des huissiers de justice

Art. 45

Il est créé au chef-lieu de chaque province une Chambre provinciale des huissiers de justice. Les membres de la Chambre provinciale sont :

1° les huissiers de justice qui ont leur résidence dans la province, sont associés avec un huissier de justice dont la résidence est établie dans la province ou désignés suppléants d'un huissier de justice dont la résidence est établie dans la province;

2° les candidats-huissiers de justice inscrits au tableau de la Chambre provinciale.

La Chambre provinciale des huissiers de justice est une institution publique.

Art. 46

L'assemblée générale de la Chambre provinciale des huissiers de justice a pour attributions :

1° d'élire parmi ses membres un Conseil de la chambre provinciale ;

2° de regels vast te stellen die betrekking hebben op de gerechtsdeurwaarderspraktijk.

De Provinciale Kamers mogen bij de uitoefening van deze bevoegdheid geen afbreuk doen aan de bevoegdheid van de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders. De beslissingen hebben slechts bindende kracht na goedkeuring door de Koning, die steeds aanpassingen kan aanbrengen;

3° haar huishoudelijk reglement op te stellen;

4° jaarlijks de begroting vast te stellen en de rekeningen goed te keuren, die door Raad van de Provinciale Kamer worden voorgelegd;

5° jaarlijks de bijdrage ten laste van de leden van de Provinciale Kamer vast te stellen en onder hen om te slaan;

6° de vertegenwoordigers van de Provinciale Kamer bij de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders en hun plaatsvervangers te verkiezen, overeenkomstig artikel 70, § 2.

Art. 47

De algemene vergaderingen van de Provinciale Kamer worden gehouden in een daartoe geschikt lokaal in het rechtsgebied van de Provinciale Kamer.

Ieder jaar hebben er rechtens twee algemene vergaderingen plaats, een in mei en een in november.

Bovendien kunnen er buitengewone algemene vergaderingen worden gehouden indien de Raad van de Provinciale Kamer het raadzaam acht, of indien ten minste een vijfde van de leden van de Provinciale Kamer daartoe een gemotiveerd verzoek tot de Raad van de Provinciale Kamer heeft gericht.

De algemene vergaderingen worden bijeengeroepen bij gewone brief, ondertekend door de voorzitter of de secretaris van de Raad van de Provinciale Kamer, die ten minste vijftien dagen voor de vergadering moet worden verzonden en die de agenda bevat.

Art. 48

De voorzitter en de secretaris van de Raad van de Provinciale Kamer vervullen dezelfde functies in de algemene vergadering.

2° d'établir les règles relatives à la pratique des huissiers de justice.

Dans l'exercice de cette compétence, les chambres provinciales ne peuvent porter préjudice à celle de la Chambre nationale des huissiers de justice. Les décisions n'acquiescent force obligatoire qu'après approbation par le Roi, Qui peut toujours y apporter des modifications;

3° d'établir son règlement d'ordre intérieur;

4° de fixer chaque année le budget et d'approuver les comptes qui lui sont soumis par le Conseil de la chambre provinciale ;

5° d'établir chaque année la cotisation à charge des membres de la Chambre provinciale et de la répartir entre eux;

6° d'élire les représentants de la Chambre provinciale à la Chambre nationale des huissiers de justice et leurs suppléants, conformément à l'article 70, § 2.

Art. 47

Les assemblées générales de la chambre provinciale se tiennent dans un local approprié, situé dans le ressort de la chambre provinciale.

Chaque année, il y a de droit deux assemblées générales, l'une en mai et l'autre en novembre.

Il peut y avoir des assemblées extraordinaires quand le Conseil de la chambre provinciale le juge opportun, ou sur la demande motivée adressée à la chambre provinciale par le cinquième au moins des membres du Conseil de la chambre provinciale.

Les assemblées générales sont convoquées par lettre missive contenant l'ordre du jour, signée par le président ou par le secrétaire du Conseil de la chambre provinciale, et expédiée quinze jours au moins avant la réunion.

Art. 48

Le président et le secrétaire du Conseil de la chambre provinciale exercent les mêmes fonctions à l'assemblée générale.

Art. 49

Alle leden van de algemene vergadering van elke Provinciale Kamer hebben één beraadslagende stem.

Art. 50

In de algemene vergadering kan slechts worden beslist als ten minste twee derden van de leden aanwezig is en meer dan de helft van die aanwezige leden voorstemt.

Indien het aanwezigheidsquorum niet wordt bereikt, komt na verloop van ten minste vijftien dagen een tweede algemene vergadering samen, die kan beslissen ongeacht het aantal aanwezige leden.

Niettegenstaande het bepaalde in het vorige lid, kunnen de in artikel 47, 2°, bedoelde regels pas worden aangenomen als de helft van de leden, bij geheime stemming, voorstemt.

Die regels worden binnen een maand na hun goedkeuring door de Koning bij omzendbrief ter kennis gebracht van de leden van de Provinciale Kamer en verkrijgen dientengevolge bindende kracht.

Art. 51

Het kohier van de jaarlijkse bijdragen bedoeld in artikel 47, 5°, wordt, indien tot gedwongen invordering moet worden overgegaan, uitvoerbaar verklaard door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdplaats van de provincie, op advies van de procureur des Konings.

Tegen een gedwongen invordering kan door elk betrokken lid van de Provinciale Kamer beroep worden ingesteld bij het hof van beroep van het rechtsgebied.

Art. 52

De algemene vergadering van de maand november stelt de begroting van de Provinciale Kamer vast voor het volgende kalenderjaar, alsmede de bijdrage die haar leden zullen moeten betalen.

De algemene vergadering van de maand mei onderzoekt en keurt de rekeningen van de Provinciale Kamer goed voor het voorafgaande kalenderjaar. Zij verkiest de leden van de Raad van de Provinciale Kamer bedoeld in artikel 56 en, in voorkomend geval, de ver-

Art. 49

Tous les membres de l'assemblée générale de chaque chambre provinciale disposent d'une voix délibérative.

Art. 50

Il ne peut être pris de décision en assemblée générale que si au moins les deux tiers des membres sont présents et si plus de la moitié desdits membres présents exprime un vote favorable.

Si ce quorum de présence n'est pas atteint, une deuxième assemblée générale sera réunie après un délai de quinze jours au moins et pourra prendre des décisions quel que soit le nombre des membres présents.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa qui précède, les règles visées à l'article 47, 2°, ne peuvent être adoptées que si la moitié des membres exprime, au scrutin secret, un vote favorable.

Ces règles sont portées à la connaissance des membres de la chambre provinciale par lettre circulaire dans le mois qui suit leur approbation par le Roi et deviennent de ce fait obligatoires.

Art. 51

Le rôle de la cotisation annuelle visée à l'article 47, 5°, est, s'il y a lieu à recouvrement forcé, rendu exécutoire par le président du tribunal de première instance du chef-lieu de la province, après avoir sollicité l'avis du procureur du Roi.

Tout membre de la Chambre provinciale concerné peut interjeter appel d'un recouvrement forcé auprès de la cour d'appel du ressort.

Art. 52

L'assemblée générale du mois de novembre fixe le budget de la Chambre provinciale pour l'année civile qui suit, ainsi que la cotisation à charge de ses membres.

L'assemblée générale du mois de mai examine et approuve les comptes de la Chambre provinciale pour l'année civile précédente. Elle procède à l'élection des membres du Conseil de la Chambre provinciale visés à l'article 56 et, s'il échet, à l'élection des représen-

tegenwoordigers van de Provinciale Kamer bij de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders alsook hun plaatsvervangers.

Onderafdeling 2

De Raden van de Provinciale Kamers

1) Bevoegdheden

Art. 53

Naast de bevoegdheden waarover de Raad van de Provinciale Kamer op grond van andere bepalingen van deze wet beschikt, heeft ze tot taak:

1° de tucht onder de leden van de Provinciale Kamer te handhaven en tuchtstraffen van eigen rechtsmacht uit te spreken;

2° in voorkomend geval, de in artikel 90, § 2, bepaalde bewarende maatregel te vorderen;

3° beroepsgeschillen tussen de leden van de Provinciale Kamer te voorkomen of door minnelijke schikking te regelen, onder meer die met betrekking tot de mededeling, afgifte, bewaring en terughouding van stukken, gelden en andere zaken, tot de samenwerking of tussenkomst bij akten of beroepsverrichtingen, tot het recht op ereloon en tot de verdeling ervan. Indien het geschil niet kan worden bijgelegd, kan de Raad van de Provinciale Kamer, op verzoek van een van de betrokken leden, de belanghebbenden horen en haar advies uitbrengen, behalve wat de burgerlijke rechten betreft;

4° alle klachten en bezwaren van derden tegen leden van de Provinciale Kamer in verband met de uitoefening van hun beroep te voorkomen of door minnelijke schikking te regelen;

5° als derde haar advies geven over moeilijkheden in verband met de vereffening van het honorarium van haar leden en over hun optreden;

6° de staten van de documenten van de opgeheven plaatsen van gerechtsdeurwaarder in bewaring te nemen, alsook de regeling te bepalen voor de overdracht aan de belanghebbende gerechtsdeurwaarders van alle lichamelijke en onlichamelijke roerende bestanddelen van een opgeheven plaats;

7° de Provinciale Kamer te vertegenwoordigen voor alle aangelegenheden die betrekking hebben op de ge-

tants à la Chambre provinciale de la Chambre nationale des huissiers de justice et de leurs suppléants.».

Sous-section 2

Des Conseils des chambres provinciales

1) Attributions

Art. 53

Outre celles qui lui sont confiées par les autres dispositions de la présente loi, le Conseil de la chambre provinciale a pour attributions :

1° de maintenir la discipline entre les membres de la Chambre provinciale et de prononcer toutes peines de discipline intérieure ;

2° de requérir, le cas échéant, la mesure conservatoire prévue à l'article 90, § 2;

3° de prévenir ou concilier tous différends d'ordre professionnel entre membres de la Chambre provinciale et notamment ceux qui portent sur des communications, remises, dépôts et rétentions de pièces, fonds et autres objets, sur des questions de concours ou d'intervention dans les actes et opérations de leur profession, de droit aux honoraires et de partage de ceux-ci. En cas de non-conciliation et sur requête de l'un des membres en cause, le Conseil de la chambre provinciale peut entendre les intéressés et rendre un avis, sauf en ce qui concerne les droits civils;

4° de prévenir ou concilier toutes plaintes et réclamations de la part de tiers contre des membres de la Chambre provinciale, dans le cadre de l'exercice de leur profession;

5° de donner, comme tiers, son avis sur les difficultés concernant le règlement des honoraires et les diligences de ses membres;

6° de recevoir en dépôt les états des documents dépendant des places d'huissiers de justice supprimées; de déterminer les modalités de la remise aux huissiers de justice intéressés de tous éléments meubles corporels et incorporels dépendant d'une place supprimée;

7° de représenter la Chambre provinciale en ce qui concerne les droits et les intérêts communs de ses

meenschappelijke rechten en belangen van de leden ten aanzien van alle overheden en instellingen, zulks zowel in rechte als in alle openbare en private akten;

8° het bestuur van de Provinciale Kamer waar te nemen en haar vermogen te beheren;

9° de beslissingen van de algemene vergadering van de Provinciale Kamer uit te voeren en haar op de hoogte te houden van de vervulling van haar taken.

Art. 54

De Raad van de Provinciale Kamer houdt een tableau bij voor iedere categorie van leden van de Provinciale Kamer bedoeld in artikel 46.

Iedere wijziging van het tableau wordt binnen vijftien dagen aan de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders meegedeeld. De Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders stelt de minister van Justitie daarvan binnen vijftien dagen in kennis.

2) Organisatie en vertegenwoordiging

Art. 55

De leden van de Provinciale Kamer kiezen, bij geheime stemming, uit de leden die sedert ten minste tien jaar het ambt van gerechtsdeurwaarder uitoefenen, de voorzitter van de Raad van de Provinciale Kamer, en uit alle leden van de Provinciale Kamer, de andere leden van de Raad van de Provinciale Kamer.

Het aantal leden van de Raad van de Provinciale Kamer, inbegrepen de voorzitter, wordt op zeven vastgesteld, indien het aantal gerechtsdeurwaarders-titularis van het rechtsgebied niet groter is dan vijftig; op negen indien hun aantal groter is dan vijftig.

Art. 56

§1 De voorzitter wordt gekozen bij volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen door alle aanwezige leden van de Provinciale Kamer voor een termijn van één jaar. Wanneer na drie stemronden geen enkele kandidaat de vereiste meerderheid heeft behaald, dan wordt een vierde en beslissende stemronde gehouden tussen de twee kandidaten die in de derde stemronde het hoogst aantal stemmen behaalden. Bij deze herstemming is de kandidaat die de meeste stemmen behaalt verkozen. Bij staking van stemming is de jongste verkozen.

membres à l'égard de tout pouvoir et institution, tant en justice que dans tous actes publics et privés;

8° d'assurer l'administration de la Chambre provinciale et de gérer son patrimoine;

9° d'exécuter les décisions de l'assemblée générale de la Chambre provinciale et de l'informer de l'exercice de ses attributions.

Art. 54

Le Conseil de la Chambre provinciale tient à jour un tableau pour chacune des catégories de membres de la Chambre provinciale visés à l'article 46.

Chaque modification du tableau est communiquée, dans les quinze jours, à la Chambre nationale des huissiers de justice. Celle-ci en avise le ministre de la Justice dans les quinze jours.

2) Organisation et représentation

Art. 55

Les membres de la Chambre provinciale élisent, au scrutin secret, parmi les membres qui exercent depuis au moins dix ans la fonction d'huissier de justice, le président du Conseil de la Chambre provinciale, et parmi l'ensemble des membres de la Chambre provinciale, les autres membres du Conseil de la Chambre provinciale.

Le nombre des membres du Conseil de la Chambre provinciale, en ce compris le président, est fixé à sept lorsque le nombre d'huissiers de justice titulaires du ressort ne dépasse pas cinquante ; il est fixé à neuf lorsque ce nombre dépasse cinquante.

Art. 56

§ 1^{er}. Le président est élu, pour une période d'un an, à la majorité absolue des suffrages émis par tous les membres présents de la Chambre provinciale. Si, après trois tours de scrutin, aucun candidat n'a obtenu la majorité requise, un quatrième tour de scrutin décisif est organisé entre les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de voix au troisième tour. Le candidat qui obtient le plus grand nombre de voix au cours de ce scrutin de ballottage, est élu. En cas de partage de voix, le candidat le plus jeune est élu.

§ 2 De Raad van de Provinciale Kamer moet minstens één lid tellen uit elk gerechtelijk arrondissement van de Provinciale Kamer en waar mogelijk twee leden.

Voor elke stemronde bevatten de stembiljetten de namen van de verkiesbare leden van de Provinciale Kamer. De kandidaten worden in alfabetische volgorde voorgesteld. Om geldig te stemmen, dient elke kiezer bij elke stembeurt evenveel stemmen uit te brengen als er mandaten te begeben zijn.

Verkozen zijn, onverminderd het eerste lid, de kandidaten die in de eerste stemronde de volstrekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen behalen.

Indien bij een eerste stemronde niet alle mandaten toegewezen zijn, wordt voor de overblijvende mandaten een tweede stemronde gehouden volgens dezelfde regels.

Indien na de tweede stemronde nog niet alle mandaten werden toegewezen, wordt een derde stemronde gehouden. Bij deze herstemming komen, rekening houdend met het eerste lid, enkel in aanmerking de niet verkozen kandidaten die bij de tweede stemronde de meeste stemmen behaalden. Het aantal van deze kandidaten wordt beperkt tot het dubbel van het aantal nog te begeben mandaten. Bij deze herstemming zijn verkozen de kandidaten die de meeste stemmen behalen. Bij staking van stemmen wordt de jongste verkozen.

Art. 57

De Raad van de Provinciale Kamer wordt ieder jaar vernieuwd voor een derde, indien zijn aantal leden deelbaar is door drie, of voor een gedeelte dat een derde het dichtst benadert, indien zulks niet het geval is. De voorzitter wordt voor de bepaling hiervan niet meegeteld.

Een lid mag in geen geval gedurende meer dan drie opeenvolgende jaren aanblijven, een eventueel mandaat als voorzitter niet meegerekend.

Een lid van de Raad van de Provinciale Kamer dat gekozen is om een overleden, ontslagnemend of uit het ambt ontzet lid te vervangen, dient zijn mandaat uit, maar is niet onmiddellijk herkiesbaar. Een aftredend lid is pas herkiesbaar na verloop van een vol jaar na zijn aftreding.

Ook de voorzitter mag in geen geval gedurende meer dan drie opeenvolgende jaren aanblijven.

§ 2. Le Conseil de la Chambre provinciale doit compter au moins un membre issu de chaque arrondissement judiciaire de la Chambre provinciale et, là où cela est possible, deux membres.

Pour chaque tour de scrutin, les bulletins de vote comportent les noms des membres éligibles de la Chambre provinciale. Les candidats sont présentés par ordre alphabétique. Pour voter valablement, chaque électeur doit émettre, à chaque tour de scrutin, autant de suffrages qu'il y a de mandats à conférer.

Sont élus, sans préjudice de l'alinéa 1^{er}, les candidats qui, lors d'un premier tour de scrutin, ont obtenu la majorité absolue des suffrages émis.

Si, lors du premier tour de scrutin, tous les mandats n'ont pas été conférés, il est procédé à un deuxième tour de scrutin, suivant les mêmes règles, pour les mandats restant à conférer.

Si, après le deuxième tour de scrutin, tous les mandats n'ont pas encore été conférés, il est procédé à un troisième tour de scrutin. Pour ce scrutin de ballottage ne sont retenus, compte tenu de l'alinéa 1^{er}, que les candidats non élus, qui ont obtenu de plus de voix lors du deuxième scrutin. Le nombre de ces candidats est limité au double du nombre de mandats restant à conférer. Lors de ce scrutin de ballottage, les candidats qui ont obtenu le plus de voix sont élus. En cas de parité de suffrages, le plus jeune est élu.

Art. 57

Les membres du Conseil de la chambre provinciale seront renouvelés chaque année, par tiers si le nombre de membres est divisible par trois, et par fractions approchant le plus du tiers lorsque tel n'est pas le cas. Le président n'est pas pris en compte pour ce calcul.

Aucun membre ne peut rester en fonction plus de trois années consécutives, en ce non compris un éventuel mandat de président.

Le membre du Conseil de la chambre provinciale qui a été élu pour remplacer un membre décédé, démissionnaire ou destitué, achève le mandat de celui-ci, mais n'est pas immédiatement rééligible. Tout membre sortant est rééligible au plus tôt après qu'une année s'est écoulée depuis sa sortie de charge.

Le président ne peut en aucun cas rester en fonction plus de trois années consécutives.

Art. 58

Binnen vijftien dagen na de algemene vergadering van de Provinciale Kamer, gehouden in de maand mei, kiezen de leden van de Raad van de Provinciale Kamer uit hun midden de syndicus, de verslaggever, de secretaris en de penningmeester, die onmiddellijk hun functie opnemen.

Wanneer het aantal leden van de Raad van de Provinciale Kamer negen of twaalf bedraagt, kunnen zij uit hun midden een vice-voorzitter, een tweede syndicus en een tweede verslaggever kiezen. Deze bijzondere benoemingen worden ieder jaar hernieuwd. Herverkiezing is toegestaan.

Art. 59

In de Raad van de Provinciale Kamer worden de functies als volgt uitgeoefend:

1° De voorzitter roept de Raad van de Provinciale Kamer bijeen. Hij leidt de debatten en bij staking van stemmen is zijn stem beslissend. Hij handhaaft de orde in de Raad van de Provinciale Kamer.

2° De syndicus treedt op als vervolgende partij tegen de leden van de Provinciale Kamer aan wie enig feit ten laste wordt gelegd. Hij wordt gehoord vóór alle beraadslagingen door de Raad van de Provinciale Kamer, die verplicht is over al zijn vorderingen te beraadslagen en te beslissen. Hij heeft, net als de voorzitter, het recht de Raad van de Provinciale Kamer bijeen te roepen. Hij draagt zorg voor de uitvoering van zijn beslissingen en treedt in alle gevallen op namens de Raad van de Provinciale Kamer overeenkomstig de door hem genomen beslissing.

3° De verslaggever wint inlichtingen in over de feiten die aan de leden van de Provinciale Kamer ten laste worden gelegd en brengt daarover verslag uit aan de Raad van de Provinciale Kamer. Hij handelt op dezelfde wijze wanneer advies moet worden uitgebracht.

4° De secretaris stelt de besluiten op, bewaart het archief en verstrekt de uitgiften.

5° De penningmeester int de ontvangsten en doet de uitgaven die door de Raad van de Provinciale Kamer zijn goedgekeurd. Aan het einde van elk kwartaal geeft hij daarvan rekenschap aan de Raad van de Provinciale Kamer.

Bij afwezigheid of verhindering van een lid dat met

Art. 58

Dans les quinze jours de l'assemblée générale de la chambre provinciale tenue au mois de mai, les membres du Conseil de la chambre provinciale élisent en leur sein, le syndic, le rapporteur, le secrétaire et le trésorier, qui entrent en fonction immédiatement.

Lorsqu'il compte neuf ou douze membres, le Conseil de la Chambre provinciale peut élire en son sein un vice-président, un second syndic et un second rapporteur. Ces nominations particulières sont renouvelées chaque année. La réélection est autorisée.

Art. 59

Les fonctions au sein du Conseil de la Chambre provinciale sont exercées comme suit :

1° Le président convoque le Conseil de la Chambre provinciale. Il dirige les débats et a voix prépondérante en cas de parité de suffrages. Il maintient l'ordre dans le Conseil de la Chambre provinciale.

2° Le syndic est partie poursuivante contre les membres de la Chambre provinciale mis en cause. Il est entendu préalablement à toute délibération du Conseil de la Chambre provinciale, qui est tenu de délibérer et décider sur tous ses réquisitoires. Il a, comme le président, le droit de le convoquer. Il poursuit l'exécution de ses décisions et agit, pour le Conseil de la Chambre provinciale, dans tous les cas et conformément à ce que celui-ci a décidé.

3° Le rapporteur recueille les renseignements sur les faits mis à charge des membres de la chambre provinciale et en fait rapport au Conseil de la Chambre provinciale. Il agit de même en matière d'avis.

4° Le secrétaire rédige les décisions, garde les archives et délivre les expéditions.

5° Le trésorier veille aux recettes et aux dépenses autorisées par le Conseil de la Chambre provinciale. Il en rend compte au Conseil de la Chambre provinciale à la fin de chaque trimestre.

En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre

een van de vijf voornoemde functies is belast, wordt onder de andere leden van de Raad van de Provinciale Kamer een plaatsvervanger aangewezen door de voorzitter of, wanneer deze laatste afwezig of verhinderd is, door de meerderheid van de aanwezige leden. De functies van voorzitter, syndicus en verslaggever moeten evenwel door drie verschillende personen worden uitgeoefend.

Art. 60

De Raad van de Provinciale Kamer vergadert ten minste eenmaal per maand van het gerechtelijk jaar, na bijeenroeping bij gewone brief, ondertekend door de voorzitter of de secretaris, die ten minste acht dagen vóór de vergadering moet worden verzonden en waarin de agenda is vermeld.

Buitengewone vergaderingen worden op dezelfde wijze bijeengeroepen indien de voorzitter of de syndicus zulks nodig acht of, op gemotiveerd verzoek van twee andere leden, of op verzoek van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of van de procureur des Konings.

Art. 61

De Raad van de Provinciale Kamer kan pas geldig beraadslagen en beslissen als ten minste twee derde van haar leden aanwezig is.

Ieder lid van de Raad van de Provinciale Kamer heeft stemrecht. Als het evenwel gaat om aangelegenheden waarbij een lid van de Raad van de Provinciale Kamer partij is, moet dat lid zich voor de duur van de beraadslaging en voor de stemming terugtrekken.

De beslissingen worden bij gewone meerderheid van stemmen genomen.

Art. 62

De Raad van de Provinciale Kamer wordt ten aanzien van derden, in rechte en in openbare of private akten vertegenwoordigd door zijn voorzitter en door zijn secretaris, die, in het geval zij gezamenlijk handelen, niet hoeven te doen blijken van een voorafgaande beslissing, maar, wanneer zij alleen optreden, een bijzondere machtiging moeten hebben.

chargé d'une des cinq fonctions précitées, un suppléant lui est désigné parmi les autres membres du Conseil de la Chambre provinciale, par le président ou, si celui-ci est absent ou empêché, par la majorité des membres présents. Néanmoins, les fonctions de président, de syndic et de rapporteur sont toujours exercées par trois personnes différentes.

Art. 60

Le Conseil de la Chambre provinciale se réunit au moins une fois par mois de l'année judiciaire, après convocation par lettre missive contenant l'ordre du jour, signée du président ou du secrétaire et expédiée huit jours au moins avant la réunion.

Une réunion extraordinaire est convoquée selon les mêmes modalités lorsque le président ou le syndic le jugent utile ou à la requête motivée de deux autres membres ou à la requête du président du tribunal de première instance ou du procureur du Roi.

Art. 61

Le Conseil de la Chambre provinciale ne peut valablement délibérer et décider que lorsque deux tiers au moins de ses membres sont présents.

Tout membre du Conseil de la Chambre provinciale a voix délibérative. Néanmoins, lorsqu'il s'agit d'affaires où un membre du Conseil de la Chambre provinciale est partie, il doit se retirer pour la durée de la délibération et lors du vote.

Les délibérations sont prises à la majorité simple des voix.

Art. 62

Le Conseil de la Chambre provinciale est représenté vis-à-vis des tiers, en justice et dans les actes publics ou privés, par son président et son secrétaire agissant conjointement, sans avoir à justifier d'une décision préalable, ou par un seul d'entre eux sur délégation spéciale.

3) Adviesprocedure

Art. 63

Bij geschillen tussen leden van de Provinciale Kamer die aanhangig gemaakt worden bij de Raad van de Provinciale Kamer, worden de betrokken leden ofwel uitgenodigd door de secretaris bij gewone brief, ofwel rechtstreeks door de syndicus opgeroepen bij een ter post aangetekend schrijven.

Een opgeroepen lid heeft het recht een lid van de Raad van de Provinciale Kamer te wraken overeenkomstig de regels bepaald in artikel 79.

Art. 64

De verslaggever wint alle nuttige inlichtingen in en de Raad van de Provinciale Kamer beslist bij gewone meerderheid na hem te hebben gehoord. De verslaggever en de syndicus nemen niet deel aan de beraadslaging en de stemming.

Art. 65

De beslissing wordt met redenen omkleed, in het register opgetekend en door de voorzitter en de secretaris ondertekend. Zij maakt melding van de naam van de aanwezige leden.

De beslissing kan niet worden tegengeworpen aan personen die geen partij waren bij de adviesprocedure.

Het advies wordt binnen acht dagen aan de betrokkenen meegedeeld bij gewone brief, ondertekend door de secretaris.

Art. 66

Wanneer in andere omstandigheden dan die omschreven in artikel 64 aan de Raad van de Provinciale Kamer advies wordt gevraagd, wordt gehandeld op de wijze bepaald in de artikelen 65 en 66.

Onderafdeling 3

Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders

Art. 67

De Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders is een openbare instelling met zetel te Brussel.

3) Procédure en matière d'avis

Art. 63

En cas de différends entre membres de la chambre provinciale qui sont portés devant le conseil de la chambre provinciale, les membres concernés sont soit invités par le secrétaire au moyen d'une simple lettre soit convoqués directement par le syndic par lettre recommandée à la poste.

Un membre convoqué a le droit de récuser un membre du conseil de la chambre provinciale conformément aux règles prévues à l'article 79.

Art. 64

Le rapporteur recueille tous les renseignements utiles et le conseil de la chambre provinciale prend sa décision à la majorité simple, après l'avoir entendu. Le rapporteur et le syndic ne participent ni à la délibération, ni au vote.

Art. 65

La décision est motivée, consignée au registre et signée par le président et le secrétaire. Elle mentionne le nom des membres présents.

La décision n'est pas opposable aux personnes qui n'ont pas été parties à la procédure d'avis.

L'avis est communiqué aux intéressés dans les huit jours, au moyen d'une simple lettre, signée par le secrétaire.

Art. 66

Lorsqu'un avis est demandé au conseil de la chambre provinciale autrement que dans les circonstances prévues à l'article 64, il est procédé comme prévu aux articles 65 et 66.

Sous-section 3

De la chambre nationale des huissiers de justice

Art. 67

La chambre nationale des huissiers de justice est une institution publique ayant son siège à Bruxelles.

Art. 68

Naast de taken die haar door andere bepalingen van deze wet zijn opgedragen, heeft de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders tot taak:

1° de algemene regels inzake deontologie vast te stellen en een algemeen reglementair kader vast te stellen waarbinnen de bevoegdheden van de Provinciale Kamers van gerechtsdeurwaarders, bedoeld in artikel 47, 2°, en 5°, en van de Raad van de Provinciale Kamer, bedoeld in artikel 54, 3° en 5°, uitgeoefend worden;

2° alle geschikte maatregelen te nemen tot nakoming, binnen de grenzen en onder de voorwaarden die zij bepaalt, van de verplichtingen die uit de beroepsaansprakelijkheid van de gerechtsdeurwaarders voortvloeien;

3° aan de Raad van de Provinciale Kamer noodzakelijke of nuttige aanbevelingen te doen met het oog op de naleving van de tucht;

4° minnelijke schikkingen tot stand te brengen inzake de geschillen, bedoeld in artikel 54, 3°, tussen leden van verschillende Provinciale Kamers. Indien geen minnelijke schikking tot stand kan worden gebracht, moet zij, op verzoek van een van de bij de zaak betrokken leden, de betrokkenen horen en advies uitbrengen, behalve wat de burgerlijke rechten betreft;

5° de algemene regels vast te stellen:

- inzake de stage;*
- inzake de boekhouding en de wijze waarop zij moet worden gevoerd;*

6° ieder jaar haar rekeningen en begroting goed te keuren en het aandeel van elke Provinciale Kamer van gerechtsdeurwaarders in haar werkingskosten vast te stellen;

7° in hoger beroep de regels te bepalen voor de overdracht aan de betrokken gerechtsdeurwaarders van alle lichamelijke en onlichamelijke bestanddelen van een opgeheven plaats;

8° op eigen initiatief of op verzoek, ten behoeve van alle openbare overheden of privé-personen, adviezen uit te brengen in verband met aangelegenheden van algemeen belang betreffende de uitoefening van het ambt van gerechtsdeurwaarder;

9° binnen de grenzen van haar bevoegdheid, alle

Art. 68

Outre celles qui lui sont confiées par les autres dispositions de la présente loi, la Chambre nationale des huissiers de justice a pour attributions :

1° d'établir les règles générales de la déontologie et de définir un cadre réglementaire général pour l'exercice des compétences des chambres provinciales des huissiers de justice, visées à l'article 47, 2° et 5°, et des compétences du Conseil de la chambre provinciale, visé à l'article 54, 3° et 5° ;

2° de prendre toutes mesures propres à faire face, dans les limites et conditions qu'elle détermine, aux obligations résultant de la responsabilité professionnelle des huissiers de justice ;

3° d'adresser au Conseil de la chambre provinciale les recommandations nécessaires ou utiles au respect de la discipline ;

4° de concilier tous différends prévus à l'article 54, 3°, entre membres de chambres provinciales différentes; en cas de non conciliation et sur requête de l'un des membres en cause, d'entendre les intéressés et de rendre un avis, sauf en ce qui concerne les droits civils ;

5° d'établir les règles générales relatives :

- à la prestation du stage ;*
- au mode et à la tenue de la comptabilité ;*

6° d'approuver chaque année ses comptes et budget et de fixer chaque année la participation de chaque chambre provinciale des huissiers de justice à ses frais de fonctionnement ;

7° de déterminer, en appel, les modalités de la remise aux huissiers de justice intéressés de tous les éléments meubles corporels et incorporels dépendant d'une place supprimée ;

8° d'émettre, d'initiative ou sur demande, à destination de toutes autorités publiques ou personnes privées, tous avis sur toutes questions d'ordre général relatives à l'exercice de la profession d'huissier de justice ;

9° de représenter, dans les limites de ses attribu-

leden van de Provinciale Kamers van gerechtsdeurwaarders te vertegenwoordigen ten aanzien van elke overheid of instelling;

10° in rechte op te treden, als eiser of als verweerder, in om het even welke zaak die het beroep van gerechtsdeurwaarder in zijn geheel aanbelangt;

11° haar huishoudelijk reglement op te stellen.

Om bindend te zijn, moeten de regels bepaald in het eerste lid, 1° en 5°, en de maatregelen bedoeld in het eerste lid, 2°, door de Koning goedgekeurd worden. Hij kan in voorkomend geval aanpassingen aanbrengen.

Indien de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders in gebreke blijft, de in het tweede lid bedoelde regels of maatregelen vast te stellen, heeft de Koning de macht om zelf het initiatief hiertoe te nemen.

Art. 69

§ 1. De organen van de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders zijn:

- 1° de algemene vergadering;
- 2° het directiecomité.

§ 2. De algemene vergadering van de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders bestaat uit vertegenwoordigers van de Provinciale Kamers of, bij hun afwezigheid, uit hun plaatsvervangers. Zij worden verkozen door de algemene vergadering van de Provinciale Kamer uit de leden die sedert ten minste tien jaar het ambt van gerechtsdeurwaarder uitoefenen.

Per begonnen schijf van dertig gerechtsdeurwaarders heeft elke Provinciale Kamer recht op één vertegenwoordiger. Het mandaat van vertegenwoordiger en van plaatsvervanger duurt vijf jaar en is niet verlengbaar. Het aantal vertegenwoordigers en plaatsvervangers wordt jaarlijks voor een vijfde hernieuwd, waarbij kleinere fracties buiten beschouwing worden gelaten.

De vertegenwoordiger of plaatsvervanger die tijdens het mandaat in de plaats van een vertegenwoordiger of een plaatsvervanger wordt gekozen, dient het mandaat van zijn voorganger uit, maar is niet onmiddellijk herkiesbaar.

De algemene vergadering van de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders beslist bij tweederde meerderheid van de uitgebrachte stemmen.

tions, tous les membres des chambres provinciales des huissiers de justice à l'égard de tout pouvoir et institution ;

10° d'agir en justice, en tant que demanderesse ou défenderesse, en toute matière intéressant la profession d'huissier de justice dans son ensemble ;

11° d'établir son règlement d'ordre intérieur.

Pour être obligatoires, les règles visées à l'alinéa 1^{er}, 1° et 5°, et les mesures visées à l'alinéa 1^{er}, 2, doivent être approuvées par le Roi, qui peut, le cas échéant, y apporter des modifications.

Si la Chambre nationale des huissiers de justice reste en défaut d'établir les règles ou mesures visées à l'alinéa 2, le Roi est habilité à en prendre lui-même l'initiative.

Art. 69

§ 1^{er}. Les organes de la Chambre nationale des huissiers de justice sont :

- 1° l'assemblée générale;
- 2° le comité de direction.

§ 2. L'assemblée générale de la Chambre nationale des huissiers de justice est composée des représentants des chambres provinciales ou, en leur absence, de leurs suppléants. Ils sont élus par l'assemblée générale de la chambre provinciale, parmi ses membres exerçant la fonction d'huissier de justice depuis dix ans au moins.

Par tranche entamée de trente huissiers de justice, chaque chambre provinciale a droit à un représentant.

La durée du mandat de représentant et de suppléant est de cinq ans, non renouvelable. Les représentants et suppléants sont renouvelés chaque année, par cinquième, toute fraction étant négligée.

Un représentant ou suppléant élu en remplacement d'un représentant ou d'un suppléant en cours de mandat, achève le mandat de son prédécesseur mais n'est pas immédiatement rééligible.

L'assemblée générale de la Chambre nationale des huissiers de justice prend ses décisions à la majorité des deux tiers des suffrages émis.

§ 3. Het directiecomité van de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders bestaat uit een voorzitter, een vice-voorzitter, een secretaris, een penningmeester en twee verslaggevers, die allen door de algemene vergadering onder haar leden worden gekozen, voor een termijn van ten hoogste drie jaar, zonder dat deze termijn de duur van het mandaat bedoeld in § 2, derde lid, mag overschrijden.

De voorzitter en de vice-voorzitter, de secretaris en de penningmeester en elk van beide verslaggevers moeten tot verschillende taalgroepen behoren.

De leden van het directiecomité komen uit de vijf rechtsgebieden van de hoven van beroep; minstens drie leden van het directiecomité hebben hun standplaats in een gerechtelijk arrondissement waarin geen zetel van een hof van beroep gelegen is.

§ 4. Het directiecomité is bevoegd voor de voorbereiding van de taken van de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders en voor de uitvoering van de haar door de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders opgedragen taken.

Voor de uitoefening van de taken omschreven in artikel 69, eerste lid, 9° en 10°, wordt de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders vertegenwoordigd door de voorzitter of door het daartoe door hem gedelegeerd lid van het directiecomité.

Het directiecomité voert de beslissingen van de algemene vergadering uit en brengt haar op de hoogte van de vervulling van de taken.

Onderafdeling 4

Nietigverklaring en verhaal

Art. 70

De beslissingen die de Provinciale Kamer overeenkomstig artikel 47, 2°, neemt, worden binnen één maand na hun dagtekening aan de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders meegedeeld.

De Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders kan deze beslissingen binnen drie maanden na mededeling ervan nietig verklaren. Die termijn heeft schorsende kracht. Zij worden pas voorgelegd aan de Koning nadat deze termijn is verstreken.

Latere beslissingen van de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders, die de door de Provinciale Ka-

§ 3. Le comité de direction de la Chambre nationale des huissiers de justice est composé d'un président, d'un vice-président, d'un secrétaire, d'un trésorier, et de deux rapporteurs, tous élus par l'assemblée générale en son sein, pour un terme de trois ans au plus, sans que ce terme puisse dépasser la durée du mandat visé au § 2, alinéa 3.

Le président et le vice-président, le secrétaire et le trésorier, et chacun des deux rapporteurs, doivent appartenir à des groupes linguistiques différents.

Les membres du comité de direction sont issus des cinq ressorts des cours d'appel; au moins trois membres du comité de direction ont leur résidence dans un arrondissement judiciaire n'abritant pas le siège d'une cour d'appel.

§ 4. Le comité de direction est compétent pour la préparation des tâches de la Chambre nationale des huissiers de justice et pour l'exécution des tâches qui lui ont été confiées par la Chambre nationale des huissiers de justice.

Pour l'exercice des attributions prévues à l'article 69, alinéa 1^{er}, 9° et 10°, la Chambre nationale des huissiers de justice est représentée par le président ou par le membre du comité de direction qu'il délègue à cette fin.

Le comité de direction exécute les décisions de l'assemblée générale et l'informe de l'accomplissement de ses tâches.

Sous-section 4

Des annulations et des recours

Art. 70

Les décisions prises par la Chambre provinciale conformément à l'article 47, 2°, sont communiquées, dans le mois de leur date, à la Chambre nationale des huissiers de justice.

La Chambre nationale des huissiers de justice peut annuler ces décisions dans les trois mois de leur communication. Le délai d'annulation est suspensif. Elles ne sont soumises au Roi qu'après expiration de ce délai.

Les décisions postérieures prises par la Chambre nationale des huissiers de justice et qui ne révoquent

mers vroeger opgestelde reglementen niet uitdrukkelijk herroepen, vernietigen in voornoemde reglementen slechts die beslissingen welke met de nieuwe beslissingen onverenigbaar of strijdig zijn.

Art. 71

De beslissingen van de Provinciale Kamers die een bijdrage, een omslagregeling of een aandeel in de kosten vaststellen, worden binnen één maand meegedeeld aan de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders.

AFDELING IV

Tucht

Onderafdeling 1

Tuchtstraffen

Art. 72

Elk lid van een Provinciale Kamer van gerechtsdeurwaarders dat door zijn gedrag afbreuk doet aan de waardigheid van het gerechtsdeurwaardersambt of dat zijn plichten verzuimt, kan de in deze afdeling bepaalde tuchtstraffen oplopen.

Art. 73

De tuchtstraffen van eigen rechtsmacht zijn:
 1° terechtwijzing;
 2° blaam;
 3° tuchtrechtelijke boete van 5.000 tot 200.000 frank, die in de Schatkist wordt gestort.

De tuchtrechtelijke geldboete kan samen met een andere tuchtstraf worden opgelegd.

Art. 74

De hogere straffen zijn:

a) voor gerechtsdeurwaarders-titularis, geassocieerde gerechtsdeurwaarders of plaatvervangers:
 1° tuchtrechtelijke geldboete van meer dan 200.000 tot 500.000 frank, die in de Schatkist wordt gestort;
 2° schorsing;
 3° afzetting.

De tuchtrechtelijke geldboete kan samen met een andere tuchtstraf worden opgelegd.

pas d'une manière expresse des règlements antérieurs pris par les chambres provinciales, n'annulent dans ceux-ci que les décisions qui sont incompatibles avec les décisions nouvelles ou qui y sont contraires.

Art. 71

Les décisions des chambres provinciales qui établissent toute cotisation, répartition ou participation aux frais sont adressées dans le mois à la Chambre nationale des huissiers de justice.

SECTION IV

De la discipline

Sous-section 1re

Des peines disciplinaires

Art. 72

Tout membre d'une Chambre provinciale des huissiers de justice qui, par son comportement, porte atteinte à la dignité de la fonction d'huissier de justice ou qui manque à ses devoirs peut faire l'objet des peines disciplinaires prévues à la présente section.

Art. 73

Les peines de discipline intérieure sont :
 1° le rappel à l'ordre ;
 2° le blâme ;
 3° l'amende disciplinaire de 5 000 à 20 000 francs, versée au Trésor.

L'amende disciplinaire peut être infligée en même temps qu'une autre peine.

Art. 74

Les peines de haute discipline sont :

a) pour les huissiers de justice titulaires, associés ou suppléants :
 1° l'amende disciplinaire de plus de 200 000 à 500 000 francs, versée au Trésor ;
 2° la suspension ;
 3° la destitution.

L'amende disciplinaire peut être infligée en même temps qu'une autre peine.

b) voor de kandidaat-gerechtsdeurwaarders: de schorsing of de schrapping van het tableau.

c) voor de eregerechtsdeurwaarders: de schorsing of het verlies van hun eretitel.

Onderafdeling 2

Tuchtprocedure voor de Raad van de Provinciale Kamer van gerechtsdeurwaarders

Art. 75

De Raad van de Provinciale Kamer neemt, door toedoen van de syndicus, kennis van de tuchtzaken, hetzij ambtshalve, hetzij op klacht, hetzij op schriftelijke aangifte door de procureur des Konings.

Art. 76

Het lid van de Provinciale Kamer aan wie een feit ten laste is gelegd, wordt door de syndicus hiervan in kennis gesteld bij een ter post aangetekende brief waarin het feit omschreven wordt. Die brief wordt door de syndicus ondertekend en door de secretaris, die daarvan aantekening houdt, verzonden. Deze brief informeert het lid over de plaats en het tijdstip waarop hij kennis kan nemen van het dossier met betrekking tot het ten laste gelegde feit.

Het betrokken lid kan schriftelijk of mondeling zijn reactie laten kennen.

Art. 77

Wanneer de syndicus van oordeel is dat een ten laste gelegd feit aan de Raad van de Provinciale Kamer moet worden voorgelegd, roept hij dit lid op voor de Raad van de Provinciale Kamer en zendt hij het dossier over aan de voorzitter van de Raad van de Provinciale Kamer. Van deze oproeping wordt gelijktijdig een kopie overgezonden aan de procureur des Konings van het gerechtelijk arrondissement waar de betrokken gerechtsdeurwaarder zijn standplaats heeft. In de oproeping maakt hij melding van het ten laste gelegde feit en van de plaats en het tijdstip waarop het lid kennis kan nemen van het dossier. Het opgeroepen lid kan zich laten bijstaan door een gerechtsdeurwaarder, een eregerechtsdeurwaarder of een advocaat. Hij kan, uiterlijk acht dagen na zijn oproeping, vorderen dat getuigen door de Raad van de Provin-

b) pour les candidats huissiers de justice : la suspension ou la radiation du tableau ;

c) pour les huissiers de justice honoraires : la suspension ou la perte de leur titre honorifique.

Sous-section 2

De la procédure en matière de discipline devant le Conseil de la Chambre provinciale des huissiers de justice

Art. 75

Le Conseil de la Chambre provinciale connaît des affaires disciplinaires à l'intervention du syndic, soit d'office, soit sur plainte, soit sur la dénonciation écrite du procureur du roi.

Art. 76

Le membre de la Chambre provinciale mis en cause en est informé par le syndic par une lettre recommandée à la poste, indicative de l'objet. Cette lettre est signée par le syndic et envoyée par le secrétaire, qui en tient note. Ladite lettre indique le lieu et les heures où le membre peut prendre connaissance du dossier concernant le fait pour lequel il est mis en cause.

Le membre concerné peut communiquer sa réaction par écrit ou oralement.

Art. 77

Si le syndic estime qu'un fait reproché doit être soumis au Conseil de la Chambre provinciale, il convoque le membre concerné à comparaître devant le Conseil de la Chambre provinciale et communique le dossier au président du Conseil de la Chambre provinciale. Une copie de cette convocation est envoyée simultanément au procureur du roi de l'arrondissement judiciaire du lieu de résidence de l'huissier de justice concerné. Dans la convocation, il mentionne le fait pour lequel le membre est mis en cause, ainsi que le lieu et les heures où celui-ci peut prendre connaissance du dossier. Le membre convoqué peut être assisté par un huissier de justice, un huissier de justice honoraire ou un avocat. Il peut requérir, au plus tard huit jours après la convocation, que des témoins soient appelés par le Conseil de la Chambre provinciale à la séance fixée pour les dé-

ciale Kamer opgeroepen worden op de zitting, vastgesteld voor de debatten. Hij kan ook, binnen dezelfde termijn, stukken ter staving van zijn verdediging neerleggen.

De Raad van de Provinciale Kamer roept de leden van de Provinciale Kamer, die bij de zaak betrokken zijn, op, alsook de belanghebbende derden die daartoe de wens hebben geuit, om te worden gehoord. Elk van hen kan worden bijgestaan door een gerechtsdeurwaarder, een eregerechtsdeurwaarder of een advocaat.

De Raad van de Provinciale Kamer kan ook ambts-halve de belanghebbende gerechtsdeurwaarders oproepen. Deze laatste kunnen worden bijgestaan of vertegenwoordigd door een gerechtsdeurwaarder of een advocaat.

Art. 78

Het lid van een Provinciale Kamer dat opgeroepen werd, kan zijn recht van wraking uitoefenen tegen elk van de leden van de Raad van de Provinciale Kamer die over zijn zaak moeten beslissen om de redenen bepaald in artikel 828 van het Gerechtelijk Wetboek. Het recht van wraking kan tevens uitgeoefend worden tegen leden van de Raad van de Provinciale Kamer, wanneer hun standplaats of de zetel van hun associatie gelegen is in hetzelfde gerechtelijk kanton waarin de standplaats of de zetel van de associatie van het opgeroepen lid gelegen is.

Het opgeroepen lid richt hiertoe uiterlijk drie dagen voor de debatten, op straffe van verval, aan de voorzitter van de betrokken Raad van de Provinciale Kamer een gedagtekend en een ondertekend geschrift waarin hij de naam vermeldt van het lid of de leden die hij wil wraken, met opgave van de redenen van de wraking.

De Raad van de Provinciale Kamer doet binnen vijftien dagen na ontvangst van het geschrift, uitspraak over de gegrondheid van de wraking en het gevolg dat er eventueel aan wordt gegeven. De gewraakte leden nemen geen deel aan dit debat, noch aan de stemming.

Zij worden vervangen door verkiesbare leden die door loting worden aangeduid.

Van de met redenen omklede beslissing wordt binnen de kortst mogelijke tijd aan het opgeroepen lid van de Provinciale Kamer kennis gegeven.

bats. Il peut également, dans le même délai, déposer des pièces à l'appui de sa défense.

Le Conseil de la Chambre provinciale appelle, pour être entendus, les membres de la Chambre provinciale, qui sont parties à la cause ainsi que les tiers intéressés qui en ont exprimé le souhait. Chacun d'eux peut être assisté par un huissier de justice, un huissier de justice honoraire ou un avocat.

Le Conseil de la Chambre provinciale peut aussi appeler d'office les huissiers de justice intéressés. Chacun d'eux peut être assisté par un huissier de justice, un huissier de justice honoraire ou un avocat.

Art. 78

Le membre d'une chambre provinciale qui a été convoqué peut exercer son droit de récusation contre chacun des membres du Conseil de la Chambre provinciale appelés à statuer à son sujet en vertu de l'article 828 du Code judiciaire. Le droit de récusation peut également être exercé contre des membres du Conseil de la Chambre provinciale, lorsque leur résidence ou le siège de leur association est situé dans le même canton judiciaire que la résidence ou le siège de l'association du membre convoqué.

Le membre convoqué doit, à peine de déchéance, adresser, au plus tard trois jours avant les débats, au président du Conseil de la Chambre provinciale concernée, un écrit daté et signé, mentionnant les noms du ou des membres qu'il veut récuser, ainsi que les motifs de la récusation.

Le Conseil de la Chambre provinciale statue, dans les quinze jours après réception de l'écrit, sur le bien-fondé de la récusation et la suite qui y est éventuellement donnée. Les membres récusés ne participent pas à ce débat ni au vote.

Ils sont remplacés par des membres éligibles tirés au sort.

La décision motivée est notifiée dans le plus bref délai au membre convoqué de la Chambre provinciale.

Art. 79

De zitting voor de debatten wordt door de Raad van de Provinciale Kamer vastgesteld met inachtneming van een termijn die niet minder mag bedragen dan vijftien dagen na de datum waarop het lid, aan wie een feit ten laste wordt gelegd, werd opgeroepen om voor die Raad van de Provinciale Kamer te verschijnen.

De debatten zijn openbaar tenzij het lid van de Provinciale Kamer dat opgeroepen werd, om behandeling met gesloten deuren verzoekt.

Het lid aan wie een feit ten laste is gelegd, heeft het recht op die zitting, zelf of bij monde van de persoon die hem bijstaat, bedoeld in artikel 78, eerste lid, zijn middelen van verweer uiteen te zetten. De opgeroepen getuigen mogen zowel door hem, als door de Raad van de Provinciale Kamer ondervraagd worden.

Art. 80

De Raad van de Provinciale Kamer beslist bij geheime stemming met volstreekte meerderheid, na de syndicus en de verslaggever, die niet aan de beraadslaging en aan de stemming deelnemen, te hebben gehoord. De Raad van de Provinciale Kamer kan de in artikel 74 bepaalde tuchtstraffen opleggen.

Art. 81

De beslissing wordt binnen één maand na de sluiting van de debatten in openbare terechtzitting uitgesproken.

De beslissing wordt met redenen omkleed, in het daartoe bestemde register opgetekend en tijdens de zitting waarop zij werd uitgesproken, door de voorzitter en de secretaris getekend.

Iedere beslissing maakt melding van de naam van de aanwezige leden.

Art. 82

Binnen acht dagen na de uitspraak wordt van de beslissing bij een ter post aangetekende brief kennis gegeven aan het betrokken lid alsook aan de verschenen partijen. De secretaris vermeldt dit in de kantlijn.

Een beslissing waarbij de tuchtstraf wordt uitgesproken, wordt binnen dezelfde termijn aan de procureur des Konings van het rechtsgebied meegedeeld.

Art. 79

La séance consacrée aux débats est fixée par le Conseil de la Chambre provinciale en tenant compte d'un délai qui ne peut être inférieur à quinze jours après la date fixée pour la comparution du membre mis en cause devant ledit Conseil de la Chambre provinciale.

Les débats sont publics sauf si le membre de la Chambre provinciale qui a été convoqué demande le huis clos.

Le membre mis en cause a le droit de présenter à cette séance, lui-même ou par la voix de son conseil, tel que prévu à l'article 78, alinéa 1^{er}, ses moyens de défense. Les témoins appelés peuvent être interrogés tant par le membre mis en cause que par le Conseil de la Chambre provinciale.

Art. 80

Le conseil de la chambre provinciale prend sa décision au scrutin secret, à la majorité absolue, après avoir entendu le syndic et le rapporteur, qui ne participent pas à la délibération ni au vote. Le conseil de la chambre provinciale peut infliger les peines disciplinaires prévues à l'article 74.

Art. 81

La décision est prononcée en audience publique dans le mois de la clôture des débats.

La décision est motivée, consignée au registre destiné à cet effet et signée par le président et le secrétaire à la séance même où elle est prononcée.

Chaque décision mentionne le nom des membres présents.

Art. 82

Dans les huit jours du prononcé, la décision est notifiée, par lettre recommandée à la poste, au membre concerné et aux parties qui ont comparu. Il en est fait mention en marge par le secrétaire.

La décision prononçant une peine disciplinaire est communiquée au procureur du Roi du ressort, dans le même délai.

Art. 83

Als de tuchtstraf bij verstek wordt uitgesproken, kan het lid van de Provinciale Kamer, aan wie een feit ten laste is gelegd, daartegen verzet aantekenen binnen vijftien dagen na de toezending van de kennisgeving.

Het verzet wordt bij een ter post aangetekende brief aan de secretaris van de Raad van de Provinciale Kamer gericht.

Indien het verzet te laat is gedaan, wordt het onontvankelijk verklaard.

Indien het lid van de Provinciale Kamer echter kan aantonen dat hij onmogelijk tijdig kennis kon krijgen van de uitspraak, kan hij buitengewoon verzet aantekenen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop hij effectief kennis van de uitspraak heeft gekregen.

De Raad van de Provinciale Kamer ontbiedt de partij die verzet aantekent en geeft haar de gelegenheid haar argumenten naar voor te brengen. Zij doet, zelfs bij haar afwezigheid, uitspraak. De beslissing wordt in ieder geval geacht op tegenspraak te zijn geweest.

De bepalingen van artikel 83 zijn van toepassing.

Art.84

Binnen één maand na de kennisgeving kan tegen de beslissing van de Raad van de Provinciale Kamer beroep worden ingesteld bij de burgerlijke rechtbank.

Dit rechtsmiddel kan worden aangewend door het betrokken lid, door de syndicus en door de procureur des Konings. Het heeft schorsende kracht.

De rechtbank waarbij het beroep is ingesteld, doet uitspraak in laatste aanleg.

Zij kan alleen de in artikel 74 bedoelde straffen opleggen of het lid van de Provinciale Kamer aan wie het feit ten laste is gelegd, vrijspreken.

Art. 83

Si le prononcé disciplinaire est rendu par défaut, opposition peut être formée par le membre de la chambre provinciale mis en cause, dans un délai de quinze jours à partir de l'envoi de la notification qui lui est faite.

L'opposition est adressée, par lettre recommandée à la poste, au secrétaire du conseil de la chambre provinciale.

L'opposition formée tardivement est déclarée irrecevable.

Toutefois, si le membre de la chambre provinciale peut démontrer qu'il lui était impossible d'avoir connaissance de la sentence en temps utile, il peut former opposition extraordinaire dans un délai de quinze jours suivant le jour où il a effectivement eu connaissance de la sentence.

Le conseil de la chambre provinciale appelle l'opposant et lui donne l'occasion de présenter ses arguments. Il statue même en son absence. La décision est réputée contradictoire en tout cas.

Les dispositions de l'article 83 sont applicables.

Art. 84

La décision du Conseil de la Chambre provinciale est susceptible de recours devant le tribunal civil dans le mois de sa notification.

Le recours est ouvert au membre concerné, au syndic et au procureur du Roi. Il est suspensif.

Le tribunal ainsi saisi, statue en dernier ressort.

Il ne peut infliger que les peines prévues à l'article 74 ou acquitter le membre de la Chambre provinciale mis en cause.

Onderafdeling 3

Tuchtprocedure voor de burgerlijke rechtbank

Art. 85

De procureur des Konings of de Raad van de Provinciale Kamer kan een zaak bij de burgerlijke rechtbank aanhangig maken, tenzij deze Raad van de Provinciale Kamer voor dezelfde feiten een tuchtstraf heeft uitgesproken. Bij dagvaarding door de Raad van de Provinciale Kamer, deelt de syndicus dit gelijktijdig mee aan de procureur des Konings.

De dagvaarding om voor de rechtbank te verschijnen, heeft tot gevolg dat de zaak aan de Raad van de Provinciale Kamer wordt onttrokken.

Art. 86

De bevoegde rechtbank is die van het rechtsgebied waar het gedagvaarde lid professioneel actief is of laatst geweest is.

Art. 87

§ 1. De rechtbank kan de in artikel 74 of artikel 75 bepaalde tuchtstraffen opleggen, behalve in het geval bedoeld in artikel 85, laatste lid.

§ 2. Tegen de beslissing van de burgerlijke rechtbank kan hoger beroep worden ingesteld bij het hof van beroep. Deze beslissingen zijn niet uitvoerbaar bij voorraad.

De rechtbank kan, voor de duur die zij bepaalt, aan de gerechtsdeurwaarder tegen wie zij een schorsing of een afzetting heeft uitgesproken, een verbod om zijn beroep uit te oefenen opleggen, niettegenstaande hoger beroep. De bepalingen van artikel 90, § 4, zijn van overeenkomstige toepassing.

De rechtbank van eerste aanleg of het hof van beroep kan, op verzoek van de procureur des Konings respectievelijk de procureur-generaal, van de Raad van de Provinciale Kamer of van de betrokkene het verbod op elk ogenblik opheffen.

§ 3. De geschorste gerechtsdeurwaarder moet, voor de duur van de schorsing, de uitoefening van zijn beroep stopzetten. Bij overtreding van deze bepaling zijn de straffen bedoeld onder het tweede lid van deze paragraaf op hem toepasbaar. Tijdens de duur van de schorsing mag hij de algemene vergadering van de

Sous-section 3

De la procédure en matière de discipline devant le tribunal civil.

Art. 85

Le tribunal civil peut être saisi par le procureur du Roi ou par le Conseil de la Chambre provinciale sauf dans le cas où celui-ci aurait prononcé une peine disciplinaire pour les mêmes faits. En cas de citation par le Conseil de la Chambre provinciale, le syndic en informe simultanément le procureur du Roi.

La citation à comparaître devant le tribunal emporte dessaisissement du Conseil de la Chambre provinciale.

Art. 86

Le tribunal compétent est celui du ressort où le membre cité est ou a été en dernier lieu professionnellement actif.

Art. 87

§ 1^{er}. Sauf dans le cas prévu à l'article 85, dernier alinéa, le tribunal peut infliger les peines prévues par les articles 74 ou 75.

§ 2. Les jugements du tribunal civil sont susceptibles d'appel devant la cour d'appel. Ces décisions ne sont pas exécutoires par provision.

Le tribunal peut, pour la durée qu'il fixe, interdire à l'huissier de justice contre qui il a prononcé la suspension ou la destitution, l'exercice de sa profession, notwithstanding appel devant la cour d'appel. Les dispositions de l'article 90, § 4, sont applicables par analogie.

L'interdiction peut être levée, à tout moment, par le tribunal de première instance ou la cour d'appel, à la demande du procureur du Roi ou du procureur général, du Conseil de la chambre provinciale ou de l'intéressé.

§ 3. Tout huissier de justice suspendu doit, pour la durée de la suspension, cesser l'exercice de sa profession. En cas d'infraction, les peines prévues à l'alinéa 2 du présent paragraphe lui sont applicables. Pendant la durée de la suspension, il ne peut pas assister à l'assemblée générale de la chambre provinciale des

Provinciale Kamer van gerechtsdeurwaarders niet bijwonen en is hij niet verkiesbaar tot lid van de Raad van de Provinciale Kamer, noch tot vertegenwoordiger van de Provinciale Kamer – of tot plaatsvervangend vertegenwoordiger – bij de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders. Indien de betrokkene reeds tot één van de voormelde functies is verkozen, mag hij gedurende de duur van de schorsing deze functie niet uitoefenen en moet er in zijn vervanging worden voorzien.

De gerechtsdeurwaarder die uit zijn ambt is ontzet, moet de uitoefening van zijn beroep stopzetten, zulks op straffe van schadevergoeding en, in voorkomend geval, andere veroordelingen waarin de wet voorziet ten aanzien van de openbare ambtenaren die ondanks afzetting hun ambt blijven beoefenen.

Voorafgaande bepalingen zijn van toepassing vanaf het ogenblik dat de beslissing houdende uitspraak van de tuchtstraf definitief is geworden.

Art. 88

§1 In geval van afzetting of schorsing voor meer dan vijftien dagen wordt overeenkomstig artikel 43, § 3, eerste lid, onmiddellijk een plaatsvervanger aangewezen.

Duurt de afzetting of de schorsing ten hoogste vijftien dagen, dan kan een plaatsvervanger worden aangewezen, op verzoek van hetzij de uit zijn ambt ontzette of geschorste gerechtsdeurwaarder, hetzij de Raad van de Provinciale Kamer, hetzij de procureur des Konings. Naargelang het geval is het advies van de procureur des Konings of van de Raad van de Provinciale Kamer vereist. Indien de betrokkene erom verzoekt, wordt uitspraak gedaan in raadkamer.

§ 2. Indien bij schorsing van een gerechtsdeurwaarder een plaatsvervanger wordt aangewezen, heeft deze het recht op betaling van de door hem gemaakte kosten, alsook op de vergoeding die de voorzitter van de rechtbank na advies te hebben ingewonnen van de Raad van de Provinciale Kamer vaststelt, dit alles op kosten van de vervangen gerechtsdeurwaarder. Het ereloon voor de tijdens de schorsing verleden akten, dient om de plaatsvervanger en het kantoorpersoneel te bezoldigen en de algemene kosten te betalen. Het eventuele overschot wordt gestort aan de plaatsvervanger of aan de gerechtsdeurwaarders, die in de plaats van de geschorste gerechtsdeurwaarder hebben geïnstrumenteerd. Het eventuele tekort wordt door de vervangen gerechtsdeurwaarder gedragen.

huissiers de justice et il ne peut pas être élu membre du Conseil de la chambre provinciale ou être élu représentant de la chambre provinciale effectif ou suppléant à la chambre nationale des huissiers de justice. Si l'intéressé a déjà été élu à une des fonctions précitées, il ne peut plus exercer cette fonction pendant la durée de la suspension et il doit être pourvu à son remplacement.

Tout huissier de justice destitué doit cesser l'exercice de sa profession, à peine de tous dommages-intérêts et, le cas échéant, des autres condamnations prévues par les lois contre tout fonctionnaire destitué qui continue l'exercice de ses fonctions.

Les dispositions qui précèdent sont d'application dès le moment où la décision prononçant la sanction est définitive.

Art. 88

§ 1^{er}. En cas de destitution ou de suspension dont la durée excède quinze jours, il est procédé à la désignation d'un suppléant, conformément à l'article 43, § 3, alinéa 1^{er}.

Si la durée de la destitution ou de la suspension n'excède pas quinze jours, un suppléant peut être nommé à la requête soit de l'huissier de justice destitué ou suspendu soit du Conseil de la Chambre provinciale soit du procureur du Roi. Selon le cas, l'avis du procureur du Roi ou du Conseil de la Chambre provinciale est requis. Si l'intéressé le demande, il est statué en chambre du conseil.

§ 2. Si, en cas de suspension d'un huissier de justice, un suppléant est désigné, celui-ci a droit au remboursement des frais qu'il a exposés et à la rémunération fixée par le président du tribunal après avoir sollicité l'avis du Conseil de la Chambre provinciale, le tout à charge de l'huissier de justice suppléé. Les honoraires des actes reçus pendant la suspension sont affectés à la rémunération du suppléant et du personnel de l'étude et au paiement des frais généraux. Le surplus éventuel est versé au suppléant ou aux huissiers de justice qui ont instrumenté à la place de l'huissier de justice suppléé. Le déficit éventuel est supporté par l'huissier de justice suppléé.

§ 3. Wanneer een gerechtsdeurwaarder uit zijn ambt is ontzet, heeft de plaatsvervanger recht op het ereloon voor de tijdens de plaatsvervangende gedane handelingen, waarmee hij de bezoldiging van het kantoorpersoneel en de algemene kosten moet betalen. Het eventuele tekort wordt door de vervangen gerechtsdeurwaarder gedragen.

§ 4. Als de vervangen gerechtsdeurwaarder in hoger beroep wordt vrijgesproken, heeft hij recht op het verschil tussen het ereloon dat de plaatsvervanger heeft ontvangen, na aftrek van de bezoldiging van deze laatste die door de voorzitter van de rechtbank wordt vastgesteld na advies te hebben ingewonnen van de Raad van de Provinciale Kamer, en de bijdragen die tijdens de plaatsvervangende zijn besteed aan de bezoldiging van het kantoorpersoneel en de betaling van de algemene kosten.

Onderafdeling 4

Preventieve schorsing

Art. 89

§ 1. Aan de gerechtsdeurwaarder die het voorwerp uitmaakt van een strafrechtelijke vervolging of tuchtrechtelijke procedure wegens feiten die aanleiding kunnen geven tot een hogere tuchtstraf, kan een preventieve schorsing opgelegd worden overeenkomstig de volgende regels.

De betrokken gerechtsdeurwaarder wordt in kort geding voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg gedagvaard, hetzij door de Raad van de Provinciale Kamer, hetzij door de procureur des Konings. In dit laatste geval wint de voorzitter het advies in van de Raad van de Provinciale Kamer.

Indien er ernstige vermoedens bestaan ten aanzien van de gegrondheid van de ten laste gelegde feiten en er kennelijk gevaar bestaat dat de voortzetting van zijn beroepsactiviteit derden ernstig nadeel kan berokkenen of in belangrijke mate afbreuk kan doen aan de waardigheid van de gerechtsdeurwaarder, kan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de betrokken gerechtsdeurwaarder preventief schorsen voor hoogstens de duur van de procedure. De beschikking is, niettegenstaande enig verzet of beroep, vanaf de uitspraak uitvoerbaar.

§ 2. Indien uit klachten tegen een gerechtsdeurwaarder of uit onderzoeken blijkt dat er kennelijk gevaar bestaat dat de voortzetting van zijn beroepsactiviteit derden ernstig nadeel kan berokkenen of in belangrijke mate afbreuk kan doen aan de waardigheid van de gerechtsdeurwaarder, kan de voorzitter van de

§ 3. En cas de destitution d'un huissier de justice, le suppléant a droit aux honoraires des actes reçus pendant la suppléance, à charge de supporter la rémunération du personnel de l'étude et le paiement des frais généraux. Le déficit éventuel est supporté par l'huissier de justice suppléé.

§ 4. Si l'huissier de justice suppléé est acquitté en appel, il a droit à la différence entre les honoraires perçus par le suppléant, sous déduction de la rémunération de ce dernier, fixée par le président du tribunal après avoir sollicité l'avis du Conseil de la Chambre provinciale, et de sommes affectées pendant la suppléance à la rémunération du personnel de l'étude et au paiement des frais généraux.

Sous-section 4

De la suspension préventive

Art. 89

§ 1^{er}. L'huissier de justice qui fait l'objet d'une poursuite pénale ou d'une procédure disciplinaire à cause de faits qui sont passibles de peines de haute discipline, peut être suspendu préventivement, conformément aux modalités suivantes.

L'huissier de justice concerné est cité en référé devant le président du tribunal de première instance par le Conseil de la Chambre provinciale ou par le procureur du Roi. Dans ce dernier cas le président sollicite l'avis du Conseil de la Chambre provinciale.

S'il existe des présomptions sérieuses de bien-fondé des faits reprochés et s'il existe un danger manifeste que la poursuite de l'exercice de son activité professionnelle soit de nature à causer des préjudices graves à des tiers ou à porter notablement atteinte à la dignité de l'huissier de justice, tout huissier de justice peut être suspendu préventivement par le tribunal de première instance pour tout au plus la durée de la procédure. La décision est exécutoire dès le prononcé, nonobstant toute opposition ou appel.

§ 2. S'il résulte de plaintes contre un huissier de justice ou d'enquêtes qu'il y a un danger manifeste que l'exercice de son activité professionnelle soit de nature à causer préjudice à des tiers ou à porter notablement atteinte à la dignité de l'huissier de justice, tout huissier de justice peut être suspendu préventivement par

rechtbank van eerste aanleg aan de betrokkene, nog voor een tucht- of strafrechtelijke procedure wordt ingeleid, een preventieve schorsing opleggen.

De vordering wordt ingeleid op eenzijdig verzoekschrift van de Raad van de Provinciale Kamer of van de procureur des Konings. In dit laatste geval wint de voorzitter het advies in van de Raad van de Provinciale Kamer.

De maatregel kan slechts voor een duur van maximaal één maand worden opgelegd. De beschikking is, niettegenstaande enig verzet of hoger beroep, vanaf de uitspraak uitvoerbaar.

§ 3. De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan op verzoek van de procureur des Konings, van de Raad van de Provinciale Kamer of van de betrokkene de maatregel op elk ogenblik opheffen.

§ 4. De gerechtsdeurwaarder die preventief geschorst is, mag tijdens de duur van de maatregel zijn beroep niet uitoefenen. Hij mag de briefwisseling die verband houdt met zijn beroep niet ondertekenen en mag geen cliënteel ontvangen. Hij heeft recht op het ereloon verschuldigd naar aanleiding van handelingen verricht tijdens de preventieve schorsing, behoudens hetgeen bepaald onder § 7.

§ 5. Indien de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, overeenkomstig § 1, de gerechtsdeurwaarder meer dan vijftien dagen preventief schorst, stelt hij onmiddellijk een plaatsvervanger aan, overeenkomstig artikel 45, § 3, eerste lid. Duurt de preventieve schorsing ten hoogste vijftien dagen, dan kan de voorzitter van de rechtbank een plaatsvervanger aanstellen op verzoek van, hetzij de gerechtsdeurwaarder die preventief geschorst is, hetzij de Raad van de Provinciale Kamer, hetzij de procureur des Konings.

Naargelang het geval is het advies van de procureur des Konings of van de Raad van de Provinciale Kamer vereist.

§ 6. Indien de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, overeenkomstig § 2, de gerechtsdeurwaarder meer dan vijftien dagen preventief schorst, stelt hij, op verzoek van de Raad van de Provinciale Kamer een plaatsvervanger aan.

Duurt de preventieve schorsing ten hoogste vijftien dagen, dan kan de voorzitter van de rechtbank een plaatsvervanger aanstellen op verzoek van de gerechtsdeurwaarder, die preventief geschorst is of van de Raad van de Provinciale Kamer.

le président du tribunal de première instance, même avant qu'une procédure disciplinaire ou pénale ait été introduite.

La demande est introduite par requête unilatérale de la Chambre provinciale ou du procureur du Roi. Dans ce dernier cas, le président sollicite l'avis du Conseil de la Chambre provinciale.

La mesure ne peut être imposée que pour une durée maximale d'un mois. La décision est exécutoire dès le prononcé, nonobstant toute opposition ou appel.

§ 3. La mesure peut être levée, à tout moment, par le président du tribunal de première instance, sur requête du procureur du Roi, du Conseil de la Chambre provinciale ou de l'intéressé.

§ 4. Pendant la durée de cette mesure, l'huissier de justice suspendu préventivement ne peut exercer sa profession. Il ne peut signer la correspondance professionnelle ni recevoir de clients. Il a droit aux honoraires dus pour les actes accomplis pendant la période de la suspension préventive, sauf ce qui est prévu au § 7.

§ 5. Lorsque la suspension préventive prononcée par le président du tribunal de première instance conformément au § 1^{er} excède quinze jours, le président désigne immédiatement un suppléant, conformément à l'article 1^{er}, § 3, alinéa 1^{er}. Lorsque la suspension préventive n'excède pas quinze jours, le président du tribunal peut désigner un suppléant à la requête soit de l'huissier suspendu préventivement, soit du Conseil de la Chambre provinciale, soit du procureur du Roi.

Selon le cas, l'avis du procureur du Roi ou du Conseil de la Chambre provinciale est requis.

§ 6. Lorsque la suspension préventive prononcée par le président du tribunal de première instance conformément au § 2 excède quinze jours, celui-ci désigne, sur requête du Conseil de la Chambre provinciale, un suppléant.

Lorsque la suspension préventive n'excède pas quinze jours, le président du tribunal peut désigner un suppléant à la requête de l'huissier de justice qui est suspendu préventivement ou du Conseil de la Chambre provinciale.

§ 7. De plaatsvervanger, aangesteld overeenkomstig § 5 of § 6, heeft, ten laste van de vervangen gerechtsdeurwaarder, recht op de terugbetaling van de kosten die hij heeft gemaakt, alsook op de vergoeding die door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg werd vastgesteld na advies van de Raad van de Provinciale Kamer te hebben ingewonnen.

In voorkomend geval zullen de §§ 2 en 4 van artikel 89 op analoge wijze worden toegepast.

Art. 90

Artikel 262 van het Strafwetboek is van toepassing op de gerechtsdeurwaarder die preventief is geschorst.

AFDELING V

Diverse bepalingen

Art. 91

Elk document opgemaakt in strijd met het bepaalde in de artikelen 4, 8 en 33, § 5, is nietig indien het niet door alle partijen is ondertekend. Indien het document door alle contracterende partijen is ondertekend, geldt het slechts als onderhands geschrift, zulks onverminderd de schadevergoeding die in beide gevallen, zo daartoe aanleiding bestaat, moet worden betaald door de gerechtsdeurwaarder die voornoemde voorschriften heeft overtreden.

Art. 92

De termijnen, bepaald in deze wet, worden berekend overeenkomstig de artikelen 52, 53 en 54 van het Gerechtelijk Wetboek.

Art. 93

De Koning bepaalt de regels inzake de organisatie en de werking van de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders.

Art. 94

§ 1. Bij de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders wordt in de vorm van een afzonderlijke rechtspersoon een fonds opgericht, hierna te noemen 'gerechtsdeurwaardersfonds'. De Koning organiseert het toezicht op dit fonds en kan hiertoe één of meer regeeringscommissarissen aanstellen.

§ 7. Le suppléant, désigné conformément au § 5 ou au § 6, a droit au remboursement des frais qu'il a exposés et à la rémunération fixée par le président du tribunal de première instance après avoir sollicité l'avis du Conseil de la Chambre provinciale, à charge de l'huissier de justice suppléé.

Le cas échéant, les §§ 2 et 4 de l'article 89 sont appliqués de manière analogue.

Art. 90

L'article 262 du Code pénal s'applique à l'huissier de justice suspendu préventivement.

SECTION V

Dispositions diverses

Art. 91

Tout document établi contrairement aux dispositions des articles 4, 8 et 33, § 5, est nul s'il n'a pas été signé par toutes les parties. Lorsque le document sera revêtu de la signature de toutes les parties contractantes, il ne vaudra que comme écrit sous seing privé, sans préjudice des dommages-intérêts qui devront être payés dans les deux cas, s'il y a lieu, par l'huissier de justice qui n'a pas respecté les dispositions précitées.

Art. 92

Les délais visés dans la présente loi sont calculés conformément aux articles 52, 53, et 54 du Code judiciaire.

Art. 93

Le Roi détermine les règles de l'organisation et du fonctionnement de la Chambre nationale des huissiers de justice.

Art. 94

§ 1^{er}. Un fonds, dénommé ci-après «fonds des huissiers de justice», est créé auprès de la Chambre nationale des huissiers de justice sous la forme d'une personne morale distincte. Le Roi organise le contrôle de ce fonds et peut nommer à cette fin un ou plusieurs commissaires du gouvernement.

§ 2. Het gerechtsdeurwaardersfonds wordt gestijfd door een bijdrage ten belope van 1% op het netto belastbaar inkomen van alle gerechtsdeurwaarders. De Koning bepaalt de berekeningsmethode zodat de vennootschappen van de gerechtsdeurwaarders een evenwaardige bijdrage leveren.

Indien de Nationale Kamer van gerechtsdeurwaarders vaststelt dat het fonds over voldoende middelen beschikt om de vorderingen gedurende vermoedelijk meer dan één jaar te kunnen betalen, kan zij aan de minister van Justitie vragen om het bijdragepercentage tijdelijk te verminderen. De minister van Justitie waakt erover dat de vermindering tijdig opgeheven wordt om te vermijden dat het fonds een negatief saldo zou vertonen.

Tot gedwongen invordering kan in voorkomend geval worden overgegaan volgens de bij artikel 52 bepaalde procedure.

§ 3. Dit Fonds wordt opgericht in het kader van de rechtshulp.

Minvermogenden kunnen gratis bijstand verkrijgen van gerechtsdeurwaarders.

§ 4. De gerechtsdeurwaarders kunnen uit dit fonds bedragen putten ter recuperatie van de door hen gemaakte kosten.

§ 5. De concrete uitwerking van dit fonds wordt overgelaten aan de gerechtsdeurwaarders zelf.

Art 95

Boek IV van het tweede deel van het Gerechtelijk Wetboek, bestaande uit de artikelen 509 tot 555quater wordt opgeheven.».

VERANTWOORDING

De huidige regeling van het ambt van gerechtsdeurwaarder is achterhaald en dient te worden hervormd naar analogie van het notarisambt. De doelstellingen van de voorgestelde hervorming zijn: de benoeming objectiveren, onder meer door middel van een vergelijkend examen, een externe controle invoeren, het beroep transparanter maken, misbruiken bij uitvoeringsmaatregelen voorkomen, het aantal gerechtsdeurwaarders in sommige arrondissementen verhogen en gratis bijstand door gerechtsdeurwaarders aan minvermogenden organiseren, door de oprichting van een gerechtsdeurwaardersfonds. Het amendement bevat daarnaast gedetailleerde regelingen inzake de gerechtsdeurwaardersassociatie, de overname van

§ 2. Le fonds des huissiers de justice est alimenté par une contribution de 1 % calculée sur le revenu net imposable de tous les huissiers de justice. Le Roi détermine la méthode de calcul afin d'obtenir des associations d'huissiers de justice une contribution équivalente.

Si elle constate que le fonds dispose de moyens lui permettant de faire face aux créances pendant, probablement, plus d'une année, la Chambre nationale des huissiers de justice peut demander au ministre de la Justice de réduire temporairement le pourcentage de la contribution. Le ministre de la Justice veille à ce qu'il soit mis fin à la réduction en temps utile pour éviter que le fonds présente un solde négatif.

Le cas échéant, il peut être procédé à un recouvrement forcé selon la procédure prévue à l'article 52.

§ 3. Ce fonds est créé dans le cadre de l'aide légale.

Les personnes nécessiteuses peuvent bénéficier de l'assistance gratuite d'huissiers de justice.

§ 4. Les huissiers de justice peuvent récupérer auprès de ce fonds les montants des frais qu'ils ont exposés.

§ 5. Les huissiers de justice sont eux-mêmes chargés de la mise en œuvre concrète de ce fonds.

Art. 95

Le livre IV de la deuxième partie du Code judiciaire, comprenant les articles 509 à 555quater, est abrogé.».

JUSTIFICATION

Estimant que les règles actuellement applicables à la fonction d'huissier de justice sont dépassées, l'auteur propose de les adapter à l'évolution de la société, à l'instar de ce qui s'est fait pour le notariat. La réforme proposée vise à objectiver la nomination des huissiers de justice par le biais, entre autres, de l'instauration d'un système de concours, à instaurer un contrôle externe, à rendre la profession plus transparente, à prévenir les abus lors de la mise en œuvre de mesures d'exécution, à augmenter le nombre d'huissiers de justice dans certains arrondissements et à organiser l'exercice gratuit du ministère d'huissier de justice en faveur des personnes nécessiteuses par le biais de la création d'un fonds des huissiers de justice. La

een kantoor, de stage, de beroepstucht en de beroepsorganisatie.

Servais VERHERSTRAETEN (CD&V)
Jo VANDEURZEN (CD&V)
Tony VAN PARYS (CD&V)

Nr 208 VAN MEVROUW SCHAUVLIEGE EN DE HEER VERHERSTRAETEN

In Titel XIII «Binnenlandse Zaken en Justitie» een hoofdstuk 4 invoegen, luidend als volgt:

«Hoofdstuk 4. Wijziging van de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de schuldvorderingen die niet vatbaar zijn voor beslag of overdracht

Artikel 1

Artikel 1410, § 2, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld als volgt:

«ook na storting hiervan op een bij een kredietinstelling geopende rekening die speciaal en enkel hiervoor bestemd is.».

Art. 2

Artikel 1410, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, laatst gewijzigd bij wet van 22 februari 1998, wordt aangevuld als volgt:

«10° de al dan niet provisionele vergoedingen voor prothesen, medische hulpmiddelen en implantaten.».

VERANTWOORDING

Artikel 1

Momenteel zijn gezinsbijslagen niet vatbaar voor overdracht of beslag ten laste van de rechthebbende.

Deze bescherming houdt evenwel op zodra deze gelden worden gestort op een rekening van de begunstigde. Voor begunstigten die financiële schulden hebben, kan dit aanleiding geven tot problemen.

Om er voor te zorgen dat gezinsuitkeringen na betaling op een bankrekening voortaan onoverdraagbaar zijn en onvatbaar voor beslag, voorziet dit amendement in een aanvulling op artikel 1410, § 2, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek die de niet onoverdraagbaarheid en de niet vatbaarheid voor beslag van de gezinsuitkeringen vastlegt.

proposition de loi contient également des règles détaillées en matière d'association d'huissiers de justice, de cession d'une étude, de stage, de discipline et d'organisation professionnelle.

N° 208 DE MME SCHAUVLIEGE ET M. VERHERSTRAETEN

Dans le titre XIII – Intérieur et Justice -, insérer un chapitre 4, libellé comme suit :

« Chapitre 4 – Modification des dispositions du Code judiciaire relatives aux créances non cessibles ni saisissables

Art. 1^{er}

L'article 1410, § 2, 1°, est complété par les mots :

« même après avoir été versées sur un compte ouvert auprès d'un établissement de crédit et réservé à cet effet. »

Art. 2

L'article 1410, § 2, du Code judiciaire, modifié en dernier lieu par la loi du 22 février 1998, est complété par un 10°, libellé comme suit :

« 10° les indemnités, provisionnelles ou non, afférentes à des prothèses, à des dispositifs médicaux et à des implants. » ».

JUSTIFICATION

Art. 1^{er}

Dans l'état actuel de la législation, les prestations familiales ne sont ni cessibles ni saisissables à charge du bénéficiaire. Cette protection disparaît toutefois lorsque les prestations familiales sont versées sur un compte. Dans le cas de bénéficiaires fortement endettés, cela peut poser problème.

Afin que les prestations familiales ne soient désormais ni cessibles ni saisissables après avoir été versées sur un compte bancaire, le présent amendement vise à compléter l'article 1410, § 2, 1°, du Code judiciaire, qui règle l'incessibilité et l'insaisissabilité des prestations familiales.

Art. 2

Bedragen die uitgekeerd worden als kosten voor prothesen en orthopedische toestellen aan een door een arbeidsongeval of een beroepsziekte getroffen persoon, zijn niet vatbaar voor beslag. Dit is niet het geval wanneer een vergoeding voor bijvoorbeeld een prothese toegekend wordt aan een persoon die het slachtoffer is van een ongeval dat geen arbeidsongeval is. Dit is onmenselijk. Voorlopige en definitieve vergoedingen voor prothesen, medische hulpmiddelen en implantaten dienen niet vatbaar voor beslag te zijn.

Servais VERHERSTRAETEN (CD&V)
Joke SCHAUVLIEGE (CD&V)

Nr 209 VAN MEVROUW SCHAUVLIEGE

In Titel XIII «Binnenlandse Zaken en Justitie» een hoofdstuk 5 invoegen, luidend als volgt:

«Hoofdstuk 5. Wijziging van artikel 80bis van het Burgerlijk Wetboek

Artikel 1

In artikel 80bis van het Burgerlijk Wetboek wordt het eerste lid vervangen als volgt:

«Art. 80bis.— Wanneer een kind is overleden op het ogenblik van de vaststelling van de geboorte door de ambtenaar van de burgerlijke stand of de door hem toegelaten geneesheer of gediplomeerde vroedvrouw, mag de ambtenaar van de burgerlijke stand een akte van aangifte van een levenloos kind opmaken indien de ouders dit wensen en indien het redelijke vermoeden bestaat dat het kind verwekt is tussen 84 en 180 dagen voor de geboorte. Indien het kind vermoedelijk 180 dagen of meer voor de geboorte verwekt is, laten de ouders in elk geval zo'n akte opmaken.».

VERANTWOORDING

Veel ouders van wie een kind levenloos geboren wordt, wensen dit kind alsnog te laten registreren en een naam te geven. Het Burgerlijk Wetboek voorziet in deze mogelijkheid, maar deze bepaling kan enkel worden toegepast voor een foetus die minstens 6 maanden oud is.

Met dit amendement krijgen ouders het recht om ook het doodgeboren kind dat tussen 84 en 180 dagen vóór de geboorte verwekt is te laten registreren bij de bevoegde ambtenaar van de gemeente. Op die manier kunnen zij hun kindje ook een naam geven als ze dat wensen.

Joke SCHAUVLIEGE (CD&V)

Art. 2

Les sommes payées à titre d'intervention dans les frais d'appareils de prothèse et d'orthopédie à une personne victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle ne sont pas saisissables. Ce n'est pas le cas lorsqu'une indemnité est accordée, pour une prothèse par exemple, à une personne victime d'un accident qui n'est pas un accident du travail. Cette situation est tout à fait inhumaine. Il y a lieu de prévoir que les provisions ou les sommes définitives payées à titre de frais de prothèse, de dispositifs médicaux et d'implants sont insaisissables.

N°209 DE MME SCHAUVLIEGE

Dans le Titre XIII « Intérieur et Justice », insérer un chapitre 5, intitulé :

« Modification de l'article 80bis du Code civil

« L'article 80bis, alinéa 1^{er}, du Code civil est remplacé par l'alinéa suivant:

«Art. 80bis. — Lorsqu'un enfant est décédé au moment de la constatation de sa naissance par l'officier de l'état civil ou par le médecin ou l'accoucheuse diplômée agréés par lui, l'officier de l'état civil peut dresser un acte de déclaration d'enfant sans vie si les parents le souhaitent et si l'on peut raisonnablement présumer que l'enfant a été conçu entre 84 et 180 jours avant sa naissance. Si l'enfant a, selon toute vraisemblance, été conçu 180 jours ou plus avant sa naissance, les parents font en tout cas dresser un tel acte.».

JUSTIFICATION

Beaucoup de parents dont l'enfant est né sans vie souhaitent quand même faire enregistrer leur enfant et lui donner un nom. Le Code civil prévoit cette possibilité, mais cette disposition ne peut être appliquée qu'au fœtus d'au moins six mois.

Le présent amendement offre aux parents la possibilité de faire enregistrer également l'enfant né sans vie, conçu entre 84 et 180 jours avant la naissance, par le fonctionnaire communal compétent. Ainsi, ils peuvent également donner un nom à leur enfant s'ils le désirent.